

СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ
[ТРЕХ ЧАСТЕЙ МИРОЗДАНИЯ]

散
發
須
散

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХІ

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ [ТРЕХ ЧАСТЕЙ МИРОЗДАНИЯ]

Факсимиле ксилографа

Вступительная статья, перевод с тангутского

А.П.Терентьева-Катанского

под редакцией М.В.Софронова

Реконструкция текста, предисловие, исследование
и комментарий М.В.Софронова

Москва

2002

УДК 930.85(5-015)
ББК 71.04-7(54)
С50

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
согласно проекту № 98-04-16019

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

Г.М.Бонгард-Левин (председатель), *О.Ф.Акимов* (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), *Э.Н.Тёмкин* (отв. секретарь), *В.М.Алпатов*,
С.М.Аникеева, *Д.Д.Васильев*, *Я.В.Васильков*, *М.А.Дандамаев*, *Д.В.Деоник*, *А.Б.Куделин*,
М.С.Мейер, *Л.Н.Меньшиков*, *М.Б.Пиотровский*, *Е.А.Резван*, *А.Г.Сазыкин*,
И.М.Стеблин-Каменский, *А.Ф.Троцевич*, *О.М.Чунакова*

Ответственный редактор *М.В.Софронов*
Редакторы издательства *С.М.Аникеева*, *М.И.Карпова*

Смешанные знаки [трех частей мироздания] / Факсимиле ксилографа ;
С50 Вступ. ст., пер. с тангутского А.П. Терентьева-Катанского под ред. М.В. Софронова. — М.: Вост. лит., 2002. — 240 с. — (Памятники письменности Востока ; СХХI : Осн. в 1965 г.). — ISBN 5-02-018097-1 (в пер.)

«Смешанные знаки [трех частей мироздания]» (*Цзы цза*) — памятник XII в. из знаменитой тангутской коллекции Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. В этом тексте, который рассматривался как источник дешифровки тангутской письменности, представлены ключевые слова тангутской культуры, расположенные по трем традиционным категориям мироздания — «Небо», «Земля», «Человек». Лексика «Смешанных знаков» указывает не только на предметы материальной культуры, но и на тот круг идей, которые лежали в основе духовной культуры тангутов, устройства их общества и государства, их представлений о мире и природе.

Настоящее издание содержит перевод, статьи, комментарии, а также факсимиле текста, реконструированного на основе неполных сохранившихся экземпляров *Цзы цза*.

ББК 71.04-7(54)

Научное издание
Смешанные знаки [трех частей мироздания]

Художник *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *О.В.Волкова*. Корректор *Е.И.Крошкина*
Подписано к печати 27.09.02. Формат 70×90^{1/16}. Печать офсетная
Усл. п. л. 17,5. Усл. кр.-отт. 17,8. Уч.-изд. л. 12,2
Тираж 500 экз. Изд. № 7847. Зак. № 6844

Издательская фирма «Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
ППП «Типография "Наука"»
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

© Российская академия наук
и Издательская фирма «Восточная литература»,
серия «Памятники письменности Востока»
(разработка, оформление), 1965 (год основания), 2002

ISBN 5-02-018097-1

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М. Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзин шуй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адьян (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-сантраха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсе). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).

- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Карaimская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэмме. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о суждях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV. 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV. 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII. 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин луй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII. 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин луй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.

- CXV. Кефалайя («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Вспомошествование верующим излиянием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- CXXII. О сознании (Синь): Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф.
- CXXIII. Сутры философии Няя (Нья-сутры и Няя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXX. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. I. Пер. с китайского К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Ононто Бору Чондидаш. Песни о Кришне (Шрикришнокиртон). Пер. с бенгальского И.А.Световидовой и Е.М.Быковой, вступит. статья и коммент. Е.М.Быковой.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина под ред. А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. авторского коллектива под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие редактора	9
<i>А.П.Терентьев-Катанский. Тангутский словник Цзы цза</i>	15
<i>М.В.Софронов. Дешифровка тангутской письменности: тангутские словари и учебные тексты</i>	36
Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Перевод	69
Первый раздел «Верх—Небо»	71
Второй раздел «Низ—Земля»	77
Третий раздел «Середина—Человек»	113
Комментарий (<i>М.В.Софронов</i>)	187
Литература	211
Текст	213

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

Анатолий Павлович Терентьев-Катанский (1934–1998) приступил к переводу *Цзы цза* — «Смешанных знаков» — в начале 60-х годов. Эта работа была частью общего плана дешифровки тангутской письменности и реконструкции тангутского языка, над которым работали как отечественные, так и зарубежные исследователи. Исходным пунктом этого плана был перевод тангутских словарей книжного собрания из Хара-Хото на современные языки. Первым на русский язык был переведен и издан словарь «Море письмен» с приложением «Смешанных категорий „Моря письмен“». А.П.Терентьев-Катанский принял деятельное участие в переводе этого словаря. В дальнейшем «Море письмен» было переведено на китайский язык и издано в Китае в 1983 г. (см. [Вэнь хай]). Затем в 1986 г. был переведен на китайский язык другой фонетический словарь — «Гомофоны».

«Смешанные знаки» не являются словарем в обычном смысле этого слова. Это учебный текст, который служил пособием при обучении тангутской иероглифической письменности. Его содержание частью представляет собой предметные списки слов без пояснений, частью — связные высказывания. Слова «Смешанных знаков» расположены по трем традиционным категориям мироздания: «Небо», «Земля», «Человек». По форме «Смешанные знаки» представляют собой последовательность двусложных групп, которые называются биномами. Перевод каждого бинорма образует словарную статью. Значение этого текста как внутреннего источника дешифровки знаков тангутского письма ограничено общими указаниями на принадлежность соответствующих слов к определенным семантическим классам. Однако его значение для реконструкции тангутской цивилизации представляется существенным, потому что «Смешанные знаки» — это собрание слов, которые можно рассматривать как ключевые для нее.

Труд А.П.Терентьева-Катанского был задуман как свод данных о значении и графике знаков этого текста, которые содержались в трудах тангутских филологов. В планы А.П.Терентьева-Катанского, как кажется, входило также и то, чтобы представить в переводе «Смешанных знаков» все достижения тангутоведения в области реконструкции чтения и дешифровки значения знаков тангутского письма. В его рукописи перевод каждого знака выполнен по образцу словарной статьи в «Море письмен»: чтение по *фаньце* (в китайской транскрипции) и объяснение графической структуры знака. Далее следовала его китайская и иногда тибетская транскрипция. Их источником, как правило, был словарь Н.А.Невского. В его переводе учтены исследования по тангутской фонетике 60-х годов. Чтения знаков тангутского письма приведены в реконструкции Нисиды Тацуо [Нисида, 1964], по «Индексу тангутских иероглифов» с фонетической реконструкцией, опубликованному в приложении

к «Грамматике тангутского языка» [Софронов, 1968, кн. 2, с. 276–403], и в кириллическом варианте. Словарную статью завершали перевод каждого знака в отдельности и перевод бинома в целом. Источником переводов знаков тангутского письма служили «Море письмен», словарь Н.А.Невского, рукописный словарь Е.И.Кычанова, индекс к тексту «Сунь-цзы», изданный К.Б.Кепинг в 1979 г. Если в этих источниках встречался перевод бинома в целом, он также включался в словарную статью. Таким образом, в каждой словарной статье перевода «Смешанных знаков» присутствовал и справочный материал.

Однако осуществить замысел полностью — дать свод всех данных о каждом знаке *Цзы цза* — А.П.Терентьеву-Катанскому не удалось, как не удалось бы любому другому, по двум причинам. Во-первых, потому, что справочный материал, который предполагалось внести в перевод, заведомо неполон. Во-вторых, в процессе перевода «Смешанных знаков» А.П.Терентьев-Катанский столкнулся с лингвистическими трудностями, большинство которых было обусловлено уровнем нашего понимания тангутских текстов. Дешифровки значений отдельных знаков, которые содержались в словарях, оказались недостаточно четкими. Иногда это приводило к затруднениям в понимании смысла бинома в целом. Поэтому даже в тех случаях, когда оба знака бинома считались дешифрованными, перевод бинома в целом оказывался затруднительным, а иногда даже невозможным.

В 70-е годы научные интересы А.П.Терентьева-Катанского переместились в область исследования материальной культуры тангутов и государства Си Ся. Результаты работы в этой области, непосредственно связанные со «Смешанными знаками», опубликованы в его труде «Материальная культура Си Ся» [Терентьев-Катанский, 1993]. Основным материалом для этой монографии послужила лексика из предметных глав «Смешанных знаков»: «Одежда», «Пища и кухонная утварь», «Строения и жилища», «Военное командование». К ней автор присоединил термины материальной культуры из других источников, которые были ему доступны в то время; словарей Н.А.Невского, Э.Гринстеда, «Моря письмен», «Драгоценных парных изречений» [Кычанов, 1974]. Таким образом, в «Материальной культуре Си Ся» были собраны и истолкованы все доступные знаки тангутской материальной культуры из текстов, прочитанных к тому времени. Особая ценность дешифровок значений иероглифов, обозначающих понятия материальной культуры, которые при этом сделал А.П.Терентьев-Катанский, состоит в том, что он опирался не только на тексты, но также и на иконографические данные о народах Центральной Азии и данные археологии мест обитания тангутов [Терентьев-Катанский, 1993, с. 8–10]. В этой монографии заметны некоторые перемены в интерпретации данных о знаках тангутского письма из «Смешанных категорий „Моря письмен“».

«Тангутский иероглифический указатель» к этой монографии с большими или меньшими дополнениями по другим источникам воспроизводит разделы о материальной культуре тангутов из рукописи его перевода *Цзы цза*. При подготовке этой монографии А.П.Терентьев-Катанский понимал, что не все то, что было задумано для перевода «Смешанных знаков» в начале 60-х годов, в свете новых находок и публикаций имеет смысл для монографии 90-х. Поэтому он оставил современную фонети-

ческую реконструкцию чтений знаков тангутского письма и толкования графической структуры знаков по «Морю письмен» при тех знаках, где они сохранились. Отказавшись от чтений тангутских знаков по *фаньце*, он сохранил китайскую транскрипцию тех знаков, которые в рукописи ее имели. Толкования графической структуры знаков ровного тона из «Моря письмен», как представляется, были сохранены по причине убежденности автора монографии в том, что анализ графической структуры знаков может послужить источником дешифровки их значения. Это мнение в целом вполне справедливо, однако при практическом использовании графической структуры знаков для их дешифровки возникают вопросы, которые существенно осложняют эту работу.

Тангутские филологи, создавшие собственную иероглифическую письменность, опирались на теорию китайского письма, но при этом они дали ей свою оригинальную интерпретацию. В тангутской иероглифической письменности были представлены знаки четырех из шести классов знаков китайской иероглифической письменности: пиктографические, идеографические, фонетические, измененные. Главным способом образования знаков тангутского письма они избрали идеографию. Смысл знака описывался своего рода кодом, единицей которого служил графический элемент иероглифа. Чаще всего тангутский иероглиф состоял из двух графических элементов, но никогда их число в составе одного знака не превышало четырех. Знаки, состоящие из одного графического элемента, исчисляются единицами. Естественно, что такие знаки являются пиктограммами.

Графический элемент собственного значения не имеет. Он обладает семантической функцией, существо которой состоит в том, что в каждом знаке он может выступать как носитель разных значений. В словаре «Море письмен» эта функция интерпретировалась как репрезентация значения определенного иероглифа. В толковании графической структуры иероглифов в этом словаре специально указывалось, какая часть какого знака представлена в каждом из них. Для каждой части знака существовали свои названия [Невский, кн. 1, с. 101–102, 126–127]. Этот прием образования знаков идеографической категории был известен в Китае и впервые представлен в словаре *Шовэнь цзецзы*.

Меньшую, но все же достаточно существенную часть знаков тангутского письма составляют фонетические знаки, которые образовывались двумя способами, также известными в китайской иероглифической письменности. Один из них состоял в том, что к знаку-омониму обозначаемого слова присоединялся графический элемент, указывающий на предметную область, которой принадлежит это слово. Другой аналитический способ состоял в том, что чтение вновь созданного знака складывалось с помощью двух знаков по методу *фаньце*, из которых первый передавал инициаль, а второй — финаль этого слога.

Категория измененных знаков невелика по численности, но весьма существенна по своей функции. Существует несколько способов изменения графической формы знаков, из которых чаще всего встречается способ замены последовательности графических элементов в составе знака или последовательности черт в составе графиче-

ского элемента. Измененные знаки использовались прежде всего для передачи на письме синонимов и слов со сходными значениями.

Важность описаний графической структуры иероглифов в «Море писем» как ключа к их смыслу не следует переоценивать, прежде всего ввиду их краткости и, самое главное, многозначности. Это описание дает нам лишь намек на значение иероглифа. Проблема состоит в том, чтобы правильно его понять. Все исследователи тангутского языка согласны в том, что описание графической структуры иероглифа в «Море писем» помогает в его дешифровке, но их мнения расходятся в том, в какой степени можно полагаться на это описание.

* * *

А.П.Терентьев-Катанский скончался, не доведя до конца редактирование своего многолетнего труда. Об этом можно судить по пропускам отдельных биномов или групп биномов в конце текста, которые были бы устранены автором при редакционной сверке текста с переводом. Поэтому при подготовке текста к печати редактор издания дополнил рукопись перевода пропущенными биномами. Значительным оказался объем редакторских исправлений, внесенных в словарные статьи, и изменений, связанных с новой последовательностью расположения страниц в тексте, реконструированном на основе всех неполных сохранившихся экземпляров *Цзы цза*.

Первоначально в словарных статьях при многих знаках были указаны их чтения в реконструкции Нисиды Тацуо. Разрабатывая первую современную реконструкцию чтений знаков тангутского письма, японский исследователь опирался на фонетический словарь «Гомофоны» и еще не мог воспользоваться данными словаря «Море писем», опубликованного только в 1969 г. Этот вариант реконструкции, приведенный в рукописи А.П.Терентьева-Катанского, был впоследствии пересмотрен ее автором. Поскольку фонетические реконструкции Нисиды не были включены автором в «Материальную культуру Си Ся», редактором было принято решение не включать их и в настоящее издание. Из рукописи были исключены также такие справочные материалы, как чтения по *фаньце* в китайской транскрипции и иноязычные транскрипции знаков, которые более полно представлены в «Материалах для фонетической реконструкции», составляющих кн. 2 «Грамматики тангутского языка» [Софронов, 1968, кн. 2]. Таким образом, в словарных статьях остались чтения знаков по «Индексу тангутских иероглифов» [Софронов, 1968, кн. 2].

В словарных статьях перевода *Цзы цза*, как и в «Материальной культуре Си Ся», А.П.Терентьев-Катанский поместил описания графической структуры знаков тангутского письма. Однако, как указано выше, эти описания недостаточны для определения их семантики, поэтому, отказавшись от них, мы не нарушили существенно структуру и замысел всей работы.

При переводе А.П.Терентьев-Катанский придерживался принципа последовательного перевода всех выявленных им текстов *Цзы цза* (Тангутский фонд Санкт-Петербургского филиала ИВ РАН, инв. № 210, 4151, 6340, 8081). Он сам признавал, что «сохранившиеся экземпляры *Цзы цза* при реставрации были сброшюрованы

с нарушением последовательности листов» (см. с. 16). Тем не менее в своем переводе он следовал этой, иногда ошибочной нумерации листов. Причина такого подхода к переводу памятника письменности вполне понятна: любой вариант текста памятника имеет право на отдельный перевод. Однако следствием его оказались повторения, потому что тексты инв. № 210 и инв. № 4151 перекрывают друг друга в нескольких больших разделах. Чтобы избежать повторений, при редактировании было решено представить перевод в той последовательности и в том объеме, в котором наличные экземпляры отражают содержание «Смешанных знаков» (см. таблицу).

	Последовательность текстов в рукописи перевода А.П.Терентьева-Катанского	Последовательность текстов в публикуемом издании
1.	инв. № 210, с. 1–30	инв. № 6340, с. 11, 12, 9, 10,
2.	инв. № 4151, с. 1–20	инв. № 210, с. 2–30
3.	инв. № 6340, с. 1–15	инв. № 4151, с. 3, 1, 19, 18, 20, 16
4.	инв. № 8081, с. 1–2	инв. № 8081, с. 2, 1

В 80-е годы текст *Цзы цза* привлек внимание и зарубежных исследователей. Копия текста инв. № 210 была предоставлена китайскому профессору Ван Цзинжу. Результаты его исследования и перевод на китайский язык были изданы Ли Фаньвэнем и Накадзимой Мотоки в 1997 г. в Японии. Поэтому при редактировании перевода А.П.Терентьева-Катанского были учтены последние публикации китайских и японских тангутоведов.

В переводе Ли Фаньвэня и Накадзимы была использована новая фонетическая реконструкция тайваньского исследователя Гун Хуанчэна. Эта реконструкция представляет собой значительный шаг вперед в исследовании тангутской фонетики. Гун Хуанчэн выполнил общую реконструкцию, в рамках которой указываются реконструированные инициалы и финалы слогов тангутского языка. Частная реконструкция, при которой чтение присваивается каждому тангутскому знаку в отдельности, выполнена для *Цзы цза* Ли Фаньвэнем. В настоящем издании в разделе «Комментарий» замечания по транскрипции относятся не к общей, а к частной реконструкции. В тех случаях, когда дешифровка значений иероглифов у А.П.Терентьева-Катанского отличается от дешифровки Ван Цзинжу и Ли Фаньвэня, это оговорено в комментариях.

В рукописи А.П.Терентьева-Катанского не был учтен перевод тангутского свода законов, выполненный Е.И.Кычановым (см. [Кычанов, 1989]). Ввиду важности этой работы для перевода юридической и официальной терминологии в настоящем издании она введена в качестве источника для перевода. Опубликованный в самом конце 1997 г. перевод тангутской энциклопедии «Море значений, установленных святыми» [Кычанов, 1997] также был привлечен при анализе всего текста «Смешанных знаков» и комментировании отдельных его знаков.

Таким образом, словарная статья, описывающая один бином «Смешанных знаков», состоит из транскрипции и перевода первого и второго знака (и третьего —

если это трехсложное слово) в отдельности и завершается переводом бинома в целом. Вопросительный знак ставится на месте неизвестного чтения иероглифа, тона или его значения. Если транскрипция или значение сомнительны, они также отмечены знаком вопроса. Если известно значение обоих составляющих знаков, но значение бинома не вполне ясно или неясно вообще, то либо указывается предположительное значение бинома, либо ставится вопросительный знак.

Все включенные в текст перевода и даже сохранившиеся фрагментарно слова и словосочетания (в основном биномы) пронумерованы (включая названия разделов и глав). Пометой «знак поврежден» сопровождаются знаки, идентификация которых затруднительна из-за повреждения текста. После номера бинома указаны строка и порядковые номера знаков в этой строке. В публикуемом факсимильном тексте в начале каждой строки указан номер соответствующего бинома в тексте перевода.

М.В.Софронов

А.П.Терентьев-Катанский

ТАНГУТСКИЙ СЛОВНИК *ЦЗЫ ЦЗА*¹

Краткое описание памятника

В тангутской коллекции СПбФ ИВ РАН хранится довольно значительное количество памятников лексикографии, представляющих собой основные пособия при чтении тангутских текстов.

Среди них есть много словников, где знаки расположены по темам. В большинстве они либо очень плохо сохранились, либо написаны скорописью, чтение которой для тангутоведов затруднительно и по сей день. Исключение составляют четыре ксилографа словника *Цзы цза* (в переводе Н.А.Невского: «Идеографическая смесь»).

Часть слов, заключенных в *Цзы цза*, использовал при составлении своего тангутско-русского словаря выдающийся отечественный тангутовед Н.А.Невский. Но в основном *Цзы цза* являет собою почти нетронутый пласт чрезвычайно ценного материала.

Цзы цза, как и другие тангутские словники, построен по принципу китайского словника *Эрья*, т.е. по тематическому. Но если в *Эрья* слова снабжены очень кратким пояснением, то в *Цзы цза* никаких пояснений нет.

Исследования тангутских текстов, выполненные Н.А.Невским, Е.И.Кычановым, К.Б.Кепинг, подтверждают, что подавляющее большинство сочетаний знаков, встречающихся в *Цзы цза*, — биномы, мыслимые как единое понятие, выраженное двумя знаками. Вероятно, то же можно сказать и о трехсложных сочетаниях.

Иногда в *Цзы цза* встречаются знаки, не зафиксированные в известных нам тангутских словарях. В таких случаях уяснить их значение позволяют знаки, соседствующие с ними в бинOME. Это обогащает наше знание тангутской иероглифики. Лишь в немногих случаях оба знака бинOMA не поддаются расшифровке.

Настоящая работа является только первой попыткой разобраться в материале, который содержит *Цзы цза*. Как показали работы К.Б.Кепинг, посвященные терминам родства и семейно-родственным отношениям тангутов, истинный смысл целого ряда

¹ Данная статья написана в 70-е годы. Позднее она была значительно дополнена и в переработанном виде стала основой монографии А.П.Терентьева-Катанского «Материальная культура Си Ся» (М., 1993). Однако некоторые части статьи в монографию не вошли. Как введение в исследование *Цзы цза* статья имеет самостоятельное значение, поэтому публикуется здесь с некоторыми исправлениями и сокращениями. — *Примеч. ред.*

тангутских слов и выражений (в трудах К.Б.Кепинг — выражающие родственные отношения) становится понятным только из контекста в предложении или целом отрывке при чтении оригинальных тангутских текстов.

В тангутской коллекции СПбФ ИВ РАН обнаружено четыре экземпляра *Цзы цза*. Наиболее хорошо сохранившимся является экземпляр под шифром Т.19, инв. № 210. Книга, как и все ксилографы светского содержания, сброшюрована «бабочкой». На *байкоу*² тангутское название сочинения и пагинация китайскими знаками. Лист окружен рамкой из двух линий. На странице помещается восемь строк, в каждой из которых шесть биномов. Названия разделов и глав даны в черных картушах, отбитых светлой рамкой и украшенных сверху листом лотоса, а снизу — его цветком. Такого рода орнамент мы видим на красных лакированных бирках с названиями буддийских сутр, найденных в Хара-Хото (хранятся в тангутской коллекции Государственного Эрмитажа). На десятой странице ксилографа — любопытный рисунок от руки: две мужские фигуры с бородами и соломенными шляпами в руках, слегка тонированные желтой краской.

Очень похож по оформлению ксилограф под шифром Т.19, инв. № 6340. По-видимому, это другой экземпляр того же издания.

Совершенно особняком стоит экземпляр *Цзы цза* под шифром Т.19, инв. № 4151. На странице — те же восемь строк, но, поскольку вся нижняя часть листов ксилографа истлела, количество биномов в строках колеблется от пяти до шести. Судя по сохранившимся кое-где остаткам нижних частей страницы, первоначально в строке было шесть биномов. Названия глав напечатаны белыми знаками в простых черных квадратах, без растительного орнамента.

Последний ксилограф *Цзы цза* — Т.19, инв. № 8081 — сохранился хуже других. Трудно даже судить о том, сколько строк помещалось на странице данного издания — судя по второй (и последней) странице экземпляра, их могло быть шесть. Каждая строка содержала, по-видимому, шесть биномов. Но состояние ксилографа столь плачевно, что ничего нельзя утверждать с уверенностью. Вероятно, это было отдельное издание, а не дефектный экземпляр одного из перечисленных выше ксилографов — об этом говорят особенности почерка.

Таким образом, налицо три издания. Следует учесть, что пагинация сохранилась далеко не везде. Сохранившиеся экземпляры *Цзы цза* при реставрации были сброшюрованы с нарушением последовательности листов. Бумага всех четырех экземпляров серо-коричневая, средней плотности, шероховатая, с хорошо просматривающейся характерной сеткой — правильное чередование больших и малых промежутков.

Лишь в одном издании (инв. № 8081) есть остатки колофона. Он так испорчен лакунами, что удастся установить только часть даты: «18-й год, 9...». Полностью сохранилось имя заказчика досок — Тшиве Шаншан. Так как книга не духовная, а свет-

² *Байкоу* (кит. «белый рот») — полоса посредине листа ксилографа, на которой помещались выходные данные (сокращенное название сочинения и номер листа).

³ Подробную характеристику сортов тангутской бумаги см. в кн.: Терентьев-Катанский А.П. Книжное дело в государстве тангутов. М., 1981, с. 9–24.

ская, возможно, что она была заказана им не ради благочестивого поступка, а для собственных надобностей или в качестве просветителя — распространителя книг.

Совершенно особую картину представляет рукописный китайский словарь, найденный в Хара-Хото (Дх-2822; Т-К). Об особенностях его членения на разделы будет сказано ниже. Несомненно, он написан в государстве тангутов. Об этом говорит хорошее знакомство составителя с тангутскими реалиями (хотя бы в разделе фамилий, где на первом месте названа фамилия тангутских императоров Вэймин и указана также фамилия Моцзан — печально известных временщиков конца правления императора Юаньхао). Можно предположить, что переписчиком был тангут, знавший китайский язык. Почерк рукописи — *кайшу*.

Как было сказано выше, в брошюровку сохранившихся экземпляров *Цзы цза* при реставрации вкрались ошибки. Это сказалось на порядке расположения разделов и глав словаря. При составлении из разрозненных разделов единой схемы нам представляется целесообразным взять за основу членение *Эрья* как образца для словарей, составлявшихся народами, подвергшимися влиянию Китая. Это членение, отражающее определенную лексико-философскую концепцию интересующей нас ойкумены, выглядело следующим образом: «Комментарии»; «Слова»; «Поучения»; «Родственные отношения»; «Чины»; «Утварь»; «Музыка и танцы»; «Небо»; «Земля»; «Холмы»; «Горы»; «Воды (водоемы)»; «Травы»; «Деревья»; «Насекомые»; «Рыбы»; «Птицы»; «Дикие животные»; «Домашние животные». При реконструкции построения словаря⁴ для данного обзора мы пользовались наиболее хорошо сохранившимся экземпляром — инв. № 210.

В китайском словнике из Хара-Хото представлены следующие разделы: «Тангутские имена»; «Тангутские фамилии»; «Одежда и вещи»; «Зерно»; «Фрукты»; «Земледелие»; «Ремесла»; «Части тела»; «Музыка и танцы»; «Лекарства»; «Утварь»; «Дома»; «Речи, рассуждения» (озаглавлено — «Лунь юй», но, очевидно, соответствует первым трем разделам *Эрья*); «Дикие и домашние животные» (включая птиц, насекомых и гадов); «Церемонии»; «Цвета, красители»; «Чины»; «Управление» (кроме названий учреждений сюда попали названия некоторых чинов); «Административное деление территории» (сюда попали отдельные слова из других разделов — например, «бактерийская лошадь»); «Родственные отношения».

Как следует из приведенного списка разделов, составитель данного словаря, вероятно, имел перед глазами и *Эрья* и *Цзы цза*, но очень многое внес и от себя. Например, в *Эрья* нет специального раздела, посвященного одежде (а в *Цзы цза* он есть, да еще с делением на женскую и мужскую одежду), и ни в *Эрья*, ни в *Цзы цза* не выделены в особый раздел цвета и красители. Дикие и домашние животные, птицы, пресмыкающиеся, которые в *Эрья* распределены по двум разделам, а в *Цзы цза* представлены еще более подробно, в китайском словнике из Хара-Хото объединены в один раздел. Чрезвычайно интересно, что, начиная раздел о животных со знака, обозна-

⁴ О структуре *Цзы цза*, а также других китайских и тангутских словарей, в том числе китайского словаря из Хара-Хото, см. в статье М.В.Софронова «Дешифровка тангутской письменности: тангутские словари и учебные тексты» в наст. изд. — *Примеч. ред.*

чающего феникса и цилиня, составитель не помещает рядом с ним знаки, обозначающие дракона и черепаху, как это полагается по китайской традиции. Хотя в словнике и встречаются выражения, совпадающие с биномами *Цзы цза*, в целом он самобытен и в нем достаточно полно отражен окружающий мир, каким его представляли тангуты, так как в тангутских материалах в нем недостатка нет.

Окружающий мир по материалам тангутского и китайского словника

Пытаясь вкратце воссоздать круг представлений об окружающем мире составителей *Цзы цза* и словника из Хара-Хото, мы расположили имеющийся в нашем распоряжении лексический материал в следующем порядке⁵.

1. Раздел, соответствующий первым трем разделам *Эръя*: *действия и отношения между людьми, качества предметов, различные понятия*.

2. Родственные отношения и термины родства.

3. Небо: *Млечный Путь, времена года, роса, иней, град, снег, молния и гром, облака, ветер*.

4. Земля: *земля как место обитания, земля как физическое понятие, земля как безграничное, широкое пространство, горы, водоемы*.

5. Растения: *травы, деревья, злаки, овощи, лекарства*.

6. Дикие животные, птицы, насекомые, пресмыкающиеся: *звери, птицы, пресмыкающиеся, земноводные, насекомые, низшие животные*.

7. Домашние животные: *кони, овцы, быки и коровы, крупный рогатый скот, верблюды, домашняя птица, мелкие домашние животные*.

8. Тело человека.

9. Ткани, одежда, головные уборы, обувь, украшения.

10. Жилища.

11. Ремесла, инструменты, земледелие, утварь: *мебель, посуда, пища*.

12. Музыка и танцы: *духовые инструменты, ударные инструменты, струнные инструменты, жанры музыкальных произведений и теория музыки*.

13. Церемонии.

14. Цвета и красители.

15. Чины, органы управления, военное дело, административное деление.

16. Имена и фамилии.

⁵ Автор рассматривал оба текста как лексикографическое целое, не проводя последовательного разграничения лексики того и другого. Для удобства читателя примеры из *Цзы цза* сопровождаются ссылкой на номер бинома в наст. изд., а примеры из китайского словника из Хара-Хото — ссылкой на страницу и строку рукописи Т-К (Дуньхуанский фонд СПбФ ИВ РАН). — *Примеч. ред.*

1. Раздел, соответствующий первым трем разделам *Эрья*

Действия и отношения между людьми. В анализируемых нами словарях представляется целесообразным на первое место поместить выражения, обозначающие понятия «движение» и «покой» (например, № 983, 984, 1035). Понятия «мысль», «анализ» выражены многими биномами. Так, например, можно привести слова «рассуждать» (Т-К, с. 9, стк. 2.3), «обдумывать» (Т-К, с. 25, стк. 7.1), «понимать» (№ 1370; Т-К, с. 25, стк. 3.4), «сравнивать, анализировать» (Т-К, с. 24, стк. 6.1), «считать, вычислять» (№ 1371). Понятие «моральная категория» представлено выражениями «привести в гармонию, упорядочить» (Т-К, с. 25, стк. 4.2; с. 26, стк. 2.1), «отклонить» (Т-К, с. 25, стк. 2.4), «не отдавать» (№ 1374), «сократить, удалить» (№ 1352), «спорить» (Т-К, с. 24, стк. 4.2; с. 25, стк. 3.2), «беспокоить, производить переполох» (Т-К, с. 25, стк. 4.4), «гневаться, ненавидеть» (Т-К, с. 25, стк. 3.3), «браниться» (Т-К, с. 24, стк. 4.3), «не соглашаться» (№ 1393), «сражаться» (№ 1374; Т-К, с. 25, стк. 3.1).

В тангутском и китайском словарях есть выражения, обозначающие различные виды служебной деятельности: «быть посланцем, служить» (№ 1032), «докладывать» (Т-К, с. 24, стк. 4.4), «подавать прошение» (Т-К, с. 24, стк. 7.3), «подавать законопроект» (Т-К, с. 24, стк. 7.5; с. 26, стк. 1.5), «приносить жалобу» (Т-К, с. 24, стк. 4.5), «принимать высшего» (Т-К, с. 24, стк. 6.5), «нарушать закон» (Т-К, с. 25, стк. 2.2), «брать взятки» (Т-К, с. 26, стк. 6.3), «наблюдать за преступником» (№ 1394), «наказывать, штрафовать» (Т-К, с. 24, стк. 6.4). Отражена и деятельность врачей, например в выражениях: «лечить раны, исцелять от болезни» (Т-К, с. 25, стк. 7.5; с. 26, стк. 1.4). Связаны между собой действия, обозначающие преступление и наказание: «грабить» (№ 1457) и «забывать в колодки» (№ 1378).

Качества предметов. В этой группе прежде всего следует обратить внимание на общие понятия — «много» и «мало» (№ 1366, 1367), «далеко и близко, повсюду, везде, все» (Т-К, с. 26, стк. 1.4), «перед, прежде» (№ 1389), «за, по ту сторону» (№ 1368), «действительно» (Т-К, с. 25, стк. 1.3), «неожиданно» (Т-К, с. 26, стк. 3.5).

Далее следуют биномы, определяющие качество существ и предметов: «сильный» (№ 986), «быстрый» (Т-К, с. 25, стк. 2.3.5), «вкусный» (№ 1241), «немой» (Т-К, с. 26, стк. 1.1), «самовольный, избалованный» (№ 977), «опасный» (Т-К, с. 25, стк. 1.4), «жестокий» (Т-К, с. 25, стк. 6.1) и т.д.

Различные понятия. В эту группу входят биномы, обозначающие существительные. Набор их не менее пестр, чем в *Эрья*. Может быть, это выражения, взятые из классических книг.

Очень велико количество общих понятий: «цель» (№ 1460), «польза и вред» (Т-К, с. 25, стк. 2.1), «мощь» (№ 985), «добродетели» (№ 1327), «милости неба» (№ 1408), «несогласие в счете» (№ 1463), «препятствие» (№ 1461), «распространение зла» (Т-К, с. 24, стк. 5.4), «военная жестокость (грубость)» (Т-К, с. 25, стк. 6.3).

Отдельные биномы представляют географические понятия: «климат» (Т-К, с. 25, стк. 6.5), «восточные, южные, западные и северные инородцы» (Т-К, с. 25, стк. 1.4).

Многие биномы обозначают понятия, относящиеся к государственному устройству, делопроизводству и социальной структуре общества: «территория государства» (№ 1329), «провинциальный центр» (Т-К, с. 25, стк. 7.2), «государственный аппарат» (Т-К, с. 26, стк. 2.2), «документ» (№ 1392), «письменное прошение» (Т-К, с. 25, стк. 1.1), «цензор» (№ 1328), «раб, слуга» (№ 621), «мальчик-слуга» (№ 1015), «солдат» (Т-К, с. 24, стк. 7.2).

Особняком стоят термины, относящиеся к медицине: «болезнь» (Т-К, с. 25, стк. 7.4), «язвы и опухоли на ногах» (Т-К, с. 25, стк. 6.4).

2. Родственные отношения и термины родства

Переводчик *Цзы цза* не считал себя достаточно квалифицированным для расшифровки данной главы и ограничился использованием значений отдельных знаков биномов, а в некоторых случаях и тех переводов, которые даны в словаре Н.А.Невского.

Следует только отметить, что кроме терминов родства как таковых в главу вошел ряд почтительных обращений к старшим, например: «отец» (№ 873; Т-К, с. 36, стк. 6.1), и слов, относящихся к детям и уходу за ними: «ребенок, дитя, малыш» (№ 987, 958), «роды, родиться» (№ 953), «кормить грудью» (№ 966), «мыть, купать» (№ 963). Не вызывают сомнения и такие выражения, как «жениться» (№ 902), «брать выкуп за невесту» (№ 905), «бездетный» (№ 1019), «сирота» (№ 1017).

3. Небо

Млечный Путь. По представлениям народов, подвергшихся влиянию Китая, Млечный Путь представляет собой «Небесную реку». Именно так представляли себе Млечный Путь и тангуты. Известны два бинома (№ 72, 73), буквально переводимые как «Небесная река» — правда, знаки, составляющие эти биномы, при общем значении имеют совершенно различное начертание.

В главу «Млечный Путь» входит еще одно понятие — «круговращение времен года» (№ 74).

Времена года. В *Цзы цза* сохранились несколько биномов: «прошлый год» (№ 1315), «позапрошлый год» (№ 1316), «текущий год» (№ 1317), «будущий год» (№ 1318), «весна» (№ 1319), «лето» (№ 1320), «осень» (№ 1321), «зима» (№ 1322).

Роса. Кроме названия главы, переводимого просто как «роса» (№ 54), в нее включено много описательных, порой чрезвычайно поэтических синонимов. Здесь и «вода на травах» (№ 55), и «сладкая роса» (№ 56), и «появляющаяся осенью» (№ 57), и «капли вечера» (№ 59), и «с рассветом исчезающая» (№ 60). Польза, которую приносит роса плодовым деревьям, ясно выражена в значении каждого из знаков, составляющих бином (№ 61): «зрелость, плодоношение» и «сочный».

*Иней*⁶. Кроме названия главы (№ 47) к синонимам инея относятся № 48–53.

Град. Два бинома этой главы имеют значение «градина» (№ 40, 41). Первый переводится по знакам буквально как «холодный пузырь», а второй — как «пилюля (капля) града». Близок к этому значению и третий бином, составляющие знаки которого переводятся как «бедствие, причиняемое злыми демонами», и «пузырь», «волдырь» (№ 45). Очевидно, здесь имеется намек на вредоносное действие града, как и в другом биноме, который по значению составляющих знаков можно перевести как «пользы не приносящий» (№ 44). Такая оценка вполне естественна со стороны тангутов, издавна занимавшихся земледелием наряду со скотоводством. Несомненно, их посевы не раз страдали от градобития.

Снег. Уже в единичном знаке, представляющем название этой главы, содержится описание основных свойств снега. Его графический анализ в «Море письмен» основывается на элементах знаков «холодный» и «белый» (№ 32). Этот же намек на белый цвет снега мы видим и в других его синонимах (№ 34, 36). Один из биномов, который кроме знака, означающего «цвет», содержит знак, переводимый как «преграда; то, что городской стене подобно», вероятно, означает «снежный занос», «снежная преграда» (№ 38). Возможно, в данном случае мы имеем сложный образ — «белая стена» (речь может идти о густом снегопаде).

Молния и гром. Эта тема содержится в Цзы цза в двух главах, первая озаглавлена «Вспышка молнии, вспышка яркого света» (№ 8), а вторая — «Молния и гром, сверканье молнии и грохот грома на небе» (№ 15)⁷. Первая глава содержит биномы, определяющие молнию как источник света (№ 9, 13) и, по-видимому, как благотворную силу. Один из биномов группы наглядно показывает форму молнии — в его состав входят знаки «огонь» и «ветвь; протяженный» (№ 12).

Знаки другой группы описывают молнию (связанную здесь с ударом грома) как грозную, карающую силу. В состав биномов этой группы входят знаки «меч» (№ 16) и «пробивать насквозь» (№ 18). Чем объясняется такое подчеркивание двух функций молнии — благой и карающей, сказать трудно. Если бы эта разница не была существенна в сознании составителей словаря, вряд ли они выделили бы для обозначения каждой из функций молнии отдельную главу.

Облака. К сожалению, этот раздел испорчен лакунами. В состав сохранившихся биномов, обозначающих «облака», входят знаки «дым, копоть» (№ 22) и «черный, темный, мрак» (№ 23).

Ветер. Судя по материалам Цзы цза, ветер также считался враждебной стихией. Мы видим биномы, заключающие в себе знаки «вихрь» (№ 64), «холодный ветер» (№ 70). Бином, дословно переводимый по составляющим знакам как «сдувающий листья» (№ 68), — вероятно, синоним бинома со значением «осенний ветер».

⁶ А.П.Терентьев-Катанский, считая эту главу утраченной, не дал описания включенных в нее биномов. — *Примеч. ред.*

⁷ В наст. изд. названия глав переведены как «Зарница» и «Молния». — *Примеч. ред.*

4. Земля

Земля как место обитания. Судя по материалам *Цзы цза*, земля мыслилась тангутами прежде всего как место обитания и как источник изобилия. В состав одного из биномов входят знаки «земля как место обитания всего сущего» и «земля как циклический знак» (№ 83). Есть и представление о земле как об основе всякого богатства (№ 89).

Земля как физическое понятие. В то же время земля — опора всего сущего. Кроме того, это нечто, состоящее из песка и глины (№ 79, 84). В состав одного из биномов входит знак «мут, грязь; заблуждение; нечистый» (№ 90).

Земля как безграничное, широкое пространство. Земля мыслилась главным образом как нечто плоское, обширное и беспредельное. Об этом говорят и биномы *Цзы цза*: «не имеющая границ, необъятная» (№ 91) «широкая, просторная земля» (№ 93). В некоторых биномах присутствуют знаки «ровный» (№ 80) и «широкий, просторный, далекий» (№ 82). Как основная форма земной поверхности в *Цзы цза* фигурирует остров или материк (№ 85). По-видимому, тангуты, будучи сугубо сухопутным народом, не вполне улавливали разницу между этими понятиями. Как явствует из значения составляющих бином знаков, для них это был просто участок суши больших или меньших размеров, окруженный водой.

Горы. Само понятие «гора» в *Цзы цза* передается по-разному: кроме простого «гора, возвышенность» (№ 109) есть описательное определение — «то, что преграждает путь ветру» (№ 111). В качестве священных гор, связанных с мифологическими представлениями о солнце, в словнике фигурируют: «гора, из-за которой встает солнце» (№ 102), «гора, за которую заходит солнце» (№ 101) и один бином, плохо понятный, оба составляющих знака которого имеют одинаковое значение: «священный камень, драгоценный камень» (№ 117, гора Меру?). Есть еще один синоним, вероятно обозначающий Алашань, — «Золотая гора» (№ 108).

Есть два бинома, определяющие высоту гор (см. № 110, 112).

Зафиксированы биномы «неосвещенный склон горы» (№ 106) и «освещенный склон» (№ 105), т.е. северный и южный склоны. Физико-географические свойства возвышенностей отражены в биномах: «ущелье, обрыв» (№ 115), «горная круча» (№ 116), «высокое плоскогорье с водой, травой и заболоченными участками» (№ 113).

Водоемы. Для обозначения всех вообще водоемов — моря, реки, озера — в *Цзы цза* зафиксирован общий термин (№ 119).

Тангуты знали о существовании морей — ниже мы увидим, что они были знакомы с кораллом, жемчугом (впрочем, может быть, и речным) и янтарем. Если сведения о море они могли почерпнуть из буддийских сочинений, то морские продукты — жемчуг, коралл, — вероятно, доставлялись из Китая. Согласно традиционной китайской картине мира, земля окружена четырьмя морями — Южным (№ 127), Северным (№ 128), Восточным (№ 129) и Западным (№ 130).

Гораздо лучше были знакомы тангутам реки — Хуанхэ, в верховьях которой кочевали их предки и впоследствии была столица, и Эдзин-Гол, в низовьях которой был построен город Хара-Хото, — а также ручьи и источники, не раз утолявшие жажду путников в степи. В словнике есть обозначение для полноводной реки (№ 121) и ручья (№ 132).

Ирригационная сеть в тангутском государстве была развита в районах, прилегавших к рекам⁸. Термин «арык» зафиксирован в *Цзы цза* (№ 94). Бином «государева польза» (№ 126) как будто намекает на государственную собственность на воду или налоги, которые император получал от пользования каналами.

Тангутам были известны и болота (№ 133).

5. Растения

К сожалению, большинство биномов этого чрезвычайно обширного раздела не расшифровано. Тем не менее даже то немногое, что удалось расшифровать, дает некоторое представление о тангутской флоре.

Травы. Одним из часто встречающихся растений засушливых районов является полынь, и в *Цзы цза* мы встречаем ее тангутское название (№ 270). Хотя значительную часть территории государства тангутов составляли засушливые земли, чередующиеся с горами, в долинах рек встречались водолюбивые растения, например, камыш, тростник. Оба эти понятия отражены в словнике одним биномом (№ 303).

Словник содержит названия некоторых ядовитых трав, но расшифровать их не удалось (№ 323, 308). Одна из ядовитых трав, в название которой входит знак «название колючего, имеющего шипы, колючки», судя по сравнению со схожим биномом в словаре Н.А.Невского (кн. 1, с. 470), является разновидностью чертополоха (№ 293).

Деревья. Более всего в словнике сохранилось названий плодовых деревьев и кустарников. Из них большая часть характерна для центральноазиатских оазисов: яблоня (Т-К, с. 9, стк. 3.1), груша (№ 251), абрикос (№ 259; Т-К, с. 9, стк. 4.2, 7.4, с. 10, стк. 3.1), персик (Т-К, с. 9, стк. 7.5; с. 10, стк. 2.4), вишня (№ 262), слива (№ 252; Т-К, с. 9, стк. 4.3, с. 10, стк. 2.5), виноград (№ 242), айва (Т-К, с. 9, стк. 4.5), гранат (№ 263; Т-К, с. 9, стк. 3.2).

В словнике содержатся также названия фруктовых деревьев и растений, характерных преимущественно для климата Южного и Юго-Восточного Китая: апельсин (№ 253), мандарин (Т-К, с. 9, стк. 4.1), персик (№ 257), финиковая пальма (Т-К, с. 10, стк. 1.1), коричное дерево (№ 251), сахарный тростник (№ 258).

Из остальных деревьев следует прежде всего отметить шелковицу (тутовник: № 227), без которой немыслим центральноазиатский оазис. Из ее коры тангуты и китайцы в древности изготавливали бумагу. Зафиксированы также названия каштана

⁸ См.: Кычанов Е.И. Очерк истории тангутского государства. М., 1968, с. 84.

(№ 254) и вяза (№ 223); «ароматное дерево» (№ 236), отмеченное в словнике, по-видимому, сандал. Хотя бамбук и не является деревом в собственном смысле этого слова, его название в словнике помещено в главе «Деревья» (№ 249, 313). На берегах водоемов встречалась ива (№ 214), а на горных склонах — сосна (№ 220).

Злаки. Тангутам была известна пшеница. Интересно, что в *Цзы цза* это понятие обозначается только одним из знаков бинома, вторым знаком которого является «ячмень» (№ 336), а в китайском словнике из Хара-Хото пшеница — *сяомай* (Т-К, с. 8, стк. 3.3) и ячмень — *дамай* (Т-К, с. 8, стк. 3.2) представляют собой самостоятельные биномы.

Из посевных культур упоминаются также конопля (Т-К, с. 8, стк. 6.1, 3.4), гречиха (№ 295; Т-К, с. 8, стк. 5.5), сурепица (Т-К, с. 10, стк. 1.2), просо (№ 337) и многочисленные бобовые: бобы (№ 348; Т-К, с. 8, стк. 4.3.4), три сорта фасоли (Т-К, с. 8, стк. 4.2, 5.1), соя (Т-К, с. 8, стк. 4.5).

Рис как одна из основных зерновых культур обозначен несколькими словами. Здесь можно увидеть уже отмеченное выше явление: наряду с названиями сортов риса (№ 342; Т-К, с. 8, стк. 1.1, 3, 5) фигурируют молодой рис (Т-К, с. 8, стк. 3.4), обрубленный и необрубленный рис (Т-К, с. 8, стк. 2.1, с. 9, стк. 1.1) и блюда из риса — вареный рис (Т-К, с. 8, стк. 2.2), жареный рис (Т-К, с. 8, стк. 2.3), рис полуобжаренный, полусырой (Т-К, с. 8, стк. 1.2). То же можно сказать и о других зерновых — мы видим названия пшеничной муки (Т-К, с. 8, стк. 7.1), муки из ячменя (Т-К, с. 8, стк. 7.2), закваски для пшеничного теста (Т-К, с. 8, стк. 7.3) и чисто агрономический термин «проспевший хлеб» (Т-К, с. 9, стк. 1.2). Это свидетельствует о том, что каждый раздел мог включать в себя не только основные понятия данной категории, но и названия близких им явлений.

Овощи. Наиболее часто в словнике встречается название брюквы (переводится также словом «турнепс»; № 272, 273, 284; Т-К, с. 9, стк. 5.4). Кроме нее упоминаются шесть сортов дыни (Т-К, с. 10, стк. 1.4-5, 2.1-2, 3.2-3), тыква-горлянка (№ 282; Т-К, с. 9, стк. 5.1), баклажан (№ 283; Т-К, с. 9, стк. 5.2), чеснок (№ 275), шпинат (№ 268), портулак (№ 287). Специфические виды съедобных растений представляют мята (№ 269) и горький лотос (№ 271, 274; Т-К, с. 9, стк. 6.4).

Лекарства. Хотя среди лекарств, употреблявшихся в древней восточной медицине, были и минералы, и животное сырье (кровь, кожа, кости), подавляющее большинство лекарственных средств представляли растения. Поэтому в данном обзоре названия лекарств представляют часть главы «Растения».

Все данные по лекарственным растениям взяты из китайского словника из Хара-Хото. Вероятно, названия всех этих растений есть и в тангутском тексте *Цзы цза* в числе тех, расшифровать которые не удалось. Но там они не выделены в особый отдел.

В рамках короткого обзора невозможно перечислить все лекарственные растения, назовем лишь некоторые из них: женьшень (Т-К, с. 16, стк. 5.5), имбирь (Т-К, с. 17,

стк. 3.3), кардамон (Т-К, с. 17, стк. 4.5), корица (Т-К, с. 18, стк. 1.1, 2.5), желтый лотос (Т-К, с. 18, стк. 1.5), хризантема (Т-К, с. 17, стк. 2.1-2), магнолия лекарственная (Т-К, с. 17, стк. 7.5), мушмула (Т-К, с. 20, стк. 1.4), горчица (Т-К, с. 20, стк. 2.1), лимонник (Т-К, с. 19, стк. 6.4), подкорковый слой тутового дерева (Т-К, с. 19, стк. 4.2), а также травы, употребляющиеся и в нашей народной медицине, — валериана (Т-К, с. 18, стк. 4.5), подорожник (Т-К, с. 19, стк. 2.2), борщевик (Т-К, с. 18, стк. 3.3), конопля (Т-К, с. 17, стк. 5.4, с. 18, стк. 5.5). Как редкое лекарство можно назвать «драконову смолу» — смесь сока плодов и смолы ротанговой пальмы (Т-К, с. 18, стк. 7.2). Хотя последняя и не росла в Центральной Азии, не исключено, что это лекарство привозили издалека как особо ценное.

Не менее разнообразен список веществ животного происхождения. Среди них упоминаются рог носорога (Т-К, с. 17, стк. 4.1), кости тигра (лекарство от ревматизма; Т-К, с. 16, стк. 6.5), панцирь черепахи (Т-К, с. 16, стк. 1.1), яд китайского шитомордника (змеиный яд употребляется и в современной фармакопее; Т-К, с. 19, стк. 2.4), сухой скорпион (Т-К, с. 17, стк. 6.1), сброшенная кожа (или кокон?) гусеницы шелкопряда (Т-К, с. 19, стк. 1.3), лягушка (вероятно, сушеная — народное средство от ожогов и воспалений; Т-К, с. 17, стк. 6.2), традиционные мускус и безоар (Т-К, с. 16, стк. 5.1 и Т-К, с. 16, стк. 4.3).

Из минералов, используемых в медицине, можно назвать глауберову соль (Т-К, с. 19, стк. 5.5), серу (Т-К, с. 16, стк. 4.1), самородную медь (Т-К, с. 19, стк. 7.4), шеллак (Т-К, с. 17, стк. 4.2), гипс (Т-К, с. 18, стк. 3.5, с. 19, стк. 1.1).

Есть в словнике из Хара-Хото и специфически китайские лекарства: «девять порошков» (Т-К, с. 17, стк. 5.5), «три оцепеняющих» (Т-К, с. 17, стк. 7.2), «тигровая пилюля» (Т-К, с. 18, стк. 5.4) и др.

6. Дикie животные, птицы, насекомые, пресмыкающиеся

В отличие от тангутского текста *Цзы цза*, где названия птиц, зверей и мелких животных выделены в особые главы, китайский словарь из Хара-Хото объединяет их в одном разделе — «Дикie животные». В этом он близок к *Эрья*.

Звери. Древняя китайская традиция всегда ставит на первое место четырех священных животных: дракона, цилиня, феникса и черепаху. Буддизм прибавил к этому ряду слона и льва.

Феникс и черепаха в *Цзы цза* названы в главах «Птицы» и «Гады и насекомые». Дракона и цилиня, хотя они и несут в своем образе характерные признаки пресмыкающихся, всегда относят к зверям.

Интересно, что дракон, отмеченный на первом месте в главе «Дикie звери» тангутского текста *Цзы цза* (№ 471), совершенно отсутствует в китайском словнике из Хара-Хото. Зато там есть цилинь (Т-К, с. 26, стк. 6.2), в свою очередь не упоминаемый в *Цзы цза*. По личному наблюдению автора этих строк, на иконах и гравюрах из Хара-Хото нет или почти нет изображений дракона. В тех случаях, когда

в описаниях картины речь идет о драконе⁹, при проверке изображенным оказывается не дракон, а цилинь. Этот факт пока необъясним, но невольно заставляет задуматься.

Слова «лев» (№ 472; Т-К, с. 28, стк. 1.5) и «слон» (№ 473) занимают в словниках подобающие им места. Интересно упоминание в китайском словнике из Хара-Хото о «белом тигре» (Т-К, с. 28, стк. 1.1), мифическом существе, известном в Китае с весьма ранних времен. По традиции белый тигр — символ запада.

Сразу вслед за названиями священных животных в *Цзы цза* помещены названия медведя (№ 474), волка (№ 475), шакала (№ 478) и лисы (№ 476) — типичных представителей местной фауны. Первые два животных также могли считаться священными, как они считались до недавнего времени у некоторых тюркских народов.

Из копытных можно упомянуть антилопу (№ 498), оленя (№ 486), горного козла (№ 496), из мелких животных — речную выдру (№ 485), зайца (№ 500), мышь (№ 484).

Хотя обезьяны не водятся в Центральной Азии, именно в тангутском тексте *Цзы цза* дважды упоминается о них (№ 481, 497).

Летучую мышь (№ 455) составители *Цзы цза*, следуя китайской традиции, отнесли к птицам.

Птицы. Феникс (№ 414) в мировоззрении народов китайской культуры занимает такое же место среди птиц, как дракон и цилинь среди животных. В китайском словнике из Хара-Хото фигурируют еще две мифические птицы — гигантская птица Пэн (Т-К, с. 27, стк. 3.2) и желтый феникс (Т-К, с. 26, стк. 6.4). Под последним названием может подразумеваться также реальная птица — желтый аргус, обитающий в лесах Юго-Восточной Азии. Конечно, у тангутов эта редкая птица не водилась, но они, несомненно, знали о ней от китайцев.

Обычно в китайских энциклопедиях рядом с названием феникса помещают название павлина (№ 417; Т-К, с. 28, стк. 1.2). Являясь предметом торговли, ручные павлины часто жили как экзотические птицы при дворах владык Центральной и Средней Азии.

Журавль (№ 418), особенно большой журавль (Т-К, с. 26, стк. 6.5), также являлся священной птицей. Его изображение постоянно фигурирует на китайских, японских, корейских картинах, даже на некоторых ламаистских иконах. Эта некогда широко распространенная птица ныне сохранилась только в глухих лесах Дальнего Востока. Белая цапля (Т-К, с. 27, стк. 2.3) часто встречается в дальневосточной живописи и поэзии как излюбленный образ. Некогда обитавшая не только в Азии, но и в Европе, она также почти исчезла. Могли видеть ее и тангуты.

В горных и степных районах, составляющих значительную часть территории тангутов, всегда были распространены крупные хищные птицы. В словнике сохранились названия орла (№ 419), беркута (Т-К, с. 28, стк. 2.4), стервятника (Т-К, с. 27,

⁹ См.: *Ольденбург С.Ф.* Материалы по буддийской иконографии Хара-Хото. СПб., 1914, с. 56, икона № 68.

стк. 1.3), ястреба (часто объединялся в одну группу с соколом, кречетом и коршунсом — № 420; Т-К, с. 26, стк. 7.1). В горных лесах водились совы и филины (№ 432, 438).

Из нехищных птиц упоминаются перепел (№ 447; Т-К, с. 27, стк. 1.1), дикий гусь (№ 425; Т-К, с. 26, стк. 7.4), кукушка (№ 426, 450), крапивник (№ 444; Т-К, с. 27, стк. 2.5), сорока (№ 428; Т-К, с. 27, стк. 1.4). Из мелких птиц можно назвать ласточку (№ 446), скворца (№ 451), воробья (№ 442).

Как и в другие главы, в главу «Птицы» тангутского словаря *Цзы цза* включены также термины, лишь косвенно относящиеся к ее основному содержанию. К таким словам можно причислить название крыльев (№ 459, 460) и названия силков, сетей и ловушек (№ 461, 466).

Пресмыкающиеся, земноводные, насекомые, низшие животные. Песчаные районы территории тангутов, как и все пустыни, служили пристанищем для змей. *Цзы цза* упоминает их разновидности (№ 525, 526, 527, 528). В китайском словнике из Хара-Хото фигурирует «большая ядовитая змея» (гюрза? кобра?) (Т-К, с. 28, стк. 1.4).

Другие пресмыкающиеся — черепахи. В *Цзы цза* есть бином, который можно перевести и как «черепаха», и как «лягушка» (№ 518).

Насекомые, как известно, насчитывают на земле наибольшее число видов. Многочисленны их названия и в тангутском словнике. Обычный бич скота — овод и слепень были хорошо известны тангутам (по-видимому, однако, они их не различали между собой; № 507, 508). Были широко распространены (вероятно, особенно во влажных местах — болотах, поймах рек) мухи, комары, гнус, мошкара (№ 505, 509; Т-К, с. 27, стк. 4.1, с. 28, стк. 1.3). У воды встречались и стрекозы (Т-К, с. 27, стк. 4.4).

От обычных дневных бабочек (№ 504) тангуты отличали ночных (№ 506). Они хорошо характеризовали их внешний вид, включая в названия знак «сова» (№ 453).

Очень наглядно обрисованы физические особенности и образ жизни пчелы (№ 502) двумя составляющими ее название знаками в словаре «Море письмен»: «находится среди насекомых с крыльями и жалами» и «пчела, со всех цветов нектар собирая, сладость приготавливает».

Опасным вредителем являлась медведка (Т-К, с. 27, стк. 3.5).

Группа паукообразных в словнике представлена названиями паука и скорпиона (Т-К, с. 27, стк. 4.3). Какое-то не вполне понятное существо, водящееся в песках (скорпион? тарантул?), обозначено одним из биномов *Цзы цза* (№ 517). К пустынным животным можно отнести и сколопендру (Т-К, с. 27, стк. 3.4).

7. Домашние животные

Полукочевой образ жизни тангутов обуславливал высокую роль скотоводства, поэтому раздел «Домашние животные» в тангутском словнике весьма обширен и делится на главы: «Кони», «Верблюды», «Быки и коровы» и «Овцы и козы».

Кони. Верный спутник кочевника, конь, пользовался у тангутов уважением и любовью. Помимо общих названий «лошадь», «конь» (№ 353, 354) в словнике сохранились сведения о различных качествах этого животного.

Из числа лошадей выделяли лучших. Может быть, выражениям «хорошая лошадь», «добрый конь» в *Цзы цза* (№ 351, 352) соответствует зафиксированное в китайском словнике из Хара-Хото сочетание «породистый конь» (Т-К, с. 26, стк. 6.3).

Лошадь считалась взрослой, когда у нее вырастали все зубы (№ 360). Различались масти лошадей: вороная (№ 362), белая (№ 361), пегая (№ 364) и лошадь в яблоках (букв. «пятна на шкуре лошадей и ослов»; № 390). Особо выделялась «лошадь с белыми ногами и белым пятном на лбу» (№ 369).

Верблюды. Судя по рисунку в рукописи из тангутской коллекции (инв. № 1138), двугорбый, «бактрийский» верблюд был распространен у тангутов, как и у других народов Центральной Азии. Помимо значительного количества биномов, означающих «верблюд», нас могут заинтересовать выражения «старая самка верблюда» (№ 383) и «ехать на верблюде» (№ 386).

Быки и коровы. Крупный рогатый скот. Коровы не особенно удобны для кочевого скотоводства в Центральной Азии, но оседлая часть тангутов могла позволить себе держать их. Кроме общих названий «корова» и «бык» (№ 389) в *Цзы цза* есть бином, обозначающий какую-то особую породу крупного рогатого скота (№ 393). В состав бинома входят знаки, поясняемые в «Море письмен» как «бык, носорог» и «бык, похожий на обычных быков, но крупнее и сильнее». Это не як, для которого у тангутов есть свое название (№ 394). Возможно, это буйвол.

Особо выделено понятие «дойная корова» (№ 390, 392). Как и в случае с лошадьми и овцами, большое внимание уделяется возрасту коров. Есть выражения «теленососунку» (№ 397), «годовалый бычок» (№ 398) и «старый бык» (№ 391).

Овцы и козы. Овцы у тангутов, если верить гравюре к апокрифу о Чжан Цзюйдао¹⁰, принадлежали к известной и по сей день породе монгольских черноголовых овец. Такие овцы и ныне дают мясо, кожу и шерсть большинству населения Центральной Азии.

Кроме общих терминов, обозначающих коз и овец, в *Цзы цза* сохранились выражения, характеризующие их возраст: новорожденный ягненок (№ 403), ягненок, подросший к осени (№ 404), ягненок в возрасте больше года (№ 405).

Домашняя птица. Наличие кур в хозяйстве тангутов подтверждается лексическим материалом (№ 441). Утки-мандаринки (№ 434; Т-К, с. 26, стк. 7.3), вероятно, были завезены из Китая. В китайском словнике из Хара-Хото упоминаются также домашние утки и гуси (Т-К, с. 26, стк. 2.5). Известны были тангутам и голуби (№ 430, 431; Т-К, с. 26, стк. 7.5, с. 27, стк. 1.2, с. 28, стк. 2.3) — неясно, правда, домашние или дикие.

¹⁰ См.: Кычанов Е.И. Звучат лишь письмена. М., 1965, рис. на с. 119.

Мелкие домашние животные. Наличие у тангутов кошек, прирученных одновременно в Египте и Передней Азии, подтверждается словом «кошка» в Цзы цза (№ 480) и словосочетанием «кошки и собаки» в китайском словнике из Хара-Хото (Т-К, с. 28, стк. 3.1). Слово «собака» в Цзы цза не зафиксировано.

Интересно словосочетание «ловчий леопард» в китайском словнике из Хара-Хото (Т-К, с. 28, стк. 2.1). Может быть, речь идет об охотничьем гепарде. Это животное вполне могло быть завезено к тангутам.

Как и в других разделах, в главах, описывающих домашних животных, встречаются слова-термины, связанные со скотоводством. Тут и «кольцо в носу у быка» (№ 385), и «доение» (№ 412), и «овечья шерсть» (№ 408), и болезнь «кровотечение из носа у лошади» (возможно, сап) (№ 376), и даже призывы при кормлении кур и голубей, соответствующие нашим «цып-цып» (№ 439) и «гули-гули» (№ 440).

8. Тело человека

Этот раздел посвящен строению тела человека. Подробно описано строение головы и лица: череп (№ 1043), темя (№ 1040), лоб (№ 1044; Т-К, с. 14, стк. 2.1), затылок (№ 1042), подбородок (№ 1050), щеки (№ 1049; Т-К, с. 13, стк. 6.4), глаза (№ 1045; Т-К, с. 13, стк. 6.2), нос (№ 1047), рот (№ 1053), губы (№ 1052; Т-К, с. 13, стк. 5.3), зубы (№ 1054; Т-К, с. 13, стк. 5.4), уши (№ 1046; Т-К, с. 13, стк. 6.5). Китайский словник из Хара-Хото особо отмечает брови (Т-К, с. 13, стк. 6.1) и растительность на лице (Т-К, с. 13, стк. 7.1).

Описание области позвоночника начинается обозначением шеи (№ 1055), горла (№ 1056) и шейных позвонков (№ 1059).

Далее следуют термины, обозначающие конечности (№ 1061, 1065–1067), живот (№ 1075; Т-К, с. 13, стк. 7.5), внутренние органы (№ 1077–1083: сердце, печень, селезенка, легкие, почки, желудок, желчный пузырь, мочевой пузырь, толстые и тонкие кишки), кровеносные сосуды (№ 1114) и кожный покров (№ 1115; Т-К, с. 14, стк. 1.2).

9. Ткани, одежда, головные уборы, обувь, украшения¹¹

Ткани. Тангутам было известно шелководство, заимствованное ими из Китая. В лексическом материале отражены все виды дорогих тканей: газ, тюль, тафта, шелковые ткани (№ 147, 149, 158; Т-К, с. 5, стк. 1.5, 2.3), парча (Т-К, с. 4, стк. 7.4, с. 7, стк. 6.4), ткань, расшитая бисером (Т-К, с. 5, стк. 1.1, 2.1). Наряду с ними упоминаются и простые ткани: холст (№ 154), шерстяная материя (№ 155). Известны были также

¹¹ Автор этих строк подробно описал одежду тангутов в специальной работе (см.: Материальная культура Си Ся, с. 11–94). В ней собрано гораздо больше названий предметов одежды, обуви, головных уборов, украшений. Все это подкреплено иконографическим материалом.

грубые материи, например войлок, но их названия фигурируют не в главе «Ткани», а в разделе «Одежда».

Одежда. В *Цзы цза* есть две главы: «Мужская одежда» и «Женская одежда». В последнюю главу входят и женские украшения.

Как предметы мужской одежды отмечены: теплая куртка — курма (№ 166; Т-К, с. 5, стк. 4.5, 5.2, с. 6, стк. 3.5, 4.5), нижняя рубашка (№ 167; Т-К, с. 5, стк. 6.1-2, 7.3), накидка из войлока (№ 181; Т-К, с. 6, стк. 3.4), штаны (Т-К, с. 5, стк. 6.3, с. 6, стк. 1.3-5, 2.1), рубашка из грубой шерстяной ткани (№ 178; Т-К, с. 6, стк. 4.3), ряса монаха — кашья (№ 172; Т-К, с. 6, стк. 2.2), официальная одежда чиновника (Т-К, с. 5, стк. 4.4), халат кандидата на должность, сдающего экзамены (светлый халат с темной оторочкой ворота и рукавов; Т-К, с. 5, стк. 5.1), черная одежда для знатных людей (№ 179; Т-К, с. 5, стк. 7.1). То, что, собственно, в тексте *Цзы цза* и в тексте китайского словника из Хара-Хото эта одежда названа, решает очень важный вопрос. По общепринятому мнению, знатные тангуты носили зеленые, а простолюдины — черные одежды. Однако на буддийских иконах из Хара-Хото неоднократно встречаются донаторы в черных одеждах. Вряд ли бедняк мог собрать достаточно средств на заказ иконы. Очевидно, какая-то группа знати (но не чиновники — те носили красные халаты) носила черные одежды. Лексический материал, как мы видим, подтверждает это.

Из предметов женской одежды можно назвать просторное узорчатое платье (№ 187; Т-К, с. 5, стк. 7.5) и безрукавку (№ 188).

Головные уборы. В *Цзы цза* в главе «Мужская одежда» указаны только два варианта головных уборов: обвязка для волос (по китайскому образцу; № 174) и шапка пограничных племен (перевод предположителен; № 171). Зато в китайском словнике из Хара-Хото есть и зимняя шапка (Т-К, с. 6, стк. 5.1), и головная повязка «путоу» (Т-К, с. 6, стк. 5.4), и тюрбан (Т-К, с. 5, стк. 7.2, с. 6, стк. 5.2). Последний головной убор несколько раз встречается как на турфанских росписях, так и на тангутских грабюрах.

Обувь. В *Цзы цза* названия предметов обуви упоминаются один-два раза. Зато в китайском словнике из Хара-Хото есть название соломенных туфель (Т-К, с. 6, стк. 3.2), деревянных сандалий (Т-К, с. 6, стк. 3.1), шелковых туфель (Т-К, с. 6, стк. 2.4), парадных сапог (Т-К, с. 2, стк. 5) и туфель с загнутыми носами (Т-К, с. 6, стк. 3.3, 4.5). Последние три вида обуви являются принадлежностью костюма знати. Иконографический материал подтверждает это.

Украшения. Раздел об украшениях представляется естественным начать с упоминания о драгоценных материалах, из которых они изготовлялись. Кроме золота и серебра (№ 135; Т-К, с. 7, стк. 3.3) в ювелирном деле употреблялись красная медь (№ 136), олово (№ 137; Т-К, с. 7, стк. 2.5), томпак (сплав меди) (Т-К, с. 7, стк. 4.4), латунь (Т-К, с. 7, стк. 4.3).

Из драгоценных камней можно упомянуть яшму и жемчуг (№ 138, 142; Т-К, с. 7, стк. 2.1), бирюзу (Т-К, с. 7, стк. 2.4), коралл (№ 140; Т-К, с. 3, стк. 3.1), янтарь (№ 141), агат (№ 145).

Служило для поделок и вещество раковин — устрицы (Т-К, с. 7, стк. 2.3) и тридакны (Т-К, с. 7, стк. 3.5). Возможно, в *Цзы цза* этим материалам соответствует бином с неустановленным значением (№ 144), один из знаков которого переводится как «белый».

Специфическое вещество, употребляемое в ювелирном деле Китая и сопредельных стран, представляла стеклянная паста, имитирующая поделочные камни. В *Цзы цза* есть бином, который можно перевести как «глазурь-яшма» (№ 139). В китайском словнике из Хара-Хото есть два выражения (Т-К, с. 7, стк. 3.4, 6.1), подтверждающие расшифровку данного бинома как «паста для поделок, искусственный камень».

Из ювелирных изделий, помещенных в *Цзы цза* в главе «Женская одежда», можно назвать шпильки (№ 199; Т-К, с. 6, стк. 6.4), серьги (№ 191), ожерелья (№ 194; Т-К, с. 7, стк. 2.2, 3.2), гребни (№ 200; Т-К, с. 7, стк. 5.3-5), перстень (Т-К, с. 6, стк. 7.4), браслет (Т-К, с. 6, стк. 7.1).

10. Жилища

Знаки, входящие в биномы этой главы, обозначают все виды построек, от дворца и дома до юрты и шалаша.

Беднейшее население тангутского государства летом селилось в травяных хижинах (№ 1163; Т-К, с. 22, стк. 5.4, 7.3). Кочевники жили в юртах (№ 1166, 1174; Т-К, с. 22, стк. 5.3). Зимой многие бедняки жили в землянках, но этого слова в *Цзы цза* нет.

Города окружались стенами (№ 1143?; Т-К, с. 22, стк. 1.4), рвами (№ 1185), охранялись дозорными башнями (№ 1120; Т-К, с. 22, стк. 6.5). Из хозяйственных построек в словниках упоминаются: амбар (Т-К, с. 22, стк. 1.5), хлев (№ 1165), мельница (Т-К, с. 23, стк. 1.2), кухня (Т-К, с. 22, стк. 6.2). В «императорском городе» — дворцовом комплексе (№ 1125) кроме дворцовых построек были парки (Т-К, с. 22, стк. 7.1), украшенные беседками (Т-К, с. 23, стк. 1.1).

Из многочисленных деталей построек, перечислять которые в рамках краткого обзора не представляется необходимым, можно отметить следующие: галерею вокруг здания (№ 1128; Т-К, с. 22, стк. 6.3), ограду (№ 1138; Т-К, с. 23, стк. 3.2) и китайский фриз «доугун» (консольная капитель) (Т-К, с. 29, стк. 3.1). Вообще городская архитектура находилась под сильным китайским влиянием, если не была попросту заимствована. Эту близость доказали археологические раскопки последних лет и иконографический материал.

11. Ремесла, инструменты, земледелие, утварь

Ремесла. Изделия тангутских мастеров знакомы нам по материалам последних археологических раскопок. В *Цзы цза* зафиксированы названия только некоторых

инструментов и предметов утвари. Названия профессий даны в китайском словнике из Хара-Хото: тут и ткач (Т-К, с. 13, стк. 3.1), и ювелир (Т-К, с. 12, стк. 3.1), и гончар (Т-К, с. 12, стк. 4.3), и оружейник (Т-К, с. 12, стк. 3.4), и многие другие профессии. Не забыты мастер по изготовлению бумаги (Т-К, с. 12, стк. 4.5) и каллиграф (Т-К, с. 13, стк. 2.5).

Инструменты. Значительная дифференциация труда требовала большого набора инструментов. Можно назвать некоторые: ткацкий станок (Т-К, с. 5, стк. 1.2), ножницы (Т-К, с. 6, стк. 7.5), иголки и нитки для ткачей и портных (Т-К, с. 21, стк. 4.1), долото (№ 1143; Т-К, с. 13, стк. 2.1), рубанок (Т-К, с. 21, стк. 2.5), нож (№ 1433), топор для плотников и столяров (Т-К, с. 11, стк. 5.2), форму для отливки как инструмент металлургов (Т-К, с. 12, стк. 7.5), весы (Т-К, с. 21, стк. 4.2) и лопату (№ 1435).

Земледелие. Земледелие в тангутском государстве было развито почти так же, как и скотоводство. В китайском словнике из Хара-Хото отмечены три выражения для обработки земли (Т-К, с. 11, стк. 2.2-5, 3.3) и слово «борозда» (Т-К, с. 11, стк. 6.3), а также такие инструменты, как: кетмень (Т-К, с. 10, стк. 6.5), каменный валик для выравнивания почвы (Т-К, с. 10, стк. 6.1), соха (сохранилось название сошника — Т-К, с. 10, стк. 5.4 — и амбара для хранения сохи — Т-К, с. 10, стк. 5.1).

Как орудия для обработки зерна фигурируют: веялка (Т-К, с. 10, стк. 7.2), каток для размалывания зерна (Т-К, с. 11, стк. 1.2), простая и ножная крупорушка (Т-К, с. 10, стк. 7.4, с. 11, стк. 2.3), жернов (Т-К, с. 11, стк. 2.4). Не забыты и орудия жнеца и косца: серп (Т-К, с. 11, стк. 5.1), коса (Т-К, с. 10, стк. 7.5, с. 11, стк. 1.1), грабли (Т-К, с. 10, стк. 7.1), сенокосилка (Т-К, с. 11, стк. 3.5). Земледелие не может обойтись без орошения. В китайском словнике из Хара-Хото мы встречаем названия колодезного журавля (Т-К, с. 10, стк. 5.3) и водоподъемного механизма (Т-К, с. 11, стк. 4.2), а также названия арыка (Т-К, с. 11, стк. 7.2), водоотводного (мелиоративного) канала (Т-К, с. 11, стк. 4.1) и государственного канала (Т-К, с. 12, стк. 1.1).

Мебель. Развитое ремесло обеспечивает комфорт жизни, необходимой принадлежностью которой является мебель. В китайском словнике из Хара-Хото есть названия стола (Т-К, с. 21, стк. 6.5), стула (Т-К, с. 22, стк. 2.1), кровати (Т-К, с. 21, стк. 6.2.3), фарфорового жертвенного столика (Т-К, с. 21, стк. 1.2).

Посуда. Тангутские словники сохранили названия посуды для повседневного употребления: чашка (№ 1217; Т-К, с. 21, стк. 1.4), тарелка (№ 1199), ложка (№ 1198), палочки для еды (№ 1200), сковорода (№ 1201; Т-К, с. 21, стк. 4.4), вертел (№ 1202), кувшин (№ 1204, 1205), деревянный чан (№ 1206). Как специфические формы посуды можно выделить: треножник (№ 1193), княжеский яшмовый кубок (Т-К, с. 22, стк. 1.5), золотой кубок (Т-К, с. 28, стк. 1.4), кубок для вина (№ 1209), монашескую патру (№ 1212). Как необычную форму посуды следует отметить плетеный поднос (№ 1208). Плетеная посуда и по сей день бытует в Азии.

Пища. Кроме различных блюд из риса (см. главу «Злаки») тангуты, как полукочевники, употребляли много мясных блюд. В *Цзы цза* в главе «Пища» подробно описан

весь процесс, начиная с забоя скота и кончая трапезой (см. № 1254–1283). Из выпеченных изделий засвидетельствованы пампушки «маньтоу» (№ 1231, 1232) и блины (№ 1235). Зная сахарный тростник как иноземное лакомство, тангуты употребляли и легкодоступный мед (№ 1242). Тангутам был знаком чай, который они получали из Китая.

12. Музыка и танцы

В *Цзы цза* не отмечено раздела, специально посвященного искусству и развлечениям. Сведения о них рассеяны по другим разделам, в частности среди слов, описывающих праздничное торжество в главе «Человек и его семья». Зато в китайском словнике из Хара-Хото этот отдел выделен особо.

Духовые инструменты. Выражение «играть на духовых инструментах» зафиксировано в *Цзы цза* (№ 1009). В китайском словнике из Хара-Хото даны названия различных инструментов: рожок (Т-К, с. 15, стк. 5.2), бамбуковый рожок (Т-К, с. 14, стк. 6.4), флейта (Т-К, с. 14, стк. 6.5, 7.2) продольная и вертикальная, свирель («свирель Пана») (Т-К, с. 15, стк. 2.4), *шэн* (губной органчик) (Т-К, с. 15, стк. 2.4).

Ударные инструменты. В китайском словнике из Хара-Хото отмечены только кастаньеты (Т-К, с. 15, стк. 4.3) и барабан (Т-К, с. 15, стк. 1.4), в *Цзы цза* — бином со значением «греметь», в состав которого входит знак «барабан» (№ 1010).

Струнные инструменты. Основной струнный инструмент народов Востока — лютя, — на основе которого создавалась восточная нотная запись, был известен тангутам в двух формах: обычной (Т-К, с. 14, стк. 5.4) и шестиструнной (Т-К, с. 15, стк. 4.5). Кроме них в тангутском оркестре бытовали два вида цитры (Т-К, с. 14, стк. 5.3, 6.3), вертикальная арфа (Т-К, с. 14, стк. 7.1) и *саньсянь* (китайский трехструнный инструмент) (Т-К, с. 15, стк. 4.4).

Жанры музыкальных произведений и теория музыки. Судя по сохранившимся в китайском словнике из Хара-Хото терминам, тангуты делили музыкальные произведения на обрядовые (пение священных текстов) (Т-К, с. 15, стк. 3.5), «классически изящные» (по-видимому, для од и хвалебных песен) (Т-К, с. 15, стк. 4.1), песни (Т-К, с. 15, стк. 2.2) и танцевальную музыку (иногда танец в сопровождении песни, например танец «Ветви кудрани») (Т-К, с. 15, стк. 1.2). По-видимому, танец вообще часто был связан с песней (№ 1008). В придворной пляске иногда выступало восемь рядов танцоров по восемь человек в ряд (Т-К, с. 15, стк. 4.2). Судя по сохранившемуся названию одного из театральных амплуа периода Сун (Т-К, с. 15, стк. 2.3), у тангутов существовало какое-то театральное действо, вероятно, под сильным влиянием Китая. Как самостоятельные виды зрелищ существовали театр марионеток (Т-К, с. 14, стк. 7.5), театр теней (Т-К, с. 14, стк. 7.3) и вольная борьба (Т-К, с. 15, стк. 2.1).

В китайском словнике из Хара-Хото сохранились отдельные выражения, относящиеся к теории музыки: «ступени лада» (Т-К, с. 15, стк. 1.3), «мелодия и ритм»

(Т-К, с. 14, стк. 6.1), «радостная мелодия» (Т-К, с. 15, стк. 3.4), «сдерживание звуковой волны» (соответствует нашему «под сурдинку») (Т-К, с. 15, стк. 5.1). Три термина определению относятся к вокалу: «соответствовать стандарту» (о голосе) (Т-К, с. 15, стк. 3.2), «останавливающий тучи (всепокоряющий) голос» (по легенде о певце Се Тане, «останавливавшем голосом облака») (Т-К, с. 15, стк. 3.1), «дуэт» (Т-К, с. 14, стк. 6.2).

13. Церемонии

Биномы этого раздела, начинающегося словами «правила этикета» (Т-К, с. 28, стк. 5.1), «церемонии» (Т-К, с. 28, стк. 5.3), относятся и к чисто поведенческим понятиям: «скромно отказываться» (Т-К, с. 28, стк. 5.4), «чувствительно благодарить» (Т-К, с. 28, стк. 2.5), «связывать обязательством» (Т-К, с. 28, стк. 6.2), и к обычаям: «встречаться» (Т-К, с. 29, стк. 4.1), «угощать» (Т-К, с. 29, стк. 4.2), «обмениваться тостами» (Т-К, с. 28, стк. 7.2), и к качествам человека: «благобразный, красивый» (Т-К, с. 29, стк. 3.2), «земляк» (Т-К, с. 29, стк. 1.5), «таоте» (мифическое чудовище, здесь: жадина, живоглот — об алчном чиновнике) (Т-К, с. 29, стк. 3.3), и к политике: «быть начеку» (Т-К, с. 28, стк. 7.4), «подавлять смуту» (Т-К, с. 29, стк. 1.3). Совершенно очевидно, что понятия этого раздела целиком подпадают под китайскую категорию *ли*.

14. Цвета и красители

В этом разделе словника из Хара-Хото даны названия оттенков цветов и красителей. Перечислено шесть оттенков красного цвета — от светло-красного (Т-К, с. 30, стк. 1.3) до темно-пурпурного (Т-К, с. 29, стк. 6.1); пять — желтого, три — зеленого, два — синего. Из красителей можно назвать истолченную яшму, ярь-медянку, железный купорос — для зеленого цвета, семена софоры — для желтого, сажу — для черного. Иногда одним словом обозначается и цвет, и краситель-индиго (Т-К, с. 29, стк. 7.2).

15. Чины, органы управления, военное дело, административное деление

Чины. В китайском словнике из Хара-Хото дана табель о рангах, начиная с императора. Все чины — чисто китайские. Некоторую специфику представляет обилие названий рангов буддийского духовенства.

Органы управления. Тоже главным образом соответствуют китайским. Интересны наличие департамента по делам буддийского духовенства (Т-К, с. 32, стк. 5.2) и должность уполномоченного по делам даосской веры (Т-К, с. 31, стк. 2.1).

Военное дело. В *Цзы цза* сохранились биномы, обозначающие командиров (№ 1343, 1344, 1414, 1415), рядового (№ 1416). Военные чины есть и в китайском словнике из Хара-Хото: военный инспектор (военный комендант) (Т-К, с. 34, стк. 5.3) и командир авангарда (Т-К, с. 34, стк. 6.5).

В китайском словнике из Хара-Хото существует много названий оружия: доспехи (Т-К, с. 26, стк. 2.4), щиты и боевые топоры (Т-К, с. 26, стк. 2.5), алебарда двузубая (Т-К, с. 26, стк. 3.1), латы и самострелы (Т-К, с. 25, стк. 7.3), лук и стрелы (Т-К, с. 12, стк. 6.5), бунчуки и знамена (Т-К, с. 26, стк. 2.3).

Административное деление. Раздел в китайском словнике из Хара-Хото представляет собой перечень городов, административных центров, которые находились на территории современных провинций Нинся, Ганьсу и Сычуань. Интересно упоминание Дуньхуана (Т-К, с. 35, стк. 5.1). Не забыт даже Хара-Хото (Т-К, с. 35, стк. 7.1), бывший небольшим пограничным городом.

16. Имена и фамилии

Все тангутские и китайские фамилии в *Цзы цза* — двусложные. Если о тангутских фамилиях можно с известной долей уверенности сказать, что они действительно чаще всего состоят из двух слогов, то односложные (за редким исключением) китайские, вероятно, просто объединены в пары. По какому принципу происходило подобное объединение — нам неясно. Среди тангутских имен значительное место занимают трехсложные (см. главу «Имена людей», № 779–802).

Глава «Родовые имена тангутов» начинается с фамилии правящей династии — Вэймин (№ 534; Т-К, с. 3, стк. 1.1). Другие известные фамилии: Моцзан (Т-К, с. 3, стк. 1.2) — род, сыгравший роковую роль в судьбе императора Юаньхао и его семьи; Гулэ — фамилия тангутского ученого Гулэ Маоцай; Биншан — эту фамилию носил управляющий, оставивший свою подпись и тамгу под одним из деловых документов из Хара-Хото (инв. № 7741). Интересна фамилия Ема, несколько раз встречающаяся среди тангутских монахов, имевших отношение к авторству перевода и редактированию буддийских сочинений.

М.В.Софронов

ДЕШИФРОВКА ТАНГУТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ: ТАНГУТСКИЕ СЛОВАРИ И УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ

1. Проблемы дешифровки тангутской письменности

Дешифровка тангутской иероглифической письменности требует решения двух взаимосвязанных задач. Первая задача — реконструкция чтений знаков тангутского письма (фонетическая реконструкция) и вторая — дешифровка их значений. Поскольку последняя связана с чтением текстов, то вместе с ней решается также и лингвистическая задача — реконструкция грамматики тангутского языка.

Особенностью тангутской реконструкции, отличающей ее от реконструкции других мертвых языков, является обилие источников. В распоряжении исследователей находится книжное собрание из Хара-Хото, где имеются не только тексты, но также одноязычные и двуязычные тангутские словари с описаниями чтений и значений большинства тангутских иероглифов. Эти лексикографические труды по достоинству оценены тангутоведами [Кычанов, 1997, с. 88].

Ни один из тангутских словарей не сохранился полностью. В словаре «Море письмен» (кит. *Вэнь хай* 文海), где содержится наиболее полное описание слоговой морфемы и ее письменного знака, отсутствует глава восходящего тона. Это означает, что примерно треть знаков тангутского письма не имеют описания по методу этого словаря. Фонетический словарь «Гомофоны» (кит. *Тун инь* 同音) сохранился лучше остальных, но его толкования очень кратки и рассчитаны не столько на описание, сколько на напоминание о значениях иероглифов. Его текст в двух редакциях также неполон, но в наиболее полной из них число недостающих страниц не превышает двух или трех. В Британском музее при инвентаризации тангутских текстов из материалов экспедиции А.Стейна в Центральную Азию удалось обнаружить одну из последних страниц «Гомофонов» в плохой сохранности [Grinstead, 1972, с. 273–276]. Однако собрать полный текст этого словаря до сих пор не удастся. Поэтому точное число знаков тангутского письма — хотя бы в пределах этого словаря — остается неизвестным. Индекс знаков тангутского письма, составленный на основании «Гомофонов», содержит 5819 единиц [Софронов, 1968, кн. 2, с. 276–403]. В предисловии к «Гомофонам» говорится о 6320 знаках этого словаря. Определение точного числа знаков тан-

гутской письменности и реконструкция недостающих частей «Моря письмен» и «Гомофонов» — задача будущих исследований.

Язык описания, которым пользовались тангутские филологи в своих трудах, составляет особую проблему тангутской реконструкции. При составлении словарей тангуты пользовались методами китайской традиционной филологии. Это было возможно, потому что в тангутском языке, как и в китайском, минимальной значимой единицей является слоговая морфема. Однако во всех остальных отношениях он отличался от китайского, поэтому составителям словарей пришлось приспосабливать к своему языку и совершенствовать идеи и опыт китайской филологии. Дешифровка языка описания в словарях составила особую задачу, решение которой явилось предварительным условием систематического решения многих задач реконструкции в целом.

Для решения обозначенных выше задач дешифровки тангутской иероглифической письменности существуют два вида источников: внешние и внутренние. Внешние источники фонетической реконструкции — это иноязычные транскрипции знаков тангутского письма, внутренние источники — тангутские фонетические словари, которые содержат описание фонетики тангутского языка методом *фаньце* и рифм. Описание структуры слога и трактовка слоговой просодии содержатся в фонетических таблицах. Таким образом, тангутская филология дает детальное описание фонемного состава тангутского слога в терминах *фаньце* и рифм, которое нуждается в интерпретации с помощью внешних источников — китайской и тибетской транскрипций. Внешние источники дешифровки семантики тангутских знаков и тангутской грамматики — это переводы с китайского и тибетского на тангутский язык. Внутренним источником дешифровки значений иероглифов и реконструкции грамматики являются тангутские словари разного содержания, где описываются значения как отдельных знаков, так и сочетаний двух и более знаков.

Процедура фонетической реконструкции представляет собой интерпретацию данных иноязычных транскрипций с помощью внутренних источников — фонетических словарей и фонетических таблиц. Ее содержание — это определение соответствия признаков фонетических единиц, которые различаются во внутренних источниках, тем признакам, которые засвидетельствованы в иноязычных транскрипциях.

Процедура дешифровки значений тангутских иероглифов и реконструкции грамматики тангутского языка — как и любая другая реконструкция на основе билингвы — состоит в последовательном сравнении фраз на языке-источнике с их переводом на тангутский язык. При допущении полного тождества смысла оригинала и перевода становятся возможными выводы относительно того, что значит каждое слово тангутского перевода и по каким правилам эти слова связаны между собой в пределах фразы.

Данные внутренних источников бывают при этом нужны для проверки результатов прямой дешифровки с помощью билингвы. Работа с внутренними

источниками становится возможной после того, как методом прямого исследования тангутского и китайского параллельного текста дешифровано достаточное количество знаков. По мере расширения знаний о значениях иероглифов появляется возможность более полного и точного понимания смысла словарных глосс и соответственно более точной дешифровки смысла отдельных знаков тангутского письма.

Так выглядит идеальная процедура дешифровки тангутского языка и письменности. В действительности первые шаги к дешифровке были сделаны до того, как были обнаружены внутренние источники. Поэтому процедура дешифровки проделала эволюцию от прямого сопоставления китайского текста с тангутским переводом к систематической дешифровке, когда результаты сопоставления текстов оцениваются и проверяются данными внутренних источников.

Процедура дешифровки значений тангутских иероглифов разрабатывалась с конца XIX в., когда появились первые публикации по тангутскому языку и письменности, основанные на нумизматическом материале и параллельных тангутско-китайских надписях. Дальнейшие опыты были предприняты во Франции, в Китае, Японии, России в течение первых двух десятилетий XX в. на основе текста «Лotosовой сутры» и некоторых других буддийских текстов [Невский, кн. 1, с. 19–51]. После находки в 1908 г. в Хара-Хото собрания тангутских книг исследователи получили в свое распоряжение тангутско-китайский словарь «Жемчужина на ладони» (кит. *Чжан чжун чжу* 掌中珠), где тангутские слова сопровождалась пословным китайским переводом и транскрипцией. Этот словарь стал первым внутренним источником дешифровки знаков тангутского письма, которым воспользовались исследователи. С его помощью были надежно дешифрованы значения свыше тысячи тангутских иероглифов из буддийских текстов и было составлено общее представление о грамматике тангутского языка и о чтении знаков тангутского письма. Однако объем словаря был недостаточен для надежного понимания оригинальных произведений, он не смог заменить исследования билингвы, которое до сих пор остается основной процедурой дешифровки тангутского письма.

В 20–30-е годы наибольший вклад в дешифровку внес Н.А. Невский. В статье «Тангутская письменность и ее фонды», написанной в середине 30-х годов, Н.А. Невский дал следующую оценку состояния начального периода дешифровки тангутской письменности: «Такое незначительное, сравнительно, количество добытых до сих пор результатов объясняется недостаточностью тангутских материалов как на Западе, так и в Китае и еще более их ограниченным характером. Дело в том, что все тангутские фонды, за исключением нашего, состоят из произведений большей частью буддийского содержания. Научившись разбираться кое-как в небольшом количестве сутр, насыщенных весьма специфическим однотипным содержанием, исследователь не может приступить к чтению светского текста, так как неизбежно натолкнется на массу совершенно не известных ему

идеографов и будет стоять в тупике до тех пор, пока дальнейшее чтение сутр не даст ему нескольких новых идеографов, могущих помочь прочитать одну или две строчки светского текста» [Невский, кн. 1, с. 79]. Эта оценка, как кажется, отражает его мнение, к которому он пришел задолго до середины 30-х годов.

Выход из этой ситуации Н.А. Невский видел в разработке нового метода дешифровки. Основные его идеи состояли в следующем.

1) Основой дешифровки должны стать тексты преимущественно светского содержания, где встречается разнообразная лексика, принадлежащая собственно тангутскому языку в его устном или письменном варианте.

2) Результаты дешифровки должны быть проверены по трудам тангутских филологов.

Существо последней идеи нуждается в разъяснении. Дело в том, что чтения и значения знаков тангутского письма, полученные на раннем этапе дешифровки с помощью иноязычных транскрипций и исследования билингвы, были недостаточно системны. В трудах тангутских филологов Н.А. Невский видел источник системной информации о знаках тангутского письма. Однако реализация этой идеи оказалась делом непростым и длительным.

К разработке своего метода дешифровки Н.А. Невский приступил еще во время пребывания в Японии. Процесс его создания со всеми промежуточными этапами засвидетельствован в рукописи тангутско-русского словаря, который он составлял все это время.

В своей работе над словарем Н.А. Невский опирался на переводы китайских текстов светского содержания и на оригинальные тексты, проверяя результаты дешифровки с помощью тангутских словарей, иными словами, он использовал и внешние, и внутренние источники. Свидетельством тому служат многочисленные выдержки из глосс словаря «Море письмен», который был основным внутренним источником его работы. Объем этих выдержек был различным — от нескольких слов до глоссы целиком. Выдержки не всегда сопровождались русским переводом. Это означает, что полной уверенности в переводе глоссы и соответственно в дешифровке знака у него в данном случае не было.

При жизни Н.А. Невскому удалось опубликовать лишь небольшую часть своих трудов по тангутскому языку. Основной результат его работы — тангутско-русский словарь — был опубликован посмертно в 1960 г. и до сих пор не утратил своего значения. Потребовались усилия следующего после Н.А. Невского поколения тангутоведов разных стран для освоения его метода дешифровки и применения в исследованиях по реконструкции тангутского языка. Результатом этих усилий стали переводы словарей «Море письмен» и «Море значений, установленных святыми» на русский и китайский языки, а также «Гомофонов» на китайский язык.

Текст *Цзы цза* (字雜), который Н.А. Невский обнаружил в материалах тангутского фонда, нельзя было использовать непосредственно для дешифровки знаков тангутского письма, потому что в нем отсутствуют толкования значений.

Однако для целей дешифровки существенны не только значения, но также и текстовые функции знаков тангутского письма. Поэтому Н.А.Невский воспользовался текстом *Цзы ца* для того, чтобы определить состав тангутских и китайских родовых имен. Тангутские двусложные родовые имена он внес в соответствующие статьи своего словаря с пометой «тангутская родовая фамилия».

2. Тангутские лексикографические труды

Внутренними источниками дешифровки знаков тангутского письма являются тангутские лексикографические и энциклопедические труды, в которых единицы описания расположены либо по чтению, либо по значению. Единица описания зависит от типа словаря. Существуют две разновидности лексикографических трудов тангутских филологов. Одна из них — это обычные словари, где каждая словарная единица снабжена толкованием. Другая разновидность — это учебные тексты, которые отличались от словарей не только отсутствием толкований значений их единиц. Различия существовали также и в организации текста, и в качестве словарных единиц.

В фонетических словарях единицей описания является графическая единица — знак, обозначающий слоговую морфему. В книжном собрании из Хара-Хото обнаружены два фонетических словаря.

1. Наиболее полное описание знаков тангутского письма представлено в «Море письмен». Слоговые морфемы в этом словаре расположены по их финалям или по рифмам. Рифмующиеся между собой слоги составляют отдельную главу или словарную рифму. В каждой статье словаря, посвященной отдельной морфеме, содержится толкование ее значения, указано чтение знака, которым она обозначается на письме, по методу *фаньце* и объясняется графическая структура знака. Приложение к этому словарю известно как «Смешанные категории „Моря письмен“», где знаки с описанием графической структуры и значения по методу основного текста «Моря письмен» расположены по инициалам.

2. В фонетическом словаре «Гомофоны» знаки расположены по начальным согласным — инициалам и сопровождаются кратким толкованием значений. Тангутские филологи различали девять локальных классов инициалей. Согласно фонетическим таблицам, в каждый класс (с небольшими изменениями в зависимости от способа артикуляции) входили глухой непридыхательный, глухой придыхательный, носовой сонант. Слоги с инициалами одного и того же класса составляли отдельную главу этого словаря¹.

¹ Ксилографическое издание «Гомофонов» известно в двух редакциях. В редакции инв. № 207 (Тангутский фонд СПбФ ИВ РАН) в группы омонимов внутри классов инициалей часто входят слоги обоих тонов. «Гомофоны» в этой редакции изданы Ли Фаньвэнем в переводе на китайский

В государстве тангутов «Гомофоны» были популярны благодаря простоте в употреблении. Чтобы найти нужный письменный знак, не требовалось знать принадлежности соответствующего слога рифме, как при пользовании «Морем письмен»: достаточно было знать, как произносится его инициаль. Однако краткие толкования смысла знаков в «Гомофонах» не удовлетворяли пользователей. Отсюда, очевидно, возникла потребность в объединении подробного описания семантики и графики знаков из труднодоступного «Моря письмен» с удобным расположением в «Гомофонах». Так появились расширенные редакции «Гомофонов», где каждый знак сопровождался соответствующей глоссой «Моря письмен».

В расширенных редакциях учитывались также достижения следующего этапа развития тангутской филологии, которые нашли отражение в фонетических таблицах. В дополнение к глоссе «Моря письмен» там указывались инициаль, рифма и тон слога по фонетическим таблицам. Последний особенно важен для исследователя тангутской фонетики, поскольку в более поздних фонетических таблицах была принята новая трактовка тангутской слоговой просодии в четырех тонах. Таким образом, в расширенных редакциях «Гомофонов» был представлен полный свод фонетической и лексикографической информации по каждому знаку тангутского письма.

В тангутской коллекции из Хара-Хото имеются фрагменты трех рукописных вариантов расширенной редакции. В самом полном варианте инв. № 4153 каждая слоговая морфема описана полной глоссой «Моря письмен»: чтение по *фаньце*, значение и истолкование графической формы знака. В дополнение к глоссе «Моря письмен» включены сведения из фонетических таблиц: инициаль слога, рифма и тон в четырехтоновой трактовке. Группы знаков отделены друг от друга кружками, как в самих «Гомофонах».

Рукописные варианты инв. № 4152 и 7837, описанные ранее как «фрагменты словаря типа *Вэнь хай*» [Горбачева, Кычанов, 1963, с. 46–47], в действительности представляют собой варианты расширенной редакции «Гомофонов». В этих редакциях порядок расположения и описания слога несколько изменен: кружки, разделяющие группы омонимов, отсутствуют; толкование графической структуры знака находится при первом знаке группы и не в строке, а в пробеле справа между вертикальными строками; чтение знака по *фаньце*, инициаль, рифма и тон — в пробеле слева. Таким образом, деление на группы омонимов здесь сохраняется, но в другой форме: фонологическая и графическая информация об иероглифе слева и справа от первого знака группы служит указанием ее начала.

язык в 1986 г. [Ли, 1986]. В редакции инв. № 208 группы омонимов внутри классов всегда состоят из слогов одного и того же тона. Состав соответствующих групп омонимов этих двух редакций можно сравнить по «Своду основных внутренних источников реконструкции» тангутской фонетики в «Грамматике тангутского языка» [Софронов, 1968, кн. 2, с. 100–273]. Эти материалы воспроизведены в издании «Гомофонов» Ли Фаньвэня с добавлением страницы, выпавшей при печатании «Грамматики тангутского языка» [Ли, 1986, с. 484–655].

Эти варианты различаются между собой по объему фонологической информации о слоге. Варианты инв. № 4152 и 4153 содержат информацию о чтении слога по фонетическим таблицам. От варианта инв. № 7837 сохранились лишь шесть страниц карманного формата, где встречаются указания только на два традиционных тона «Моря письмен».

К числу фонетических словарей следует отнести также рукописный словник «Драгоценные рифмы „Моря письмен“». Слоговые морфемы в нем расположены по рифмам в соответствии с четырехтоновой трактовкой тангутской просодии в последовательности «Моря письмен» с описанием графической структуры знаков, но без чтения по *фаньце* и без толкования значения. Этот словник в самых общих чертах описан Н.А. Невским и еще не издан [Невский, кн. 1, с. 30, 134–135]. Его значение для реконструкции чтений знаков тангутского письма еще предстоит оценить в полном объеме, однако уже сейчас понятно, что по этому словарю можно определить структуру рифм слогов восходящего тона, отсутствующих в наличном тексте «Моря письмен».

Для толкования семантики письменного знака в «Море письмен» использовались два приема. Наиболее распространенным является толкование через синоним: $A=B$ («значение A равно значению B»). Когда у толкуемого слова было несколько синонимов, они все перечислялись в составе той же формулы: $A=B\&C\&\dots\&N$ («значение A равно значению B, C... N»). В тех случаях, когда определение через синоним оказывалось неудобным или невозможным, использовался второй прием — описание значения морфемы в одной или нескольких фразах. В словарной статье «Моря письмен» очень часто используются оба приема одновременно — сначала значение морфемы определяется через синоним, а затем приводится его более или менее подробное описание.

Толкования значений слоговых морфем в «Гомофонах» отличались от описанных выше толкований «Моря письмен» своей краткостью. Значение имени нарицательного в «Гомофонах» обычно толкуется через односложный синоним, но иногда с помощью дву- или трехсложной словарной глоссы, представляющей собой либо словосочетание, иллюстрирующее значение толкуемого знака, либо характерную для него грамматическую форму.

Для имен собственных существовал другой способ описания. Односложные родовые имена и знаки, входящие в двусложные родовые имена, имеют в «Гомофонах» общую помету — «родовое имя». Знаки, которые используются для записи географических названий, помечены как «географическое название». Транскрипционные знаки для передачи санскритских слов описываются как «санскритское слово». Транскрипционные знаки, образованные по фонетическому принципу *фаньце*, объясняются с помощью двух знаков, образующих их.

Значения служебных морфем описываются в «Гомофонах» двумя способами. В одних случаях они имеют помету «служебное слово» без примера употребления, в других — в качестве примера приводится грамматическая форма с исполь-

зованием этой служебной морфемы, по которой пользователю словаря предлагается судить о ее значении.

В тангутской филологической науке фонетические словари явно выполняли роль тезаурусов, они содержали все знаки тангутского письма, существовавшие на момент их составления, с большим или меньшим объемом истолкования их графики и значения. Тангутские нефонетические словари различались между собой по назначению и по числу словарных единиц. Во всяком случае, ни один из них не ставил своей целью полный охват всех знаков тангутского письма. Их единицы описания (как односложные, так и многосложные) были расположены по предметным классам. Такой способ расположения слов в словаре называется идеологическим (предметным).

Основанием для распределения слов в тангутских идеологических словарях по трем предметным категориям — небо, земля, человек — являются традиционные представления народов Дальнего Востока о трехчастной системе мироздания, согласно которой его тремя началами (кит. *сань цай*) являются небо, земля и человек. Язык, содержащий в себе средства для обозначения любого предмета в мире, рассматривался в этой системе как проекция мира в сознании человека, поэтому и расположение слов в предметных словарях повторяло этот традиционный порядок. В этих словарях лексические единицы в зависимости от их значения распределялись по трем большим предметным классам, или разделам: «Небо», «Земля», «Человек», внутри которых выделялись предметные главы и рубрики, куда входили слова, относящиеся к соответствующему предмету. В зависимости от назначения словарь мог содержать слова всех или некоторых предметных классов.

В книжном собрании из Хара-Хото представлены следующие словари, где словарные единицы расположены по предметным категориям.

1. «Море значений, установленных святыми» — вероятно, самый большой толковый словарь, построенный по предметному принципу. Единицами его описания являются словосочетания от двусложных до семисложных. По своему содержанию (текст сохранился не полностью, однако имеется полное оглавление) и по методу истолкования значений этот словарь более всего похож на энциклопедию.

2. Тангутско-китайский словарь «Жемчужина на ладони». Это первый словарь, с которым познакомились исследователи тангутского языка. Единицей описания здесь может выступать как односложное, так и многосложное тангутское слово. Каждое тангутское слово снабжено китайской транскрипцией и переведено на китайский язык, и каждое слово китайского перевода транскрибировано по-тангутски.

Текст словаря сохранился целиком, но листы принадлежат разным редакциям и изданиям. Редакции и издания почти тождественны по содержанию и различаются между собой по количеству словарных единиц, по верстке страниц,

а также по некоторым транскрипциям знаков как тангутского, так и китайского письма. «Жемчужина на ладони» — это малый словарь, где единицы описания расположены по более обобщенным предметным классам, чем в «Море значений». Его предметные главы и рубрики часто не имеют заглавия.

Вторая разновидность лексикографических трудов тангутских филологов — учебные тексты. В книжном собрании из Хара-Хото имеются тангутский и китайский учебные тексты: *Цзы цза* и текст без названия, именуемый далее «китайским словником из Хара-Хото»². Оба текста представляют собой списки знаков тангутского и соответственно китайского письма, расположенных по тем же предметным категориям, что и в словарях. Такая форма учебных текстов полностью определялась методом преподавания, принятым в китайской школьной традиции: учебный текст заучивался наизусть, чтения и значения отдельных знаков китайского письма устно объяснял учитель. Этот же метод преподавания иероглифической письменности, несомненно, был принят и в тангутском государстве.

Начальные и последние страницы китайского словника из Хара-Хото утрачены, поэтому его название, как мы указали выше, неизвестно. Ввиду сходства его структуры со структурой тангутского *Цзы цза* исследователи называют его «китайским *Цза цзы*». Двух-, трех- и четырехсложные словарные единицы — это китайские слова или словосочетания. Толкования значений отсутствуют. Словарные единицы расположены по предметным классам раздела «Человек». Сравнение с *Цзы цза* по содержанию, проведенное Ли Фаньвэнем и Накадзимой Мотоки, показало, что, несмотря на некоторые совпадения, обусловленные составом лексического материала в предметных главах, тангутский и китайский тексты — это разные лексикографические труды, связанные лишь предметным принципом построения [Ли, 1997, с. 21–45, 66–70]. Текст этого словника опубликован во введении к исследованию *Цзы цза* [Ли, 1997, с. 22–29].

Структурные различия словарей и учебных текстов выявляются при сравнении предметных глав и рубрик этих двух разновидностей лексикографических трудов. Как говорилось выше, ни один из них не сохранился полностью, поэтому за основу для их сравнения принято оглавление к энциклопедическому словарю «Море значений, установленных святыми», которое сохранилось полностью (приводится в переводе Е.И.Кычанова по изд.: [Кычанов, 1997, с. 100–102]). По нему можно составить представление о содержании наиболее полного тангутского словаря³.

² Определение этого текста как «словника» мы сохранили здесь и далее, исходя из соображений унификации — так он именуется в статье А.П.Терентьева-Катанского.

³ В сравнительной таблице (см. с. 45–47) не отражено содержание короткого учебного текста «Крупницы золота на ладони», который также построен по предметному принципу.

«Море значений, установленных святыми»	«Жемчужина на ладони»	Китайский словарь из Хара-Хото	Цзы цза
1. Небо. Солнце. Луна. Звезды. Девять звезд. Двенадцать созвездий. Двадцать восемь звезд. Двадцать восемь созвездий	Небо. Небесные тела. Небесные явления. Суточные изменения на небе		[Небо. Небо. Небесные светила. Небесные тела]
2. Млечный Путь. Облака. Туман. Дождь. Гром. Молния. Огонь. Источники света. Град. Радуга. Ветер. Иней. Роса. Снег	Метеорологические явления		[Гром]. Зарница. Молния. Облака. Снег. Град. Иней. Роса. Ветер. Млечный Путь
3. Первый весенний месяц <...> Дополнительный месяц. Центр	Календарь и летосчисление		Время
4. Земля. Горы	Земля. Земля. Горы. Металлы		Земля. Горы
5. Деревья. Травы. Овощи. Цветы	Приправы и пища. Цветы. Плоды	Злаки и пища из зерна. Плоды	Деревья. Овощи. Травы. Злаки
6. Камни. Вода. Лодки. Мосты. Дороги. Льды. Солончаки. Соленые озера Цзе и У. Пахотные земли. Драгоценные посевы. Навоз для удобрения полей, зола и пыль. Сельскохозяйственные орудия	Воды. Иригация и сельское хозяйство. Сельскохозяйственные орудия	Сельское хозяйство и орудия земледелия	Воды
7. Драгоценные злаки. Светлый жемчуг. Драгоценные камни. Золото. Серебро. Шелковые ткани. Окрашенные ткани. Шерстяные ткани. Белый войлок. Холсты	Драгоценные камни		Драгоценности. Ткани
8. Парадное платье вдовствующей императрицы и императора. Парадное платье императрицы. Парадное платье наследника престола. Парадные платья наложниц. Парадные платья чиновников. Исподнее платье. Рабочая одежда. Простое платье. Чай. Вино	Одежда. Детали одежды. Виды одежды. Обувь и головные уборы. Материалы для одежды. Инструменты для шитья. Дорогие ткани. Меры длины	Ткани, одежда, предметы убранства и туалета. Металлы, драгоценности	Мужская одежда. Женская одежда
9. Верблюды. Лошади. Коровы. Овцы. Разные домашние животные. Собаки. Кошки. Свины. Дикие животные. Птицы, живущие на воде. Куры	Дикие животные. Домашние животные. Птицы. Гады и насекомые	Птицы и звери	Кони. Верблюды. Быки и коровы. Овцы и козы. Птицы. Звери. Гады и насекомые

«Море значений, установленных святыми»	«Жемчужина на ладони»	Китайский словарь из Хара-Хото	Цзы цза
<p>10. Вдовствующая императрица-мать. Император. Сыновья почтительность государя. Императрица. Вдовствующая императрица. Сыновья императора. Дочери императора. Родня императора. Почтение к государевым чиновникам. Искренность государевых чиновников. Почтение к старым людям, служившим государю. Правила сыновней почтительности чиновников</p> <p>11. Законы Будды. Буддийские храмы. Имущество сангхи. Монахи. Жилища монахов. Княжеские законы. Все управления. Ведение и решение дел. Награждения за заслуги. Командование войсками. О ведении сражений. Боевое оружие</p> <p>12. Дворцы. Женские покои. Жилища. Посуда для еды. Чайная посуда. Посуда для вина. Кисти для письма и бумага. Письма. Извещения. Разные вещи и утварь. Инструменты. Меры веса и объема. Конская сбруя. Музыкальные инструменты</p>	<p>Придворные чины. Провинциальные чины</p> <p>Жилище. Постройки разного назначения. Части конструкции здания. Строительные материалы. Инструменты для строительства и других ремесел. Посуда для приготовления и хранения пищи. Конская сбруя и снаряжение. Удовольствия и винопитие. Музыкальные инструменты. Яства. Вина</p>	<p>Государственная служба</p> <p>Речи и суждения (ведение и решение судебных дел, отношения между людьми, люди разных стран, здоровье и болезни, война и мир). Государственные учреждения</p> <p>Жилище. Инструменты и домашняя утварь. Музыка, музыкальные инструменты, театральные представления</p>	<p>Законы и делопроизводство. Военное командование</p> <p>Строения и жилища. Пища и кухонная утварь</p>
<p>13. Установления о людях. Священномудрые. Человеколюбивые. Мудрые. Благородные мужи. [Простые?] люди. Чистые люди. Простой человек. Глупые люди. Рабы</p>	<p>Человек. Разряды людей. Части тела человека. Жизнь и смерть. Болезни и страдания</p>	<p>Тело человека</p>	<p>Тело человека</p>

«Море значений, установленных святыми»	«Жемчужина на ладони»	Китайский словник из Хара-Хото	Цзы цза
14. Родители воспитывают и любят детей. О сыновней любви и сыновней почтительности детей. Благие знамения, свидетельствовавшие об исполнении долга сыновней любви и почтительности. Старшие и младшие братья. Дядя по отцу и племянники. Дядя по матери и племянники. Сестры. Тетки по отцу и племянники. Невестки. Женская родня. Правила поведения, предписываемые невесткам. Правила поведения, предписываемые зятям	Дела человеческие (основные принципы семейной жизни, основные термины родства, некоторые понятия народного буддизма и буддийского богослужения)	Родственные отношения — старшие и младшие	Семья и жизнь человека
15-й раздел. Бракосочетания. Красивый жених. Некрасивый жених. [Их] жизнь в браке [?]. Мужчина и женщина. Мудрая женщина. Злая жена. Некрасивая жена. [Их] жизнь в браке [?]. Красивая женщина. Кормящая грудью мать. Сыновья племянников по материнской линии. Дочери старших сестер. Рабы и прислуга. Родственники и друзья. Бедность и богатство		Тангутские родовые имена. Китайские родовые имена. Ремесла, инструменты, ремесленные изделия. Лекарственные средства. Этикет и церемониал. Цвета и краски. Административное деление	Родовые имена тангутов. Имена людей. Китайские родовые имена

Таким образом, в словарях разного объема и назначения общий план построения по предметному принципу выдерживался достаточно последовательно. При этом число предметных глав и способ их группировки явно зависели от объема и назначения словаря: в словаре малого объема рубрики и главы внутри

рубрик легко объединялись. Наиболее полное сходство в структуре наблюдается в словарях «Море значений» и «Жемчужина на ладони». В то же время главы с родовыми именами встречаются только в тангутском *Цзы цза* — наиболее полный список, в китайском словнике из Хара-Хото — несколько меньший по объему, а также в «Крупицах золота на ладони» — самый короткий. В тангутском *Цзы цза* представлен также список личных имен. Общая структурная особенность названных текстов — свидетельство их отличного от «Моря значений» и «Жемчужины на ладони» назначения. Эта особенность явно связана с китайской школьной традицией. В китайском начальном образовании письменные знаки для родовых имен всегда заучивались отдельно от знаков для имен нарицательных. При этом, как будет показано ниже, размещение знаков для родовых имен в китайских учебных текстах было различным в разные эпохи.

3. Китайская школьная традиция и тангутские учебные тексты

Как показывает многовековой опыт Китая, иероглифическая письменность не может успешно функционировать без официального списка ее знаков и развитой школьной традицией. Древнейшим списком знаков китайского письма был *Ши чжоу пянь* (史籀篇), составленный во времена чжоуского Сюань-вана (827–782 гг. до н.э.). Этот список состоял из знаков начертания *да чжуань* («великая печать»). После реформы китайской письменности при Цинь Ши-хуанди в 218 г. до н.э. появился объединенный список *Сань цан* (三倉). Начертание знаков этого списка было упрощено, поэтому они назывались знаками *сяо чжуань* («малая печать»). Принцип расположения знаков в этих списках не вполне ясен, однако по сохранившимся фрагментам историки китайской филологии полагают, что заметна тенденция к их группировке по значению. Таким образом, первым лексикографическим трудом в Китае был официальный список иероглифов. Он выступал в роли орфографической нормы знаков китайского письма. Это было его главным назначением. Второе, не менее важное его назначение состояло в том, что он служил пособием для обучения грамоте.

Первым китайским словарем, где содержались толкования значений иероглифов, был *Эръя* (爾雅). Как принято сейчас полагать, словарь складывался постепенно из записей толкований иероглифов и появился как отдельный труд в конце периода Воюющих царств или в начале династии Цинь (246–206 гг. до н.э.). В начале Западной Хань (206 г. до н.э. — 25 г. н.э.) он был уже широко известен: в письменных памятниках того времени есть упоминания о комментированном издании *Эръя*.

В *Эръя* была впервые продемонстрирована ставшая впоследствии традиционной техника толкования значений иероглифов и идеологическая система их

расположения. Значения иероглифов в этом словаре объяснялись через синоним и посредством кратких описаний, в которых значение определялось через родовое понятие и видовой признак. Последовательность предметных классов слов не соответствовала последовательности небо–земля–человек. На первом месте в *Эрья* находились главы, где толковались абстрактные понятия. За ними следовала глава, где толковались термины родства. Раздел «Небо», который должен был бы начинать словарь, помещался после толкования слов, относящихся к жилищу, домашней утвари, музыкальным инструментам. За главами о небе, времени и небесных явлениях следовал в соответствии с философской последовательностью частей мироздания раздел «Земля», где рассматривались детали рельефа и ландшафта, а также обитатели земли — животные и растения. Таким образом, в последовательности предметных классов словаря *Эрья* первое место было отдано человеку, его интеллектуальной и хозяйственной деятельности.

С появлением *Эрья* филологическая традиция отделилась от школьной и стала развиваться самостоятельно. Стимулом для развития филологической науки в ханьском Китае стало создание критических текстов классических произведений эпохи Чжоу и комментариев к ним. В рамках филологической традиции создавались и лексикографические труды, в том числе словари с разными способами толкования значений иероглифов, а также разными способами их группировки.

Наиболее авторитетным среди них был словарь *Шовэнь цзецзы* (說文解字), составленный в конце I в. Сюй Шэнем. Иероглифы в словаре располагались по графическим классам *бу*, или «ключам».

В самом начале VII в. был издан словарь *Цеюнь* (切韻), который положил начало традиции фонетических словарей. Знаки китайского письма были здесь расположены по рифмам. В каждую глоссу входили толкование значения иероглифа и его чтение по методу *фаньце*. Большие фонетические словари, которые создавались в дальнейшем по образцу словаря *Цеюнь*, были словарями-тезаурами, которые содержали все знаки китайского письма, известные ко времени их составления.

Школьная традиция эпохи Хань осталась верна первоначальной форме учебных текстов. Тенденция к тому, чтобы сделать перечень иероглифов более удобным для запоминания, обнаруживается уже в циньских списках *Сань цан*, которым была придана стихотворная форма. Авторами ханьских учебных текстов выступали знаменитые поэты той эпохи.

Из ханьских учебных текстов полностью сохранился только *Цзи цзю пянь* (急就篇) — «Книга быстрого успеха». Этот текст был составлен придворным сановником Ши Ю в конце правления Западной Хань. *Цзи цзю пянь* представляет собой список 2016 знаков без толкования значений. В него входят знаки как для имен нарицательных, так и для имен собственных. Для облегчения запоминания знаки сгруппированы в семи- или четырехсложные рифмованные строки. Простое перечисление знаков перемежается связным стихотворным текстом.

Текст начинается и завершается стихами. Вступительные стихи знакомили с общим содержанием словаря: «*Цзи цзю пянь* — чудодейственное пособие для обучения иероглифам, не чета всем остальным. Названия всех вещей и имена всех людей собраны в нем. Они расположены по своим классам и не смешиваются между собой. За малое время их можно быстро запомнить. И радость будет наградой тем, кто потрудится над ним».

Весь лексический материал списка объединен в предметные классы. Первый раздел содержит перечень 132 фамильных знаков. При каждом из них указано личное имя. Таким образом, фактически единицами перечня были имена людей. Имена, естественно, были условными. Раздел завершает соединительная фраза: «[Раздел] имен закончен, прошу называть вещи». Затем следуют предметные классы: «Ткани», «Пища», «Одежда», «Люди», «Утварь», «Рыбы и пресмыкающиеся», «Украшения», «Музыка», «Тело человека», «Оружие», «Повозки и кони», «Дома и постройки», «Растения», «Животные», «Болезни и лекарства», «Похоронный обряд и погребение», «Ритуал культа предков». Раздел о вещах замыкает соединительная фраза: «[Раздел] всех вещей окончен, начинаются пять классов государственных должностей». В последний предметный класс вошли названия государственных учреждений, официальных должностей, административные термины. *Цзи цзю пянь* завершался стихами, прославляющими покой и благоденствие в империи Хань [Цзи цзю пянь, 1936, с. 19; Ван Ли, 1981, с. 8–9].

Среди предметных классов учебного текста *Цзи цзю пянь* отсутствуют классы слов, обозначающих небесные тела и небесные явления, а также слов, относящихся к рельефу и ландшафту земли. Из всех слов для предметов трехчастного мира в нем представлены те, которые относятся к человеку и его хозяйственному окружению и которые использовались прежде всего в письменных документах практического назначения: имена собственные, одежда, пища, растения, животные, орудия труда, предметы вооружения и т.п. Лексика этого списка недостаточна ни по количеству, ни по составу для чтения классических текстов, которые изучались в китайской школе того времени. Для этого требуется по меньшей мере вдвое большее число знаков. Таким образом, по составу *Цзи цзю пянь* более всего похож на рифмованный иероглифический список-минимум знаков (объем которого современная китайская педагогика определяет примерно в 2,5 тысячи знаков).

Содержание учебных текстов китайской начальной школы начинает изменяться примерно с V в. На смену рифмованному списку знаков, лишь частично упорядоченному по смыслу, постепенно приходит связный стихотворный текст без специального раздела собственных имен. Наибольшую известность получил стихотворный текст *Цянь цзы вэнь* (千字文 «Тысячесловие»), который состоял из тысячи неповторяющихся иероглифов. Он был составлен при династии Лян (502–557) придворным поэтом Чжоу Синсы. Существуют две легенды по поводу того, как был создан этот текст. Согласно одной из них, лянский император У-ди повелел знаменитому каллиграфу Ван Сичжи написать тысячу иероглифов.

а поэту Чжоу Синсы — составить из этих иероглифов поэму. По другой легенде, У-ди поручил принцам и высшим сановникам написать сочинения на вольную тему. Затем он приказал одному из министров выбрать из всех сочинений тысячу разных знаков и записать каждый из них на отдельный лист. Листы перемешали, а Чжоу Синсы велели составить поэму из этих знаков. За ночь напряженного труда поэма из 250 четырехсложных строк была готова, а голова поэта поседела.

Процедура составления текста *Цянь цзы вэнь* по версии, изложенной в последней легенде, весьма напоминает процедуру составления словаря-минимума путем отбора слов наибольшей частотности из современных текстов. По содержанию *Цянь цзы вэнь* представляет собой краткое изложение основ традиционной китайской культуры — от устройства вселенной до государственной службы.

В течение семи веков — с конца династии Хань и до эпохи Сун (960–1179) — начальное обучение китайской письменности проходило по учебным текстам, похожим на *Цзи цзю пянь*, но составленным в эпоху Шести династий и в эпоху Тан. Наряду с ними использовались также тексты старого образца, в том числе и сам *Цзи цзю пянь*: его последние издания относятся к эпохе Сун. Основным признаком таких учебных текстов является то, что в них были представлены знаки как для имен нарицательных, так и для имен собственных. Число этих знаков постепенно росло, потому что к чисто китайским родовым знакам в эти списки добавлялись знаки некитайских родов.

В эпоху Сун произошли важные перемены в структуре учебных текстов начальной школы. Первым актом этих перемен является создание особого списка китайских родовых имен — *Бай цзя син* (百家姓 «Имена ста родов»), где в четырехсложной стихотворной форме перечислены родовые имена как собственно китайские, так и некоторых других народов, входивших в состав империи Сун. Так произошло отделение знаков для имен собственных от знаков для имен нарицательных при начальном обучении китайской письменности.

Примерно в то же время «Тысячесловие» стало текстом начального обучения, принятым во всех школах Китая. Помимо дидактических причин введения его в качестве учебного текста существовала также причина лингвистическая. *Цзи цзю пянь* и другие учебные тексты эпохи Хань содержали лексику древнекитайского языка и соответственно письменные знаки для этой лексики. *Цянь цзы вэнь* по времени создания относится к началу среднекитайского периода истории китайского языка, лексика которого существенно отличалась от древнекитайской. Переход на «Тысячесловие» означал собой значительный шаг вперед в методике обучения китайской письменности. На смену рифмованному, но не всегда связному тексту, который учащиеся учили наизусть, пришло учебное пособие со связным стихотворным текстом, который усваивался намного легче.

Примерно через семь столетий после «Тысячесловия» при Южной Сун (1127–1279) был составлен *Сань цзы цзин* (三字經 «Троесловие») — учебный

текст в трехсложных стихах⁴. По содержанию он также представлял собой изложение основ китайской культуры, но более краткое по сравнению с «Тысячесловием». Его автором, как считается, был Ван Инлинь (1223–1296). «Троесловие» стало учебным текстом для первичного обучения грамоте, а «Тысячесловие» и *Бай цзя син* использовались на следующей ступени начального обучения. Эти три учебных текста составили основное содержание традиционного начального образования, которое просуществовало в Китае вплоть до начала XX в.

Было бы неверно полагать, что традиционное обучение давало знание письменности в объеме указанных учебных текстов и классических книг. Комплекс знаков китайского письма, который приобретался в китайской традиционной школе, зависел и от индивидуальных потребностей учащихся. В этот комплекс входили общие для всех базовые знания, почерпнутые из учебных и классических текстов, и специальные, источниками которых служили специальные пособия *цзы шу* («книга письменных знаков»), содержавшие сведения о значении и начертании иероглифов. Разновидностью *цзы шу* были словники *цза цзы* («смешанные знаки»), которые обычно содержали знаки для слов, используемых в повседневной жизни и практической деятельности.

Об истоках тангутской школьной традиции и о первых тангутских учебных текстах можно составить представление по китайским историческим источникам. Тангутское иероглифическое письмо было введено указом тангутского императора Ли Юаньхао в 1036 г. Согласно сообщению в *Сун ши* («Истории Сун»), с принятием новой письменности были переведены и изданы на тангутском языке три текста: *Сяо цзин* (孝經 «Книга о сыновней почтительности»), словарь *Эръя* и книга *Сы янь цза цзы* (四言雜字 «Четырехсложные смешанные знаки») [Кычанов, 1968, с. 266; Ши Цзиньбо, 1986, с. 30]. Свидетельство о тангутской письменности в *Сун ши* основано на сообщении китайских официальных лиц, которые присутствовали на церемонии ее введения в действие. Они не владели тангутским письмом, поэтому их донесения о текстах, написанных новым письмом, могли содержать неточности.

Из перечисленных названий текстов среди памятников тангутской письменности в Хара-Хото имеется датированная 1095 г. рукописная копия *Сяо цзина* с редакторской правкой [Горбачева, Кычанов, 1963, с. 32–33]. *Сяо цзин* был одним из важных текстов китайского начального образования. Под переводом словаря *Эръя* скорее всего имелся в виду тангутский толковый словарь, который содержал знаки тангутского письма с объяснением их значений. Возможно, это был прототип словаря «Море значений, установленных святыми». Что касается «Четырехсложных смешанных знаков», то вполне возможно, что это был перевод одного из китайских учебных текстов, представлявших собой списки «смешанных знаков» (*цза цзы*) китайского письма, организованные в рифмо-

⁴ См. перевод на русский язык Н.Я.Бичурина: Сань-цзы-цзин, или Троесловие. С литограф. кит. текстом. Пер. с кит. Монахом Иакинфом. СПб., 1829.

ванные строки разного размера и расположенные по предметным классам. Пояснения к иероглифам в таких текстах обычно отсутствовали. Перевод же мог выглядеть как последовательная замена китайских иероглифов их тангутскими эквивалентами. По названию он близок к тангутскому *Цзы цза*. Таким образом, самые первые тангутские тексты, перечисленные в сообщении *Сун ши*, составляли комплекс пособий для начального обучения тангутской письменности.

Тангутский *Цзы цза*, несомненно, был создан по образцу одного из китайских учебных текстов. Из рассмотренных выше китайских текстов для начального обучения китайскому письму он более всего похож на *Цзи цзю пянь*. При этом сходство наблюдается не столько в его содержании, сколько в структуре. Содержание тангутского *Цзы цза* шире, потому что содержит слова, относящиеся к предметным классам «Небо», «Земля», «Горы», «Воды», которые в учебном тексте *Цзи цзю пянь* отсутствуют полностью или представлены в меньшем объеме. В сущности, общим структурным признаком является наличие отдельной главы с собственными именами, что было свойственно китайским учебным текстам до династии Сун. Китайские учебные тексты такого типа могли использоваться в то время на окраинах Китая. Зная эти тексты, тангуты, вероятно, использовали учебный текст этого типа в качестве образца для создания собственного тангутского *Цзы цза*.

Сравнение структуры обоих текстов показывает, что система предметных классов, разработанная в китайской традиционной лексикологии, в *Цзи цзю пянь* представлена не полностью, между тем как в тангутских «Смешанных знаках» представлены все три раздела. В результате «Смешанные знаки» приобрели черты полномасштабного идеологического словаря [Ли, 1997, с. 31–32, 71–72]. Их главный структурный признак был сохранен при составлении более позднего, стихотворного учебного текста «Крупницы золота на ладони» — тангутского аналога китайского «Тысячесловия» [Кычанов, 1969, с. 215–219].

Неизменное присутствие главы «Родовые имена» в тангутских учебных текстах даже после того, как в Китае для их преподавания был создан *Бай цзя син*, является важной особенностью тангутской культуры, где родовые имена были связаны с общественным положением их носителей. Тангутское государство имело очень тесные культурные, политические, экономические связи с Китаем, и, вероятно, поэтому китайские имена, которые постоянно встречались в устной и письменной речи, были выделены в отдельную главу «Китайские родовые имена».

В тексте *Цзи цзю пянь* китайские имена излагались в виде комплексов родового и личного имени, в *Бай цзя син* родовые имена перечислялись без личных имен. В «Смешанных знаках» тангутские имена перечисляются в двух главах: в главе «Родовые имена тангутов» — двусложные родовые имена, в главе «Имена людей» — полные имена, т.е. сочетания родового имени с личным именем человека.

Свидетельством того, что тангутские филологи создавали собственный комплекс пособий для начального обучения тангутской письменности по образцу сунской системы начального обучения, является еще один текст из тангутской коллекции из Хара-Хото — «Крупницы золота на ладони», — состоящий из тысячи тангутских иероглифов⁵. В предисловии говорится: «Ныне, желая внести вклад в дело обучения потомков заветам и обрядам предков, [я] составил наглядную и удобную книгу важнейших значений» [Кычанов, 1969, с. 214]. Очевидно, что после того, как «Тысячесловие» завоевало прочные позиции в начальном образовании сунского Китая, его дидактические достоинства были также оценены в тангутском государстве: идея создания «Крупниц золота на ладони», несомненно, навеяна китайским «Тысячесловием». Как и в «Тысячесловии», в «Крупницах золота на ладони» раздел «Небо» представляет собой рассказ о происхождении мира в целом, без специальной части об атмосферных явлениях. За мифом о происхождении мира следует рассказ об образовании общества и государства, где различался период властвования мудрых правителей и период правления современной династии Нгвечи (Вэймин). Однако воплощение этой идеи все же отличалось от китайского образца. Отличие состояло прежде всего в замысле текста. Китайское «Тысячесловие», как уже упоминалось, стало учебным текстом лишь по истечении некоторого времени. Его превращение в учебный текст знаменовало разрыв с ханьской традицией начального образования в Китае. Тангутские «Крупницы золота на ладони» с самого начала явно задумывались как учебный текст, построение которого в предметном плане сходно со структурой «Смешанных знаков». И в «Крупницах золота на ладони», и в «Смешанных знаках» присутствуют разделы тангутских и китайских родовых имен.

В тангутском государстве первая школа, где обучали тангутской и китайской письменности, была открыта уже в 1037 г., а в 1039 г. было создано несколько школ в столице и в провинциальных городах [Кычанов, 1968, с. 265–267]. Первым учебным текстом в этих школах, вероятно, были «Четырехсложные смешанные знаки» или их аналоги. За последующее XII столетие тангутская культура и просвещение достигли больших успехов, о чем свидетельствует создание придворной академии наук в 1162 г. [Кычанов, 1968, с. 266]. Именно в это время появились новые учебные тексты, ориентированные на разные уровни знаний. Помимо «Смешанных знаков» в тангутской школе пользовались также «Крупницами золота на ладони». Оба учебных текста появились примерно через сто лет после того, как тангутская письменность была введена в действие.

Менее достоверны выводы об относительной датировке «Смешанных знаков» и «Крупниц золота на ладони». Они различаются по объему, но по структу-

⁵ Перевод на русский язык и исследование этого текста опубликованы Е.И.Кычановым. Текст не датирован, но по некоторым особенностям его содержания Е.И.Кычанов считает, что он был создан до 1124 г. [Кычанов, 1969, с. 220].

ре во многом совпадают. Эти совпадения невозможно признать случайными. Конечно, главной причиной совпадений является единство их назначения: тот и другой текст должны были дать учащимся основные знания тангутской иероглифической письменности. Однако при нынешнем состоянии наших знаний о тангутских учебных текстах было бы разумно считать, что общие места в «Крупицах золота на ладони» и «Смешанных знаках» восходят к одному и тому же общему источнику, каким было первое пособие для обучения тангутской письменности.

Показанное выше сходство китайских и тангутских лексикографических трудов и текстов школьной традиции указывает на то, что китайская школьная традиция была усвоена в тангутском государстве, которое обладало собственной письменностью. Это открывает возможность хотя бы частично определить те направления, по которым происходило взаимодействие китайской и местных школьных традиций в странах Дальнего Востока, где создавалась собственная письменность.

4. Тангутский учебный текст *Цзы цза* («Смешанные знаки»)

История исследования тангутского текста «Смешанные знаки», название которого известно в китайском пословном переводе как *Цзы цза* (字雜), начинается в 10-х годах XX в. Этот текст хранится в книжном собрании из Хара-Хото в нескольких ксилографических и рукописных вариантах. Судя по тому, что лучше остальных сохранившемуся ксилографическому варианту присвоен инв. № 210, он был обнаружен и описан в числе первых при инвентаризации книг тангутского фонда. Н.А.Невский перевел его название на русский язык как «Идеографическая смесь».

В каталоге «Тангутские рукописи и ксилографы», изданном З.И.Горбачевой и Е.И.Кычановым, *Цзы цза* помещен под № 19 [Горбачева, Кычанов, 1963, с. 48–49]. В описании названы четыре единицы хранения, содержащие страницы двух ксилографических редакций словаря. Из них тексты инв. № 210 и 6340 образуют основную редакцию, а тексты инв. № 4151 и 8081 — несколько измененную. Впервые эти тексты были подробно описаны Е.И.Кычановым в статье, вышедшей в свет в начале 60-х годов [Кычанов, 1961].

Судя по палеографическим признакам наличных ксилографических текстов *Цзы цза*, в них представлены три издания, идентичных по содержанию, но различных по оформлению и состоянию: размеры печатного поля, форма заглавий, расположение текста, качество и состояние печатного блока различны в каждом издании.

Тексты инв. № 210 и 6340 отпечатаны с деревянных печатных блоков хорошего качества; знаки прописаны четкими линиями, толщина которых равномерна и изменяется в соответствии с правилами тангутской каллиграфии, а графические элементы внутри знаков четко отделены друг от друга. Названия разделов, как и основной текст, написаны черными знаками по белому полю и не имеют художественного оформления. Названия глав выполнены белыми знаками по черному полю с виньетками и помещены в конце верхней трети вертикальной строки. На одних листах верхняя виньетка представляет собой изображение лепестков лотоса, нижняя — чашечку цветка. На других — верхняя виньетка изображает навершие буддийской ступы, нижняя — орнамент в виде округлого меандра. Последний вид орнамента в буддийском изобразительном искусстве называется «облачным»⁶.



В издании инв. № 4151 названия глав напечатаны белыми знаками по черному прямоугольному полю, без виньеток. Текст отпечатан с изношенных деревянных печатных форм. Линии знаков не ровны по толщине, а графические элементы не всегда четко отделены друг от друга. Расположение текста в инв. № 4151 отличается от расположения в инв. № 210 и 6340 тем, что он сдвинут на столбец влево, поэтому первая вертикальная строка каждой страницы является последней строкой предшествующей страницы изданий инв. № 210 и 6340.

В тангутском фонде присутствует еще один вариант этого текста (инв. № 4428). Его начало не сохранилось, поэтому он был описан под № 20 в каталоге З.И. Горбачевой и Е.И. Кычанова как «предметный словарь тангутской лексики типа *Цзы цза*». На первой странице инв. № 4428 четким уставом написана одна строка: «Предисловие к „Смешанным знакам трех частей мироздания“», частично надпись заходит на скорописный текст в правой части страницы. Следующая — ксилографическая страница текста, который по содержанию тождествен началу главы «Родовые имена» *Цзы цза*. Последующий рукописный текст, который при подготовке настоящего издания был сверен с текстами № 19 этого каталога, по содержанию оказался тождественным главам «Тело человека», «Здания и постройки» инв. № 210 и 4151 *Цзы цза*. Три последние страницы также отпе-

⁶ По мнению Л.Н. Меньшикова, который любезно согласился просмотреть фотокопии текста, это, возможно, одно издание, т.е. доски, с которых печатался текст инв. № 210, после того как было отпечатано достаточное число копий (это число могло составлять десятки тысяч копий), подправили резчики: это видно из сравнения тонкой двойной рамки текста в инв. № 210 и широкой рамки в инв. № 6340, а также виньеток, выделяющих названия глав, — в инв. № 6340 лотос превращен в более простое изображение, похожее на молитвенный барабан.

чатаны ксилографическим способом. Таким образом, инв. № 4428 представляет собой неполную контаминированную копию основной ксилографической редакции «Смешанных знаков». В конце инв. № 4428 имеются еще три рукописные страницы, написанные уставным почерком. Они легко читаются, но по содержанию не связаны со «Смешанными знаками» — это упражнения в каллиграфии. По палеографическим признакам эти страницы похожи на первую: та же вторично использованная бумага, тексты, написанные уставом, на широком верхнем поле другого рукописного текста, написанного скорописью. Таким образом, в настоящее время можно утверждать, что существовал текст под названием «Смешанные знаки трех частей мироздания» и к нему было предисловие. Второй раз это название встречается в другом учебном тексте книжного собрания из Хара-Хото.

В том же каталоге З.И.Горбачевой и Е.И.Кычанова под № 23 (инв. № 2535б) описана рукопись, название которой в китайском пословном переводе известно как *Сань цай цзы ца* 三才字雜 («Смешанные знаки трех частей мироздания»). В описании ее название переведено как «Идеографическая смесь, [расположенная] по трем разделам»: «Рукопись; брошюровка „бабочкой“; 18×12,5; 6 строк по 9–11 знаков, 26 лл; словарь написан на оборотной стороне листов книги с произведением, озаглавленным 二十唯職記; всего в книге 62 лл; книга в матерчатой обложке, верхняя сторона которой желтая, нижняя — синяя; первые листы порваны и смяты. Предисловие датировано годами правления 乾定 (?), соответствующими 1223–1227 гг. Словарь представляет собой список тангутских знаков, систематизированных по понятиям: напр., наименования тканей, горы, деревья, травы и т.п. без разбивки на разделы» [Горбачева, Кычанов, 1963, с. 52–53].

В своем нынешнем виде рукопись, на обороте которой написан текст *Сань цай цзы ца*, насчитывает 60 страниц (ксерокопия была любезно предоставлена Е.И.Кычановым). Первые шесть страниц повреждены. Название и предисловие отсутствуют. Поэтому проверить заглавие и датировку основного текста в настоящее время уже невозможно.

Текст *Сань цай цзы ца* написан небрежным курсивом на обороте страниц 7–26 основного текста; в тексте часто встречаются нечеткие, исправленные и иногда ошибочно написанные знаки. Рукопись представляет собой незавершенную копию ксилографического издания, выполненную, скорее всего, для личного пользования. Вероятно, в целях экономии бумаги названия разделов, которые в ксилографических изданиях выделяются в отдельные строки, здесь прописаны в строке. Названия рубрик или глав внутри разделов указываются не всегда.

Текст рукописи состоит из названия, выделенного отдельной строкой, предисловия и двух разделов.

В описании рукописи говорится о предисловии к основному тексту на лицевой стороне бумажных листов, датированном годами правления Цянь-дин (см.

выше). Эта дата вряд ли относится к *Сань чай цзы ца*, поскольку тексты на лицевой и оборотной стороне листов рукописи были написаны в разное время. Сколько времени прошло между их написанием, сказать невозможно. Предисловие к самому *Сань чай цзы ца* не имеет ни даты, ни подписи. Возможно, они присутствовали в официальном ксилографическом издании, но в рукописной копии были опущены, точно так же как были опущены названия рубрик. Во всяком случае, за последним словом предисловия непосредственно в строку следует заглавие первого раздела «Небо».

Для датировки рукописи существенное значение имеет текст на обороте предпоследней, 59-й и последней, 60-й страницы. На обороте предпоследней страницы указана дата: «Девиз правления Цянь-ань, год пресмыкающегося, шестой месяц, седьмой (день)». И подпись — *ndin' ngie' eš*². За датой следует колофон, который нуждается в специальном палеографическом исследовании, однако его общий смысл понятен: «Те, кто делали документ, последовали... (имена) и от... (неясный знак) получили одну меру...». Колофон завершает трехсложное выражение, которое можно понимать как «человек основной выгоды» или «человек основного благодеяния». На обороте 60-й страницы стоит только дата «Девиз правления Цянь-ань, год птицы». Учитывая, что текст *Сань чай цзы ца* компактно размещен на обороте страниц 7–26 основного текста, представляется маловероятным, чтобы дата и колофон с оборота последних страниц основного текста относились к нему. Скорее всего они имеют отношение к основному тексту, а может быть, ни к одному из них.

Назначение *Сань чай цзы ца* объяснено в предисловии. Точный перевод предисловия будет возможен только после тщательного палеографического анализа, однако общий его смысл таков: «Предисловие к „Смешанным знакам трех частей мироздания“. Письменность *ngwə' sin'* — это письменность предков тангутов, составляющая основание их культуры. Знаки этого письма обладают определенной структурой и различительными признаками. Как в природе различны ветер и вода, так и во всех предметах (на земле) наблюдается различие. То же самое относится и к письменности, где все знаки отличны друг от друга. Число этих знаков велико, и это приносит огорчения талантливым ученым, литераторам, придворным сановникам. Уже изданы „Гомофоны“, где собраны новые знаки нашего письма. Ровный и восходящий (тоны) исправлены. Душа народа всей страны умиротворена. Воистину это так. Однако, увы, не полностью. Вдали от столиц деревенские жители весной пахут землю, летом ее рыхлят, осенью убирают урожай, а зимой принимают за дела. Если весь год, все четыре его времени, не лениться, то что воспрепятствует постижению глубокого смысла многих знаков нашего письма? Потому я, недостойный, движимый состраданием и милосердием, собрал все полезные знаки и составил книгу „Смешанные знаки“ в трех разделах. Эта книга содержит все, что нужно для обозначения на письме всего того, что существует во всех трех частях нашего мира. Когда человек, стремящийся к просвещению, увидит эту книгу и прилежно

последует за нею, то, не прилагая больших усилий, он приобретет звание ученого мужа».

В этом предисловии упомянуты два названия текста: «Смешанные знаки трех частей мироздания» и просто «Смешанные знаки». Во всех вариантах текста «Смешанных знаков», которые исследовали Н.А.Невский и А.П.Терентьев-Катанский, начало отсутствовало, поэтому они определяли название по сокращенному его названию на *байкоу* — «Смешанные знаки». Соответственно словарь *Сань цай цзы ца* А.П.Терентьев-Катанский считал особым, независимым от *Цзы ца* лексикографическим трудом [Терентьев-Катанский, 1990, с. 158–159]. Исходя из приведенного выше предисловия можно полагать, что «Смешанные знаки трех частей мироздания» — это полное название текста, известного до сих пор как «Смешанные знаки» — *Цзы ца*.

Хотя предисловие к *Сань цай цзы ца* не датировано, однако определить приблизительно временные рамки его составления можно по его содержанию. В предисловии указан словарь «Гомофоны» как изданный ксилографическим способом. Высказывание «ровный и восходящий (тоны) исправлены» является косвенным упоминанием словаря «Море письмен». Его смысл состоит в том, что в словаре «Море письмен» различались два тона тангутских слогов: ровный и восходящий. В дальнейшем двухтоновая трактовка тангутской слоговой просодии сменилась на четырехтоновую, и составитель *Цзы ца* рассматривал переход к новой трактовке как «исправление» старой. Все это означает, что «Смешанные знаки» были составлены после того, как «Гомофоны» и «Море письмен» вышли в свет. Предисловие к «Гомофонам» датировано 1132 г. [Невский, кн. 1, с. 96]. Предисловие к фонетическим таблицам, где говорится о четырех тонах тангутских слогов, датировано 1173 г. [Невский, кн. 1, с. 132]. Таким образом, судя по содержанию предисловия, текст *Цзы ца* был составлен примерно в последней четверти XII в.

Из этого предисловия явствует, что *Сань цай цзы ца* представляет собой учебный текст, где содержатся наиболее употребительные знаки тангутского письма: «Эта книга содержит все, что нужно для обозначения на письме всего того, что существует во всех трех частях нашего мира». Возможно, это стандартная фраза о назначении текста, но она может быть интерпретирована содержательно как противопоставление «Смешанных знаков» прежним учебным текстам. Как известно, в ранних китайских учебных текстах содержались знаки для обозначения слов, относящиеся к разделам «Земля» и «Человек», и отсутствовали знаки для обозначения слов раздела «Небо». Возможно, тот же набор был представлен в ранних тангутских учебных текстах, которые были составлены по китайскому образцу. В *Сань цай цзы ца* содержатся знаки тангутского письма для слов, относящихся ко всем трем частям традиционного мироздания, т.е. к небу, земле и человеку. Иначе говоря, по своей структуре этот краткий учебный текст не отличается от энциклопедического словаря. Именно в этом, по мысли составителя, состоит отличие его «Смешанных знаков» от старых

учебных текстов. Наиболее достоверный вывод, который можно сделать на основании предисловия к «Смешанным знакам», состоит в том, что он не был первым учебным текстом, однако, судя по числу его копий в собрании из Хара-Хото, он полностью заменил старые учебные тексты и стал наиболее популярным пособием для начального обучения тангутской письменности в XII–XIII вв.

Рукопись *Сань цай цзы цза* обрывается на главе «Птицы» на середине листа. Это позволяет предполагать, что переписка не была завершена. О содержании текста мы можем судить только по наличной части. Текст перечисленных разделов и рубрик полностью совпадает с соответствующими частями «Смешанных знаков».

Первый раздел — «Небо» имеет полное название: «Раздел первый „Верх—Небо“». Глава первая „Небо“, после чего следуют метафорические названия неба, солнца и луны. За ними следует перечисление планет, которое обрывается на планете Венера. Далее несколько страниц этого раздела отсутствуют. Следующая страница рукописи начинается биномом *mban¹ mbei²* «гусями потерянный» главы «Снег». Все последующие рубрики раздела «Небо» представлены почти полностью, с утратой лишь отдельных знаков. Второй раздел — «Земля» имеет полное название: «Раздел второй „Низ—Земля“». Глава вторая „Земля“, тождественное ксилографическим редакциям «Смешанных знаков». В тексте этого раздела названия глав «Горы», «Воды», «Драгоценности», «Ткани» не указываются. Однако некоторые последующие рубрики озаглавлены: «Мужская одежда», «Женская одежда», «Деревья», «Быки и коровы», «Птицы», а рубрики «Овощи», «Травы», «Злаки», «Кони», «Верблюды», «Овцы» названий не имеют. Все это означает, что для переписчика названия рубрик не были существенны.

Таким образом, если попытаться восстановить содержание текста «Смешанных знаков» в целом, независимо от его распределения по единицам хранения, то мы получим следующее:

Раздел 1. «Верх—Небо»: «Небо», «Небесные светила», «Небесные тела», «Гром», «Зарница», «Молния», «Облака», «Снег», «Град», «Иней», «Роса», «Ветер», «Млечный Путь».

Раздел 2. «Низ—Земля»: «Земля», «Горы», «Воды», «Драгоценности», «Ткани», «Мужская одежда», «Женская одежда», «Деревья», «Овощи», «Травы», «Злаки», «Кони», «Верблюды», «Быки и коровы», «Овцы и козы», «Птицы», «Звери», «Гады и насекомые»⁷.

Раздел 3. «Середина—Человек»: «Родовые имена тангутов», «Имена людей», «Китайские родовые имена», «Семья и жизнь человека»⁸, «Тело человека»,

⁷ Все эти главы имеют полное или частичное соответствие в «Море значений».

⁸ Букв. «Совместное изложение терминов родства и разных других понятий».

«Строения и жилища», «Пища и кухонная утварь», «Время»⁹, «Законы и дело-производство»¹⁰, «Военное командование»¹¹.

Формальными единицами описания «Смешанных знаков» являются парные сочетания знаков тангутского письма, иногда встречаются сочетания из трех знаков (А.П.Терентьев-Катанский называет эти единицы биномами независимо от числа слогов).

Преобладающим типом тангутской морфемы является односложная, или слоговая, морфема. В лингвистическом отношении каждый бинომ представляет собой сочетание морфем. Как показывает самый общий анализ словарных единиц, они чаще всего представляют собой сочетание морфем, обладающих лексическим или грамматическим значением. Грамматические связи между слоговыми морфемами словарных единиц сходятся, в общем, к двум видам: синтагматические и морфематические отношения. Соответственно можно определить два типа словарных единиц, каждый из которых содержит два подтипа:

1) словарная единица — сочетание двух знаменательных слоговых морфем; среди них различаются единицы, связанные сочинительной и подчинительной синтаксической связью;

2) словарная единица — грамматическая форма; среди этих единиц различаются грамматические формы слова, т.е. сочетание знаменательной морфемы со служебной, и редупликация знаменательной морфемы — как с чередованием, так и без чередования слогового гласного.

Парное расположение слоговых морфем — это прием просодической организации текста. Метризация учебного текста должна была облегчить его запоминание. Той же цели служили части связного текста, которые чередовались с простым перечислением слов. Это значит, что составители явно стремились к максимальному осмыслению последовательности слов внутри глав. Для образования связного текста двусложные слова чаще всего располагались в порядке слов простого тангутского предложения, в текст вводились знаменательные слова, не имеющие отношения к предмету главы, но требующиеся для достижения этой цели. В случае надобности использовались также и служебные морфемы. Чаще всего они представляли собой видовые префиксы, однако в нескольких местах можно встретить падежные суффиксы, с помощью которых создавались синтаксические конструкции.

⁹ Название главы также не сохранилось; судя по содержанию, она соответствует главе «Время» в «Море значений».

¹⁰ Букв. «Совместное изложение всех законов и других полезных документов». По содержанию эта глава соответствует главам «Ведение и решение дел», «Награды и заслуги» в китайском словнике из Хара-Хото.

¹¹ Эта, по всей видимости, последняя глава сохранилась лишь частично. Нижняя часть страниц оторвана, первые знаки заглавия отсутствуют, но по сохранившейся части главы можно понять, что речь в ней идет о военном командовании. По содержанию она соответствует главам «Командование войсками», «О ведении сражений», «Боевое оружие» в энциклопедии «Море значений».

В тангутских лексикографических трудах прием чередования списков слов определенного смыслового класса со стихотворными частями наглядно представлен в «Жемчужине на ладони». В *Цзы цза* метризованное перечисление слов предметного класса в некоторых главах также чередуется со связным текстом. Последовательности биномов, образующие связный текст, могут быть небольшими, как, например, в конце главы «Строения и жилища», но могут занимать значительную часть главы, как, например, рассуждение о жизни человека в главе о семье и семейной организации. Вероятно, связный текст занимал большую часть глав о законах и делопроизводстве, а также о военном командовании, но эти главы плохо сохранились. Однако по составу сохранившихся слов можно предполагать, что наряду с перечислением государственных учреждений и официальных должностей там присутствовал и связный текст. Начало и конец связного текста далеко не всегда удастся найти даже в хорошо сохранившихся частях текста. Поэтому установить способ их просодической организации тоже пока не удастся.

Каждая глава «Смешанных знаков» представляет собой перечисление предметов, образующих некоторый онтологический или функциональный класс. Эти классы различны по объему. В том случае, когда название главы представляет собой родовое понятие, глава состоит из слов, обозначающих виды, принадлежащие ему. Так обстоит дело в главе «Ветер», где перечисляются разновидности ветра по направлению, температуре, интенсивности. В том случае, когда слово — название главы не является родовым понятием, ее содержание состоит из синонимов, большая часть которых — метафорические описания предмета или явления, как, например, в главах «Небо», «Солнце», «Луна», «Гром», «Зарница», «Молния», «Облака», «Снег», «Град», «Иней», «Роса» первого раздела — «Небо».

Главы «Земля» и «Горы» следующего раздела «Земля» состоят частично из различных синонимов, однако большая часть лексических единиц этих глав — наименования разновидностей равнинного и горного ландшафта. Главы «Деревья» и «Травы» представляют собой перечисление видов дикорастущей флоры. Главы «Овощи» и «Злаки» — перечисление видов культурных растений, принадлежащих соответствующим родам. Эти главы достаточно велики по объему. Однако, к сожалению, далеко не все названия растений удалось перевести или идентифицировать, а те, что удалось, не всегда точны. Нашим источником знаний о животном и растительном мире тангутского государства является словарь «Жемчужина на ладони», где тангутские названия животных и растений имеют китайский перевод. Другим источником являются китайские оригиналы тангутских версий буддийских текстов, где встречаются названия животных и растений. В точности переводов этих названий, в частности названий птиц, также могут быть сомнения, потому что они были выполнены людьми, которые не обязательно обладали достаточными познаниями в зоологии и ботанике. Сведения относительно флоры и фауны тангутского государства можно почерпнуть из ки-

тайского словника из Хара-Хото, но там их намного меньше, чем в тангутском *Цзы цза*.

Главы, посвященные объектам природы, состоят преимущественно из имен существительных, обозначающих соответствующие предметы. Знаки для абстрактных понятий встречаются редко. Кроме того, встречаются также знаки, обозначающие качество предмета и действия, так или иначе связанные с ним. Имена и соответствующие предикаты обычно указываются рядом. Так образовывалось гнездо слов, с помощью которых можно было описать определенную ситуацию, точнее, класс ситуаций. Например, в главе «Женская одежда» помимо названий одежды разного назначения, головных уборов, предметов убранства и украшений можно найти бином «игла и нить» — орудия производства и бином «шить и латать» — процессы производства. В главе «Строения и жилища» за словами, обозначающими детали конструкции здания, следуют названия инструментов, с помощью которых эти детали изготавливаются, соединяются, украшаются: «пила», «рубанок», «долото». В той же главе после описания внутреннего устройства дома следуют слова: «метла», «мести», «грязь», «очищать», «поливать», «чистый». Глава заканчивается сентенцией: «Отсюда, [где есть] стена и ограда, ров и канава, уезжать нелегко. Когда дом построишь, тепла будет достаточно».

Раздел «Человек» в «Смешанных знаках» открывается тремя большими главами: «Родовые имена тангутов», «Имена людей», «Китайские родовые имена», где собраны знаки, которые использовались исключительно или преимущественно как имена собственные. Такое место этих глав в составе раздела представляется не случайным. В последовательности глав просматривается определенная логическая последовательность, а именно: раздел «Человек» начинается со своего рода классификации индивидуумов. На первый вопрос, какие бывают люди, следует ответ в виде списка родовых имен тангутов, личных имен тангутов, родовых имен китайцев.

Тангутские филологи различали имена нарицательные и имена собственные. И это различие было отражено в письме. Для имен собственных существовали особые технические знаки, которые не имели иных значений. Вероятно, это было одной из причин, по которой имена собственные в учебных текстах были выделены в особый раздел. В настоящее время известно, что тангутские родовые имена содержатся в трех тангутских учебных текстах. В «Смешанных знаках» и в «Крупницах золота на ладони» они перечислены в оригинальном начертании, в китайском *Цза цзы* — в китайской транскрипции. Во всех учебных текстах знаки для имен собственных группируются попарно. Имена собственные, встречающиеся в тангутских оригинальных текстах, также состоят из двух слогов. Отсюда следует, что тангутские собственные имена по большей части были двусложными. Семантическая структура двусложных имен могла быть различной. Они могли состоять из двух знаков для родовых имен или быть сочетаниями имени собственного с именем нарицательным.

По традиции, идущей от Н.А.Невского, А.П.Терентьев-Катанский называл эти двусложные имена «тангутскими фамилиями». Исследования общественной жизни тангутов показывают, что перевод «фамилия» не вполне соответствует значению этого термина. Они представляют собой прежде всего название рода, общности людей, связанных отношениями кровного родства. О таком понимании термина свидетельствует перевод Е.И.Кычанова: «род», «родовая фамилия» [Кычанов, 1989, с. 646]. Поскольку единицами перевода «Смешанных знаков» являются отдельные знаки, то знаки, которые встречаются в составе двусложных имен собственных, при редактировании текста единообразно снабжены пометой «родовое имя».

Типология графической структуры знаков для имен собственных является предметом специального исследования. Здесь мы ограничимся упоминанием лишь о нескольких характерных особенностях графической структуры знаков для тангутских родовых имен.

Существует большой класс знаков, в графической структуре которых присутствует один из графических элементов знака $тэ^2$ 𐰚 «родовое имя», знака $тi^2$ 𐰚 «тангут» или иного знака, который обозначал родовое имя.

Существует также класс комплиментарных знаков для родовых имен. В их состав входят части знаков с семантикой высоких моральных или физических качеств человека. Часть знаков этих имен состоит из графических элементов знака $тэ^2$ 𐰚 «родовое имя» и одного знака, обозначающего указанные качества человека. Знак $теi^1$ 𐰚 состоит из графических элементов знаков «родовое имя» и «мудрый». Знак $siuo^1$ 𐰚 состоит из частей знаков «родовое имя» и «божество». Другая их часть состоит из графических элементов двух знаков, обозначающих эти качества. Знак родового имени wa^1 𐰚 состоит из частей знаков «мудрый» и «святой». Знак родового имени ton^1 𐰚 состоит из частей знаков «человек» и «помогать» («помощь людям»). Знак $lion^1$ 𐰚 состоит из частей знаков «сердце» и «бог». Знак $ngwə^1$ 𐰚 состоит из частей знаков «небо» и «мудрый». Знак родового имени прародителя тангутов $тbə^1$ 𐰚 состоит из частей знаков «мягкий» и «намерение».

Знаки родовых имен могут различаться между собой не только составом графических элементов, но иногда и порядком их расположения в иероглифе. Так, знаки родовых имен $пi^1$ 𐰚 и $wə^1$ 𐰚 различаются между собой только тем, что графический элемент из знака $тэ^2$ «родовое имя» в первом иероглифе находится слева, а во втором — справа.

Таким образом, тангутские родовые имена состояли из незтимологизируемых морфем, которые на письме обозначались особыми знаками. В «Море писмен» и в «Гомофонах» такие знаки снабжены пометой «родовое имя». Помимо этих специализированных знаков в составе двусложных родовых имен часто

встречаются знаменательные морфемы, которые выступают в качестве определения к родовому имени.

Как явствует из содержания главы «Имена людей», тангутские имена состояли из родового и личного имени. Иногда вместо родового имени могло выступать географическое название, которое указывало место происхождения или жительства носителя имени. Не вдаваясь в детали структуры личных имен тангутов, следует лишь сказать, что личное имя было значимо и состояло из знаменательных морфем.

Глава «Семья и жизнь человека» содержит не только термины родства и семейной организации, но также и слова, описывающие жизнь человека с момента зачатия. Далее следуют главы «Тело человека», «Строения и жилища», «Пища и кухонная утварь». Глава «Пища и кухонная утварь» начинается перечислением предметов кухонной утвари, столовой посуды, приспособлений для приготовления чая. Далее следуют названия мучных и мясных блюд с их гастрономическими признаками. Глава завершается словами типа «есть», «пить», «откусывать», «жевать», «глотать», «голод», «жажда». От последних строк сохранились лишь несколько биномов, и по двум из них, которые можно перевести как «прекрасный вид», можно предполагать, что эта глава также завершалась сентенцией.

Существенным структурным отличием «Смешанных знаков» от энциклопедии «Море значений» является место главы «Время». В «Море значений» она находится в конце раздела «Небо». В «Смешанных знаках» за последней главой «Млечный Путь» раздела «Небо» в редакции инв. № 210 и 6340 непосредственно следует раздел «Земля», т.е. в раздел «Небо» глава «Время» не входит¹². Заглавие и содержание главы «Время» сохранились лишь частично в тексте инв. № 4151, где она следует непосредственно после главы «Пища и кухонная утварь» в последнем разделе «Человек». Глава начинается с перечисления синонимов слова «время», после чего следуют биномы «солнце и луна», «звезда и созвездие» — небесные тела, по которым можно вести счет времени. Далее следуют названия временных отрезков в составе суток — утро, полдень, день, предвечерние сумерки, вечер, ночь. Ночь делилась на ночные стражи. В тексте *Цзы цза* сохранились названия пяти ночных страж. Следующая страница утрачена. Страница с сохранившимися последними двумя строками этой главы открывается биномом «прошлый год», за которым следуют «позапрошлый год», «нынешний год», «будущий год». Низ страницы оторван, следующая строка начинается с названия времени года «весна, межсезонное время года», затем следуют «летнее время года», «осень, межсезонное время года», «зимнее время года». По структуре этих биномов можно догадаться, что в тангутском языке не было единого термина

¹² Смысл переноса этой главы из раздела «Небо» в раздел «Человек» можно видеть в том, что составитель *Цзы цза* хотел указать на условия общественного существования человека, которые во многом задаются временем: временем года, временем суток и т.п.

«время года, сезон», который употреблялся бы применительно ко всем четырем временам года. Для зимы и лета существовало общее название «сезон», а для весны и осени — «межсезонное время года». В счете времени между днем и годом находятся недели и месяцы. Вероятно, именно они составляли содержание утраченного листа.

За главой «Время» следует глава «Законы и делопроизводство», развернутое заглавие которой по грамматической конструкции точно повторяет название главы о терминах родства и семейной организации. Глава начинается с перечисления высших органов государственного управления: главного военного командования, управления императорской гвардии, управления «достойных и заслуженных», цензората, управления финансов и т.д. За ним следует перечисление должностей в органах государственного управления: «столоначальник», «делопроизводитель», «приказный служитель». Раздел о государственных учреждениях и должностях завершается словами, обозначающими орудия труда людей, занятых в управлении государством: «бумага и кисть», «тушь и тушечница». Судя по следующему за ними биному «любить и беречь», эти биномы складываются в сентенцию. Ее начало и конец оторваны, но в целом в ней говорится о традиционном уважении к интеллектуальному труду и его орудиям.

Главы о государственных учреждениях в «Смешанных знаках», «Жемчужине на ладони» и в китайском словнике из Хара-Хото имеют много общего. Они различаются между собой по числу названных в них учреждений, однако их последовательность в целом одинакова и, вероятно, соответствует официальной иерархии. В «Жемчужине на ладони» список открывается названием личной канцелярии императора, за которой следует «главное управление военных дел», в китайском словнике в начале списка стоит «императорский двор», за которым следуют «личная канцелярия» и «главное управление военных дел». В тангутских «Смешанных знаках» от соответствующей строки сохранились только четыре бинома — первый и последний утрачены. Второе место в списке государственных учреждений занимает «главное управление военных дел». Как кажется, судя по данным других словарей, на первом месте должна была находиться скорее всего «личная канцелярия».

Самый длинный список должностей чиновников содержится в китайском *Цза цзы*. В тангутских «Смешанных знаках» этот список самый короткий. При этом важно отметить, что последовательность чинов местных органов власти: «начальник управления», «секретарь управления», «столоначальник», «делопроизводитель», «приказный служитель», «тюремный надзиратель» — одинакова в китайском словнике и в «Жемчужине на ладони». В тангутских «Смешанных знаках» на месте биномов, обозначающих должности «начальник управления», «секретарь управления», «тюремный надзиратель», мы имеем лауну. Очевидно, все они должны были находиться на одной строке неполной страницы: первые два, вероятно, — на оторванной верхней части страницы, где есть место для двух биномов, а последний — на ее нижней части, где имеется место для одного из них.

За списком должностей чиновников следует большой связный текст, который по содержанию близок к стихотворному разделу об устройстве тангутского правосудия в «Жемчужине на ладони». Часть его посвящена похищению имущества и уголовному процессу, другая часть — гражданскому делу о взыскании долга. Большая часть страницы оторвана, поэтому сколько-нибудь надежный перевод этой части главы невозможен. Глава завершается разделом о наградах за верную службу.

«Военная мощь» — начальные слова следующей главы, название которой сохранилось не полностью, не оставляют сомнений в том, что речь здесь идет о тангутском войске. Глава начинается с перечисления высших воинских чинов. Середина главы не сохранилась. Слова, приведенные в конце главы, складываются в рассказ о боевых действиях тангутской кавалерии. Его начало состоит из нерасшифрованных слов, затем следует слова «лес» и «собраться». Далее, даже при оторванной нижней части страницы, можно прочесть примерно следующее: «[Они готовятся] садиться на коней... затягивают подпруги под седлами и быстро отправляются в поход; они несутся во весь опор к намеченной цели, не считаясь с препятствиями... оглушительный топот копыт гремит, как гром: гу-гу-у-у... [нашей] мощью устранив врагов, разбиваем их наголову...».

* * *

Таким образом, значение словарей и учебных текстов оказалось различным для дешифровки тангутской иероглифической письменности. Значение словарей в точности соответствует назначению внутреннего источника реконструкции: они содержат описание смысла иероглифов, которые требуется понять и интерпретировать на основании данных, полученных из внешних источников. В учебных текстах экспликация смысла отсутствует. Поэтому значение учебных текстов выходит за пределы лингвистических задач общей реконструкции культуры тангутов и тангутского государства. Как было показано выше, учебные тексты «Смешанные знаки трех частей мироздания» и «Крупницы золота на ладони» представляют собой словари-минимумы ключевых слов тангутской культуры¹³. Однако этим не исчерпывается содержание учебных текстов. В них содержатся слова, относящиеся ко всем сторонам жизни тангутского общества и государства. Лексика «Смешанных знаков», несмотря на неполноту сохранившихся текстов, указывает не только на предметы материальной культуры, но и на тот круг идей, который лежал в основе духовной культуры тангутов, устройства их общества и государства, их представлений о мире и природе. Значение учебных текстов непосредственно для дешифровки знаков тангутского письма состоит прежде всего в том, что они обозначают цели исследований в этой области.

¹³ А.П.Терентьев-Катанский понимал это, и потому, после работы с текстом *Цзы цза*, он стал заниматься реконструкцией материальной культуры тангутов.

По тому, какая часть знаков тангутского письма из *Цзы цза* успешно дешифрована, можно судить о глубине наших знаний в области тангутской культуры. Поэтому нам представляется, что исследования, переводы и публикации тангутских учебных текстов, и прежде всего «Смешанных знаков трех частей мироздания», позволяют подвести итоги дешифровки тангутской письменности за сто лет работы ученых разных стран: что удалось дешифровать, а что в настоящее время дешифровке не поддается.

СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ [ТРЕХ ЧАСТЕЙ МИРОЗДАНИЯ]

Перевод

[«СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ» ПЕРВАЯ ЧАСТЬ]

[ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ «ВЕРХ—НЕБО»]

[Глава «Гром»]

№ 1.*

с. 5, стк. 1.1-2

- 1: ngɬə¹ грохот
2: ndʒe¹ грохот; гром
громовые раскаты

№ 2.

с. 5, стк. 1.3-4

- 1: tsɕo² грохот
2: ngəʃ¹ греметь; гром

№ 3.

с. 5, стк. 1.5-6

- 1: lu¹ кладовая, сокровищница
2: ʃɬo¹ выйти

№ 4.

с. 5, стк. 1.7-8

- 1: tshwu¹ небо
2: mbə¹ грохотать
гром небесный

№ 5.

с. 5, стк. 1.9-10

- 1: lhwɨ² спешить; быстрый, внезапный

- 2: -ɛɨ² звук
удар грома?

с. 5, стк. 1.11-12 <лакуна>

№ 6.

с. 5, стк. 2.1-2

- 1: ldiə¹ мчаться
2: lhɛ² бояться; страх (Н., кн. 1, с. 588)

№ 7.

с. 5, стк. 2.3-4

- 1: tsu¹ зима
2: nai² лежать ничком; припасть; при-
таться

№ 8.*

с. 5, стк. 3.1

[Глава] «Зарница»

- 1: thɛ¹ зарница; яркий свет, сияние

№ 9.

с. 5, стк. 4.1-2

- 1: lhwɨ² спешить
2: lhɛ¹ зарница; яркий свет, сияние
неожиданное сияние

№ 10.

с. 5, стк. 4.3-4

1: ndzɿə¹ спешить

2: tsɿə¹ выбирать

?

№ 11.

с. 5, стк. 4.5-6

1: kwɿ² гром

2: mbɿe² помогать; помощник

?

№ 12.

с. 5, стк. 4.7-8

1: mǝ¹ огонь

2: rɛ² ветвь; протяженный

огненная ветвь

№ 13.

с. 5, стк. 4.9-10

1: tshwu¹ небо

2: žiu² факел, светильник

небесный светильник

№ 14.

с. 5, стк. 4.11-12

1: mbe² спешный, быстрый, внезапный

2: swew¹ грохот

?

№ 15.*

с. 5, стк. 5.1

[Глава] «Молния»

1: ndžɿwu¹ молния

№ 16.

с. 5, стк. 6.1-2

1: ndžɿwu¹ молния

2: ma¹ нож, меч, холодное оружие

молния разящая

№ 17.

с. 5, стк. 6.3-4

1: ngwǝ¹ небо

2: šjon¹ железо; оружие

небесное копье

№ 18.

с. 5, стк. 6.5-6

1: tse¹ земля

2: mbei² пробить насквозь

землю сверлящая

№ 19.

с. 5, стк. 6.7-8

1: ngǝ¹ гора

2: tshǝ¹ пробивать; отверстие; пещера

гору пробивающая

№ 20.

с. 5, стк. 6.9-10

1: ngǝn² море

2: lǝǝ¹ огонь; огненный

море огненное

№ 21.*

с. 5, стк. 7.1

[Глава] «Облака»

1: pi² облака

№ 22.

с. 5, стк. 8.1-2

1: ɿu¹ дым; копоть

2: mɿ¹ незаметно уйти, скрыться;
рассеяться

№ 23.

с. 5, стк. 8.3-4

1: ni² туча, облако

2: nja¹ черный

грозовая туча

№ 24.

с. 5, стк. 8.5-6

1: ndzi² дождь, дождевая влага

2: ngu² утварь; посуда

вместилище дождя

№ 25.

с. 5, стк. 8.7-8

1: we¹ дракон

2: <лакуна>

с. 5, стк. 8.9-12 <лакуна>

№ 26.

с. 6, стк. 1.1-2

1: <знак поврежден>

2: <знак поврежден>

№ 27.

с. 6, стк. 1.3-4

1: <лакуна>

2: <знак поврежден>

№ 28.

с. 6, стк. 1.5-6

1: <лакуна>

2: <знак поврежден>

№ 29.

с. 6, стк. 1.7-8

1: <знак поврежден>

2: <лакуна>

с. 6, стк. 1.9-12 <лакуна>

№ 30.

с. 6, стк. 2.1-2

1: tsân² все живое, живые существа

2: mje² помогать

живым помогающий

№ 31.

с. 6, стк. 2.3-4

1: ngwə¹ небо

2: ldɬei² милость

милость небесная

№ 32.

с. 6, стк. 3.1

[Глава] «Снег»

1: vjei¹ снег

№ 33.

с. 6, стк. 4.1-2

1: keɬ¹ холодный

2: lew² войлок, подстилка

снег, снежный покров

№ 34.

с. 6, стк. 4.3-4

1: vjei¹ снег

2: phôn¹ белый

белый снег

№ 35.

с. 6, стк. 4.5-6

1: tshjesh¹ шесть, шестой; шестой брат;
число шесть; шесть лепестков

2: vja¹ цветок; пестрый; пятнистая
лошадь; красивый; красивый цвет

№ 36.

с. 6, стк. 4.7-8

- 1: mban¹ гусь
2: mbei² потерял
гусями потерянный

№ 37.

с. 6, стк. 4.9-10

- 1: la¹ просеивать, цедить
2: ndžuo² мука
мука просеянная

№ 38.

с. 6, стк. 4.11-12

- 1: tsə¹ цвет; наружность
2: -ɣə¹ преграда; преграждать
снежная преграда?

№ 39.

с. 6, стк. 5.1

[Глава] «Град»

- 1: ? град

№ 40.

с. 6, стк. 6.1-2

- 1: kəw¹ холодный
2: lwon¹ пузырь; родовое имя
градина

№ 41.

с. 6, стк. 6.3-4

- 1: ? град
2: ngəw² капля; лилюя
градина

№ 42.*

с. 6, стк. 6.5-6

- 1: mbə² императрица; великий?
2: ndi² осколок; черепок

№ 43.

с. 6, стк. 6.7-8

- 1: lew² просо
2: ? пища, каша

№ 44.

с. 6, стк. 6.9-10

- 1: -ə² выгода, польза, прибыль
2: ɲaʃ² не быть; неправда
невыгодный, убыточный

№ 45.

с. 6, стк. 6.11-12

- 1: ngje¹ бедствие
2: lwon² шар, пузырь
шарики, приносящие беду

№ 46.

с. 6, стк. 7.1-2

- 1: mɥ/mbɥ² град
2: ku² слепой; калека
градобитие

№ 47.

с. 6, стк. 8.1

[Глава] «Иней»

- 1: ɲa² иней

№ 48.

с. 7, стк. 1.1-2

- 1: kəw¹ холод
2: lhɥwu¹ вид
пасмурная погода

№ 49.

с. 7, стк. 1.3-4

- 1: ɲa² иней
2: phe¹ красивый

№ 50.

с. 7, стк. 1.5-6

1: -êi² вред

2: lwesh¹ пар

вредные испарения?

№ 51.

с. 7, стк. 1.7-8

1: śje² злаки

2: ngo² рана; утрата

неурожай? гибель зерна?

засуха?

№ 52.

с. 7, стк. 1.9-10

1: źwi¹ созревание, плодоношение

2: tsju¹ вред, зло

вредящий плодоношению (метаф. иней)

с. 7, стк. 1.11-12 <лакуна>

№ 53.

с. 7, стк. 2.1-2

1: sjon¹ земледелие

2: kja¹ угроза

угроза земледелию

№ 54.

с. 7, стк. 3.1

[Глава] «Роса»

1: žə² роса

№ 55.

с. 7, стк. 4.1-2

1: kje¹ травы

2: njo¹ вода, влага

вода на травах

№ 56.

с. 7, стк. 4.3-4

1: zə² роса

2: ldi² сладкий, вкусный

сладкая роса

№ 57.

с. 7, стк. 4.5-6

1: tsə¹ осень

2: tō² выходить, появляться

осенью появляющаяся

№ 58.

с. 7, стк. 4.7-8

1: ngōn² море

2: nje² жемчуг

№ 59.

с. 7, стк. 4.9-10

1: ngi¹ вечер

2: ngeš² капля; пилюля

капли вечера (роса)

№ 60.

с. 7, стк. 4.11-12

1: mbin² рассвет

2: ngi¹ исчезать

с рассветом исчезающая (роса)

№ 61.

с. 7, стк. 5.1-2

1: žwi¹ зрелость, плодоношение

2: njon¹ сочный

роса как явление, способствующее плодоношению?

№ 62.

с. 7, стк. 5.3-4

1: lhwu¹ одежда

2: ? мочить, увлажнять

№ 63.

с. 7, стк. 6.1

[Глава] «Ветер»

1: lɤ¹ ветер

№ 64.

с. 7, стк. 7.1-2

1: me² ветер, вихрь

2: pin² ветер
ветер, вихрь

№ 65.

с. 7, стк. 7.3-4

1: lɤ¹ ветер

2: ? пустой, полный

№ 66.

с. 7, стк. 7.5-6

1: -in¹ форма

2: ndju¹ иметь
имеющий форму

№ 67.

с. 7, стк. 7.7-8

1: kwə¹ тело, туловище

2: <знак поврежден>

с. 7, стк. 7.9-12 <лакуна>

№ 68.

с. 7, стк. 8.1-2

1: mba² лист

2: khi¹ потерять, уронить
листья уносящий (ветер)

№ 69.

с. 7, стк. 8.3-4

1: <лакуна>

2: <знак поврежден>

№ 70.

с. 7, стк. 8.5-6

1: <лакуна>

2: khêi¹ холодный северный ветер

№ 71.

с. 8, стк. 1.1-2

[Глава] «Млечный Путь»

1: mǝ¹ небо

2: žž² река (небесная); Млечный Путь

№ 72.

с. 8, стк. 2.1-2

1: tshwu¹ небо

2: ma¹ река

Небесная река (Млечный Путь)

№ 73.

с. 8, стк. 2.3-4

1: mǝ¹ небо

2: žž² река (небесная); Млечный Путь

№ 74.

с. 8, стк. 2.5-6

1: lu² сезон, время года

2: ndžje² круговращение

№ 75.

с. 8, стк. 3.1-4

**«СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ»
ВТОРАЯ ЧАСТЬ**

№ 76.

с. 8, стк. 3.5-8

**ВТОРОЙ РАЗДЕЛ
«НИЗ—ЗЕМЛЯ»**

№ 77.*

с. 8, стк. 4.1

[Глава] «Земля»

1: $ld_1\dot{\epsilon}^2$ земля

№ 78.

с. 8, стк. 5.1-2

1: we^2 земля, почва

2: tse^1 земля, местность
земля

№ 79.

с. 8, стк. 5.3-4

1: ph_1o^1 земля, почва; земля и песок;
опора, фундамент; то, на что опира-
ются

2: $ld_1\dot{\epsilon}^2$ земля

№ 80.

с. 8, стк. 5.5-6

1: n_1n^1 земля

2: $nd_1\dot{\epsilon}^1$ ровный
земная поверхность

№ 81.

с. 8, стк. 5.7-8

1: we^2 земля

2: ngw_1^1 земля, почва

№ 82.

с. 8, стк. 5.9-10

1: kh_1n^1 сушить

2: lw_1on^2 широкий, просторный, далекий

№ 83.

с. 8, стк. 5.11-12

1: k_1u^1 земля

2: ph_1u^1 земля; циклический знак «земля»
земля

№ 84.

с. 8, стк. 6.1-2

1: $tsh_1\epsilon i^1$ земля, почва

2: min^2 глина, земля
земля, почва, глина

№ 85.

с. 8, стк. 6.3-4

1: ma^1 река, вода

2: w_1on^1 владение; территория
остров, материк

№ 86.

с. 8, стк. 6.5-6

1: $\cdot a^2$ земля, почва

2: ku^2 внутренний

№ 87.

с. 8, стк. 6.7-8

- 1: ·ju² обыкновенный; постоянно
2: ndje² обязательно, определенно
земля как символ постоянства,
устойчивости?

№ 88.

с. 8, стк. 6.9-10

- 1: ?
2: -ц¹ место, которое может служить
убежищем

№ 89.

с. 8, стк. 6.11-12

- 1: ldje¹ драгоценность, богатство
2: tshje² корень
земля как основа всякого богатства?

№ 90.

с. 8, стк. 7.1-2

- 1: lew¹ один, один единственный,
некто, только один, некий,
название единицы при счете
2: nai¹ муть, грязь; нечистый;
заблуждение
земля как символ грязи,
омрачения, заблуждения?

№ 91.

с. 8, стк. 7.3-4

- 1: mbju² граница; край
2: min¹ не иметь
безграничная, не имеющая границ
земля?

№ 92.

с. 8, стк. 7.5-6

- 1: ka² обрыв, пропасть

- 2: ? труднодоступная местность

обрыв, пропасть; труднодоступная
местность

№ 93.

с. 8, стк. 7.7-8

- 1: ngesh¹ просторный; удобная,
доступная местность
2: mbai¹ просторный; расширяться
просторная, доступная местность

№ 94.

с. 8, стк. 7.9-10

- 1: ·ju¹ канава, арык; название
находящегося в канаве, арыке
2: ·ju¹ родовое имя
канавы, арыка, сточной канавы
(Н., кн. 1, с. 336)

№ 95.

с. 8, стк. 7.11-12

- 1: ndzin¹ склон
2: <лакуна>

№ 96.

с. 8, стк. 8.1-2

- 1: lwon² скат, склон
2: ta¹ название такого места,
где в пределах круга все выкопано,
а в центре имеется круглая и
широкая башня из земли
(алтарь для жертвоприношения?)

№ 97.

с. 8, стк. 8.3-4

- 1: ngiwan¹ транскрипционный знак,
встречается в географических
названиях и в родовых именах
2: kesh² родовое имя
географического названия?

№ 98.

с. 8, стк. 8.5-6

1: ndzwi¹ император

2: ma¹ мать

мать-царица (метаф. земля)

№ 99.*

с. 9, стк. 1.1

[Глава] «Горы»

1: ngə¹ гора

№ 100.

с. 9, стк. 2.1-2

1: thin¹ пустой

2: ɣa¹ гора, горная местность

возвышенность

№ 101.*

с. 9, стк. 2.3-4

1: mə² основа; корень, источник

2: ? запад (Ли, с. 138)

запад (Н., кн. 2, с. 6);

может быть, легендарная гора,
за которую закатывается солнце

№ 102.*

с. 9, стк. 2.5-6

1: vjei¹ место восхода солнца, восток

2: ɣa¹ восток, место восхода солнца

место, откуда восходит солнце;

горы (Н., кн. 2, с. 315);

по-видимому, легендарная гора,
из-за которой восходит солнце

№ 103.

с. 9, стк. 2.7-8

1: nin² ?

2: ɣa¹ гора; горная местность

№ 104.*

с. 9, стк. 2.9-10

1: <лакуна>

2: phon¹ белый

№ 105.*

с. 9, стк. 2.11-12

1: lhjə¹ холм, возвышенность,
холмистая местность

2: ndzɥ¹ солнечный, освещенный
склон горы, возвышенность

высокий освещенный склон горы;

ср. (Кеп., Сц, № 906)

№ 106.*

с. 9, стк. 3.1-2

1: mje² темный, невежественный

2: lwon² скат, склон; холм,
возвышенность (Кеп., Сц, № 537)

темный, неосвещенный склон
горы

№ 107.*

с. 9, стк. 3.3-4

1: ɰa¹ восемь, восьмой; число

2: isie² пустырь

восемь пустынных мест

(Н., кн. 2, с. 399)

№ 108.*

с. 9, стк. 3.5-6

1: kei¹ золото; золотой

2: lwon² скат, склон

№ 109.*

с. 9, стк. 3.7-8

1: ngə¹ гора

2: ɣa¹ гора; горная местность

гора, возвышенность

№ 110.

с. 9, стк. 3.9-10

1: so² высокий

2: mbɪl² высокий

(Н., кн. 2, с. 354: бином с теми же знаками в обратном порядке); высокая вершина?

№ 111.

с. 9, стк. 3.11-12

1: me² ветер, вихрь

2: ɬə¹ то, что рву или городской стене подобно то, что преграждает путь ветру; преграда

№ 112.

с. 9, стк. 4.1-2

1: ndʒjei² высокий

2: so² высокий; высота, возвышенность (Кеп., Сц, № 984)

№ 113.

с. 9, стк. 4.3-4

1: tsjɔn¹ плоскогорье с водой, травой и заболоченными участками

2: mbɪl² высокий; тж. (Кеп., Сц, № 981) высокое плоскогорье с водой, травой и заболоченными участками

№ 114.

с. 9, стк. 4.5-6

1: ldɬə¹ сокровище

2: tshɛ² основа, корень

№ 115.

с. 9, стк. 4.7-8

1: ngɪn¹ ущелье

2: ku¹ ущелье; крутой обрыв ущелье, обрыв

№ 116.

с. 9, стк. 4.9-10

1: mbɬe¹ ущелье, расселина, не имеющая пологих склонов; круча (Кеп., Сц, № 598, бином)

2: we² пропасть, обрыв

№ 117.

с. 9, стк. 4.11-12

1: -ɬə¹ драгоценный камень; священный камень; название чего-л. твердого, крепкого; владыка металлов и драгоценностей

2: lɬu¹ камень; драгоценный камень; название чего-л. твердого драгоценный камень

№ 118.

с. 9, стк. 5.1-2

1: šā¹ комок земли; осколок камня, гальки, гравия

2: -a¹ гравий, галька; осколки мелкий камень, галька, гравий, щебень

№ 119.*

с. 9, стк. 6.1-2

[Глава] «Воды»

1: ma¹ река

2: ngɔn² море водоемы; реки и моря

№ 120.

с. 9, стк. 7.1-2

1: thu² утверждать

2: xei¹ море, мировой океан,
реки, потоки, большое скопление
воды

№ 121.

с. 9, стк. 7.3-4

1: ma¹ река
2: žju² вода, река (Н., кн. 2, с. 349)

№ 122.

с. 9, стк. 7.5-6

1: ngiə¹ девять
2: ·ju¹ ?; изгиб реки (Ли, с. 139)

№ 123.

с. 9, стк. 7.7-8

1: ·jon¹ исток, начало
2: khwa¹ далекий
исток

№ 124.

с. 9, стк. 7.9-10

1: ldiwa¹ течь, уходить, утекать
2: žje² длинный, долгий; повсеместный;
весь, все, целиком, полностью
(Кеп., Сц, № 1152)
течение?

№ 125.

с. 9, стк. 7.11-12

1: ·ju² обыкновенно, постоянно
2: ga² идти, уходить, проходить через;
тж. (Кеп., Сц, № 551)

№ 126.

с. 9, стк. 8.1-2

1: ldwon² государь;
государство (Ли, с. 139)
2: ·e² выгода, польза, прибыль

№ 127.

с. 9, стк. 8.3-4

1: mbe² юг
2: ngôn² море
Южное море

№ 128.

с. 9, стк. 8.5-6

1: gə² север
2: ngôn² море
Северное море (Н., кн. 2, с. 645)

№ 129.

с. 9, стк. 8.7-8

1: tshi¹ восток
2: ngôn² море
Восточное море

№ 130.*

с. 9, стк. 8.9-10

1: si¹ транскрипционный знак
(в названии государства
Ситянь — Индия
и моря Сихай — Западное море)
2: ngôn² море
Западное море

№ 131.

с. 9, стк. 8.11-12

1: <лакуна>
2: <знак поврежден>

№ 132.

с. 10, стк. 1.1-2

1: ga² источник, родник
2: mə² источник
источник

№ 133.

с. 10, стк. 1.3-4

- 1: sin¹ сырой, влажный, мокрый
2: ldwo¹ влажный, мокрый;
увлажненная местность
увлажненная местность, болото

№ 134.

с. 10, стк. 2.1

[Глава] «Драгоценности»

- 1: ldɬə¹ имущество; скот и утварь;
сокровище; драгоценность
(Кеп., Сц, № 704)

№ 135.

с. 10, стк. 3.1-2

- 1: kɛi¹ золото
2: ngwo² серебро
золото и серебро

№ 136.

с. 10, стк. 3.3-4

- 1: ɣɬ² медь, красная медь;
тж. (Кеп., Сц, № 1131)
2: ngɬu¹ латунь
медь и латунь

№ 137.

с. 10, стк. 3.5-6

- 1: tse² олово
2: ʃɔn¹ железо
олово и железо

№ 138.

с. 10, стк. 3.7-8

- 1: khu¹ яшма
2: piweɪ² жемчуг
яшма и жемчуг

№ 139.

с. 10, стк. 3.9-10

- 1: ɲaɬ² глазурь
2: -ɛɬ² яшма, нефрит (Н., кн. I, с. 523)
глазурь и яшма

№ 140.

с. 10, стк. 3.11-12

- 1: ʃwâ¹ коралл
2: khwâ¹ коралл
коралл

№ 141.

с. 10, стк. 4.1-2

- 1: lɬə¹ янтарь
2: tsɬiwɛɬ² янтарь
янтарь

№ 142.

с. 10, стк. 4.3-4

- 1: ngôn² море
2: piweɪ² жемчуг
морской жемчуг

№ 143.

с. 10, стк. 4.5-6

- 1: leɬ² белый
2: ɲe¹ название жемчуга «чэшойчжу»
(*кит.*)

№ 144.

с. 10, стк. 4.7-8

- 1: khi² ласточка
2: phôn¹ белый
«белая ласточка» (вид минерала?)

№ 145.

с. 10, стк. 4.9-10

- 1: ngin¹ лошадь, конь

2: по² мозг
агат

№ 146.

с. 10, стк. 4.11-12

1: mby² слон
2: ? зуб, клык
слоновая кость

№ 147.

с. 10, стк. 5.1

[Глава] «Ткани»

1: -ɬə² тафта, тонкий шелк

№ 148.

с. 10, стк. 6.1-2

1: py² утók
2: tshɛ¹ тонкий
тонкая материя

№ 149.

с. 10, стк. 6.3-4

1: -ɬə² тафта, тонкий шелк
2: mbi¹ тонкий, тощий
тонкая тафта, тонкий шелк

№ 150.*

с. 10, стк. 6.5-6

1: tɬ¹ камка
2: <знак поврежден>

№ 151.*

с. 10, стк. 6.7-8

1: <лакуна>
2: <знак поврежден>

№ 152.

с. 10, стк. 6.9-10

1: -u² ?; проникать (ЛИ, с. 140)

2: mby¹ ткань, вышитая бисером
(Н., кн. 1, с. 421)

№ 153.

с. 10, стк. 6.11-12

1: ɬwɬ² сучить нить
2: se² веревка
скрученная нить

№ 154.

с. 10, стк. 7.1-2

1: khwa² холст
2: ɣə² газ, флер, тюль (Н., кн. 1, с. 421)
тонкий холст

№ 155.

с. 10, стк. 7.3-4

1: pɬo² креп, газ (Н., кн. 1, с. 422)
2: pjaɬ² разновидность тонкой
шерстяной материи
(Н., кн. 1, с. 423)
тонкая шерстяная материя

№ 156.

с. 10, стк. 7.5-6

1: pɬu² ?; тонкий шелк (ЛИ, с. 141)
2: <лакуна>

с. 10, стк. 7.7-8 <лакуна>

№ 157.

с. 10, стк. 7.9-10

1: <лакуна>
2: <знак поврежден>

№ 158.

с. 10, стк. 7.11-12

1: ngwə² шелк
2: nɪp² шелк

№ 159.

с. 10, стк. 8.1-2

- 1: so² атлас
2: ɣɛ² длинный
лента

№ 160.

с. 11, стк. 1.1-2

[Глава] «Мужская одежда»

- 1: ngo¹ муж; достойный человек
2: lhwu¹ одежда

№ 161.

с. 11, стк. 2.1-2

- 1: lhwu¹ одежда,
2: ngwi² одежда; одевать
одежда

№ 162.

с. 11, стк. 2.3-4

- 1: ngwi² одежда; одевать
2: ldew² одежда
одежда

№ 163.*

с. 11, стк. 2.5-6

- 1: <знак поврежден>
2: <знак поврежден>

№ 164.

с. 11, стк. 2.7-8

- 1: tshja¹ верх
2: žəw² верхняя одежда

№ 165.

с. 11, стк. 2.9-10

- 1: khju¹ низ; низкий
2: žəw² ?; юбка (Ли, с. 141)

№ 166.

с. 11, стк. 2.11-12

- 1: ldwon² куртка
2: ku² внутри (Кеп., Сц, № 315)
куртка на вате (Н., кн. 1, с. 205)

№ 167.

с. 11, стк. 3.1-2

- 1: ndžjesh¹ пот; середина
(Кеп., Сц, № 703)
2: wai² защищать, оберегать
сорочка, нижняя рубаха
(Н., кн. 1, с. 303)

№ 168.

с. 11, стк. 3.3-4

- 1: ndžjesh¹ поясница
2: šja¹ связывать; веревка
юбка-плахта; пояс (Ли, с. 141)

№ 169.*

с. 11, стк. 3.5-6

- 1: <лакуна>
2: <знак поврежден>

№ 170.

с. 11, стк. 3.7-8

- 1: no² китайский шелк
2: ndžjwa¹ одежда с поясом,
свешивающимся до полы
платье из китайского шелка с поясом,
свешивающимся до края полы
(Н., кн. 2, с. 545)

№ 171.

с. 11, стк. 3.9-10

- 1: kái² граница, рубеж
2: tséi¹ головной убор
головной убор пограничных племен?

№ 172.

с. 11, стк. 3.11-12

- 1: tsjə¹ закон
2: lhwu¹ платье, одежда
чиновничье платье или платье
духовенства

№ 173.

с. 11, стк. 4.1-2

- 1: žəš² верхняя одежда
2: žu² связывать; пеленать
тесная одежда (Ли, с. 144)

№ 174.

с. 11, стк. 4.3-4

- 1: paɪ¹ волосы
2: pɪɥ² шапка
наколка на волосы?
обвязка узла волос

№ 175.*

с. 11, стк. 4.5-6

- 1: <знак поврежден>
2: <знак поврежден>

№ 176.

с. 11, стк. 4.7-8

- 1: lhu¹ белая перламутровая раковина
2: mbo² белая перламутровая раковина;
одежда всадника
особая одежда знати или воинов

№ 177.*

с. 11, стк. 4.9-10

- 1: kɪ¹ нога; выступить, выйти
(Кеп., Сц, № 684); идти
2: tsa¹ плотно закрытый,
хорошо запакованный
нижнее белье?; обмотки (Ли, с. 142)

№ 178.

с. 11, стк. 4.11-12

- 1: phə² грубая шерстяная материя,
рубашка (Н., кн. 1, с. 301, бином)
2: loŋ² грубая шерстяная материя,
рубашка (Н., кн. 1, с. 308, бином)
рубашка из грубой шерстяной
материи

№ 179.

с. 11, стк. 5.1-2

- 1: phə² черная одежда (Н., кн. 1, с. 300)
2: žjwu² верхняя одежда
черная одежда для знатных людей;
неподрубленная одежда (Ли, с. 142)

№ 180.

с. 11, стк. 5.3-4

- 1: -jn² ?; конопляная ткань (Ли, с. 142)
2: ku² ?

№ 181.

с. 11, стк. 5.5-6

- 1: swi² войлок, кошма
2: -o² войлок
войлочная одежда или накидка

№ 182.

с. 11, стк. 5.7-8

- 1: swi² войлок, кошма
2: pɪe¹ войлок
одежда из войлока

№ 183.

с. 11, стк. 5.9-10

- 1: phu¹ ?; халат (Ли, с. 142)
2: tsi¹ маленький
малый халат

№ 184.

с. 11, стк. 5.11-12

- 1: žje¹ штаны
2: ru¹ узкий (Ли, с. 142)
узкие штаны

№ 185.*

с. 11, стк. 6.1-2

- 1: min¹ исподняя одежда, белье
2: ku² внутренний
нижнее белье
(Н., кн. 1, с. 333; кн. 2, с. 224)

№ 186.

с. 11, стк. 7.1-2

[Глава] «Женская одежда»

- 1: si² женщина; женский
2: lhu¹ одежда, платье

№ 187.

с. 11, стк. 8.1-2

- 1: paš² шелковая материя с узорами;
название чего-л. пестрого,
разноцветного
2: mbo¹ одежда из парчи;
просторное женское платье
просторное узорчатое платье
(Н., кн. 1, с. 300)

№ 188.

с. 11, стк. 8.3-4

- 1: ngə¹ спина, зад
2: ldje² ?
жилет, безрукавка (Н., кн. 1, с. 180)

№ 189.

с. 11, стк. 8.5-6

- 1: mba² женский головной убор
2: siu¹ тонкий

№ 190.

с. 11, стк. 8.7-8

- 1: ndžiwa¹ шпилька,
приспособление для укладки волос
2: ndžiwe² ?
головное украшение? шпилька?

№ 191.

с. 11, стк. 8.9-10

- 1: nu¹ ухо
2: ma¹ серьги, ушные кольца
ушные кольца (Н., кн. 1, с. 278)

№ 192.

с. 11, стк. 8.11-12

- 1: khwi¹ запястье (Ли, с. 142)
2: tsá² браслет (Ли, с. 142)
браслет

№ 193.

с. 12, стк. 1.1-2

- 1: nuwei² жемчуг (Н., кн. 1, с. 340)
2: tshie² нанизывать; связка рыб,
вереница, один за другим
(Кеп., Сц, № 765)
жемчужная нитка

№ 194.*

с. 12, стк. 1.3-4

- 1: ɣə² ожерелье
2: ɣə² простой, безыскусный;
сеть, ловушка, западня
(Кеп., Сц, № 683)
ожерелье (Н., кн. 2, с. 142, 148)

№ 195.

с. 12, стк. 1.5-6

- 1: mbo² набрюшник
2: ndu² нагрудник, набрюшник

набрюшник (Н., кн. 1, с. 399;
кн. 2, с. 45)

№ 196.*

с. 12, стк. 1.7-8

- 1: ndə¹ женская юбка
2: žie¹ штаны (Н., кн. 2, с. 231)
нижняя юбка? нижнее белье?
пantalоны

№ 197.

с. 12, стк. 1.9-10

- 1: khɪ¹ нога
2: ·ēi¹ обувь
обувь

№ 198.

с. 12, стк. 1.11-12

- 1: mḃei² передник (Н., кн. 2, с. 252)
2: ndu² передник
передник

№ 199.

с. 12, стк. 2.1-2

- 1: ndžjwa¹ шпилька,
приспособление для укладки волос
2: mḃei¹ шпилька (Н., кн. 2, с. 434)
шпилька для волос (Н., кн. 2, с. 434,
бином)

№ 200.*

с. 12, стк. 2.3-4

- 1: ·wə² перед
2: ža² шпилька, гребень, расческа
деревянный гребень (Ли, с. 143)

№ 201.

с. 12, стк. 2.5-6

- 1: šē¹ нитка

2: ·a¹ швейная игла
швейная игла

№ 202.

с. 12, стк. 2.7-8

- 1: ngu² край, граница, предел
2: ndzew¹ низ, название края, низа;
снять (вооружение) (Кеп., Сц, № 982)
край платья?

№ 203.

с. 12, стк. 2.9-10

- 1: ldɪ¹ подол, край платья
2: mḃe¹ зад, тыл, конец, предел
край платья

№ 204.

с. 12, стк. 2.11-12

- 1: ·wə² перед
2: ldə¹ название руки от пальцев до плеча
рукав

№ 205.*

с. 12, стк. 3.1-2

- 1: gə¹ шить, шить одежду
2: gḃe² ?; латать одежду (Ли, с. 143)
сшивать, шить

№ 206.

с. 12, стк. 4.1

[Глава] «Деревья»

- 1: si¹ дерево, деревья

№ 207.

с. 12, стк. 5.1-2

- 1: lja¹ сосна
2: žjesh¹ туя, кипарис
сосна и кипарис
(Н., кн. 1, с. 493)

№ 208.

с. 12, стк. 5.3-4

1: rai² лес, чаша, заросль

2: bhu² бамбук

№ 209.

с. 12, стк. 5.5-6

1: xə² ?

2: tho² ?; платан (Ли, с. 143)

№ 210.*

с. 12, стк. 5.7-8

1: ndi² вид дерева (Н., кн. I, с. 473)

2: -u² дерево

№ 211.*

с. 12, стк. 5.9-10

1: lɔn² дракон

2: pē¹ вид дерева

драконов кипарис (Ли, с. 143)

№ 212.*

с. 12, стк. 5.11-12

1: phā¹ вид дерева

2: śā¹ вид дерева

белая криптомерия (Ли, с. 143)

№ 213.*

с. 12, стк. 6.1-2

1: maɬ¹ пышное, красивое дерево

2: si¹ вид дерева

№ 214.

с. 12, стк. 6.3-4

1: mbēi¹ ива

2: wɥ¹ вяз

№ 215.

с. 12, стк. 6.5-6

1: ldɛ² вид дерева

2: mɛ² вид дерева

№ 216.

с. 12, стк. 6.7-8

1: khə² вид дерева

2: ndʒə¹ вид дерева

№ 217.*

с. 12, стк. 6.9-10

1: mɛ¹ вид дерева

2: khjew² вид дерева (Ли, с. 144)

№ 218.*

с. 12, стк. 6.11-12

1: mɪ² вид дерева

2: kâ² вид дерева

№ 219.

с. 12, стк. 7.1-2

1: ndi² слива

2: la² вид дерева; таволга (Ли, с. 144)

№ 220.

с. 12, стк. 7.3-4

1: lɛ¹ сосна

2: kēɬ¹ сосна

сосна

№ 221.

с. 12, стк. 7.5-6

1: tshɪn² вид дерева

2: kwo¹ вид дерева

№ 222.*

с. 12, стк. 7.7-8

1: kesh² вид дерева

2: khi² вид дерева

№ 223.

с. 12, стк. 7.9-10

1: ·lo² вид дерева

2: ·i¹ вяз; дерево со съедобной корой
вяз? корица?

№ 224.*

с. 12, стк. 7.11-12

1: ku¹ вид дерева

2: si¹ дерево

№ 225.*

с. 12, стк. 8.1-2

1: kon¹ вид дерева

2: si¹ дерево

№ 226.*

с. 12, стк. 8.3-4

1: ngon² вид дерева

2: si¹ дерево

№ 227.

с. 12, стк. 8.5-6

1: son¹ шелковица, тутовник

2: si¹ дерево

шелковица, тутовник

№ 228.

с. 12, стк. 8.7-8

1: ru² вид дерева

2: nge² красное дерево?
красное дерево?

№ 229.

с. 12, стк. 8.9-10

1: xu² вид дерева

2: tsi² вид дерева

№ 230.

с. 12, стк. 8.11-12

1: ka¹ дерево, имеющее шипы
и колючки, терновник

2: ndze² название колючего,
имеющего шипы, колючки
колючее дерево (терновник)

№ 231.

с. 13, стк. 1.1-2

1: ndu² вид дерева

2: lje² вид дерева

№ 232.

с. 13, стк. 1.3-4

1: ?

2: si¹ дерево

№ 233.

с. 13, стк. 1.5-6

1: wai¹ вид дерева

2: si¹ дерево

№ 234.

с. 13, стк. 1.7-8

1: nda¹ вид дерева

2: si¹ дерево

№ 235.

с. 13, стк. 1.9-10

1: khin¹ вид дерева

2: to¹ вид дерева

№ 236.

с. 13, стк. 1.11-12

1: ndjei² вид дерева

2: lɛ² ароматы, благовония
вид ароматного дерева

№ 237.

с. 13, стк. 2.1-2

1: ndo¹ вид дерева

2: ɲo¹ вид дерева
ядовитое дерево?

№ 238.

с. 13, стк. 2.3-4

1: šíá¹ вид дерева

2: si¹ дерево

№ 239.

с. 13, стк. 2.5-6

1: lha¹ вид дерева

2: ɲa¹ вид дерева

№ 240.

с. 13, стк. 2.7-8

1: pha¹ вид дерева

2: khin¹ вид дерева

№ 241.

с. 13, стк. 2.9-10

1: we¹ дерево черного цвета

2: ɲ¹ вид дерева

?

№ 242.

с. 13, стк. 2.11-12

1: ldə² вид дерева

2: mbé² виноград
виноград (Н., кн. 1, с. 480)

№ 243.

с. 13, стк. 3.1-2

1: mǝ² вид дерева

2: ldwon² вид дерева

№ 244.

с. 13, стк. 3.3-4

1: ndai² вид дерева

2: tu¹ вид дерева

№ 245.

с. 13, стк. 3.5-6

1: ngiaɲ¹ вид дерева

2: kun¹ вид растения

№ 246.*

с. 13, стк. 3.7-8

1: tshon² колючий, колючки

2: žû¹ тонкий, заостренный, колючему
чертополоху подобный
какое-то колючее растение?

№ 247.*

с. 13, стк. 3.9-10

1: kwêi² драгоценность

2: si¹ название всего, что окрашено
в красный, пурпурный цвет
растение красного цвета?

№ 248.*

с. 13, стк. 3.11-12

1: tsə¹ цвет

2: si¹ дерево

?

№ 249.*

с. 13, стк. 4.1-2

1: ɲai² членистый,
состоящий из коленцев

2: phu² дерево
бамбук?

№ 250.

с. 13, стк. 4.3-4

1: mbiu¹ коричное дерево
(Н., кн. 1, с. 505)

2: phu² дерево
коричное дерево

№ 251.

с. 13, стк. 4.5-6

1: vjei¹ груша (Н., кн. 1, с. 492)

2: phu² дерево
грушевое дерево

№ 252.

с. 13, стк. 4.7-8

1: ne² слива

2: phu² дерево
сливовое дерево

№ 253.

с. 13, стк. 4.9-10

1: ki² апельсин (Н., кн. 2, с. 108)

2: phu² дерево
апельсиновое дерево

№ 254.

с. 13, стк. 4.11-12

1: mbe¹ каштан

2: phu² дерево
каштан (Н., кн. 1, с. 492)

№ 255.

с. 13, стк. 5.1-2

1: ndew² плод, фрукт (Н., кн. 2, с. 565)

2: phu² дерево
плодовое дерево

№ 256.

с. 13, стк. 5.3-4

1: tsɿ¹ дерево личжи

2: phu² дерево
дерево личжи

№ 257.

с. 13, стк. 5.5-6

1: sjwe² персимон, хурма
(Н., кн. 2, с. 218)

2: phu² дерево
хурма

№ 258.

с. 13, стк. 5.7-8

1: zɛ² сахарный тростник

2: phu² дерево
сахарный тростник

№ 259.

с. 13, стк. 5.9-10

1: xai² абрикос

2: phu² дерево
абрикосовое дерево

№ 260.*

с. 13, стк. 5.11-12

1: tsɿ¹ перец

2: phu² дерево
?

№ 261.*

с. 13, стк. 6.1-3

1: mbe² виноград

2: ndo¹ орех

3: phu² дерево
виноград (Н., кн. 1, с. 465)

№ 262.

с. 13, стк. 6.4-6

1: pwɿ¹ вишневое дерево
(Н., кн. 1, с. 488)

- 2: me¹ глаз
3: phu² дерево
вишневое дерево?

№ 263.

- с. 13, стк. 6.7-9
1: ldu¹ камень (Н., кн. 1, с. 522)
2: we¹ птица
3: phu² дерево
гранат (Н., кн. 1, с. 522, бином);
гранатовое дерево?

№ 264.

- с. 13, стк. 6.10-12
1: ndža¹ чеснок (Н., кн. 1, с. 500)
2: ndo¹ орех
3: phu² дерево
грецкий орех?

№ 265.

- с. 13, стк. 7.1

[Глава] «Овоши»

- 1: паш² овощ, овоши

№ 266.

- с. 13, стк. 8.1-2
1: lje² запах (Н., кн. 1, с. 568), аромат
2: паш² овощ
зелень (букв. ароматные травы);
приправы

№ 267.

- с. 13, стк. 8.3-4
1: se¹ ?
2: паш² овощ
горчица (Ли, с. 146)

№ 268.

- с. 13, стк. 8.5-6
1: mba² шпинат (Н., кн. 2, с. 485)
2: паш² овощ
шпинат

№ 269.

- с. 13, стк. 8.7-8
1: tshjwesh² мята (Н., кн. 2, с. 465)
2: паш² овощ
мята

№ 270.

- с. 13, стк. 8.9-10
1: -esh¹ полынь (Н., кн. 2, с. 21)
2: паш² овощ
полынь

№ 271.

- с. 13, стк. 8.11-12
1: геш¹ горький съедобный лотос
2: паш² овощ
горький съедобный лотос

№ 272.

- с. 14, стк. 1.1-2
1: гя² брюква; турнепс
(Н., кн. 1, с. 217)
2: tshje² корень
брюква; турнепс; репа

№ 273.*

- с. 14, стк. 1.3-4
1: гя² брюква; турнепс; рела
(Н., кн. 1, с. 217)
2: пеш¹ вьющееся растение; ботва
?

№ 274.

с. 14, стк. 1.5-6

- 1: kha² название овоща
(Н., кн. 2, с. 600)
2: ɣɛʃ¹ горький съедобный лотос
горький лотос (Н., кн. 2, с. 600)

№ 275.

с. 14, стк. 1.7-8

- 1: kɬɯ¹ лук и чеснок
2: tʃhwɔn¹ чеснок
чеснок (Н., кн. 2, с. 349)

№ 276.

с. 14, стк. 1.9-10

- 1: ʃjə¹ ?
2: lɛə² ?

№ 277.

с. 14, стк. 1.11-12

- 1: mɔ² название овоща
2: ɛʃ² название овоща

№ 278.

с. 14, стк. 2.1-2

- 1: mbɔ² название овоща
(Н., кн. 2, с. 344, бином)
2: ldi² название овоща
название овоща (Н., кн. 2, с. 344)

№ 279.

с. 14, стк. 2.3-4

- 1: tʃha² название овоща
2: vɬa² ?

№ 280.

с. 14, стк. 2.5-6

- 1: nɣɬu² название овоща

- 2: ndʒjon¹ название овоща
(Н., кн. 2, с. 347, бином)
название овоща (Н., кн. 2, с. 347)

№ 281.*

с. 14, стк. 2.7-8

- 1: ʃjwa¹ запад, западная сторона
2: lwon² дыня, тыква
арбуз (западная дыня)

№ 282.

с. 14, стк. 2.9-10

- 1: lu² тыква
2: ndʒjo¹ длинный
тыква-горлянка

№ 283.

с. 14, стк. 2.11-12

- 1: sɬwan² баклажан (Н., кн. 2, с. 237)
2: паш² овощ
баклажан

№ 284.

с. 14, стк. 3.1-3

- 1: ɣa² брюква; турнепс (Н., кн. 1, с. 217)
2: tʃhi² турнепс; брюква
3: khwə¹ брюква; турнепс
турнепс; брюква; редька (Ли, с. 147)

№ 285.

с. 14, стк. 3.4-6

- 1: ɣa² брюква; турнепс (Н., кн. 1, с. 217)
2: ki² огородный овощ
3: kɬu¹ турнепс; брюква
турнепс; брюква; редька (Ли, с. 147)

№ 286.

с. 14, стк. 3.7-9

- 1: ndʒɬwe² ?

2: khwə¹ ?

3: paɬ² овощ

?

№ 287.

с. 14, стк. 3.10-12

1: ɬe¹ портулак (Н., кн. 2, с. 293, 516)

2: šjwe¹ портулак (Н., кн. 2, с. 293, 516)

3: paɬ² овощ

портулак

№ 288.

с. 14, стк. 4.1

[Глава] «Травы»

1: šjə² травы (Н., кн. 1, с. 354)

№ 289.

с. 14, стк. 5.1-2

1: si¹ деревья и травы; растения

2: šjə² травы (Н., кн. 1, с. 354)

общее название трав?

№ 290.

с. 14, стк. 5.3-4

1: kje¹ общее название всех трав

2: ɬe² общее название всевозможных трав и растений (Н., кн. 2, с. 350)

общее название травянистой растительности

№ 291.*

с. 14, стк. 5.5-6

1: ndʒɔn¹ окрашенный в темно-зеленый цвет; кроме того, название овощей, окрашенных в темно-зеленый цвет

2: ngwe¹ синий, зеленый, черный ?

№ 292.

с. 14, стк. 5.7-8

1: ldɔ² ?

2: mbɔu¹ ?

колючая трава (Ли, с. 148)

№ 293.

с. 14, стк. 5.9-10

1: ndze² название колючего, имеющего шипы, колючки

2: ɬe² название дикой травы

звездчатый чертополох (Н., кн. 1, с. 470)

№ 294.*

с. 14, стк. 5.11-12

1: kja¹ название травы

2: tho¹ название травы

№ 295.

с. 14, стк. 6.1-2

1: ndai¹ название травы

2: -on¹ гречиха

гречиха

№ 296.

с. 14, стк. 6.3-4

1: tshə¹ название растения

2: -on² ?

№ 297.

с. 14, стк. 6.5-6

1: šja² ?

2: kəw¹ ?

№ 298.

с. 14, стк. 6.7-8

1: kəw¹ ?

2: ngɔ² название травы

№ 299.

с. 14, стк. 6.9-10

- 1: tsa¹ название травы
2: šjə² травы (Н., кн. 1, с. 354)

№ 300.

с. 14, стк. 6.11-12

- 1: phu¹ пятнистый;
трава, растущая на болоте
2: ɣ¹ грязный; скапливаться

№ 301.

с. 14, стк. 7.1-2

- 1: phu¹ пятнистый;
трава, растущая на болоте
2: tshjə² ?

№ 302.*

с. 14, стк. 7.3-4

- 1: ? название растения
2: swa¹ вид травы
вид травы

№ 303.

с. 14, стк. 7.5-6

- 1: mbu¹ камыш, тростник
2: lɔ¹ трава, растущая среди воды
камыш, тростник

№ 304.*

с. 14, стк. 7.7-8

- 1: in² вид травы
2: ? вид травы

№ 305.

с. 14, стк. 7.9-10

- 1: lɔ¹ вид травы
2: ɳɕu² название овоща

№ 306.

с. 14, стк. 7.11-12

- 1: tsjə¹ судороги
2: ləu² ?
судороги

№ 307.

с. 14, стк. 8.1-2

- 1: tsəu¹ название растения?
2: -i¹ название растения

№ 308.

с. 14, стк. 8.3-4

- 1: lwon² яд
2: ndo² яд
ядовитая трава?

№ 309.

с. 14, стк. 8.5-6

- 1: žwi¹ название того периода лета
и осени, когда деревья и травы
покрываются семенами, плодами
2: šjə² травы (Н., кн. 1, с. 354)

№ 310.

с. 14, стк. 8.7-8

- 1: žu² вид травы
2: šjə² травы (Н., кн. 1, с. 354)

№ 311.*

с. 14, стк. 8.9-10

- 1: kə² вид травы
2: ? вид травы

№ 312.

с. 14, стк. 8.11-12

- 1: ldāi¹ название дерева
2: šjə² вид травы

№ 313.

с. 15, стк. 1.1-2

1: kə² ?

2: len² ростки бамбука

№ 314.

с. 15, стк. 1.3-4

1: mbai¹ вид травы

2: phôn¹ белый

№ 315.

с. 15, стк. 1.5-6

1: swē² вид травы

2: tsân² вид травы

№ 316.

с. 15, стк. 1.7-8

1: гдә² вид травы

2: we² вид травы

бином без значения (Н., кн. 2, с. 343)

№ 317.

с. 15, стк. 1.9-10

1: ?

2: хеш¹ вид травы

название травы (Н., кн. 2, с. 350)

№ 318.

с. 15, стк. 1.11-12

1: pje¹ название травы

2: tshe² название травы

№ 319.

с. 15, стк. 2.1-2

1: mbē² увядать

2: -a¹ название травы

№ 320.

с. 15, стк. 2.3-4

1: xā¹ название растения

2: phôn¹ название травы

№ 321.

с. 15, стк. 2.5-6

1: tsa¹ название травы; сухая трава, сено

2: -u² название травы

сухая трава, сено (Н., кн. 2, с. 343)

№ 322.

с. 15, стк. 2.7-8

1: we² ?

2: lhesh¹ название травы

бином без значения (Н., кн. 2, с. 343)

№ 323.

с. 15, стк. 2.9-10

1: thu² ядовитая трава

2: lje² ядовитая трава

№ 324.

с. 15, стк. 2.11-12

1: гдә² ?

2: mbu² название съедобного растения

№ 325.

с. 15, стк. 3.1-2

1: ndai² название растения

2: tu¹ название травы

№ 326.

с. 15, стк. 3.3-4

1: khwi² название растения

2: vja² название травы

№ 327.

с. 15, стк. 3.5-6

1: lu² ?

2: tsjwe² ?

№ 328.

с. 15, стк. 3.7-8

- 1: nəʃ² название травы
2: šjə² травы (Н., кн. 1, с. 354); *тж.*
(Кеп., Сц, № 226)

№ 329.

с. 15, стк. 3.9-10

- 1: ndzjəʃ¹ корень
2: šjəʃ² ?

№ 330.

с. 15, стк. 3.11-12

- 1: la² ?
2: ndi² ?

№ 331.

с. 15, стк. 4.1-3

- 1: ndzjəʃ¹ корень; корни,
разросшиеся под землей
2: -o² вид травы
3: me² вид травы

№ 332.

с. 15, стк. 4.4-6

- 1: we² вид травы
2: ɣa² вид травы
3: tshəʃ² вид травы
бином без значения (Н., кн. 2, с. 343)

№ 333.

с. 15, стк. 4.7-8

- 1: -əʃ² ростки, побеги
2: ru¹ название различных видов сорных
трав, произрастающих среди ячменя
и пшеницы
сорняки?

№ 334.*

с. 15, стк. 4.9-11

- 1: ? название травы

2: lan¹ название травы

3: tu¹ название травы

№ 335.

с. 15, стк. 5.1

[Глава] «Злаки»

1: šjə² зерно (Н., кн. 2, с. 392)

№ 336.

с. 15, стк. 6.1-2

- 1: šjei¹ ячмень
2: ldjei² пшеница
ячмень и пшеница (Н., кн. 2, с. 344)

№ 337.

с. 15, стк. 6.3-4

- 1: so² злаки, просо; название меры
(Н., кн. 2, с. 394)
2: kwo¹ пшено; название меры веса
(Н., кн. 2, с. 391)
мера веса зерновых

№ 338.

с. 15, стк. 6.5-6

- 1: ndwu² горох, бобовые
2: se¹ конопля, трава, из которой ткут
грубую ткань
?

№ 339.

с. 15, стк. 6.7-8

- 1: žjwe¹ пшеница
2: -on¹ гречиха

№ 340.

с. 15, стк. 6.9-10

- 1: phēi² вика
2: xa² зерно, злаки
вика?

№ 341.

с. 15, стк. 6.11-12

1: ka² без значения (Н., кн. 2, с. 394)

2: ma¹ плод

№ 342.

с. 15, стк. 7.1-2

1: ndžju² первосортный рис позднего созревания

2: śiei¹ ячмень

первосортный рис

(Н., кн. 2, с. 130, бином)

№ 343.

с. 15, стк. 7.3-4

1: ndžjaš² ячмень

2: khē² рис

клейкий рис

(Н., кн. 1, с. 344, бином)

№ 344.

с. 15, стк. 7.5-6

1: ?

2: ma¹ плод

№ 345.

с. 15, стк. 7.7-8

1: ndžā¹ варить до полной готовности

2: khē² рис

поджаренный рис;

поджаренное просо с молоком

(Н., кн. 1, с. 582, бином)

№ 346.

с. 15, стк. 7.9-10

1: lwesh¹ пар

2: khē² рис

рис, сваренный на пару

№ 347.

с. 15, стк. 7.11-12

1: ton¹ растение

2: so² растение

№ 348.

с. 15, стк. 8.1-2

1: ndwu² горох

2: khin¹ вид

горох, бобовые

№ 349.

с. 15, стк. 8.3-4

1: ndwu² горох

2: pē¹ широкий

№ 350.

с. 16, стк. 1.1

[Глава] «Кони»

1: ɣe¹ конь

№ 351.

с. 16, стк. 2.1-2

1: tshan¹ скакун, добрый конь

2: kwēi² конь, хорошая лошадь

скакун, хороший конь

№ 352.

с. 16, стк. 2.3-4

1: tsju¹ скакун, добрый конь

2: ɣu² ?

№ 353.

с. 16, стк. 2.5-6

1: mai² конь

2: ndzu² лошадь, конь;

циклический знак «конь»

лошадь, конь

№ 354.

с. 16, стк. 2.7-8

1: -wu² скотина, домашнее животное?

2: lɔɕei² лошадь, конь

лошадь, конь

№ 355.

с. 16, стк. 2.9-10

1: nɕin¹ тягловая лошадь

2: tɕe¹ лошадь

тягловая лошадь

№ 356.

с. 16, стк. 2.11-12

1: tɕa² жеребец

2: tɕe¹ выхолощенный

выхолощенный жеребец

№ 357.

с. 16, стк. 3.1-2

1: tɕa² жеребец

2: twen¹ холостить

холостить жеребца

№ 358.*

с. 16, стк. 3.3-4

1: kɕn² олененок; верблюжонок; жеребенок

2: ? жеребенок

жеребенок

№ 359.*

с. 16, стк. 3.5-6

1: ? объезжать коня

2: ? лежать ничком, опрокинуться,
сдаться

объезжать коня

№ 360.

с. 16, стк. 3.7-8

1: ndzɕan[?] возраст лошади, когда у нее
вырастают все зубы

2: lwa² годы, возраст

рабочий конь

№ 361.

с. 16, стк. 3.9-10

1: phɔn¹ белый

2: mbu² масть коней

белая масть

№ 362.

с. 16, стк. 3.11-12

1: tɕa¹ черный, вороной

2: ngwɕ¹ синий, зеленый

воронья масть

№ 363.

с. 16, стк. 4.1-2

1: sɔn² цвет?

2: la¹ цвет, вид

масть?

№ 364.

с. 16, стк. 4.3-4

1: kɕa¹ пестрый, разноцветный

2: xɔn¹ цвет, вид

пегая масть?

№ 365.

с. 16, стк. 4.5-6

1: ndzdi² контур, образ, вид

2: khɕn¹ окраска, вид, цвет

цвет? масть?

№ 366.

с. 16, стк. 4.7-8

1: we² 5-й знак десятичного цикла

2: ʒɕɕɕ¹ глянцевиый, лоснящийся
(о животном)

№ 367.

с. 16, стк. 4.9-10

- 1: khê² масть лошади
2: mbê² цвет, вид?
масть лошади?

№ 368.

с. 16, стк. 4.11-12

- 1: mǝ² рассыпаться; передвигаться,
гулять
2: šjwan² чисто-вороная масть
(Ли, с. 155)
?

№ 369.

с. 16, стк. 5.1-2

- 1: tsjǝ¹ лошадь с белыми ногами и белым
пятном на лбу?
2: mǝ² ?; копыто (Ли, с. 152)

№ 370.

с. 16, стк. 5.3-4

- 1: sew² пятна на шкуре лошади
2: po¹ пятна на шкуре лошадей и ослов
пятна на шкуре лошадей

№ 371.

с. 16, стк. 5.5-6

- 1: kɪn² олененок; жеребенок;
верблюжонок
2: -aɪ¹ семья
случка лошадей

№ 372.

с. 16, стк. 5.7-8

- 1: ndjwǝ¹ скакать на коне, совершать
набег
2: ndzja¹ ?; идти, ходить
несть галопом

№ 373.

с. 16, стк. 5.9-10

- 1: ldiǝ¹ мчаться, нестись; скачки, гонки,
соревнования в беге
2: pa² нестись во весь опор
несть во весь опор

№ 374.

с. 16, стк. 5.11-12

- 1: siǝ¹ ?; издохший конь (Ли, с. 152)
2: ? удушье
запаленный конь

№ 375.

с. 16, стк. 6.1-2

- 1: khǝ² ?; больной конь (Ли, с. 152)
2: ndzu² умереть, погибнуть;
падёж коней, болезнь коней

№ 376.

с. 16, стк. 6.3-4

- 1: ldje² кровотечение из носа у лошадей
2: ngwo² болезнь
кровотечение из носа у лошадей; сап?

№ 377.

с. 16, стк. 6.5-6

- 1: kje¹ ?; Ли, с. 152: жилы
2: khwǝ² отрезать
засечка?

№ 378.

с. 16, стк. 7.1-2

[Глава] «Верблюды»

- 1: la² верблюд
2: ndi² верблюд

№ 379.

с. 16, стк. 8.1-2

- 1: mbjə² верблюд
- 2: tsju¹ верблюд
верблюд

№ 380.*

с. 16, стк. 8.3-4

- 1: xwo² транскрипционный знак
- 2: tha¹ верблюд

№ 381.*

с. 16, стк. 8.5-6

- 1: rān¹ передние зубы;
зубы, выступающие изо рта
- 2: ndzu² корень
коренные зубы?

№ 382.*

с. 16, стк. 8.7-8

- 1: sjwe¹ зубы, клыки;
зубы, торчащие изо рта
- 2: ndzjə² собираться;
собрать все без остатка
зубы

№ 383.*

с. 16, стк. 8.9-10

- 1: vjə¹ старуха, старый;
женщина в летах
- 2: pa² старый
старая самка верблюда?

№ 384.

с. 16, стк. 8.11-12

- 1: rho² корень, столб
- 2: ɿa¹ стоять (Н., кн. 2, с. 256)
горб верблюда (Ли, с. 153)

№ 385.

с. 17, стк. 1.1-2

- 1: sɿwi¹ крепостная стена,
городское укрепление?
- 2: lo¹ кольцо, вдетое в нос быка;
средство для привязывания животных
привязь?

№ 386.*

с. 17, стк. 1.3-4

- 1: kjaɿ¹ подпорка; опираться;
сидеть верхом
- 2: tsjei² арба, повозка
ехать верхом на верблюде

№ 387.

с. 17, стк. 1.5-6

- 1: ? кал, навоз
- 2: ɱa¹ черный, мрачный
навоз?

№ 388.

с. 17, стк. 2.1

[Глава] «Быки и коровы»

- 1: ngu¹ бык (общее название крупного
рогатого скота)

№ 389.

с. 17, стк. 3.1-2

- 1: ngu¹ бык
- 2: mju² бык; циклический знак «бык»
бык

№ 390.*

с. 17, стк. 3.3-4

- 1: ngwe² дойная корова
- 2: mbu² бык
дойная корова

№ 391.

с. 17, стк. 3.5-6

1: mbə² бык

2: wə¹ старый
старый бык?

№ 392.

с. 17, стк. 3.7-8

1: žwop² ?

2: ngwe² дойная корова

№ 393.

с. 17, стк. 3.9-10

1: gai² бык

2: mbju¹ порода сильных
и крупных быков
буйвол?

№ 394.

с. 17, стк. 3.11-12

1: khē² як

2: пѣ¹ дикое животное;
родовое название диких животных
як

№ 395.

с. 17, стк. 4.1-2

1: mbə² бык

2: ɣuo² холостить
вол, холощенный бык

№ 396.

с. 17, стк. 4.3-4

1: mbə² бык

2: phu¹ бык, вол
бык, вол

№ 397.

с. 17, стк. 4.5-6

1: mə¹ теленок-сосунок

2: vjeɬ² теленок-сосунок
теленки-сосуночки

№ 398.

с. 17, стк. 4.7-8

1: ldɬə¹ бычок старше года

2: ?
годовалый бычок?

№ 399.*

с. 17, стк. 4.9-10

1: mbɔɬ¹ осеменение

2: šjwe¹ ?; возраст (Ли, с. 153)

№ 400.

с. 17, стк. 5.1

[Глава] «Овцы и козы»

1: tsɪp² овцы и козы (общее название
мелкого рогатого скота)

№ 401.

с. 17, стк. 6.1-2

1: mɔo² циклический знак «овца»

2: ɣp² овцы и козы
овца и коза

№ 402.

с. 17, стк. 6.3-4

1: tsɪwɔ² баран, козел?

2: tshu¹ черный козел, черный баран,
баран
баран и козел?

№ 403.

с. 17, стк. 6.5-6

1: tɕe² ягненок

2: ldɕeɪ² новорожденный ягненок
ягненок

№ 404.

с. 17, стк. 6.7-8

- 1: pə¹ ягненок, подросший к осени
2: lɪp² козленок, молодой козел
ягненок, козленок, подросший к осени

№ 405.

с. 17, стк. 6.9-10

- 1: ngɪɕ¹ ягненок антилопы старше года
2: ndʒja² баран, козел
годовалый ягненок

№ 406.

с. 17, стк. 6.11-12

- 1: ndwəʃ¹ ягненок старше года
2: pwəʃ¹ козы и овцы, когда они
в полной силе и у них выросло
по шесть зубов
взрослые козы и овцы

№ 407.

с. 17, стк. 7.1-2

- 1: nga² взрослое домашнее животное
2: ne¹ холостить

№ 408.

с. 17, стк. 7.3-4

- 1: ·ɪp² порода овец, коз
2: thu² овечья шерсть?
шерстистая порода овец?

№ 409.

с. 17, стк. 7.5-6

- 1: tʃhɪ¹ баран
2: phu¹ самец
баран, козел

№ 410.

с. 17, стк. 7.7-8

- 1: mweɪ² волосы, шерсть, оперение

- 2: tje² перо, шерсть, пух
шерсть

№ 411.*

с. 17, стк. 7.9-10

- 1: lhɪu¹ молоко
2: lhə² масло; молочные продукты
молочные продукты

№ 412.*

с. 17, стк. 7.11-12

- 1: tswə¹ доить
2: we¹ согласие
доить

№ 413.

с. 17, стк. 8.1-2

[Глава] «Птицы»

- 1: ndʒɪwɔn¹ птицы, пернатые, крылья
имеющие
2: we¹ родовое название хищных птиц
птицы, пернатые

№ 414.*

с. 18, стк. 1.1-2

- 1: ku¹ феникс, большая птица, царь птиц
2: kɛi¹ царь птиц — феникс
феникс

№ 415.

с. 18, стк. 1.3-4

- 1: xɪɔp² птицы, пернатые
2: šwɛ² птица
филин (Ли, с. 154)

№ 416.

с. 18, стк. 1.5-6

- 1: mbɪə¹ птица
2: wai¹ птица?
журавль (Ли, с. 154)

- № 417.
с. 18, стк. 1.7-8
1: wɔo¹ павлин
2: lde² павлин
павлин
- № 418.
с. 18, стк. 1.9-10
1: keɬ¹ журавль
2: ndʒi² журавль
журавль
- № 419.
с. 18, стк. 1.11-12
1: ɬə¹ орел
2: la¹ орел
орел
- № 420.
с. 18, стк. 2.1-2
1: ? коршун
2: wə¹ ястреб, сокол
коршун и ястреб
- № 421.
с. 18, стк. 2.3-4
1: ndə¹ птица с пестрым оперением
2: ʒeɬ¹ разноцветный
птица с пестрым оперением
- № 422.
с. 18, стк. 2.5-6
1: mban¹ гусь
2: ngəɬ² гусь
гусь
- № 423.
с. 18, стк. 2.7-8
1: tha² большой
- 2: ха² гусь
гусь
- № 424.
с. 18, стк. 2.9-10
1: -a² ?; ворона (Ли, с. 155)
2: thon¹ ?; ворона (Ли, с. 155)
ворона
- № 425.
с. 18, стк. 2.11-12
1: ndze¹ дикий гусь
2: kâ² утка
дикие гусь и утка
- № 426.
с. 18, стк. 3.1-2
1: mbu² кукушка
2: pin² кукушка
кукушка
- № 427.
с. 18, стк. 3.3-4
1: šwô² птица; филин (Ли, с. 155)
2: tsjei¹ птица; филин (Ли, с. 155)
филин (Ли, с. 155)
- № 428.
с. 18, стк. 3.5-6
1: khâ² сорока
2: ldâi¹ сорока
сорока
- № 429.
с. 18, стк. 3.7-8
1: -ôp² ворона; галка
2: ɲa¹ черный
галка

№ 430.

с. 18, стк. 3.9-10

1: kju¹ птица с красным клювом

2: khup² голубь

голубь

№ 431.*

с. 18, стк. 3.11-12

1: kwi¹ голубь

2: kwi¹ птица

голубь

№ 432.

с. 18, стк. 4.1-2

1: ka² сыч, сова

2: ndzje¹ сова

сова

№ 433.

с. 18, стк. 4.3-4

1: khu¹ сова

2: šjaš¹ птица

сова

№ 434.*

с. 18, стк. 4.5-6

1: mbə² мандаринские утки

2: wɔo¹ павлин

мандаринские утки

№ 435.

с. 18, стк. 4.7-8

1: ·ēш² кукушка; *часть родового имени*

2: ngwə¹ синий, зеленый

голубая кукушка

№ 436.*

с. 18, стк. 4.9-10

1: žje² вода

2: ngwe² ?; птица (Ли, с. 155)

№ 437.*

с. 18, стк. 4.11-12

1: žje² вода

2: tshi¹ птица; дикая утка (Ли, с. 155)

водоплавающие птицы

№ 438.

с. 18, стк. 5.1-2

1: khi² сова; филин

2: mwei² сова

сова

№ 439.

с. 18, стк. 5.3-4

1: ru¹ звукоподражание
(призыв при кормлении птиц)

2: ru¹ звукоподражание
(призыв при кормлении птиц)

призыв при кормлении птиц

№ 440.

с. 18, стк. 5.5-6

1: tju¹ звукоподражание
(призыв при кормлении голубей)

2: tju¹ звукоподражание
(призыв при кормлении голубей)

призыв при кормлении голубей

№ 441.*

с. 18, стк. 5.7-8

1: wɔo¹ павлин

2: ·jaš² курица

домашняя курица

№ 442.

с. 18, стк. 5.9-10

1: we¹ родовое название хищных птиц
(например, ястреба, сокола и др.)

2: so² воробей
воробей

№ 443.

с. 18, стк. 5.11-12

1: žjesh¹ вид птицы

2: we¹ родовое название хищных птиц
(например, ястреба, сокола и др.)

№ 444.

с. 18, стк. 6.1-2

1: śš¹ крапивник

2: we¹ родовое название хищных птиц
(например, ястреба, сокола и др.)
крапивник (Н., кн. 2, с. 500)

№ 445.

с. 18, стк. 6.3-4

1: mbe² вид птицы

2: ma¹ вид птицы

вид птицы

№ 446.

с. 18, стк. 6.5-6

1: ta¹ ласточка

2: ōn² ворон

ласточка

№ 447.*

с. 18, стк. 6.7-8

1: ton¹ перепел

2: ɣo² перепелка

перепелка, перепел

№ 448.*

с. 18, стк. 6.9-10

1: śjə² ?

2: śjə² ?

?

№ 449.*

с. 18, стк. 6.11-12

1: kwə¹ ?

2: kwə¹ ?

дикая утка (Ли, с. 156)

№ 450.*

с. 18, стк. 7.1-2

1: pin² кукушка; иволга (Ли, с. 156)

2: po² птица; иволга (Ли, с. 156)

иволга

№ 451.*

с. 18, стк. 7.3-4

1: kwāi¹ скворец

2: kwāi¹ скворец

скворец

№ 452.

с. 18, стк. 7.5-6

1: ndzju² вид птицы

2: we¹ родовое название хищных птиц
(например, ястреба, сокола и др.);
беркут (Ли, с. 156)

№ 453.*

с. 18, стк. 7.7-9

1: ka² сыч, сова

2: pa¹ бабочка

3: tin² бабочка, мотылек

бабочка

№ 454.*

с. 18, стк. 7.10-12

1: ndi² вид птицы

2: kwje¹ название птицы?

3: we¹ родовое название хищных птиц
(например, ястреба, сокола и др.)

№ 455.*

с. 18, стк. 8.1-3

- 1: ɣu² летучая мышь
- 2: ɣu² летучая мышь
- 3: ndɣa¹ тонкая кожа
летучая мышь

№ 456.

с. 18, стк. 8.4-5

- 1: ? коршун
- 2: tshou¹ матерый
ястреб, тетеревиатник,
сокол, коршун

№ 457.

с. 18, стк. 8.6-7

- 1: teu¹ яйцо
- 2: mbo² вылупиться из яйца
вылупиться из яйца

№ 458.

с. 18, стк. 8.8-9

- 1: phɛ¹ крылья
- 2: wei² свешиваться
расправить крылья?

№ 459.

с. 18, стк. 8.10-11

- 1: ? крылья
- 2: ndzwɪ² крылья
крылья

№ 460.

с. 19, стк. 1.1-2

- 1: tsɿwu² крыло
- 2: phɔo² парный, имеющий пару;
гармоничный; противостоящий
пара крыльев

№ 461.*

с. 19, стк. 1.3-4

- 1: ndʒu² силок; приманка (Ли, с. 157)
- 2: ndeu² ловушка; приманка (Ли, с. 157)
силок, ловушка

№ 462.*

с. 19, стк. 1.5-6

- 1: mbu² дом, жилище
- 2: ɿe² клетка?
?

№ 463.*

с. 19, стк. 1.7-8

- 1: we¹ родовое название хищных птиц
- 2: lɿe² ждать, подкарауливать
соколиная охота

№ 464.*

с. 19, стк. 1.9-10

- 1: tu¹ силки, сеть,
приспособление для ловли
зверей и птиц
- 2: ɣɔ² петля; поймать
сеть; ловить сетью

№ 465.*

с. 19, стк. 1.11-12

- 1: tɕei² установка; установить
- 2: vɿe¹ делать
устанавливать

№ 466.*

с. 19, стк. 2.1-2

- 1: kɪ¹ префикс совершенного вида
глагола
- 2: tu¹ силки; ловить
поймать

№ 467.*

с. 19, стк. 2.3-4

- 1: ndi² префикс совершенного вида
глагола
2: lju² хватать
схватить

№ 468.*

с. 19, стк. 2.5-6

- 1: wa² опускаться, падать
2: pju² спускаться, сходиться
спускаться, склоняться, падать

№ 469.

с. 19, стк. 2.7-8

- 1: ? корм для птиц
2: tei¹ экскременты, помет
корм и помет

№ 470.

с. 19, стк. 3.1-2

[Глава] «Звери»

- 1: vju¹ животное (Н., кн. 2, с. 322)
2: pje¹ дикое животное, зверь;
циклический знак «обезьяна»
звери

№ 471.

с. 19, стк. 4.1-2

- 1: we¹ циклический знак «дракон»
2: ljon¹ дракон
дракон

№ 472.

с. 19, стк. 4.3-4

- 1: ka² лев
2: tsjei² лев
лев

№ 473.*

с. 19, стк. 4.5-6

- 1: šja¹ аромат, благовония, курения
2: mbu² слон
слон

№ 474.

с. 19, стк. 4.7-8

- 1: lde² медведь
2: mbō² медведь
медведь

№ 475.*

с. 19, стк. 4.9-10

- 1: lde¹ волк (Н., кн. 2, с. 143)
2: vje¹ шакал
волк и шакал

№ 476.

с. 19, стк. 4.11-12

- 1: ndə⁷ лиса
2: ndžə¹ лиса
лиса

№ 477.*

с. 19, стк. 5.1-2

- 1: mbje¹ дикое животное
2: pə² дикое животное
большая обезьяна

№ 478.

с. 19, стк. 5.3-4

- 1: khu² шакал
2: šje¹ дикое животное
шакал

№ 479.*

с. 19, стк. 5.5-6

- 1: thu² заяц
2: pəi² заяц
заяц

№ 480.

- с. 19, стк. 5.7-8
1: ·a¹ кошка
2: mbjoш¹ кошка
кошка

№ 481.*

- с. 19, стк. 5.9-10
1: kha² обезьяна
2: swen¹ обезьяна
обезьяна

№ 482.

- с. 19, стк. 5.11-12
1: xwe¹ мышь
2: šwə¹ мышь, крыса

№ 483.*

- с. 19, стк. 6.1-2
1: pōn² ?; мышь
2: pāi² лежать ничком, пресмыкаться,
пританяться

№ 484.*

- с. 19, стк. 6.3-4
1: pā¹ ?
2: po² насекомое; мышь (Ли, с. 158)
насекомое; мышь?

№ 485.

- с. 19, стк. 6.5-6
1: zje² вода
2: šōn² выдра
речная выдра

№ 486.*

- с. 19, стк. 6.7-8
1: lha⁷ олень
2: ngəш² олень

№ 487.*

- с. 19, стк. 6.9-10
1: ngiwan² порода овец
2: tūn² вид барана
дикий баран?

№ 488.

- с. 19, стк. 6.11-12
1: ngjə² ?; вид барана (Ли, с. 158)
2: sin² ?; вид барана (Ли, с. 158)
вид барана (Ли, с. 158)

№ 489.*

- с. 19, стк. 7.1-2
1: tse¹ тот, что покрыт белыми пятнами
2: ži¹ ребенок, детеныш
оленок

№ 490.*

- с. 19, стк. 7.3-4
1: lha⁷ олень
2: ·u¹ старший

№ 491.*

- с. 19, стк. 7.5-6
1: ? упорствовать (Ли, с. 158)
2: ēi¹ ?; упорный (Ли, с. 158)
упорный (Ли, с. 158)

№ 492.

- с. 19, стк. 7.7-8
1: ndon² ?; медведь (Ли, с. 158)
2: pja¹ черный
черный медведь (Ли, с. 158)

№ 493.

- с. 19, стк. 7.9-10
1: lhi¹ ?; медведь (Ли, с. 159)
2: mbə⁷ ?; медведь (Ли, с. 159)
медведь (Ли, с. 159)

№ 494.

с. 19, стк. 7.11-12

- 1: sɔ¹ ?; кабарга (Ли, с. 159)
2: ʃɔ² ?; кабарга (Ли, с. 159)
кабарга (Ли, с. 159)

№ 495.

с. 19, стк. 8.1-2

- 1: пѣ¹ родовое название всех диких животных
2: ʃɔ¹ аромат
мускус (Ли, с. 159)

№ 496.

с. 19, стк. 8.3-4

- 1: ɣɔ¹ гора
2: tʃhɔ¹ горный козел
горный козел

№ 497.

с. 19, стк. 8.5-6

- 1: пѣ¹ родовое название всех диких животных
2: mba¹ ?
обезьяна

№ 498.

с. 19, стк. 8.7-8

- 1: pɣɔ¹ желтый баран, дзерен
2: lhɔ¹ антилопа, дикий козел
антилопа?

№ 499.

с. 19, стк. 8.9-10

- 1: pɣɔ² антилопа
2: pɣe¹ красивый
вид антилопы;
красивая антилопа

№ 500.

с. 19, стк. 8.11-12

- 1: ldɔ² кролик
2: ɔ² кролик, заяц
кролик, заяц

№ 501.

с. 20, стк. 1.1-4

[Глава] «Гады и насекомые»

- 1: mbɔ² шелковичный червь
2: ldu¹ родовое название гадов и насекомых
3: ton¹ летающие насекомые, гады
4: kɪn¹ насекомые
гады и насекомые

№ 502.

с. 20, стк. 2.1-2

- 1: mbɔɔ¹ пчела
2: ʃwɛ¹ пчела
пчела

№ 503.*

с. 20, стк. 2.3-4

- 1: ? вид насекомого
2: ? вид насекомого
дождевой червь (Ли, с. 159)

№ 504.

с. 20, стк. 2.5-6

- 1: tsɛ¹ бабочка; мотылек (Ли, с. 159)
2: pu² бабочка
бабочка

№ 505.

с. 20, стк. 2.7-8

- 1: lhɔ¹ крылатое насекомое;
муха (Ли, с. 159)

2: nɪp² насекомое; муха (Ли, с. 159)
муха (Ли, с. 159)

№ 506.

с. 20, стк. 2.9-10

1: pa¹ бабочка
2: pu² бабочка
бабочка?

№ 507.

с. 20, стк. 2.11-12

1: mɛ² насекомое; овод (Ли, с. 159)
2: ɣɪ¹ насекомое; свищи от овода
овод?

№ 508.

с. 20, стк. 3.1-2

1: tse¹ слепень, овод; насекомое,
имеющее крылья
и кусающее домашних животных
2: i¹ овод, слепень
слепень

№ 509.

с. 20, стк. 3.3-4

1: mbɛ² муха; комар (Ли, с. 159)
2: tsi² муха; комар (Ли, с. 159)
муха; комар

№ 510.

с. 20, стк. 3.5-6

1: mɛ¹ насекомое; москит (Ли, с. 159)
2: mbu² насекомое; москит (Ли, с. 159)
москит (Ли, с. 159)

№ 511.

с. 20, стк. 3.7-8

1: mbɛ² червь; навозный жук
(Ли, с. 159-160)
2: mɪp¹ навозный жук (Ли, с. 159-160)
навозный жук

№ 512.

с. 20, стк. 3.9-10

1: mbu² ?; жук-богомол (Ли, с. 160)
2: ku² ?; жук-богомол (Ли, с. 160)
жук-богомол

№ 513.

с. 20, стк. 3.11-12

1: lɔjɛ² земляной червь
2: tsjwe² ?; земляной червь (Ли, с. 160)
земляной червь

№ 514.*

с. 20, стк. 4.1-2

1: zu¹ ?; еж (Ли, с. 160)
2: lwɔp² дикое животное; еж (Ли, с. 160)

№ 515.

с. 20, стк. 4.3-4

1: kha² ?; улитка (Ли, с. 160)
2: mbu² ?; улитка (Ли, с. 160)
улитка (Ли, с. 160)

№ 516.

с. 20, стк. 4.5-6

1: tsɪwɪ¹ жук-богомол
2: keɪ² жук-богомол; муравей
жук-богомол; муравей

№ 517.

с. 20, стк. 4.7-8

1: kɛ¹ насекомое
2: ta¹ насекомое, обитающее в песках
насекомое

№ 518.*

с. 20, стк. 4.9-10

1: rɛi¹ лягушка
2: sɪp² черепаха
лягушка и черепаха

№ 519.

с. 20, стк. 4.11-12

- 1: pəi² насекомое;
головастик (Ли, с. 160)
2: pja¹ черный
головастик (Ли, с. 160)

№ 520.

с. 20, стк. 5.1-2

- 1: šjwɥ¹ гнида
2: šjesh¹ вошь
гниды и вши

№ 521.

с. 20, стк. 5.3-4

- 1: khwɥ¹ собака
2: lɔə² ?; блоха (Ли, с. 160)

№ 522.

с. 20, стк. 5.5-6

- 1: kɪp¹ насекомое
2: kesh¹ насекомое; блоха
(Ли, с. 160)
блоха (Ли, с. 160)

№ 523.

с. 20, стк. 5.7-8

- 1: šjə¹ пресмыкающееся, насекомое;
моллюск (Ли, с. 160)
2: pɪ¹ насекомое; моллюск
(Ли, с. 160)
моллюск, улитка (Ли, с. 160)

№ 524.

с. 20, стк. 5.9-10

- 1: kha² насекомое
2: lɔje¹ насекомое
насекомое

№ 525.

с. 20, стк. 5.11-12

- 1: thi² ядовитая змея
2: laɯ¹ скорпион
змеи, скорпионы

№ 526.

с. 20, стк. 6.1-2

- 1: pho² змея
2: ndo¹ ядовитый
ядовитая змея

№ 527.

с. 20, стк. 6.3-5

- 1: pho² змея
2: ngu² яд, отрава
3: ɣə² гад, змея
гад, змея

№ 528.

с. 20, стк. 6.6-8

- 1: phi² змея
2: lhi¹ пресмыкающееся
3: lhi² насекомое
змеи

№ 529.

с. 20, стк. 6.9-10

- 1: mbai¹ пресмыкающееся
2: ngu² пресмыкающееся, гад
пресмыкающееся

№ 530.

с. 20, стк. 6.11-12

- 1: mbai¹ экскременты, нечистоты
2: ndžjon¹ вид насекомых;
испражнения, грязь
личинки мух? глисты?

№ 531.

с. 20, стк. 7.1-4

**«СМЕШАННЫЕ ЗНАКИ»
ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ**

№ 532.

с. 20, стк. 7.5-8

**ТРЕТИЙ РАЗДЕЛ
«СЕРЕДИНА—ЧЕЛОВЕК»**

№ 533.

с. 20, стк. 8.1-3

[Глава]

«Родовые имена тангутов»

- 1: mi² тангут, тангутский
2: mjə¹ люди, народ
3: mə² родовое имя

№ 534.

с. 21, стк. 1.1-2

- 1: ngwe² родовое имя
2: mi¹ родовое имя
Нгвеми (Вэймин) (родовое имя
тангутских императоров)

№ 535.

с. 21, стк. 1.3-4

- 1: ngu¹ родовое имя
2: žweɣi¹ родовое имя
родовое имя

№ 536.

с. 21, стк. 1.5-6

- 1: ngwə¹ родовое имя
2: ndzwon¹ родовое имя
родовое имя

№ 537.

с. 21, стк. 1.7-8

- 1: mbēi¹ родовое имя

- 2: won² родовое имя
родовое имя

№ 538.

с. 21, стк. 1.9-10

- 1: ? родовое имя (Ли, с. 161)
2: ngwə¹ родовое имя
родовое имя

№ 539.

с. 21, стк. 1.11-12

- 1: lɛə² четвертый; родовое имя
(Ли, с. 161)
2: ndzwon¹ родовое имя
родовое имя

№ 540.

с. 21, стк. 2.1-2

- 1: lɛə² четвертый;
родовое имя (Ли, с. 162)
2: šɣwə² родовое имя
родовое имя

№ 541.

с. 21, стк. 2.3-4

- 1: ɣu² яблоня-китайка;
родовое имя (Ли, с. 162)
2: mɛɪn² золото, металл
родовое имя

№ 542.

с. 21, стк. 2.5-6

- 1: $\cdot\text{ju}^2$ яблоня-китайка; *родовое имя*
(Ли, с. 162)
2: ngu^2 счастливое предзнаменование
родовое имя

№ 543.

с. 21, стк. 2.7-8

- 1: si^2 *родовое имя*
2: mi^1 *родовое имя*
родовое имя

№ 544.

с. 21, стк. 2.9-10

- 1: si^2 *родовое имя*
2: šo^2 пот; *родовое имя*
родовое имя

№ 545.

с. 21, стк. 2.11-12

- 1: si^2 *родовое имя*
2: mbju^1 *родовое имя*
родовое имя

№ 546.

с. 21, стк. 3.1-2

- 1: si^2 *родовое имя*
2: ndze^2 укрыться; укрытие
родовое имя

№ 547.

с. 21, стк. 3.3-4

- 1: si^2 *родовое имя*
2: lhjuo^1 могильный холм; *родовое имя*
родовое имя

№ 548.

с. 21, стк. 3.5-6

- 1: si^2 *родовое имя*

- 2: $\cdot\text{ju}^2$ яблоня-китайка;
родовое имя (Ли, с. 162)
родовое имя

№ 549.

с. 21, стк. 3.7-8

- 1: si^2 *родовое имя*
2: ? *родовое имя*
родовое имя

№ 550.

с. 21, стк. 3.9-10

- 1: si^2 *родовое имя*
2: ngu^2 *родовое имя*
родовое имя

№ 551.

с. 21, стк. 3.11-12

- 1: lhjə^3 *родовое имя*
2: rju^2 вытягивать
родовое имя

№ 552.

с. 21, стк. 4.1-2

- 1: lhie^3 *родовое имя*
2: ndin^1 *родовое имя*
родовое имя

№ 553.

с. 21, стк. 4.3-4

- 1: lhie^3 *родовое имя*
2: mbin^2 золото
родовое имя

№ 554.

с. 21, стк. 4.5-6

- 1: lhie^3 *родовое имя*
2: nga^2 *родовое имя*
родовое имя

№ 555.

с. 21, стк. 4.7-8

- 1: lhɛ² родовое имя
2: ndiei² родовое имя
родовое имя

№ 556.

с. 21, стк. 4.9-10

- 1: lhɛ² родовое имя
2: kêi² благородный муж
родовое имя

№ 557.

с. 21, стк. 4.11-12

- 1: lhɛ² родовое имя
2: ngɛ² счастье,
счастливое предзнаменование
родовое имя

№ 558.

с. 21, стк. 5.1-2

- 1: tsɛ² родовое имя
2: ɔn² родовое имя
родовое имя

№ 559.

с. 21, стк. 5.3-4

- 1: paɪ² родовое имя
2: žɛ² украшение
родовое имя

№ 560.

с. 21, стк. 5.5-6

- 1: tha² родовое имя
2: wa¹ родовое имя
родовое имя

№ 561.

с. 21, стк. 5.7-8

- 1: to¹ родовое имя

- 2: to¹ родовое имя
родовое имя

№ 562.

с. 21, стк. 5.9-10

- 1: ngwə¹ благопожелание; родовое имя
2: ɔ¹ родовое имя
родовое имя

№ 563.

с. 21, стк. 5.11-12

- 1: ngwə¹ благопожелание; родовое имя
2: ndzw¹ родовое имя
родовое имя

№ 564.

с. 21, стк. 6.1-2

- 1: ngwə¹ благопожелание; родовое имя
2: ɔ¹ родовое имя
родовое имя

№ 565.

с. 21, стк. 6.3-4

- 1: tsɛ¹ родовое имя
2: žwɛ¹ родовое имя
родовое имя

№ 566.

с. 21, стк. 6.5-6

- 1: lhɛɪ¹ родовое имя
2: žwɛɪ¹ родовое имя
родовое имя

№ 567.

с. 21, стк. 6.7-8

- 1: phɛ¹ родовое имя
2: žwɛɪ¹ родовое имя
родовое имя

№ 568.

с. 21, стк. 6.9-10

- 1: phu¹ родовое имя
2: tsju¹ родовое имя
родовое имя

№ 569.*

с. 21, стк. 6.11-12

- 1: ? родовое имя
2: ze² родовое имя
родовое имя

№ 570.

с. 21, стк. 7.1-2

- 1: tshjew² родовое имя
2: žwe¹ родовое имя
родовое имя

№ 571.

с. 21, стк. 7.3-4

- 1: ton¹ родовое имя
2: žwe¹ родовое имя
родовое имя

№ 572.

с. 21, стк. 7.5-6

- 1: tu¹ тысяча; родовое имя
2: ga¹ родовое имя
родовое имя

№ 573.*

с. 21, стк. 7.7-8

- 1: ? родовое имя
2: ljon¹ родовое имя
родовое имя

№ 574.

с. 21, стк. 7.9-10

- 1: in¹ родовое имя

- 2: ngu² счастье, счастливое
предзнаменование; родовое имя
родовое имя

№ 575.

с. 21, стк. 7.11-12

- 1: žwe¹ хозяин
2: o¹ родовое имя
родовое имя

№ 576.

с. 21, стк. 8.1-2

- 1: ngw¹ крепкий
2: nei² глава, вожь, руководитель
родовое имя

№ 577.

с. 21, стк. 8.3-4

- 1: wa¹ родовое имя
2: u¹ родовое имя
родовое имя

№ 578.

с. 21, стк. 8.5-6

- 1: sin² вид овцы
2: ma¹ заслуга, подвиг
родовое имя

№ 579.

с. 21, стк. 8.7-8

- 1: ma¹ заслуга, подвиг
2: ndzwon¹ родовое имя
родовое имя

№ 580.

с. 21, стк. 8.9-10

- 1: ma¹ заслуга, подвиг
2: šjwe² ?
родовое имя

№ 581.

с. 21, стк. 8.11-12

1: mǝ¹ заслуга, подвиг

2: ngwǝ¹ благожелание; родовое имя

№ 582.

с. 22, стк. 1.1-2

1: ngwe² родовое имя

2: ʒe² родовое имя

№ 583.

с. 22, стк. 1.3-4

1: ngwe² родовое имя

2: ngin¹ родовое имя

№ 584.

с. 22, стк. 1.5-6

1: ngwe² родовое имя

2: ndju¹ родовое имя

№ 585.

с. 22, стк. 1.7-8

1: ngwe¹ родовое имя

2: nja¹ черный родовое имя

№ 586.*

с. 22, стк. 1.9-10

1: ·o¹ родовое имя

2: ? родовое имя

№ 587.

с. 22, стк. 1.11-12

1: ·o¹ родовое имя

2: ʒe¹ родовое имя

№ 588.

с. 22, стк. 2.1-2

1: ·o¹ родовое имя

2: san¹ родовое имя

№ 589.

с. 22, стк. 2.3-4

1: ·o¹ родовое имя

2: sǝ¹ родовое имя

№ 590.

с. 22, стк. 2.5-6

1: ·o¹ родовое имя

2: ngwu² родовое имя; топоним

№ 591.

с. 22, стк. 2.7-8

1: ·o¹ родовое имя

2: lew² родовое имя

№ 592.

с. 22, стк. 2.9-10

1: ·o¹ родовое имя

2: tshɛ² фиолетовый, коричневый, бордо родовое имя

№ 593.

с. 22, стк. 2.11-12

1: ·o¹ родовое имя

2: pǝ¹ след; уродливый, некрасивый родовое имя

№ 594.

с. 22, стк. 3.1-2

- 1: ·o¹ родовое имя
2: tie² родовое имя
родовое имя

№ 595.

с. 22, стк. 3.3-4

- 1: ·o¹ родовое имя
2: mbin² золото, металл
родовое имя

№ 596.

с. 22, стк. 3.5-6

- 1: ·o¹ родовое имя
2: mē¹ слепой, слепорожденный,
глаза имеющий, но не видящий;
родовое имя
родовое имя

№ 597.

с. 22, стк. 3.7-8

- 1: ·o¹ родовое имя
2: ži¹ сын, ребенок; парень
родовое имя

№ 598.

с. 22, стк. 3.9-10

- 1: ·o¹ родовое имя
2: tje¹ родовое имя
родовое имя

№ 599.

с. 22, стк. 3.11-12

- 1: ldje² родовое имя
2: ndzwon¹ родовое имя
родовое имя

№ 600.

с. 22, стк. 4.1-2

- 1: ga¹ родовое имя

- 2: mbju¹ родовое имя
родовое имя

№ 601.

с. 22, стк. 4.3-4

- 1: ga¹ родовое имя
2: šō¹ вести, руководить
родовое имя

№ 602.

с. 22, стк. 4.5-6

- 1: vje² транскрипционный знак
2: mbu¹ родовое имя
родовое имя

№ 603.

с. 22, стк. 4.7-8

- 1: ·a¹ транскрипционный знак
2: vje² транскрипционный знак
родовое имя

№ 604.

с. 22, стк. 4.9-10

- 1: nai¹ родовое имя
2: lje² родовое имя
родовое имя

№ 605.

с. 22, стк. 4.11-12

- 1: ndi¹ родовое имя
2: ndon¹ косой; родовое имя
родовое имя

№ 606.

с. 22, стк. 5.1-2

- 1: žē² родовое имя
2: tshjn¹ родовое имя
родовое имя

№ 607.

с. 22, стк. 5.3-4

- 1: $\dot{z}\dot{e}^2$ родовое имя
2: pu^2 родовое имя
родовое имя

№ 608.

с. 22, стк. 5.5-6

- 1: pa^2 родовое имя
2: $ndzwo^n$ родовое имя
родовое имя

№ 609.

с. 22, стк. 5.7-8

- 1: mi^1 родовое имя
2: pa^2 родовое имя
родовое имя

№ 610.

с. 22, стк. 5.9-10

- 1: mei^1 родовое имя
2: $ndz\dot{e}i^2$ укрытие; поддержка;
родовое имя
родовое имя

№ 611.

с. 22, стк. 5.11-12

- 1: mei^1 родовое имя
2: pa^1 черный, темный; мрак
родовое имя

№ 612.

с. 22, стк. 6.1-2

- 1: mei^1 родовое имя
2: $tsh\dot{u}wen^1$ выходить, появляться;
следовать, сопровождать
родовое имя

№ 613.

с. 22, стк. 6.3-4

- 1: mei^1 родовое имя

- 2: kwo^1 китайское и тангутское
родовое имя
родовое имя

№ 614.

с. 22, стк. 6.5-6

- 1: $kw\dot{a}^1$ родовое имя
2: lde^2 тигр
родовое имя

№ 615.

с. 22, стк. 6.7-8

- 1: $k\dot{u}\dot{a}^1$ родовое имя
2: $ndz\dot{e}i^2$ укрытие; поддержка;
родовое имя
родовое имя

№ 616.

с. 22, стк. 6.9-10

- 1: ko^1 родовое имя
2: ndi^2 глава, вожь, руководитель
родовое имя

№ 617.

с. 22, стк. 6.11-12

- 1: lda^2 родовое имя
2: ndi^2 глава, вожь, руководитель
родовое имя

№ 618.

с. 22, стк. 7.1-2

- 1: $l\dot{u}we^1$ шея
2: pa^1 большой, великий
родовое имя

№ 619.

с. 22, стк. 7.3-4

- 1: $l\dot{u}we^1$ родовое имя
2: $mb\dot{u}^1$ родовое имя
родовое имя

№ 620.

с. 22, стк. 7.5-6

- 1: kop¹ тело, остов, скелет; *родовое имя*,
географическое название
2: lwon² *родовое имя*
родовое имя

№ 621.

с. 22, стк. 7.7-8

- 1: lja² *родовое имя*
2: ndu¹ раб, слуга; *родовое имя*
родовое имя

№ 622.

с. 22, стк. 7.9-10

- 1: tsha² *родовое имя*
2: ze² *родовое имя*
родовое имя

№ 623.

с. 22, стк. 7.11-12

- 1: pu¹ транскрипционный знак
2: ze² *родовое имя*
родовое имя

№ 624.

с. 22, стк. 8.1-2

- 1: tson² *родовое имя*
2: ze² *родовое имя*
родовое имя

№ 625.

с. 22, стк. 8.3-4

- 1: ki¹ *родовое имя*
2: ze² *родовое имя*
родовое имя

№ 626.

с. 22, стк. 8.5-6

- 1: tsha² *родовое имя*

- 2: mbju¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 627.

с. 22, стк. 8.7-8

- 1: tsha² *родовое имя*
2: ngu² счастье,
благое предзнаменование
родовое имя

№ 628.

с. 22, стк. 8.9-10

- 1: tsha² *родовое имя*
2: ge² *родовое имя*
родовое имя

№ 629.

с. 22, стк. 8.11-12

- 1: tsha² *родовое имя*
2: <лакуна>
родовое имя

№ 630.

с. 23, стк. 1.1-2

- 1: tsja² *родовое имя*
2: re² *родовое имя*
родовое имя

№ 631.

с. 23, стк. 1.3-4

- 1: tsja² *родовое имя*
2: mbo² *родовое имя*
родовое имя

№ 632.

с. 23, стк. 1.5-6

- 1: tsja² *родовое имя*
2: phwei² *родовое имя*
родовое имя

№ 633.

с. 23, стк. 1.7-8

1: tsja² родовое имя

2: sa¹ родовое имя
родовое имя

№ 634.

с. 23, стк. 1.9-10

1: khwā¹ родовое имя

2: khwē¹ родовое имя
родовое имя

№ 635.

с. 23, стк. 1.11-12

1: mba² родовое имя

2: ndu² родовое имя
родовое имя

№ 636.

с. 23, стк. 2.1-2

1: ko¹ родовое имя

2: liwu² родовое имя
родовое имя

№ 637.

с. 23, стк. 2.3-4

1: ko¹ родовое имя

2: pin² родовое имя
родовое имя

№ 638.

с. 23, стк. 2.5-6

1: žjwu² родовое имя

2: thin² родовое имя
родовое имя

№ 639.

с. 23, стк. 2.7-8

1: ndan¹ родовое имя,
название местности

2: ka¹ родовое имя
родовое имя

№ 640.

с. 23, стк. 2.9-10

1: in¹ родовое имя

2: ndzo² родовое имя
родовое имя

№ 641.

с. 23, стк. 2.11-12

1: in¹ родовое имя

2: no² родовое имя
родовое имя

№ 642.

с. 23, стк. 3.1-2

1: vjei² родовое имя

2: gje² родовое имя
родовое имя

№ 643.

с. 23, стк. 3.3-4

1: vjei² родовое имя

2: tshin¹ родовое имя
родовое имя

№ 644.

с. 23, стк. 3.5-6

1: phon¹ родовое имя

2: ngwe² родовое имя
родовое имя

№ 645.

с. 23, стк. 3.7-8

1: mba² родовое имя

2: mbe² родовое имя
родовое имя

№ 646.

с. 23, стк. 3.9-10

- 1: phin^1 скрыться; *родовое имя*
 2: lhjuo^0 могильный холм, курган;
родовое имя
родовое имя

№ 647.

с. 23, стк. 3.11-12

- 1: phin^1 скрыться; *родовое имя*
 2: mbje^2 девушка, дочь; *родовое имя*,
название местности
родовое имя

№ 648.

с. 23, стк. 4.1-2

- 1: phin^1 скрыться; *родовое имя*
 2: $\text{sj}o^2$ *родовое имя*
родовое имя

№ 649.

с. 23, стк. 4.3-4

- 1: kjwe^2 двое, пара; парный; *родовое имя*
 2: ngw^1 счастье, благопожелание;
родовое имя
родовое имя

№ 650.

с. 23, стк. 4.5-6

- 1: ma^2 покрывать; *родовое имя*
 2: ngw^1 счастье, благопожелание;
родовое имя
родовое имя

№ 651.*

с. 23, стк. 4.7-8

- 1: ngw^1 счастье, благопожелание;
родовое имя
 2: $\text{sj}e^2$ горький; *родовое имя*
родовое имя

№ 652.

с. 23, стк. 4.9-10

- 1: wa^1 *родовое имя*
 2: lhew^1 пасти скот
родовое имя

№ 653.

с. 23, стк. 4.11-12

- 1: ndju^1 *родовое имя*
 2: ndju^1 *родовое имя*
родовое имя

№ 654.

с. 23, стк. 5.1-2

- 1: jd^2 вытягивать; *родовое имя*
 2: ndju^1 *родовое имя*
родовое имя

№ 655.

с. 23, стк. 5.3-4

- 1: ma^2 покрывать
 2: $\text{sj}o^2$ *родовое имя*
родовое имя

№ 656.

с. 23, стк. 5.5-6

- 1: kh^2 *родовое имя*
 2: sa^2 орудие, средство
родовое имя

№ 657.

с. 23, стк. 5.7-8

- 1: mb^1 *родовое имя*; *имя прародителя*
тангутов
 2: pin^2 *родовое имя*
родовое имя

№ 658.

с. 23, стк. 5.9-10

- 1: vj^2 *родовое имя*

2: ndzwon¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 659.

с. 23, стк. 5.11-12

1: vjə² *родовое имя*
2: rhôn¹ *белый*
родовое имя

№ 660.

с. 23, стк. 6.1-2

1: mə² *род*
2: ndzwon¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 661.

с. 23, стк. 6.3-4

1: mə² *род*
2: ži¹ *сын, ребенок*
родовое имя

№ 662.

с. 23, стк. 6.5-6

1: sjwi² *родовое имя*
2: -o¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 663.

с. 23, стк. 6.7-8

1: lhjuo¹ *холм, курган; родовое имя*
2: ngju² *родовое имя*
родовое имя

№ 664.

с. 23, стк. 6.9-10

1: mbδ² *медведь*
2: ndžjwa¹ *конец, край*
родовое имя

№ 665.

с. 23, стк. 6.11-12

1: mbju¹ *родовое имя*
2: we² *5-й знак десятичного цикла*
родовое имя

№ 666.

с. 23, стк. 7.1-2

1: mbju¹ *родовое имя*
2: -ju¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 667.

с. 23, стк. 7.3-4

1: ndžjwa¹ *конец, край*
2: we² *5-й знак десятичного цикла*
родовое имя

№ 668.

с. 23, стк. 7.5-6

1: šjuo¹ *родовое имя*
2: ngwe² *родовое имя*
родовое имя

№ 669.

с. 23, стк. 7.7-8

1: šjuo¹ *родовое имя*
2: tshon¹ *пустыня*
родовое имя

№ 670.

с. 23, стк. 7.9-10

1: lew² *родовое имя*
2: la¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 671.

с. 23, стк. 7.11-12

1: ndžja² *родовое имя*

2: ndzɿ² дождь?; *родовое имя*
родовое имя

№ 672.

с. 23, стк. 8.1-2

1: ·i² *родовое имя*
2: ɲɛ² *родовое имя*
родовое имя

№ 673.

с. 23, стк. 8.3-4

1: ·i² *родовое имя*
2: ldwɔn² *родовое имя*
родовое имя

№ 674.

с. 23, стк. 8.5-6

1: ·i² *родовое имя*
2: ɲɛ¹¹ лежать
родовое имя

№ 675.

с. 23, стк. 8.7-8

1: ·i² *родовое имя*
2: ɲɛ¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 676.

с. 23, стк. 8.9-10

1: si² цвести; возрастать, подниматься,
быть в расцвете, достигать высшей
точки (Кеп., Сц, № 565)
2: ɲɛ¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 677.

с. 23, стк. 8.11-12

1: si² цвести; возрастать, подниматься,
быть в расцвете, достигать высшей
точки (Кеп., Сц, № 565)

2: mɛi² *родовое имя*
родовое имя

№ 678.

с. 24, стк. 1.1-2

1: si² цвести; возрастать,
подниматься, быть в расцвете,
достигать высшей точки
(Кеп., Сц, № 565)
2: pi¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 679.

с. 24, стк. 1.3-4

1: si² цвести; возрастать,
подниматься, быть в расцвете,
достигать высшей точки
(Кеп., Сц, № 565)
2: ki¹ *родовое имя*
родовое имя

№ 680.

с. 24, стк. 1.5-6

1: ldwɔn¹ соответствовать, быть впору;
родовое имя
2: ɲɛ¹² *родовое имя*
родовое имя

№ 681.

с. 24, стк. 1.7-8

1: ldwɔn¹ соответствовать, быть впору;
родовое имя
2: tsi² *родовое имя*
родовое имя

№ 682.

с. 24, стк. 1.9-10

1: lei¹ красноречие
2: kje² *родовое имя*
родовое имя

№ 683.

с. 24, стк. 1.11-12

1: nɪn² китайское и тангутское
родовое имя

2: lɔwɒn² пузырь; родовое имя
родовое имя

№ 684.

с. 24, стк. 2.1-2

1: kɔɔ¹ родовое имя

2: ʒɪɔ¹ родовое имя
родовое имя

№ 685.

с. 24, стк. 2.3-4

1: ʒɪɔ¹ родовое имя

2: ʒɪɔ¹ родовое имя
родовое имя

№ 686.

с. 24, стк. 2.5-6

1: mɛ² родовое имя

2: khɪn¹ родовое имя
родовое имя

№ 687.

с. 24, стк. 2.7-8

1: mɛ¹ родовое имя

2: ndʒɛi² родовое имя
родовое имя

№ 688.

с. 24, стк. 2.9-10

1: ɣɛ¹ родовое имя

2: ʃjwe² барабан
родовое имя

№ 689.

с. 24, стк. 2.11-12

1: ɣɛ¹ родовое имя

2: vja¹ отец

родовое имя

№ 690.

с. 24, стк. 3.1-2

1: si¹ родовое имя

2: ldu¹ родовое имя
родовое имя

№ 691.

с. 24, стк. 3.3-4

1: mɪn² родовое имя

2: ru² старший сын; родовое имя
родовое имя

№ 692.

с. 24, стк. 3.5-6

1: lu² родовое имя; название местности

2: ru² старший сын; родовое имя
родовое имя

№ 693.

с. 24, стк. 3.7-8

1: lu² родовое имя; название местности

2: mɪn² золото, металл
родовое имя

№ 694.

с. 24, стк. 3.9-10

1: lu² родовое имя; название местности

2: kɑ¹ драгоценный; родовое имя
родовое имя

№ 695.

с. 24, стк. 3.11-12

1: lu² родовое имя; название местности

2: ʃjwe² барабан
родовое имя

№ 696.

с. 24, стк. 4.1-2

- 1: ·u¹ голова
2: ndzu² сильный, могучий
родовое имя

№ 697.

с. 24, стк. 4.3-4

- 1: ·wə² перед
2: na¹ родовое имя
родовое имя

№ 698.

с. 24, стк. 4.5-6

- 1: ru² родовое имя;
транскрипционный знак
2: təʃ¹ родовое имя
родовое имя

№ 699.

с. 24, стк. 4.7-8

- 1: ru² родовое имя;
транскрипционный знак
2: ndjei² родовое имя
родовое имя

№ 700.

с. 24, стк. 4.9-10

- 1: ru² родовое имя;
транскрипционный знак
2: ndzwi¹ родовое имя
родовое имя

№ 701.

с. 24, стк. 4.11-12

- 1: pha¹ родовое имя
2: lɛ² родовое имя
родовое имя

№ 702.

с. 24, стк. 5.1-2

- 1: lei¹ родовое имя
2: lɛ² родовое имя
родовое имя

№ 703.

с. 24, стк. 5.3-4

- 1: nɛ¹ родовое имя
2: tɛ² заслуга; подвиг
(Кеп., Сц, № 374)
родовое имя

№ 704.

с. 24, стк. 5.5-6

- 1: neɪ² родовое имя
2: ʃɛ² барабан
родовое имя

№ 705.

с. 24, стк. 5.7-8

- 1: ·a² родовое имя;
транскрипционный знак
2: ·ɛʃ² родовое имя
родовое имя

№ 706.

с. 24, стк. 5.9-10

- 1: ·ɛʃ² родовое имя
2: ndɛ¹ родовое имя
родовое имя

№ 707.

с. 24, стк. 5.11-12

- 1: ·a² родовое имя;
транскрипционный знак
2: mbaw² родовое имя
родовое имя

№ 708.

с. 24, стк. 6.1-2

- 1: ·a² родовое имя;
транскрипционный знак
2: xwa¹ религиозный наставник
родовое имя

№ 709.

с. 24, стк. 6.3-4

- 1: ma¹ самка; женщина
2: ndzwon¹ родовое имя
родовое имя

№ 710.

с. 24, стк. 6.5-6

- 1: ma¹ самка; женщина
2: kiɤ¹ родовое имя
родовое имя

№ 711.

с. 24, стк. 6.7-8

- 1: ma¹ самка; женщина
2: lde² тигр
родовое имя

№ 712.

с. 24, стк. 6.9-10

- 1: ma¹ самка; женщина
2: ʃjwe² барабан
родовое имя

№ 713.

с. 24, стк. 6.11-12

- 1: tʃhja¹ родовое имя киданей
2: ton¹ родовое имя
родовое имя

№ 714.

с. 24, стк. 7.1-2

- 1: tje² родовое имя

- 2: ndʒwe³ родовое имя
родовое имя

№ 715.

с. 24, стк. 7.3-4

- 1: tje² родовое имя
2: mbiu¹ родовое имя
родовое имя

№ 716.

с. 24, стк. 7.5-6

- 1: swi² родовое имя
2: tje² родовое имя
родовое имя

№ 717.

с. 24, стк. 7.7-8

- 1: tson² родовое имя
2: ka² родовое имя
родовое имя

№ 718.

с. 24, стк. 7.9-10

- 1: ka² родовое имя
2: ndʒje³ родовое имя
родовое имя

№ 719.

с. 24, стк. 7.11-12

- 1: ta¹ родовое имя
2: tje² темный, невежественный
родовое имя

№ 720.

с. 24, стк. 8.1-2

- 1: tan¹ извлекать; родовое имя
2: ndo² родовое имя
родовое имя

№ 721.

с. 24, стк. 8.3-4

1: thi² родовое имя

2: ·u² родовое имя
родовое имя

№ 722.

с. 24, стк. 8.5-6

1: tshje² родовое имя

2: sjon¹ родовое имя
родовое имя

№ 723.

с. 24, стк. 8.7-8

1: ndžē¹ родовое имя

2: ·ēw² кукушка
родовое имя

№ 724.

с. 24, стк. 8.9-10

1: khi² десять тысяч

2: ton¹ родовое имя
родовое имя

№ 725.

с. 24, стк. 8.11-12

1: mbjə¹ девочка, дочь; родовое имя

2: žia¹ родовое имя
родовое имя

№ 726.

с. 25, стк. 1.1-2

1: mbjə¹ девочка, дочь; родовое имя

2: tsj² родовое имя
родовое имя

№ 727.

с. 25, стк. 1.3-4

1: mbjə¹ девочка, дочь; родовое имя

2: tew¹ ?

родовое имя

№ 728.

с. 25, стк. 1.5-6

1: mbjə¹ девочка, дочь; родовое имя

2: šjwe² барабан
родовое имя

№ 729.

с. 25, стк. 1.7-8

1: lhi¹ родовое имя; достаточно,
довольно (Кеп., Сц, № 1022)

2: ga¹ родовое имя
родовое имя

№ 730.

с. 25, стк. 1.9-10

1: lhi¹ родовое имя; достаточно,
довольно (Кеп., Сц, № 1022)

2: mbip² металл
родовое имя

№ 731.

с. 25, стк. 1.11-12

1: ži¹ сын; отрок

2: tsu¹ родовое имя
родовое имя

№ 732.

с. 25, стк. 2.1-2

1: po¹ родовое имя

2: tsju¹ родовое имя
родовое имя

№ 733.

с. 25, стк. 2.3-4

1: po¹ родовое имя

2: ngu¹ черный
родовое имя

№ 734.

с. 25, стк. 2.5-6

- 1: ldwɔn¹ родовое имя
2: ·ɪɔ¹ родовое имя
родовое имя

№ 735.

с. 25, стк. 2.7-8

- 1: phɔn¹ белый
2: tshɪn¹ родовое имя
родовое имя

№ 736.

с. 25, стк. 2.9-10

- 1: tshɛ² фиолетовый
2: ·ɪɔn¹ сочный, спелый
родовое имя

№ 737.

с. 25, стк. 2.11-12

- 1: nɛ¹ находиться в центре;
центр
2: lde² тигр
родовое имя

№ 738.

с. 25, стк. 3.1-2

- 1: so² мужское начало;
солнце (Кеп., Сц, № 220)
2: ldwo¹ темный; нечистый
родовое имя

№ 739.

с. 25, стк. 3.3-4

- 1: mɪn² родовое имя
2: ngɪu² благое предзнаменование;
счастье (Кеп., Сц, № 107)
родовое имя

№ 740.

с. 25, стк. 3.5-6

- 1: ·ɪ² родовое имя
2: khe² родовое имя
родовое имя

№ 741.

с. 25, стк. 3.7-8

- 1: šjuo¹ название местности;
родовое имя
2: khe² родовое имя
родовое имя

№ 742.

с. 25, стк. 3.9-10

- 1: mbu² кукушка
2: ·o¹ родовое имя
родовое имя

№ 743.

с. 25, стк. 3.11-12

- 1: khə² родовое имя
2: ·o¹ родовое имя
родовое имя

№ 744.

с. 25, стк. 4.1-2

- 1: nga² родовое имя
2: šjo² родовое имя
родовое имя

№ 745.

с. 25, стк. 4.3-4

- 1: nga² родовое имя
2: tew¹ родовое имя
родовое имя

№ 746.

с. 25, стк. 4.5-6

- 1: šje² родовое имя

2: tswi¹ стрела, поющая при полете

родовое имя

№ 747.

с. 25, стк. 4.7-8

1: tsjə² родовое имя

2: mbje¹ девочка, девушка; родовое имя

родовое имя

№ 748.

с. 25, стк. 4.9-10

1: ? транскрипционный знак
для санскр. ā

2: jə² вылечивать; растягивать

родовое имя

№ 749.

с. 25, стк. 4.11-12

1: wen¹ родовое имя

2: lje² родовое имя

родовое имя

№ 750.

с. 25, стк. 5.1-2

1: tha² родовое имя

2: mba¹ родовое имя

родовое имя

№ 751.

с. 25, стк. 5.3-4

1: wên² родовое имя

2: šâ¹ родовое имя

родовое имя

№ 752.

с. 25, стк. 5.5-6

1: neš¹ родовое имя

2: ? родовое имя

родовое имя

№ 753.

с. 25, стк. 5.7-8

1: phan¹ родовое имя

2: žješ¹ родовое имя

родовое имя

№ 754.

с. 25, стк. 5.9-10

1: sei¹ родовое имя

2: tju¹ родовое имя

родовое имя

№ 755.

с. 25, стк. 5.11-12

1: iə¹ родовое имя

2: juo¹ родовое имя

родовое имя

№ 756.

с. 25, стк. 6.1-2

1: ldju² красивый; родовое имя

2: lhə¹ родовое имя

родовое имя

№ 757.

с. 25, стк. 6.3-4

1: šjə¹ родовое имя

2: хwə¹ родовое имя;

географическое название

родовое имя

№ 758.

с. 25, стк. 6.5-6

1: šž² родовое имя

2: хə¹ родовое имя;

географическое название

родовое имя

№ 759.

с. 25, стк. 6.7-8

1: ndžə¹ родовое имя

2: sin² родовое имя
родовое имя

№ 760.

с. 25, стк. 6.9-10

1: lja¹ родовое имя
2: lhjwu¹ родовое имя
родовое имя

№ 761.

с. 25, стк. 6.11-12

1: ldjei² родовое имя
2: re² родовое имя
родовое имя

№ 762.

с. 25, стк. 7.1-2

1: vjei² родовое имя
2: pu² родовое имя
родовое имя

№ 763.

с. 25, стк. 7.3-4

1: tsa¹ родовое имя
2: nin² родовое имя
родовое имя

№ 764.

с. 25, стк. 7.5-6

1: mbje² родовое имя
2: khwi¹ пес, собака
родовое имя

№ 765.

с. 25, стк. 7.7-8

1: mbje² родовое имя
2: ze² родовое имя
родовое имя

№ 766.

с. 25, стк. 7.9-10

1: mbje² родовое имя
2: ndzwon¹ родовое имя
родовое имя

№ 767.

с. 25, стк. 7.11-12

1: mbje² родовое имя
2: šjwe² барабан
родовое имя

№ 768.

с. 25, стк. 8.1-2

1: mbje² родовое имя
2: ngwi¹ прочный, крепкий
родовое имя

№ 769.

с. 25, стк. 8.3-4

1: pu¹ родовое имя
2: ngwi¹ прочный, крепкий
родовое имя

№ 770.

с. 25, стк. 8.5-6

1: ndzjei² укрытие; родовое имя
2: re² родовое имя
родовое имя

№ 771.

с. 25, стк. 8.7-8

1: xai² родовое имя
2: tsi² родовое имя
родовое имя

№ 772.

с. 25, стк. 8.9-10

1: pha¹ родовое имя

2: tsjesh¹ город; остров, округ
родовое имя

№ 773.

с. 25, стк. 8.11-12

1: ngôn² родовое имя

2: rje² родовое имя
родовое имя

№ 774.

с. 26, стк. 1.1-2

1: kuâ¹ глава, вождь

2: ndin¹ родовое имя
родовое имя

№ 775.

с. 26, стк. 1.3-4

1: khâ² родовое имя

2: phe¹ родовое имя
родовое имя

№ 776.

с. 26, стк. 1.5-6

1: me² родовое имя

2: lda¹ сила, могущество
родовое имя

№ 777.

с. 26, стк. 1.7-8

1: ngu² ?; маленький (Кеп., Сц, № 136)

2: lhi² родовое имя
родовое имя

№ 778.

с. 26, стк. 2.1-2

[Глава] «Имена людей»

1: ndziwo² человек

2: mje² имя

№ 779.*

с. 26, стк. 3.1-3

1: mi² люди

2: nja² черный

3: mbâi¹ радость
имя собственное

№ 780.

с. 26, стк. 3.4-6

1: mbâ² приплод домашних животных;
родовое имя

2: ndu² пагода; башня

3: -wê¹ сила, мощь, могущество
имя собственное

№ 781.

с. 26, стк. 3.7-9

1: tha² опора

2: xwâ¹ ?

3: mbâi¹ радость
имя собственное

№ 782.

с. 26, стк. 3.10-12

1: ngdu² счастливое предзнаменование;
счастье (Кеп., Сц, № 107)

2: rû¹ счастливое предзнаменование

3: sân¹ гора; название местности
имя собственное

№ 783.

с. 26, стк. 4.1-3

1: xe² географическое название

2: lan¹ транскрипционный знак

3: kei¹ золото
имя собственное

(первые два знака —
географическое название —
горы Хэланьшань)

№ 784.

с. 26, стк. 4.4-6

- 1: *khi¹ транскрипционный знак*
- 2: *wɛ¹ горный хребет; преграда*
(Кеп., Сц, № 104)
- 3: *pu² старший сын*
имя собственное

№ 785.

с. 26, стк. 4.7-9

- 1: *šjə² транскрипционный знак*
- 2: *kā¹ цена*
- 3: *·i¹ изобилие*
имя собственное
(два первых знака похожи
на транскрипцию имени Шакья)

№ 786.*

с. 26, стк. 4.10-12

- 1: *thɛ¹ географическое название*
- 2: *tu² глупый*
- 3: *kei¹ золото*
имя собственное

№ 787.

с. 26, стк. 5.1-3

- 1: *xwa² имя собственное*
- 2: *šjə² имя собственное*
- 3: *ndin¹ родовое имя;*
имя собственное
имя собственное

№ 788.

с. 26, стк. 5.4-6

- 1: *men¹ географическое название*
- 2: *khɛw² географическое название*
- 3: *ngwə¹ благопожелание;*
имя собственное
имя собственное

№ 789.*

с. 26, стк. 5.7-9

- 1: *·ɛw² географическое название;*
родовое имя
- 2: *so² мужское начало;*
солнце (Кеп., Сц, № 220)
- 3: *mbāi¹ радость*
имя собственное

№ 790.

с. 26, стк. 5.10-12

- 1: *tɕa¹ географическое название;*
транскрипционный знак
- 2: *so² мужское начало;*
солнце (Кеп., Сц, № 220)
- 3: *·wɛ¹ мощь, могущество*
имя собственное

№ 791.*

с. 26, стк. 6.1-3

- 1: *·wei² имя собственное*
- 2: *·wei² имя собственное*
- 3: *·i¹ изобилие*
имя собственное

№ 792.

с. 26, стк. 6.4-6

- 1: *lje¹ географическое название*
- 2: *wɛ² город; городская стена*
- 3: *mbāi¹ радость*
имя собственное

№ 793.

с. 26, стк. 6.7-9

- 1: *sin¹ тонкий, мелкий*
- 2: *·ɛw² родовое имя*
- 3: *·wɛ¹ родовое имя; сила, мощь*
имя собственное

№ 794.

с. 26, стк. 6.10-12

- 1: lje¹ географическое название;
родовое имя; имя собственное
- 2: tsɛw² город; острог;
укрепленное место
- 3: ndin¹ родовое имя; мудрый (Ли, с. 175)
имя собственное

№ 795.

с. 26, стк. 7.1-3

- 1: tsa¹ имя собственное;
родовое имя
- 2: lja² имя собственное
- 3: kɛ¹ начальное слово при счете
имя собственное

№ 796.

с. 26, стк. 7.4-6

- 1: ndon¹ косой; родовое имя
- 2: tsɛ¹ дикое животное
- 3: vja¹ этот, тот
имя собственное

№ 797.

с. 26, стк. 7.7-9

- 1: ɟaɬ² рога
- 2: pa¹ держать в руке
- 3: kɛ¹ начальное слово при счете
имя собственное

№ 798.

с. 26, стк. 7.10-12

- 1: sɟa² проявляться, обнаруживаться
- 2: ɟa¹ служебное слово
- 3: ɟaɬ² ? <знак поврежден>
имя собственное

№ 799.

с. 26, стк. 8.1-3

- 1: a² транскрипционный знак

2: ɔp² друг?

- 3: ɟa¹ столб, колонна; то, что устойчиво
и прочно; стоять (Кеп., Сц, № 438)
имя собственное

№ 800.

с. 26, стк. 8.4-6

- 1: khi¹ транскрипционный знак
- 2: mu² транскрипционный знак
- 3: pha¹ родовое имя
имя собственное

№ 801.*

с. 26, стк. 8.7-9

- 1: ka¹ щенок; имя собственное
- 2: ta¹ циклический знак «собака»
- 3: ndin¹ родовое имя
имя собственное

№ 802.

с. 26, стк. 8.10-12

- 1: ʒi¹ мелкий осколок
- 2: a¹ ? <знак поврежден>
- 3: <лакуна>
имя собственное

№ 803.

с. 27, стк. 1.1-2

- 1: khwi¹ собака
- 2: xan¹ буйный
имя собственное

№ 804.

с. 27, стк. 1.3-4

- 1: xwɛn¹ географическое название
- 2: twe¹ собираться, скопиться
имя собственное

№ 805.*

с. 27, стк. 1.5-6

- 1: mbɛ¹ девочка, дочь; родовое имя

- 2: lde¹ совершенный;
удовлетворенный, довольный
имя собственное

№ 806.

с. 27, стк. 1.7-8

- 1: nga² гравий, галька
2: ži¹ сын, ребенок
имя собственное

№ 807.

с. 27, стк. 1.9-10

- 1: tšhā¹ пестрый, разноцветный
2: xlon¹ аромат, приятный запах
имя собственное

№ 808.*

с. 27, стк. 1.11-12

- 1: ?
2: mbje¹ девочка, дочь; *родовое имя*
имя собственное

№ 809.

с. 27, стк. 2.1-2

- 1: phā¹ Тибет
2: tsjuo² грязный (Н., кн. 2, с. 37)
имя собственное

№ 810.

с. 27, стк. 2.3-4

- 1: keš² *родовое имя*
2: ži¹ *родовое имя*
имя собственное

№ 811.

с. 27, стк. 2.5-6

- 1: tsjei¹ Тибет; тибетец
2: nja¹ черный
имя собственное

№ 812.

с. 27, стк. 2.7-8

- 1: xjwā¹ санскритское слово;
имя Будды
2: xi¹ радоваться;
собственное и родовое имя
имя собственное

№ 813.

с. 27, стк. 2.9-10

- 1: lha¹ звать, манить
2: we² 5-й знак десятичного цикла
имя собственное

№ 814.

с. 27, стк. 2.11-12

- 1: ja¹ дядя со стороны матери
2: leu¹ курган; *родовое имя*
имя собственное

№ 815.

с. 27, стк. 3.1-2

- 1: ldu¹ *родовое имя; имя собственное*
2: ndin¹ *родовое имя*
имя собственное

№ 816.

с. 27, стк. 3.3-4

- 1: kei¹ золото; золотой
2: kh² десять тысяч
имя собственное

№ 817.

с. 27, стк. 3.5-6

- 1: mbje¹ девочка, дочь;
родовое имя
2: tsjon¹ некрасивый, безобразный
имя собственное

№ 818.

с. 27, стк. 3.7-8

1: tsjei² собака

2: we² 5-й знак десятичного цикла
имя собственное

№ 819.

с. 27, стк. 3.9-10

1: tu¹ дядя со стороны матери

2: ze¹ красивый; *родовое имя*
имя собственное

№ 820.

с. 27, стк. 3.11-12

1: lɔjə¹ *родовое имя*

2: pɔp¹ любить, нравиться; *родовое имя*
имя собственное

№ 821.

с. 27, стк. 4.1-2

1: ndzɛ² слуга, раб

2: len¹ ?
имя собственное

№ 822.

с. 27, стк. 4.3-4

1: mo² одинокий, сирота

2: zi¹ сын, ребенок
имя собственное

№ 823.

с. 27, стк. 4.5-7

1: a² транскрипционный знак

2: wa² транскрипционный знак

3: pɔɕ² счастливое предзнаменование;
счастье (Кеп., Сц, № 107)
имя собственное

№ 824.*

с. 26, стк. 4.8-9

1: ?

2: ka¹ дом родителей

имя собственное

№ 825.

с. 27, стк. 5.1-3

[Глава]

«Китайские родовые имена»

1: za¹ Китай; китайский

2: tɕə¹ народ, люди

3: mɛ² родовое имя

№ 826.

с. 27, стк. 6.1-2

1: tsjɔp¹ Чжан (*китайское родовое имя*)

2: wɔp¹ Ван (*китайское родовое имя*)

№ 827.

с. 27, стк. 6.3-4

1: lje² Ли (*китайское родовое имя*)

2: tshjɛw¹ Чжао (*китайское родовое имя*)

№ 828.

с. 27, стк. 6.5-6

1: zɛn¹ транскрипционный знак;
Жэнь (*китайское родовое имя*)

2: kwɪ¹ транскрипционный знак;
уважаемый (*при обращении*);
Гуй (*китайское родовое имя*)

№ 829.

с. 27, стк. 6.7-8

1: tɕje¹ транскрипционный знак;
Тянь (*китайское родовое имя*)

2: thi² земля, почва;
транскрипционный знак

№ 830.

с. 27, стк. 6.9-10

1: kɛn¹ транскрипционный знак;
Цзинь (*китайское родовое имя*)

- 2: thon¹ транскрипционный знак;
Тан (китайское родовое имя)

№ 831.

с. 27, стк. 6.11-12

- 1: thew² Ду (китайское родовое имя)
2: хоп¹ Хуан (китайское родовое имя);
Хуанхэ (название реки)

№ 832.*

с. 27, стк. 7.1-2

- 1: kin¹ варвары, иноземцы;
Цзинь (китайское родовое имя)
2: -u¹ транскрипционный знак;
У (китайское родовое имя)

№ 833.

с. 27, стк. 7.3-4

- 1: phê¹ транскрипционный знак;
Бай (китайское родовое имя)
2: хе² транскрипционный знак;
Хэ (китайское родовое имя)

№ 834.*

с. 27, стк. 7.5-6

- 1: хан² Хань (китайское родовое имя)
2: кеш¹ Гао (китайское родовое имя)

№ 835.

с. 27, стк. 7.7-8

- 1: tsɒn¹ Цзун (китайское родовое имя)
2: ху¹ Ху (китайское родовое имя)

№ 836.

с. 27, стк. 7.9-10

- 1: ngɛw¹ Ню (китайское родовое имя)
2: -jɒn¹ Ян (китайское родовое имя)

№ 837.

с. 27, стк. 7.11-12

- 1: mbaɯ² Ма (китайское родовое имя)
2: lɿwu² Люй (китайское родовое имя)

№ 838.

с. 27, стк. 8.1-2

- 1: tsɿu¹ Чжу (китайское родовое имя)
2: хеш¹ Хоу (китайское родовое имя)

№ 839.

с. 27, стк. 8.3-4

- 1: swen¹ Сунь (китайское родовое имя)
2: ngɛn¹ Инь (китайское родовое имя);
транскрипционный знак

№ 840.

с. 27, стк. 8.5-6

- 1: then² Дэн (китайское родовое имя)
2: êw¹ Яо (китайское родовое имя
и транскрипционный знак)

№ 841.

с. 27, стк. 8.7-8

- 1: su¹ Су (китайское родовое имя)
2: lu¹ жаровня, курильница;
Лу (китайское родовое имя
и географическое название)

№ 842.

с. 27, стк. 8.9-10

- 1: ndziu² китайское родовое имя
2: ху¹ Фу, Ху (китайское родовое имя
и географическое название)

№ 843.*

с. 27, стк. 8.11-12

- 1: хан¹ Хань (китайское родовое имя)
2: lhjo¹ Лян (китайское родовое имя)

№ 844.

с. 28, стк. 1.1-2

- 1: tsên¹ Чжэн (китайское родовое имя
и географическое название)
2: kâ² утка; Цзя (китайское родовое имя)

№ 845.

с. 28, стк. 1.3-4

- 1: šje¹ Ши (китайское родовое имя
и географическое название)
2: lew¹ Лю, Люй
(китайское родовое имя)

№ 846.

с. 28, стк. 1.5-6

- 1: mēi² Мэй (китайское родовое имя)
2: tsēw¹ мерин;
Чжоу (китайское родовое имя)

№ 847.

с. 28, стк. 1.7-8

- 1: tson² Цзун (китайское и тангутское
родовое имя)
2: tsew¹ Цзоу (китайское родовое имя)

№ 848.

с. 28, стк. 1.9-10

- 1: ·o¹ транскрипционный знак;
Э (китайское родовое имя)
2: khôn² Кун (китайское родовое имя)

№ 849.*

с. 28, стк. 1.11-12

- 1: kjon¹ Цзян (китайское родовое имя)
2: sin² сын; Сы (китайское родовое имя)
(Ли, с. 178)

№ 850.

с. 28, стк. 2.1-2

- 1: tshjen¹ Цинь (китайское родовое имя
и географическое название)

- 2: tsjen¹ Цзинь (китайское родовое имя
и географическое название)

№ 851.

с. 28, стк. 2.3-4

- 1: lan¹ Лан (китайское родовое имя)
2: lwei² богатство;
Лэй (китайское родовое имя)

№ 852.

с. 28, стк. 2.5-6

- 1: twan¹ Дуань (китайское родовое имя)
2: than¹ суша среди воды, остров;
Тань (китайское родовое имя)

№ 853.

с. 28, стк. 2.7-8

- 1: khjeu¹ Цяо (китайское родовое имя)
(Ли, с. 178)
2: khe¹ ? Цю (китайское родовое имя)
(Ли, с. 178)

№ 854.

с. 28, стк. 2.9-10

- 1: ха² Хэ (китайское родовое имя)
2: khjwan¹ круг; окружать;
Цюань (китайское родовое имя)

№ 855.

с. 28, стк. 2.11-12

- 1: ·an¹ Ань (китайское родовое имя);
транскрипционный знак
2: ngju¹ Юй (китайское родовое имя);
транскрипционный знак

№ 856.*

с. 28, стк. 3.1-2

- 1: ·u² У (китайское родовое имя)

- 2: phwei² кривой;
Пэй (китайское родовое имя)

№ 857.

с. 28, стк. 3.3-4

- 1: tshjei¹ долото; буравить; увести;
увезти (Кеп., Сц, № 869);
Чэн (китайское родовое имя)
2: kwo¹ Го (китайское родовое имя)
(Ли, с. 179)

№ 858.

с. 28, стк. 3.5-6

- 1: we² Вэй (китайское родовое имя
и географическое название)
2: pin² Не (китайское родовое имя)

№ 859.

с. 28, стк. 3.7-8

- 1: ton¹ летнее солнцестояние;
Дун (китайское родовое имя
и географическое название)
2: si¹ Си (китайское родовое имя);
транскрипционный знак
(в названии государства Ситянь —
Индия и моря Сихай —
Западное море)

№ 860.

с. 28, стк. 3.9-10

- 1: jep¹ Ин (китайское родовое имя)
2: swi¹ счастливый;
Суй (китайское родовое имя)

№ 861.

с. 28, стк. 3.11-12

- 1: khon¹ Кун (китайское родовое имя)
2: mbje² любить;
Ми (китайское родовое имя)

№ 862.

с. 28, стк. 4.1-2

- 1: tshên¹ Чэнь
(китайское родовое имя
и географическое название)
2: wen¹ Вэнь (китайское родовое имя)

№ 863.

с. 28, стк. 4.3-4

- 1: jan¹ Янь
(китайское родовое имя
и географическое название)
2: tshu¹ грубый, твердый;
Цу (китайское родовое имя)

№ 864.*

с. 28, стк. 4.5-6

- 1: tshei¹ богатство;
Цай (китайское родовое имя)
2: lew² Лю (китайское родовое имя)

№ 865.

с. 28, стк. 4.7-8

- 1: so² Со (китайское родовое имя)
2: sa¹ приспособление
для ловли антилоп;
Са (китайское родовое имя)

№ 866.

с. 28, стк. 4.9-10

- 1: tshew¹ Цао (китайское родовое имя)
2: thwei¹ Дуй (китайское родовое имя)

№ 867.

с. 28, стк. 4.11-12

- 1: tje¹ соединять;
Дин (китайское родовое имя)
2: shên¹ я, я сам;
Шэнь (китайское родовое имя)

№ 868.*

с. 28, стк. 5.1-7

[Глава]

«Семья и жизнь человека»

- 1: tsəʃ¹ кровная родня;
 близкие родственники
 со стороны отца и его братьев
 2: -a¹ родня, родственники
 3: ndzin² знать, узнавать, выяснять
 4: ndza¹ смешанный, смесь;
 пестрый, разнообразный
 5: -wo¹ смысл; правильность
 6: ɲe² и, с, вместе
 7: ʒwu¹ беспорядочный, хаотичный;
 странный

№ 869.*

с. 28, стк. 6.1-2

- 1: tɕu² дед, предок
 2: -o¹ старец, старший по возрасту

№ 870.*

с. 28, стк. 6.3-4

- 1: pə¹ ?
 2: po¹ отец; свекор

№ 871.*

с. 28, стк. 6.5-6

- 1: a¹ отец (при обращении к монаху
 или к старшему по возрасту)
 2: pin² отец

№ 872.

с. 28, стк. 6.7-8

- 1: a¹ отец (при обращении к монаху
 или к старшему по возрасту)
 2: min² мать

№ 873.

с. 28, стк. 6.9-10

- 1: pa¹ отец

- 2: pi¹ отец; старший по возрасту
отец, папа

№ 874.

с. 28, стк. 6.11-12

- 1: ma¹ мать
 2: mi¹ мать
мать, мама

№ 875.

с. 28, стк. 7.1-2

- 1: ʒɔ¹ род отца и матери; *родовое имя*
 2: vja¹ отец
глава рода

№ 876.*

с. 28, стк. 7.3-4

- 1: ka¹ славословить, хвалить;
 общее название тех, кто выше,
 чем ты сам
 2: ka¹ славословить, хвалить;
 общее название тех, кто выше,
 чем ты сам

№ 877.*

с. 28, стк. 7.5-6

- 1: tɕə¹ потомство, дети
 (без различения пола)
 2: pgi² сын; *соответствует кит. цзы*
«сын», «мудрец», «философ»

№ 878.*

с. 28, стк. 7.7-8

- 1: ʒi¹ сын; отрок;
 внуки (без различения пола)
 2: wɛ¹ дети, потомство

№ 879.*

с. 28, стк. 7.9-10

- 1: lhi¹ внук

2: lhɔp² правнук
(Кычанов, кн. 4, с. 639)

№ 880.

с. 28, стк. 7.11-12

1: ka² внук; *родовое имя*
2: lɔwe² праправнук
(Кычанов, кн. 4, с. 640)

№ 881.*

с. 28, стк. 8.1-2

1: khɪ¹ племянник;
сыновья родственников
боковых линий
2: khɪn¹ племянник
племянник

№ 882.*

с. 28, стк. 8.3-4

1: ži¹ сын; отрок;
внуки (*без различения пола*)
2: ? сын брата

№ 883.*

с. 28, стк. 8.5-6

1: lɔo² старший брат
2: tɔon² младший брат

№ 884.

с. 28, стк. 8.7-8

1: mɔ² свояченица; младшая сестра?
2: ndioʃ² старшая сестра

№ 885.

с. 28, стк. 8.9-10

1: nda² старший; *родовое имя*
2: -eʃ² сын
старший сын

№ 886.

с. 28, стк. 8.11-12

1: lɔ² два; второй <знак поврежден>
2: <лакуна>
второй сын

№ 887.

с. 29, стк. 1.1-2

1: ldɛ² три; третий
2: -eʃ² сын
третий сын

№ 888.

с. 29, стк. 1.3-4

1: tɛ² четыре; четвертый
2: -eʃ² сын
четвертый сын

№ 889.

с. 29, стк. 1.5-6

1: tsɛ¹ пять; пятый
2: -eʃ² сын
пятый сын

№ 890.

с. 29, стк. 1.7-8

1: we¹ шесть; шестой
2: -eʃ² сын
шестой сын

№ 891.

с. 29, стк. 1.9-10

1: ngwə¹ семь; седьмой
2: -eʃ² сын
седьмой сын

№ 892.

с. 29, стк. 1.11-12

1: ɟa¹ восемь; восьмой

2: <лакуна>

ВОСЬМОЙ СЫН

№ 893.

с. 29, стк. 2.1-2

1: lo³ богатство

2: tha² большой

большое богатство (Ли, с. 181)

№ 894.*

с. 29, стк. 2.3-4

1: na¹ *префикс совершенного вида глагола*

2: kə¹ богатый; быть богатым

разбогатеть

№ 895.*

с. 29, стк. 2.5-6

1: tɕei¹ еда, кушанье, трапеза

2: wə² собственность

№ 896.*

с. 29, стк. 2.7-8

1: mbā¹ получить большое богатство

2: ɲo¹ ?; достаточный (Ли, с. 181)

№ 897.

с. 29, стк. 2.9-10

1: phə¹ богач

2: mbɕe¹ богач

богач

№ 898.

с. 29, стк. 2.11-12

1: ldwə¹ сила, могущество

2: ·lo² иметь, обладать

обладать силой

№ 899.*

с. 29, стк. 3.1-2

1: ndzɕe¹ совокупляться

2: vɿa¹ отец

№ 900.*

с. 29, стк. 3.3-4

1: -a² *транскрипционный знак*

2: wa² *транскрипционный знак*

№ 901.

с. 29, стк. 3.5-6

1: ndzu¹ любить; дорожить

2: ni¹ свататься

№ 902.

с. 29, стк. 3.7-8

1: ·jə¹ жениться

2: ʒwɛi¹ выдавать замуж

бракосочетание?

№ 903.

с. 29, стк. 3.9-10

1: tha² *префикс совершенного вида глагола*

2: ndɕe¹ жениться

женатый человек

№ 904.*

с. 29, стк. 3.11-12

1: phə¹ цена

2: khjɔn¹ отдавать

платить выкуп за невесту

№ 905.

с. 29, стк. 4.1-2

1: phə¹ цена

2: tɕ¹ брать, взять выкуп за невесту

или за прекращение вражды

брать выкуп (за невесту,

за прекращение вражды)

№ 906.

с. 29, стк. 4.3-4

1: tɕa¹ обмениваться

2: ndai¹ обмен
обмен подарками?

№ 907.

с. 29, стк. 4.5-6

1: ndzɛi¹ пир, щедрое угощение
2: vɛi¹ делать
устраивать пиршество

№ 908.

с. 29, стк. 4.7-8

1: tswɔ¹ жертвенник, алтарь
2: tɛi¹ жертвоприношение
в честь божеств
совершать жертвоприношение
на алтаре

№ 909.

с. 29, стк. 4.9-10

1: ·i¹ жениться; породниться
2: po¹ отец; свекор
тесть (Ли, с.181)

№ 910.

с. 29, стк. 4.11-12

1: ·i¹ жениться; породниться
2: mo² свекровь
теща (Ли, с. 181)

№ 911.

с. 29, стк. 5.1-2

1: ·i¹ жениться; породниться
2: vɛi¹ друг, приятель
родственники (Ли, с. 182)

№ 912.

с. 29, стк. 5.3-4

1: ·i¹ жениться; породниться

2: šjə¹ посредник; посланник
сват (Ли, с. 182)

№ 913.

с. 29, стк. 5.5-6

1: ki¹ обращение к отцу
2: ·o¹ старец; старший по возрасту
свекор (Кычанов, кн. 4, с. 670;
Ли, с. 182)

№ 914.*

с. 29, стк. 5.7-8

1: pi¹ обращение к матери?
2: vɛi¹ почтенный; почтенная
свекровь (Ли, с. 182)

№ 915.

с. 29, стк. 5.9-10

1: ži¹ сын, отрок
2: jɔ¹ женщина; жена
невестка (Кычанов, кн. 4, с. 636;
Ли, с. 182)

№ 916.

с. 29, стк. 5.11-12

1: mbɛ¹ дочь, девушка
2: ma¹ зять
зять

№ 917.

с. 29, стк. 6.1-2

1: ma¹ зять
2: ndžɔ² зять императора

№ 918.

с. 29, стк. 6.3-4

1: ndzɛ¹ совокупляться
2: tsɛ¹ невеста
невеста

№ 919.

с. 29, стк. 6.5-6

- 1: tu¹ дядя со стороны матери
2: -uq¹ женская родня со стороны матери; тетка

№ 920.*

с. 29, стк. 6.7-8

- 1: lɔɟ¹ женщина; жена
2: -ɪɟ¹ женщина; жена
женщина? жена?

№ 921.*

с. 29, стк. 6.9-10

- 1: -ɪɟ² выйти замуж
2: sɪwɪ¹ ?

№ 922.

с. 29, стк. 6.11-12

- 1: wə¹ владыка
2: ngɪ² императрица

№ 923.*

с. 29, стк. 7.1-2

- 1: ma¹ самка
2: -wɔ² самец?

№ 924.*

с. 29, стк. 7.3-4

- 1: ʒɪɟ¹ супруг
2: ma¹ супруга

№ 925.

с. 29, стк. 7.5-6

- 1: ngɪ² супруга; жена
2: mɔɪn² супруга; жена
супруга

№ 926.

с. 29, стк. 7.7-8

- 1: -a¹ супруги

2: ngu² супруга
супруги

№ 927.

с. 29, стк. 7.9-10

- 1: -a² дом; семья
2: kɪɪ² муж
муж, глава семьи

№ 928.

с. 29, стк. 7.11-12

- 1: -wə² жена?; родственники
(Ли, с. 182)
2: ngwə¹ жена; женщина

№ 929.

с. 29, стк. 8.1-2

- 1: tsa¹ старшая сестра
2: wə¹ муж, супруг
супруг старшей сестры

№ 930.

с. 29, стк. 8.3-4

- 1: tsa¹ старшая сестра
2: tsi¹ маленький; младший
обращение к незамужней женщине

№ 931.

с. 29, стк. 8.5-6

- 1: su² муж сестры, зять
2: ʒɪe² ?; муж старшей сестры
(Ли, с. 183)
муж старшей сестры

№ 932.

с. 29, стк. 8.7-8

- 1: swɪ² муж сестры, зять; муж младшей сестры (Ли, с. 183)
2: -ɪ¹ муж сестры; шурин

№ 933.

с. 29, стк. 8.9-10

- 1: ni¹ младшая сестра
2: kâi¹ младшая сестра

№ 934.

с. 29, стк. 8.11-12

- 1: th_hwɛi¹ молодой
2: mɔa¹ молодой человек

№ 935.

с. 30, стк. 1.1-2

- 1: mbju¹ брат; близкий родственник
2: khɯ² брат
братья

№ 936.

с. 30, стк. 1.3-4

- 1: ni¹ братья; родня
2: thu¹ братья; родня
кровные родственники

№ 937.

с. 30, стк. 1.5-6

- 1: ɰə¹ дядя со стороны матери
2: ? двоюродные братья
со стороны матери
дядя и двоюродные братья
со стороны матери

№ 938.*

с. 30, стк. 1.7-8

- 1: kɰo¹ дядя со стороны матери
2: kɰo¹ дядя со стороны матери
дядя со стороны матери

№ 939.*

с. 30, стк. 1.9-10

- 1: ɰu² искать; требовать
2: ɰu² искать; требовать

№ 940.*

с. 30, стк. 1.11-12

- 1: ndʒɛ² стремление породниться
2: ndʒɛ² искать сближения
стремиться попасть в родню;
близкие родственники (Ли, с. 183)

№ 941.

с. 30, стк. 2.1-2

- 1: mbɬɛ¹ девушка; дочь
2: vɬɛ² посылать; отправлять
выдать замуж (Ли, с. 183)

№ 942.*

с. 30, стк. 2.3-4

- 1: ɰa¹ женщина; жена
2: ʃjei² просить; искать
свататься; женить сына (Ли, с. 183)

№ 943.

с. 30, стк. 2.5-6

- 1: ni¹ дом
2: ndo² в; до; на

№ 944.

с. 30, стк. 2.7-8

- 1: ni² доходить, достигать
2: ldɬɛ¹ приходить
прибывать

№ 945.*

с. 30, стк. 2.9-10

- 1: ndʒɛ² совокупляться
2: gwə² транскрипционный знак

№ 946.

с. 30, стк. 2.11-12

- 1: ki¹ префикс совершенного вида глагола
2: thu¹ устанавливать; готовить

№ 947.

с. 30, стк. 3.1-2

- 1: mbi² шаг
2: min¹ исподняя одежда, белье;
голень (Ли, с. 183)

№ 948.

с. 30, стк. 3.3-4

- 1: khi¹ нога; бедро
2: lɔɔ¹ вес, тяжесть

№ 949.

с. 30, стк. 3.5-6

- 1: phon¹ ворот или по́лы исподней
одежды; складки на одежде
2: šjwaš¹ часть тела между локтем
и ребром (бок)

№ 950.

с. 30, стк. 3.7-8

- 1: ndzew¹ низ; по́ла одежды
2: lwon² широкий, просторный

№ 951.

с. 30, стк. 3.9-10

- 1: ɔ¹ солнце
2: lhɔɔ¹ луна

№ 952.

с. 30, стк. 3.11-12

- 1: phon¹ лунный месяц; *родовое имя*
2: lhə⁹ полный

№ 953.

с. 30, стк. 4.1-2

- 1: mɔ² родить(-ся); роды
2: we¹ родить(-ся); роды
роды

№ 954.

с. 30, стк. 4.3-4

- 1: ? родать, производить на свет; роды
2: ndžei² родиться; роды
родиться; роды

№ 955.

с. 30, стк. 4.5-6

- 1: žjweɪ² родать; роды
2: šai¹ родить; родиться

№ 956.

с. 30, стк. 4.7-8

- 1: šjwa¹ родать; роды
2: ngɛ¹ родить

№ 957.

с. 30, стк. 4.9-10

- 1: lhi² ребенок
2: lhi² родать детей
родить ребенка

№ 958.

с. 30, стк. 4.11-12

- 1: že¹ младенец
2: pwu¹ младенец
грудной младенец

№ 959.

с. 30, стк. 5.1-2

- 1: phôn¹ белый
2: phin¹ белый?; полотняная материя
(Ли, с. 184)

№ 960.

с. 30, стк. 5.3-4

- 1: ngwə² черный; синий (Ли, с. 184)
2: pdoš² черный; пояс, лента (Ли, с. 184)

№ 961.

с. 30, стк. 5.5-6

- 1: tsje¹ красивый
2: lje¹ красивый

№ 962.

с. 30, стк. 5.7-8

- 1: šjwo² красивый; честный
2: ldju² красивый
красивый

№ 963.

с. 30, стк. 5.9-10

- 1: ndzwi² мыть, обмывать
2: ndzesh¹ мыться
мыть, обмывать

№ 964.

с. 30, стк. 5.11-12

- 1: žwə¹ мыться
2: uq² омыwać, смыwać
мыть, обмывать

№ 965.

с. 30, стк. 6.1-2

- 1: tha² префикс совершенного вида
глагола
2: ? омыть, вымыть
вымыть

№ 966.

с. 30, стк. 6.3-4

- 1: pu² сосать грудь
2: ? кормить грудью
кормить грудью

№ 967.

с. 30, стк. 6.5-6

- 1: tsq¹ экскременты

- 2: mbjei¹ моча
моча и кал

№ 968.

с. 30, стк. 6.7-8

- 1: swi¹ мочиться; мочеиспускание
2: vje¹ делать
мочиться

№ 969.

с. 30, стк. 6.9-10

- 1: nwi¹ грудной младенец
2: pa¹ младенец
грудной младенец

№ 970.

с. 30, стк. 6.11-12

- 1: žu² пеленать; пеленка
2: ngwe¹ пеленка
пеленать

№ 971.

с. 30, стк. 7.1-2

- 1: -i² спать
2: ngwə¹ спать, дремать
спать

№ 972.

с. 30, стк. 7.3-4

- 1: me² спать
2: me² спать
спать?

№ 973.

с. 30, стк. 7.5-6

- 1: me² спать
2: tjei² проснуться; протрезвиться

№ 974.

с. 30, стк. 7.7-8

- 1: -aš² кричать, звать
2: lje¹ запоздалый

№ 975.

с. 30, стк. 7.9-10

- 1: tɕe² держать на груди,
прижимать к груди
2: tɕei² держать на груди,
прижимать к груди
держат на груди

№ 976.

с. 30, стк. 7.11-12

- 1: vɕe² ?; обнимать;
держат в руках (Ли, с. 185)
2: vɕe² ?; обнимать;
держат в руках (Ли, с. 185)

№ 977.

с. 30, стк. 8.1-2

- 1: žɬa² самоволие
2: me² избалованный
избалованный ребенок

№ 978.

с. 30, стк. 8.3-4

- 1: pa² транскрипционный знак;
хвалить (Ли, с. 185)
2: lɔja¹ любить; хвалить

№ 979.

с. 30, стк. 8.5-6

- 1: mbə² ?; брать в охапку (Ли, с. 185)
2: tsjei¹ держать в охапке; всё, целиком

№ 980.

с. 30, стк. 8.7-8

- 1: ɕ² нести на спине
2: vɕ² ?; нести на спине (Ли, с. 185)

№ 981.

с. 30, стк. 8.9-10

- 1: mba² лежать ниц; ползти
2: mbju¹ ползать; лежать ниц

№ 982.

с. 30, стк. 8.11-12

- 1: ndža¹ шагать; мера в один бу
2: ɬa¹ стоять

№ 983.

с. 31, стк. 1.1-2

- 1: ndzu² сидеть
2: ngɬa¹ лежать

№ 984.

с. 31, стк. 1.3-4

- 1: lɔɬa¹ бежать
2: ndžei¹ ходить

№ 985.

с. 31, стк. 1.5-6

- 1: ngjon¹ мощь
2: ɱwu¹ могучий; победоносный

№ 986.

с. 31, стк. 1.7-8

- 1: kɕe¹ сильный
2: lɔɬei² крепкий

№ 987.

с. 31, стк. 1.9-10

- 1: žɬa¹ ребенок, дитя
2: lje² дитя

№ 988.

с. 31, стк. 1.11-12

- 1: mi² ребенок
2: žɬa¹ ребенок, дитя

№ 989.

с. 31, стк. 2.1-2

- 1: vɬa¹ отец
2: ma² мать
отец и мать

№ 990.

с. 31, стк. 2.3-4

1: sɬe² мудрость; знание

2: ʒɬa² мудрость

мудрость; знание

№ 991.

с. 31, стк. 2.5-6

1: ndʒe² учитель, наставник

2: po² учитель, философ

наставник, учитель

№ 992.

с. 31, стк. 2.7-8

1: tsɬɤ¹ выбирать

2: nɣɤ¹ выбирать

№ 993.

с. 31, стк. 2.9-10

1: mɔ² род, вид; все виды (Ли, с. 186)

2: ? действие; деятельность

№ 994.

с. 31, стк. 2.11-12

1: -ɛʃ¹ учиться

2: phi¹ суффикс

побудительного залога глагола

обучать

№ 995.

с. 31, стк. 3.1-2

1: lɔ¹ счастье

2: sɬe² мудрость; знание

№ 996.*

с. 31, стк. 3.3-4

1: ndʒɬe² иметь, владеть

2: mbu¹ согласовать, согласно

№ 997.

с. 31, стк. 3.5-6

1: tshja² тотчас, немедленно

2: ɣa² ?

немедленно, сразу

№ 998.

с. 31, стк. 3.7-8

1: tha² префикс совершенного вида глагола

2: tsje¹ добродетельный

стать добродетельным

№ 999.

с. 31, стк. 3.9-10

1: nɛ¹ сердце, душа

2: ldɤ² радоваться, быть довольным

радоваться душой

№ 1000.

с. 31, стк. 3.11-12

1: ɣɤ² префикс совершенного вида глагола

2: nɣɤ¹ ликовать

возликовать

№ 1001.

с. 31, стк. 4.1-2

1: nɣɤ² вечер, ночь

2: nɣɤ² вечер, ночь

каждый вечер, каждую ночь

№ 1002.

с. 31, стк. 4.3-4

1: ndʒɬe¹ пир

2: vɬe¹ делать

устроить пир

№ 1003.

с. 31, стк. 4.5-6

1: sin¹ утро

2: sin¹ утро

№ 1004.

с. 31, стк. 4.7-8

- 1: nɕa¹ божество, дух
2: tɕei¹ поклоняться
поклоняться богам

№ 1005.

с. 31, стк. 4.9-10

- 1: lɿwu² праздник
2: vje² сообщать, оповещать
оповестить о празднике

№ 1006.

с. 31, стк. 4.11-12

- 1: lɔɕa² рот
2: lɔ² ?; приказать (Ли, с. 187)
отдать приказ

№ 1007.

с. 31, стк. 5.1-2

- 1: tshon¹ актер; музыкант
2: ndzɿwu¹ человек
актер, музыкант

№ 1008.

с. 31, стк. 5.3-4

- 1: mu² танцевать
2: kɕa² петь

№ 1009.

с. 31, стк. 5.5-6

- 1: lɿwu¹ духовой инструмент
2: mɔ¹ дуть; резкий ветер
играть на духовом инструменте

№ 1010.

с. 31, стк. 5.7-8

- 1: mbɔ¹ барабан; музыкальный
инструмент, созывающий на собрание

- 2: ngɔɕ¹ греметь; отбивать дробь
греметь

№ 1011.

с. 31, стк. 5.9-10

- 1: thɕɔ² смеяться
2: ndje¹ смеяться
смеяться, веселиться

№ 1012.

с. 31, стк. 5.11-12

- 1: tɕɕ² смеяться; смех (Н., кн. 1, с. 492)
2: vje² сообщать, оповещать

№ 1013.

с. 31, стк. 6.1-2

- 1: sɕei¹ святой
2: ndzêw² слуга; раб
слуга небесных духов

№ 1014.

с. 31, стк. 6.3-4

- 1: phɕe¹ посылать
2: lɔɕw² суффикс отглагольного имени
посылаемый

№ 1015.

с. 31, стк. 6.5-6

- 1: nɒn² мальчик-слуга
2: nɒn¹ посыльный; слуга

№ 1016.

с. 31, стк. 6.7-8

- 1: phi¹ слуга
2: kei² служанка
прислуга

№ 1017.

с. 31, стк. 6.9-10

- 1: mɔ² одинокий, сирота

2: ži¹ сын; ребенок
сирота

№ 1018.

с. 31, стк. 6.11-12

1: tsjuo¹ сирота

2: vjo¹ сирота

вдова (Ли, с. 187)

№ 1019.

с. 31, стк. 7.1-2

1: ? бездетный

2: ɣə² не иметь детей

бездетный; вдовец (Ли, с. 187)

№ 1020.

с. 31, стк. 7.3-4

1: ɣə² ?

2: ɣju¹ ?

выйти замуж после смерти мужа
(Ли, с. 187)

№ 1021.

с. 31, стк. 7.5-6

1: ? вдова (Ли, с. 187)

2: ma¹ женщина

№ 1022.

с. 31, стк. 7.7-8

1: m¹ другой

2: -ei¹ ?; замужество (Ли, с. 187)

№ 1023.

с. 31, стк. 7.9-10

1: k¹ префикс совершенного вида
глагола

2: la¹ приходить
пришел

№ 1024.

с. 31, стк. 7.11-12

1: vja² префикс совершенного вида
глагола

2: vjei¹ уходить

№ 1025.

с. 31, стк. 8.1-2

1: ndže¹ смотреть, наблюдать

2: mje¹ суффикс отглагольного имени
деятели
зритель

№ 1026.

с. 31, стк. 8.3-4

1: mi¹ не, еще не

2: mbə² прекращаться

не прекращаться; непрерывный

№ 1027.

с. 31, стк. 8.5-6

1: kpi¹ встречать

2: lhja² принимать

№ 1028.

с. 31, стк. 8.7-8

1: mbu¹ проводить; проводы

2: vje² посылать, отправлять
проводить

№ 1029.

с. 31, стк. 8.9-10

1: -i¹ ?; приветствовать (Ли, с. 188)

2: tsja¹ кланяться

№ 1030.

с. 31, стк. 8.11-12

1: kja¹ кланяться

2: kju¹ кланяться

№ 1031.*

с. 32, стк. 1.1-2

1: ?; старейшина рода; *родовое имя*
(Ли, с. 188)

2: ka¹ дом, где живут родители

№ 1032.

с. 32, стк. 1.3-4

1: pin¹ посланец

2: lɔɕe¹ служить; посланец

№ 1033.

с. 32, стк. 1.5-6

1: phɔ¹ речь, рассуждение

2: phɛ² обсуждать, рассуждать,
критиковать; произносить речь
произносить речь?

№ 1034.*

с. 32, стк. 1.7-8

1: tsje¹ посылать, поручать

2: tsjon¹ посылать, поручать
лстить (Ли, с. 188)

№ 1035.*

с. 32, стк. 1.9-10

1: ndzɔai² покой

2: ? благополучие
покой и благополучие

№ 1036.

с. 32, стк. 1.11-12

1: tsə¹ наружность, облик

2: ngə² хороший
красивый

№ 1037.

с. 32, стк. 2.1-2

1: ʒu¹ собираться

2: ʒe² шатер

место собрания старейшин?

№ 1038.

с. 32, стк. 2.3-4

1: na² суффикс 2-го лица глагола

2: mo² *вопросительная частица*

№ 1039.

с. 32, стк. 3.1-2

[Глава] «Тело человека»

1: lɔwu² тело

2: kwə¹ тело

№ 1040.

с. 32, стк. 4.1-2

1: -u¹ темя; вершина

2: tsjəw² темя
макушка, темя

№ 1041.*

с. 32, стк. 4.3-4

1: -wə² перед

2: ʒa² гребень

№ 1042.

с. 32, стк. 4.5-6

1: kwə¹ затылок

2: vje² затылок
затылок

№ 1043.

с. 32, стк. 4.7-8

1: sje² мозг

2: ʒe²местилище, коробка
череп

№ 1044.

с. 32, стк. 4.9-10

1: lɔa¹ лоб

2: ni¹ лицо
лоб

№ 1045.

с. 32, стк. 4.11-12

1: mei¹ глаз
2: kha² глазница, глазная орбита
глаза

№ 1046.

с. 32, стк. 5.1-2

1: ni¹ ухо; слышать
2: kwen¹ наружное ухо
ухо

№ 1047.

с. 32, стк. 5.3-4

1: ni² нос
2: hje¹ переносица
нос

№ 1048.

с. 32, стк. 5.5-6

1: ka² ?; подбородок (Ли, с. 189)
2: zen² ?; подбородок (Ли, с. 189)

№ 1049.

с. 32, стк. 5.7-8

1: mbi¹ щека
2: ndin² щека
щеки

№ 1050.

с. 32, стк. 5.9-10

1: mi² нижняя челюсть
2: pin² подбородок, нижняя челюсть
подбородок, нижняя челюсть

№ 1051.

с. 32, стк. 5.11-12

1: ldi² рот

2: pi¹ край
губы?

№ 1052.

с. 32, стк. 6.1-2

1: ma¹ губы; клюв
2: tu² губы; клюв
губы; клюв

№ 1053.

с. 32, стк. 6.3-4

1: ? рот
2: ka² полоскать рот
полость рта

№ 1054.

с. 32, стк. 6.5-6

1: si¹we¹ зубы
2: ku² зуб, клык
зубы, клыки

№ 1055.

с. 32, стк. 6.7-8

1: lwe¹ шея, загривок
2: la¹ шея
шея

№ 1056.

с. 32, стк. 6.9-10

1: ku¹ горло, глотка
2: pin¹ гортань
горло

№ 1057.

с. 32, стк. 6.11-12

1: wa¹ лопатка; плечо (Ли, с. 189)
2: kon² крутой обрыв?
лопатки?

№ 1058.

с. 32, стк. 7.1-2

1: khwi² плечо (Ли, с. 189)

2: ndzesh¹ задний

позвоночник; плечо (Ли, с. 189)

№ 1059.

с. 32, стк. 7.3-4

1: kə² шея

2: kēi² позвонок

шейные позвонки?

№ 1060.

с. 32, стк. 7.5-6

1: phjo¹ кость; гадание на костях

2: vjuo¹ спина

позвоночник

№ 1061.

с. 32, стк. 7.7-8

1: khwi¹ мускульная сила

2: kwēi¹ кисть руки

кисть руки

№ 1062.

с. 32, стк. 7.9-10

1: wə² позвоночник

2: žje² позвоночник

позвоночник

№ 1063.

с. 32, стк. 7.11-12

1: šjwash¹ бок

2: пеш¹ женская грудь

грудь, сосцы

№ 1064.

с. 32, стк. 8.1-2

1: пеш¹ женская грудь

2: mbuo¹ половые органы

грудь как вторичные половые
признаки

№ 1065.

с. 32, стк. 8.3-4

1: lɔa¹ рука

2: žesh² локоть

локоть

№ 1066.

с. 32, стк. 8.5-6

1: tə² палец

2: ma¹ большой, крупный

большой палец

№ 1067.*

с. 32, стк. 8.7-8

1: пош¹ палец

2: ži¹ мелкий осколок

палец? мизинец? ноготь?

мизинец (Ли, с. 190)

№ 1068.

с. 32, стк. 8.9-10

1: a² горло; передняя часть шеи

2: lhon² зоб; то, что находится между
глоткой и грудью

№ 1069.

с. 32, стк. 8.11-12

1: ɣe² ?; кость (Ли, с. 190)

2: ɣə¹ скелет и кости

№ 1070.

с. 33, стк. 1.1-2

1: mi² зад

2: ki² заднее место

задняя часть тела

№ 1071.

с. 33, стк. 1.3-4

1: o¹ желудок

2: rɛ² брюхо

живот

№ 1072.

с. 33, стк. 1.5-6

1: nɣiu¹ пояс <знак поврежден>

2: khwa¹ поясница <знак поврежден>

№ 1073.

с. 33, стк. 1.7-8

1: -o¹ живот

2: tɪp² пупок

пупок

№ 1074.

с. 33, стк. 1.9-10

1: -o¹ живот

2: lɛ² живот; жир на животе (Ли, с. 190)

толстый живот?

№ 1075.

с. 33, стк. 1.11-12

1: -o¹ живот

2: tsɔp¹ жир; жиреть

жир на животе

№ 1076.*

с. 33, стк. 2.1-2

1: tɪp¹ исподняя одежда

2: nɣa² раздеваться;
ноги, нижние конечности (Ли, с. 190)

обнаженный

№ 1077.

с. 33, стк. 2.3-4

1: mbɔa¹ бедро

2: lwa¹ бедро; набедренная повязка; нога
от бедра до ступни

бедро, нога

№ 1078.

с. 33, стк. 2.5-6

1: ndju¹ нога

2: nɣɪn² нога

нога

№ 1079.

с. 33, стк. 2.7-8

1: ndon² нога

2: ɣɛ² нога

№ 1080.

с. 33, стк. 2.9-10

1: khɪ¹ нога

2: vɛi² лодыжка, шиколотка

лодыжка

№ 1081.

с. 33, стк. 2.11-12

1: khɪ¹ нога

2: sɛ² ступня

ступня

№ 1082.

с. 33, стк. 3.1-2

1: mɛ¹ задняя сторона

2: si¹ зад; хвост (Ли, с. 191)

зад?

№ 1083.

с. 33, стк. 3.3-4

1: nɛ² колено; стоять на коленях,
преклонять колени

2: tshjo¹ диск; коленная чашка

№ 1084.

с. 33, стк. 3.5-6

1: tshwu¹ жирный

2: na¹ толстый
жирный, тучный

№ 1085.

с. 33, стк. 3.7-8

1: -u² середина; внутренность
2: ngu² середина
внутренности?

№ 1086.

с. 33, стк. 3.9-10

1: ndi¹ ?; внутренний (Ли, с. 191)
2: lje⁷ запад

№ 1087.

с. 33, стк. 3.11-12

1: tsə¹ легкие
2: tje¹ сердце
легкие и сердце

№ 1088.

с. 33, стк. 4.1-2

1: pje² селезенка
2: si² печень
селезенка и печень

№ 1089.

с. 33, стк. 4.3-4

1: wə² почки (Ли, с. 191)
2: lwon² почки (Ли, с. 191)
почки

№ 1090.

с. 33, стк. 4.5-6

1: mba² живот
2: pu² живот
живот, брюшная полость

№ 1091.

с. 33, стк. 4.7-8

1: pa¹ желудок

2: ndzjə¹ кишечник
желудок и кишечник

№ 1092.

с. 33, стк. 4.9-10

1: ndžjə¹ прямая кишка
2: wə¹ прямая кишка
прямая кишка

№ 1093.

с. 33, стк. 4.11-12

1: vju² тонкие кишки
2: kha² толстые кишки
тонкие и толстые кишки

№ 1094.

с. 33, стк. 5.1-2

1: ngiu² жилы; мускулы
2: khiu¹ мускулы

№ 1095.

с. 33, стк. 5.3-4

1: tsjə¹ жир
2: wə¹ жир

№ 1096.

с. 33, стк. 5.5-6

1: tsjə¹ жир
2: pje¹ жир; женская грудь
жир

№ 1097.

с. 33, стк. 5.7-8

1: ? жир (Ли, с. 191)
2: ngi² ?; жир (Ли, с. 191)

№ 1098.

с. 33, стк. 5.9-10

1: tsjə¹ жир
2: lwi² ?; жир (Ли, с. 191)

№ 1099.

с. 33, стк. 5.11-12

- 1: tsɿon¹ жир
2: ɲwɿ² ?; жир (Ли, с. 191)

№ 1100.

с. 33, стк. 6.1-2

- 1: khə¹ задний проход, прямая кишка
2: son¹ задний проход
задний проход, зад

№ 1101.

с. 33, стк. 6.3-4

- 1: khweɿ² желчный пузырь
2: sɿwo² мочевого пузырь

№ 1102.

с. 33, стк. 6.5-6

- 1: mbə² зуд; личинка овода
под кожей коровы
2: vja¹ вздутие на коже, фурункул
язвы? злокачественные опухоли?

№ 1103.

с. 33, стк. 6.7-8

- 1: sə¹ зад; ягодицы
2: ndʒjo² дыра, отверстие;
женский половой орган (Ли, с. 192)
задний проход

№ 1104.

с. 33, стк. 6.9-10

- 1: khju² детородный уд
2: thu² детородный уд
детородный уд

№ 1105.

с. 33, стк. 6.11-12

- 1: ngju² тестикулы
2: lɿai¹ тестикулы

№ 1106.

с. 33, стк. 7.1-2

- 1: tsɿ¹ маленький
2: tsu¹ пенис

№ 1107.

с. 33, стк. 7.3-4

- 1: ɬwə¹ женский половой орган
2: mbin² пенис

№ 1108.

с. 33, стк. 7.5-6

- 1: sa² ?; половой акт (Ли, с. 192)
2: lja² ?; половой акт (Ли, с. 192)

№ 1109.

с. 33, стк. 7.7-8

- 1: ndʒju² слюна; плевать
2: ɲɿo² плевать; слюна

№ 1110.

с. 33, стк. 7.9-10

- 1: ɬɿ¹ слюна
2: ɲa¹ выделения из носа
слюни; сопли

№ 1111.

с. 33, стк. 7.11-12

- 1: lhɿə² ?; сперма (Ли, с. 192)
2: mbu² ?; сперма (Ли, с. 192)

№ 1112.

с. 33, стк. 8.1-2

- 1: tshɿe¹ живая плоть; мясо
2: sin¹ кровь

№ 1113.

с. 33, стк. 8.3-4

- 1: ɲa¹ прилив крови

2: vjuo¹ спина, спинной хребет,
изгиб спины
запекшаяся кровь (Ли, с. 192)

№ 1114.

с. 33, стк. 8.5-6

1: sin¹ кровь
2: zɬə⁷ кровеносные сосуды
кровеносные сосуды

№ 1115.

с. 33, стк. 8.7-8

1: ndzi¹ кожа
2: ndiwa¹ кожа, снятая или выделанная
кожа?

№ 1116.

с. 33, стк. 8.9-10

1: ɣə¹ кость
2: lho⁷ костный мозг; полая сердцевина
стебля растений
костный мозг

№ 1117.*

с. 34, стк. 1.1-2

[Глава]
«Строения и жилища»

1: thie¹ строение; дом, жилище
(Ли, с. 192)
2: we² город; дом, жилище (Ли, с. 192)

№ 1118.

с. 34, стк. 2.1-2

1: kiɯ² ?; дом (Ли, с. 193)
2: phi¹ дом

№ 1119.

с. 34, стк. 2.3-4

1: ndzi¹ город; дом (Ли, с. 192)

2: phe¹ городок; крепостца; дом
(Ли, с. 192)
небольшой городок; крепость

№ 1120.*

с. 34, стк. 2.5-6

1: tje¹ дом
2: ? обходить дозором
дозорная башня?

№ 1121.

с. 34, стк. 2.7-8

1: ndza² определять
2: ɣja¹ книга, документ;
писать, рисовать
(Н., кн. 2, с. 232)

№ 1122.

с. 34, стк. 2.9-10

1: khu² дворцовый, внутренний
(Н., кн. 2, с. 131)
2: wa² дворец

№ 1123.

с. 34, стк. 2.11-12

1: ɣɯ² дворец
2: pəi² географическое название
(Н., кн. 2, с. 232)

№ 1124.

с. 34, стк. 3.1-2

1: ɣə² строение
(Н., кн. 2, с. 493)
2: khu² беседка (Н., кн. 2, с. 469)

№ 1125.

с. 34, стк. 3.3-4

1: sjei¹ дворец (Н., кн. 2, с. 19)
2: ɣɯ² дворец

№ 1126.

с. 34, стк. 3.5-6

- 1: pɬu² божество
2: ɬe² шатер

№ 1127.

с. 34, стк. 3.7-8

- 1: kâi² граница (Н., кн. 1, с. 277)
2: pɬu² дворец

№ 1128.

с. 34, стк. 3.9-10

- 1: šjwo² открытая терраса
2: ndzwi² открытая галерея

№ 1129.

с. 34, стк. 3.11-12

- 1: lɬa¹ войлок
2: ɬu² навес

№ 1130.

с. 34, стк. 4.1-2

- 1: -a¹ дом; дверь, ворота; семья
(Н., кн. 1, с. 393)
2: wa¹ порог

№ 1131.

с. 34, стк. 4.3-4

- 1: pau¹ надстройка, терем
2: lɬeu² постройка, жилой дом
(Н., кн. 1, с. 451)

№ 1132.*

с. 34, стк. 4.5-6

- 1: phə¹ переплетаться (Н., кн. 1, с. 177)
2: ka¹ ?

№ 1133.

с. 34, стк. 4.7-8

- 1: ngu² тяжелый?
2: lɬwɬ¹ балка, матица

№ 1134.

с. 34, стк. 4.9-10

- 1: ʒəʃ² карниз
2: lɬwɬ¹ балка, матица

№ 1135.

с. 34, стк. 4.11-12

- 1: lweɪ² балка, косяк
2: ngāʃ¹ название дерева (Н., кн. 1, с. 515)

№ 1136.

с. 34, стк. 5.1-2

- 1: ?
2: ndʒje² сиденье

№ 1137.

с. 34, стк. 5.3-4

- 1: ndziɛɪ² столб, колонна
2: kɬaʃ¹ ехать верхом, сидеть верхом

№ 1138.

с. 34, стк. 5.5-6

- 1: reɪ² перила и ограждения
2: lɬu² ограда (Н., кн. 1, с. 492)

№ 1139.

с. 34, стк. 5.7-8

- 1: tsjwan¹ балка, стропила?
2: tshɛ¹ мелкий, тонкий

№ 1140.

с. 34, стк. 5.9-10

- 1: tsjə¹ рубанок (Ли, с. 194)
2: šja¹ снимать шкуру

№ 1141.

с. 34, стк. 5.11-12

- 1: khwɬ² пила (Ли, с. 194)
2: ndɬɛ¹ отрезать, отпиливать

№ 1142.

с. 34, стк. 6.1-2

- 1: ·a¹ дом; ворота; семья
2: kheu² имя собственное;
географическое название

№ 1143.

с. 34, стк. 6.3-4

- 1: ndza¹ стамеска, долото
2: ku¹ сверло

№ 1144.

с. 34, стк. 6.5-6

- 1: phɔu¹ корзина, клетка
2: ndzɛu¹ ?

№ 1145.

с. 34, стк. 6.7-8

- 1: tsɿwan² ровный;
плотницкий шнур
(Ли, с. 194)
2: sja¹ пояс; опоясывать

№ 1146.

с. 34, стк. 6.9-10

- 1: ·ɬ¹ кирпич
2: ndzwon¹ черепица

№ 1147.

с. 34, стк. 6.11-12

- 1: kwə¹ кирпич (Ли, с. 194)
2: ndzɛ² черепица,
обожженная глина

№ 1148.

с. 34, стк. 7.1-2

- 1: tsɿuo² глина (Н., кн. 1, с. 334)
2: nja² глина (Ли, с. 194)

№ 1149.

с. 34, стк. 7.3-4

- 1: tsɿwan¹ штукатурный раствор
(Н., кн. 1, с. 336)
2: nja² штукатурный раствор

№ 1150.

с. 34, стк. 7.5-6

- 1: tɿ² форма
(Н., кн. 1, с. 234)
2: ·ɬe² носки
(Н., кн. 2, с. 357)

№ 1151.

с. 34, стк. 7.7-8

- 1: ndzu² сидеть
2: ndzje² сиденье

№ 1152.

с. 34, стк. 7.9-10

- 1: ngjə¹ лежать
2: ldju² подстилка, матрас
(Н., кн. 1, с. 518)

№ 1153.

с. 34, стк. 7.11-12

- 1: wo¹ подушка?
2: ldju¹ войлок

№ 1154.

с. 34, стк. 8.1-2

- 1: ngɿ² спина
2: ndzje² сиденье

№ 1155.

с. 34, стк. 8.3-4

- 1: kɛi¹ низкий
2: ndzje² сиденье

№ 1156.

с. 34, стк. 8.5-6

- 1: tsja¹ перекрещиваться, скрещиваться
2: ndžje² сиденье

№ 1157.

с. 34, стк. 8.7-9

- 1: ɾe² перила и ограждения
2: ɰə¹ преграда
3: ndžje² сиденье
портшез

№ 1158.

с. 34, стк. 8.10-12

- 1: mbju² край
2: tə¹ ?; разноцветный, раскрашенный
(Ли, с. 195)
3: ndžje² сиденье
расписной портшез?

№ 1159.

с. 35, стк. 1.1-2

- 1: mə¹ огонь
2: ɰuo² печь, жаровня
печь

№ 1160.

с. 35, стк. 1.3-4

- 1: mə¹ огонь
2: ldeɪ² жаровня (Ли, с. 195)
жаровня

№ 1161.

с. 35, стк. 1.5-6

- 1: mə¹ огонь
2: ndwu² палочки для еды
щипцы для углей

№ 1162.

с. 35, стк. 1.7-8

- 1: mə¹ огонь

- 2: pɪ² лопата, совок
сковорода?

№ 1163.

с. 35, стк. 1.9-10

- 1: tshân¹ шалаш, жилище из травы
2: tsôn² трава
травяной шалаш

№ 1164.*

с. 35, стк. 1.11-12

- 1: -a¹ дом, семья
2: tshɪ¹ ворота (Ли, с. 195)

№ 1165.

с. 35, стк. 2.1-2

- 1: ngu¹ бык; корова
2: tshjon¹ шалаш
хлев

№ 1166.*

с. 35, стк. 2.3-4

- 1: ɰe² шатер
2: swɪ² войлок
войлочный полог;
юрта из войлока?

№ 1167.

с. 35, стк. 2.5-6

- 1: kwə¹ ?
2: lu² ?
затылок, тыльная сторона

№ 1168.

с. 35, стк. 2.7-8

- 1: ɰa¹ ?; хижина (Ли, с. 195)
2: ɣe² ?; хижина (Ли, с. 195)
ковёр; хижина (Ли, с. 195)

№ 1169.*

с. 35, стк. 2.9-10

1: nju¹ ухо

2: tɕei¹ устанавливать; класть

№ 1170.*

с. 35, стк. 2.11-12

1: ndʒɕɐw¹ пояс

2: tɕei¹ устанавливать; класть

№ 1171.

с. 35, стк. 3.1-2

1: lɕə² ?

2: ndzu² корень; пробивать насквозь

№ 1172.

с. 35, стк. 3.3-4

1: lɕə² ?

2: pho¹ ?

бином без значения (Н., кн. 1, с. 347)

№ 1173.

с. 35, стк. 3.5-6

1: mbai¹ культурное растение

2: šan¹ то, что помещают в жилище,
крытое травой

№ 1174.

с. 35, стк. 3.7-8

1: ɕe⁷ шатер, кибитка

2: phō² окно

волоковое окно в юрте

№ 1175.*

с. 35, стк. 3.9-10

1: ɕu¹ дым

2: khɕə² белый дым; дымка (легкая,
прозрачная ткань), газ, тюль, кисея
дымовое отверстие?

№ 1176.

с. 35, стк. 3.11-12

1: ? подметать

2: tɕu¹ мести, подметать
половая щетка, метелка
(Н., кн. 2, с. 345)

№ 1177.

с. 35, стк. 4.1-2

1: šjo¹ подметать; метла

2: wei² выметать, убирать

№ 1178.

с. 35, стк. 4.3-4

1: tə¹ грязь на теле

2: tɕo² грязь

грязь

№ 1179.

с. 35, стк. 4.5-6

1: šjə¹ очищать

2: šja¹ очищать

очищать?

№ 1180.

с. 35, стк. 4.7-8

1: šjwu¹ чистый, ясный

2: ngɕe¹ чистый

№ 1181.

с. 35, стк. 4.9-10

1: sə² чистый, непорочный

2: tɕu² чистый; чистить

чистый

№ 1182.*

с. 35, стк. 4.11-12

1: pho¹ поливать

- 2: ɬwu² класть; давать;
нападать; ударять
мыть?

№ 1183.

с. 35, стк. 5.1-2

- 1: ngi¹ чистый, свежий
2: sei¹ чистый, душевная чистота
чистый

№ 1184.*

с. 35, стк. 5.3-4

- 1: ? здесь; сюда; *родовое имя*
2: tshēi² изгородь

№ 1185.

с. 35, стк. 5.5-6

- 1: ndzje¹ ров, ограда
2: -еш¹ ров, канава
городской ров

№ 1186.

с. 35, стк. 5.7-8

- 1: tsjwə¹ переселяться
2: ndzjwe¹ переселяться; переезд
переселение, переезд

№ 1187.*

с. 35, стк. 5.9-10

- 1: ? перемещать(-ся), удалять(-ся)
2: nge¹ трудный

№ 1188.

с. 35, стк. 5.11-12

- 1: mje¹ дом, жилье
2: mɪp² ночевать, караулить
(Н., кн. 2, с. 224);
жилище (Ли, с. 196)
жилище, селение

№ 1189.*

с. 35, стк. 6.1-2

- 1: na¹ *префикс совершенного вида*
глагола
2: ndje² определить

№ 1190.

с. 35, стк. 6.3-4

- 1: tsa¹ горячий; жар
2: ldwon² теплый, горячий

№ 1191.

с. 35, стк. 6.5-6

- 1: -ə¹ достаточный
2: ə¹ достаточный

№ 1192.*

с. 35, стк. 7.1-4

[Глава]

«Пища и кухонная утварь»

- 1: tɕe¹ еда, кушанье
2: ndzju² еда и питье
3: ngju² утварь, посуда
4: loɬ¹ категория, класс

№ 1193.*

с. 35, стк. 8.1-2

- 1: tɕə² трехногий котел (Н., кн. 2, с. 529)
2: tshon² треножник (Н., кн. 2, с. 531)
трипод, треножник,
трехногий котел

№ 1194.

с. 35, стк. 8.3-4

- 1: kə² скрыться;
миска с круглым дном (Ли, с. 197)
2: rai² спрятаться;
миска с круглым дном (Ли, с. 197)

№ 1195.*

с. 35, стк. 8.5-6

- 1: lhjɛ¹ ?; плошка (Ли, с. 197)
2: vju¹ черпак

№ 1196.*

с. 35, стк. 8.7-8

- 1: -jə¹ черепица, керамика
2: lhjɛ¹ ?; плошка (Ли, с. 197)
глиняная миска

№ 1197.

с. 35, стк. 8.9-10

- 1: kã¹ посуда, утварь
2: ngju² утварь, посуда
утварь, посуда

№ 1198.

с. 35, стк. 8.11-12

- 1: khu¹ вид посуды
(плошка, деревянная чашка)
2: -jei¹ ложка, черпак (Н., кн. 2, с. 495)
ковш?

№ 1199.

с. 36, стк. 1.1-2

- 1: ndi² плошка
2: tsɿwi¹ плошка; блюдо
тарелка, блюдецко, тарелочка
(Н., кн. 1, с. 287)

№ 1200.

с. 36, стк. 1.3-4

- 1: tsə¹ палочки для еды
2: ndwu¹ палочки для еды
палочки для еды

№ 1201.

с. 36, стк. 1.5-6

- 1: tshwa¹ сковорода

- 2: ngɤ¹ сковорода
сковорода

№ 1202.

с. 36, стк. 1.7-8

- 1: tshje¹ мясо, плоть, живая плоть
2: ndzjei² вертел
вертел

№ 1203.

с. 36, стк. 1.9-10

- 1: phə² большой глиняный горшок
2: kã¹ большой глиняный горшок

№ 1204.*

с. 36, стк. 1.11-12

- 1: ngwə¹ бутылка
2: lje² кувшин

№ 1205.*

с. 36, стк. 2.1-2

- 1: kɪ¹ бутылка
2: lje² бутылка, кувшин
бутылка, кувшин

№ 1206.

с. 36, стк. 2.3-4

- 1: si¹ дерево
2: nu² ушат, ведро
деревянный чан

№ 1207.*

с. 36, стк. 2.5-6

- 1: si¹ дерево
2: swɿ¹ деревянная решетка

№ 1208.

с. 36, стк. 2.7-8

- 1: lhq¹ поднос

2: mban¹ плетенка, блюдо для пищи
плетеный поднос

№ 1209.

с. 36, стк. 2.9-10

1: ljuw² бутылъ
2: twin¹ чаша, кубок; ваза
кубок для вина

№ 1210.

с. 36, стк. 2.11-12

1: ndje¹ ?; светильник (Ли, с. 197)
2: twin¹ чаша, кубок; ваза

№ 1211.

с. 36, стк. 3.1-2

1: ngu² утварь
2: ngu² сосуд

№ 1212.*

с. 36, стк. 3.3-4

1: tsjwu¹ чайник
2: kwash¹ чашка для сбора милостыни,
патра

№ 1213.

с. 36, стк. 3.5-6

1: tje² скисший, сквашенный сок
2: tsjwə¹ смешивать, замешивать тесто

№ 1214.

с. 36, стк. 3.7-8

1: tsju² ступка
2: ngu² утварь, посуда

№ 1215.

с. 36, стк. 3.9-10

1: tsə¹ чай
2: mu¹ пест

№ 1216.

с. 36, стк. 3.11-12

1: tew¹ толочь (Ли, с. 198)
2: vie¹ делать

№ 1217.

с. 36, стк. 4.1-2

1: tsə¹ чай
2: tsəw¹ чашка

№ 1218.

с. 36, стк. 4.3-4

1: tsə¹ чай
2: təw¹ наковальня

№ 1219.

с. 36, стк. 4.5-6

1: la¹ процеживать
2: sjwə¹ процеживать, очищать

№ 1220.

с. 36, стк. 4.7-8

1: pja¹ осадок
2: lo¹ осадок

№ 1221.

с. 36, стк. 4.9-10

1: tsuə¹ обрушивать зерно (Ли, с. 198)
2: lei¹ обрушивать зерно

№ 1222.*

с. 36, стк. 4.11-12

1: zja¹ шкура, кожа
2: ngwi¹ снимать

№ 1223.

с. 36, стк. 5.1-2

1: khow² отруби (Ли, с. 198)
2: mbeu² тереть

№ 1224.

с. 36, стк. 5.3-4

1: phi¹ сито

2: sɬei¹ сито; просеивать

№ 1225.

с. 36, стк. 5.5-6

1: vɬei² молоть муку

2: ndzɬə² молоть муку

№ 1226.

с. 36, стк. 5.7-8

1: vɬe² рушить крупу

2: lwer² освобождать (Ли, с. 198)

№ 1227.

с. 36, стк. 5.9-10

1: mɔ¹ губы, клюв

2: pwɪn¹ дыхательное горло

№ 1228.

с. 36, стк. 5.11-12

1: tɬei¹ еда, трапеза

2: sɬuo¹ пища, угошение

№ 1229.

с. 36, стк. 6.1-2

1: khē² рис

2: ndzɬuo² мука

№ 1230.

с. 36, стк. 6.3-4

1: lɬwu² мука

2: mɬei² пудра

№ 1231.

с. 36, стк. 6.5-6

1: lɬwu² хлеб, маньтоу

2: ngɬu¹ хлеб

№ 1232.

с. 36, стк. 6.7-8

1: khi² пар, воздух

2: ngɬu¹ хлеб

№ 1233.

с. 36, стк. 6.9-10

1: vɬa¹ цветок

2: ngɬa² блин (Ли, с. 199)

№ 1234.

с. 36, стк. 6.11-12

1: ru² сухой

2: ngɬa² блин (Ли, с. 199)

№ 1235.

с. 36, стк. 7.1-2

1: ru² жарить

2: ngɬa² блин (Ли, с. 199)

№ 1236.

с. 36, стк. 7.3-4

1: lew² просо

2: ndzwon¹ просо

№ 1237.

с. 36, стк. 7.5-6

1: ʒju² молоко

2: min¹ каша

№ 1238.

с. 36, стк. 7.7-8

1: thwi² сладкий

2: ? сладкий

№ 1239.

с. 36, стк. 7.9-10

1: phə² сосок (Ли, с. 199)

2: tshwu² сосок (Ли, с. 199)

№ 1240.

с. 36, стк. 7.11-12

1: ldai¹ суп с лапшой

2: vja¹ суп с лапшой

№ 1241.

с. 36, стк. 8.1-2

1: ldi² сладкий

2: vjei¹ сладкий, вкусный

№ 1242.

с. 36, стк. 8.3-4

1: šwe¹ пчела

2: lha⁷ мед, густая жидкость

№ 1243.

с. 36, стк. 8.5-6

1: šjwɥ¹ растирать, разбрасывать

2: me¹ аромат

№ 1244.

с. 36, стк. 8.7-8

1: lje² аромат

2: na¹ нюхать, обонять

№ 1245.

с. 36, стк. 8.9-10

1: thwi² сладкий

2: ndža¹ начинка

№ 1246.

с. 36, стк. 8.11-12

1: ki¹ префикс совершенного вида
глагола

2: ldje² нравиться; пристраститься
(Ли, с. 199)

№ 1247.

с. 37, стк. 1.1-2

1: tshjə² кислый

2: tje² кисший, сквашенный сок

кислый, сквашенный (Н., кн. 2, с. 32)

№ 1248.

с. 37, стк. 1.3-4

1: thu¹ смешивать

2: ldwɥ¹ смешивать
смешанный, спутанный

№ 1249.

с. 37, стк. 1.5-6

1: tshwe¹ соленый

2: khi¹ жёлчь; горечь; горький

№ 1250.

с. 37, стк. 1.7-8

1: tje² закваска

2: ? пользоваться, употреблять
(Н., кн. 1, с. 311)

№ 1251.*

с. 37, стк. 1.9-10

1: tson¹ ?

2: tje² пользоваться; употреблять
пользоваться, употреблять
(Н., кн. 1, с. 383)

с. 37, стк. 1.11-12: <лакуна>

№ 1252.

с. 37, стк. 2.1-2

1: pha² сухое мясо

2: swu¹ постное мясо

№ 1253.

с. 37, стк. 2.3-4

1: tha² префикс совершенного вида
глагола

2: sew¹ сушить

высушить

№ 1254.

с. 37, стк. 2.5-6

1: lhin² забивать скот

2: šje¹ забивать скот

№ 1255.

с. 37, стк. 2.7-8

1: šje¹ забивать скот

2: sɣwoɬ¹ забивать скот и свежевать туши

№ 1256.

с. 37, стк. 2.9-10

1: kuɔ¹ глотка

2: žjə¹ перерезать глотку
(при забое животных)

с. 37, стк. 2.11-12 <лакуна>

№ 1257.

с. 37, стк. 3.1-2

1: ndzi¹ шкура

2: šja¹ снимать шкуру

сдирать кожу

№ 1258.

с. 37, стк. 3.3-4

1: pēi¹ разорвать, потрошить

2: taɬ¹ сдирать шкуру
с убитого животного

№ 1259.

с. 37, стк. 3.5-6

1: tsɕɬ¹ туша, тело?

2: ʔ¹ разделать тушу, расчленить

№ 1260.

с. 37, стк. 3.7-8

1: vɬei² отделять, отделяться

2: ka² отделять; разъединять

?

№ 1261.

с. 37, стк. 3.9-10

1: mə¹ огонь

2: thwə¹ зажигать

с. 37, стк. 3.11-12 <лакуна>

№ 1262.

с. 37, стк. 4.1-2

1: ʔi¹ варить, вываривать

2: ? варить

варить

№ 1263.

с. 37, стк. 4.3-4

1: ldeɪ¹ варить; кипятить; жарить
(Ли, с. 200)

2: le² варить

варить

№ 1264.

с. 37, стк. 4.5-6

1: wē² ?

2: nɣle² ?

?

№ 1265.

с. 37, стк. 4.7-8

1: tšhie¹ мясо, живая плоть

2: min² жарить, варить

?

№ 1266.

с. 37, стк. 4.9-10

1: ndžā¹ разваривать

2: we¹ мелкий; тонкий

с. 37, стк. 4.11-12 <лакуна>

№ 1267.

с. 37, стк. 5.1-2

- 1: pə¹ запах жареного мяса
2: lje² аромат
запах жареного мяса

№ 1268.

с. 37, стк. 5.3-4

- 1: tshjə² мелко нарубленное мясо, фарш
2: khju² фарш
фарш

№ 1269.

с. 37, стк. 5.5-6

- 1: tshje¹ мясо
2: zən² ?

№ 1270.

с. 37, стк. 5.7-8

- 1: tshi² соль
2: -u² добавлять соль, солить
СОЛИТЬ

№ 1271.

с. 37, стк. 5.9-10

- 1: ngjə¹ раздавать пищу
2: ka¹ делить пищу на порции
?

с. 37, стк. 5.11-12 <лакуна>

№ 1272.

с. 37, стк. 6.1-2

- 1: tshje¹ мясо; плоть
2: tsən¹ делить пищу (на порции)

№ 1273.

с. 37, стк. 6.3-4

- 1: pei¹ ?; еда и питье (Ли, с. 201)
2: mbā² еда; есть, кушать

№ 1274.

с. 37, стк. 6.5-6

- 1: kju¹ раскладывать; вкладывать
2: kjon¹ раскладывать
раскладывать

№ 1275.

с. 37, стк. 6.7-8

- 1: ljwu² класть, раскладывать
2: ljo² класть, раскладывать
раскладывать

№ 1276.

с. 37, стк. 6.9-10

- 1: tjei¹ еда; трапеза
2: ldju¹ ?; войлочный ковер, войлочная
скатерть (Ли, с. 201)

с. 37, стк. 6.11-12 <лакуна>

№ 1277.

с. 37, стк. 7.1-2

- 1: tshjuo¹ служебное слово
2: thi¹ питье; пить

№ 1278.

с. 37, стк. 7.3-4

- 1: ndzje¹ есть; еда
2: ? есть; еда

№ 1279.

с. 37, стк. 7.5-6

- 1: tjei¹ поить
2: tion¹ поить

№ 1280.*

с. 37, стк. 7.7-8

- 1: mi¹ кормить и поить

2: mɔ¹ кормить и поить
кормить и поить, угощать

№ 1281.

с. 37, стк. 7.9-10

1: ngi¹ чистый
2: ?

№ 1282.

с. 37, стк. 7.11-12

1: kâi¹ кусать <знак поврежден>
2: <лакуна>

№ 1283.

с. 37, стк. 8.1-2

1: ngɪwe¹ кусать, раскусывать; клевать
2: ngɪoɪ¹ кусать; клевать

№ 1284.

с. 37, стк. 8.3-4

1: tsjɛ¹ скрежетать зубами (жевать?)
2: tsjash² скрежетать зубами (жевать?)

№ 1285.

с. 37, стк. 8.5-6

1: kjwɛ¹ скрежетать зубами
2: kɑ² скрежетать зубами

№ 1286.

с. 37, стк. 8.7-8

1: ? сосать
2: ndzɪwe⁷ глотать
?

№ 1287.

с. 37, стк. 8.9-10

1: ? голодный
2: ngash² гравий; тощий (Ли, с. 202)

№ 1288.

с. 37, стк. 8.11-12

1: ndzwe² голод
2: pa² жажда

с. 38, стк. 1.1-12

<соответствует стк. 8 с. 37,
читаются знаки 5-7>

с. 38, стк. 2.1-2

<лакуна>

№ 1289.

с. 38, стк. 2.3-4

1: <лакуна>
2: pəɪ² успокоиться <знак поврежден>

№ 1290.

с. 38, стк. 2.5-6

1: tsɔ¹ цвет; наружность
2: lɔaɪ¹ вид; цвет
цвет; наружность

№ 1291.

с. 38, стк. 2.7-8

1: thɔɪ¹ красивый
2: sɪwe² соответствовать, соответствие,
согласованность, совпадение
красивый

с. 38, стк. 2.9-12

<лакуна>

№ 1292.

с. 38, стк. 3.1-4

[Глава] «Время»

1: <лакуна>
2: ɔ² день; солнце
3: ? краткий
4: lɔɪ¹ род, класс

с. 38, стк. 4.1-2

<лакуна>

- № 1293.
с. 38, стк. 4.3-4
1: $ldje^1$ четыре
2: lu^2 сезон, одно из четырех времен года
- № 1294.
с. 38, стк. 4.5-6
1: $ndze^1$ время
2: $tsəʃ^1$ сустав
отрезок времени
- № 1295.
с. 38, стк. 4.7-8
1: mbe^2 солнце
2: $lhjə^2$ луна
- № 1296.
с. 38, стк. 4.9-10
1: $kjə^2$ звезда
2: $ngje^1$ созвездие
- с. 38, стк. 4.11-12 <лакуна>
с. 38, стк. 5.1-2 <лакуна>
- № 1297.
с. 38, стк. 5.3-4
1: me^2 ?
2: $ndin^1$ день
- № 1298.
с. 38, стк. 5.5-6
1: sa^2 послезавтра
2: $ndin^1$ день
послезавтра
- № 1299.
с. 38, стк. 5.7-8
1: $ldwon^2$ теплый, горячий
- 2: ku^2 рассвет
рассвет?
- № 1300.
с. 38, стк. 5.9-10
1: $tsjə^2$ звезда
2: $ɲe^2$ четвертый
- с. 38, стк. 5.11-12 <лакуна>
- № 1301.
с. 38, стк. 6.1-2
1: mbe^2 солнце
2: $tsje^1$ прямой
- № 1302.
с. 38, стк. 6.3-4
1: $tsew^2$ пост, воздержание
2: $ndze^1$ время
время поста? время обеда?
- № 1303.
с. 38, стк. 6.5-6
1: $jə^1$ полдень
2: lin^2 полдень
полдень
- № 1304.
с. 38, стк. 6.7-8
1: mbe^2 солнце
2: sin^2 кривой
закат солнца
- № 1305.
с. 38, стк. 6.9-10
1: $mə^1$ небо
2: lai^2 вечер
- с. 38, стк. 6.11-i2 <лакуна>

№ 1306.

с. 38, стк. 7.1-2

- 1: lai² вечер
2: -u¹ вечер, сумерки
вечер

№ 1307.

с. 38, стк. 7.3-4

- 1: pa¹ ночь
2: khɯ¹ низ
ночное время

№ 1308.

с. 38, стк. 7.5-6

- 1: pa² ночь
2: šɔn¹ путник, ночной путник

№ 1309.

с. 38, стк. 7.7-8

- 1: šjo¹ вечер, ночь
2: ngu² середина, средний
ночное время

№ 1310.

с. 38, стк. 7.9-10

- 1: šjo¹ вечер, ночь
2: <лакуна>

с. 38, стк. 7.11-12 <лакуна>

№ 1311.

с. 38, стк. 8.1-2

- 1: pɛ¹ два; второй
2: ldɛ² ночная стража
вторая ночная стража

№ 1312.

с. 38, стк. 8.3-4

- 1: sɔ² три; третий

- 2: ldɛ² ночная стража
третья ночная стража

№ 1313.

с. 38, стк. 8.5-6

- 1: ldɛ² четыре; четвертый
2: ldɛ² ночная стража
четвертая ночная стража

№ 1314.

с. 38, стк. 8.7-8

- 1: ngwə¹ пять; пятый
2: <знак поврежден>
пятая ночная стража

с. 38, стк. 8.9-12 <лакуна>

№ 1315.

с. 39, стк. 1.1-2

- 1: -ɪ² прошлый, прошедший, ушедший
2: vɛ¹ год
прошлый год

№ 1316.

с. 39, стк. 1.3-4

- 1: pɛ¹ позапрошлый, позавчерашний
2: vɛ¹ год
позапрошлый год

№ 1317.

с. 39, стк. 1.5-6

- 1: pɪ¹ сегодня, ныне; нынешний
2: vɛ¹ год
нынешний год

№ 1318.

с. 39, стк. 1.7-8

- 1: sin¹ будущий год
2: vɛ¹ год
будущий год

с. 39, стк. 1.9-12 <лакуна>

№ 1319.

с. 39, стк. 2.1-2

1: n̄wɪ² весна

2: s̄jɔn¹ межсезонье; осеннее и весеннее
время года

№ 1320.

с. 39, стк. 2.3-4

1: nd̄zɪwe¹ лето

2: žɪɔ¹ время года
лето?

№ 1321.

с. 39, стк. 2.5-6

1: tsɔ¹ осень

2: s̄jɔn¹ межсезонье; осеннее и весеннее
время года

№ 1322.

с. 39, стк. 2.7-8

1: tsɔ¹ зима; зимний

2: žɪɔ¹ время года
зима

№ 1323.

с. 39, стк. 2.9-10

1: pɪ¹ нынешний

2: <лакуна>

с. 39, стк. 2.11-12 <лакуна>

№ 1324.*

с. 39, стк. 3.1-7

[Глава]

«Законы и делопроизводство»

1: ɣɪ¹ весь, все

2: ɣa² закон, правила

3: ndzin² узнавать

4: s̄jwo¹ хотеть; пользоваться
(Н., кн. 1, с. 331)

5: ndɪ² письменный документ

6: ɣe² суффикс комитатива

7: žwu¹ смешанный; смесь, слияние

с. 39, стк. 4.1-2 <лакуна>

№ 1325.

с. 39, стк. 4.3-4

1: ldje² мысль, замысел

2: ndwu² секретный, тайный, скрытый
Главное управление военных дел
(Кычанов, кн. 4, с. 640)

№ 1326.

с. 39, стк. 4.5-6

1: pɪu² дворец

2: ju² перед

Управление императорской гвардии
(Кычанов, кн. 4, с. 637)

№ 1327.

с. 39, стк. 4.7-8

1: t̄shɔa² добродетель

2: juo² заслуга

Управление достойных
и заслуженных
(Кычанов, кн. 4, с. 664)

№ 1328.

с. 39, стк. 4.9-10

1: ndzwɪ² решение; решить дело

2: wo¹ подняться

цензор; Цензорат
(Кычанов, кн. 4, с. 645)

с. 39, стк. 4.11-12 <лакуна>

№ 1329.*

с. 39, стк. 5.1-2

1: ? <лакуна>

2: ·won¹ территория

?

№ 1330.

с. 39, стк. 5.3-4

1: ndzi¹ собирать

2: kaš¹ ?; взвешивать;
изучать (Ли, с. 599)

Управление финансов
(Кычанов, кн. 4, с. 653)

№ 1331.*

с. 39, стк. 5.5-6

1: wa² императорский дворец; столица

2: ndzi¹ подготовить

№ 1332.

с. 39, стк. 5.7-8

1: wa² транскрипционный знак

2: mje¹ дом

№ 1333.

с. 39, стк. 5.9-10

1: ngu² середина; средний

2: <лакуна>

с. 39, стк. 5.11-12 <лакуна>

с. 39, стк. 6.1-2 <лакуна>

№ 1334.

с. 39, стк. 6.3-4

1: ti² закон, правило <знак поврежден>

2: tšhe² корень; уложение

№ 1335.

с. 39, стк. 6.5-6

1: ndju¹ ? <знак поврежден>

2: ndja¹ докладывать

Управление докладов
(Кычанов, кн. 4, с. 638)

№ 1336.

с. 39, стк. 6.7-8

1: tšja¹ капитал, денежные средства

2: khja¹ собирать, накапливать

Ревизия и контроль
(Кычанов, кн. 4, с. 638)

№ 1337.

с. 39, стк. 6.9-10

1: mje² дворец

2: <лакуна>

Управление загородными
резиденциями и походными ставками
(Кычанов, кн. 4, с. 673)

с. 39, стк. 6.11-12 <лакуна>

с. 39, стк. 7.1-2 <лакуна>

№ 1338.

с. 39, стк. 7.3-4

1: <знак поврежден>

2: mje² помогать

№ 1339.

с. 39, стк. 7.5-6

1: wa² дворец

2: vje¹ делать

№ 1340.

с. 39, стк. 7.7-8

1: ndi² письменный знак

2: ku¹ вырезать

Управление книгопечатания
(Кычанов, кн. 4, с. 663)

с. 39, стк. 7.9-12 <лакуна>

с. 39, стк. 8.1-4 <лакуна>

№ 1341.

с. 39, стк. 8.5-6

1: <лакуна>

2: ndžjwu¹ человек

с. 39, стк. 8.7-12 <лакуна>

с. 40, стк. 1.1-4 <лакуна>

№ 1342.

с. 40, стк. 1.5-6

1: sɬe¹ подслушивать; подглядывать

2: ndžje¹ идти, ходить

с. 40, стк. 1.7-12 <лакуна>

с. 40, стк. 2.1-4 <лакуна>

№ 1343.

с. 40, стк. 2.5-6

1: nga¹ войско

2: ndzu² командир

военачальник

№ 1344.

с. 40, стк. 2.7-8

1: nga¹ войско

2: mbju² вести

генерал

с. 40, стк. 2.9-12 <лакуна>

с. 40, стк. 3.1-4 <лакуна>

№ 1345.

с. 40, стк. 3.5-6

1: -aⁿ один; *префикс совершенного вида глагола*

2: lɬwu² документ?

№ 1346.

с. 40, стк. 3.7-8

1: -ɬu² собирать; соединять

2: ngɬu¹ хлеб, маньтоу

?

с. 40, стк. 3.9-12 <лакуна>

№ 1347.

с. 40, стк. 4.1-2

1: <лакуна>

2: ndžjwo¹ человек

№ 1348.

с. 40, стк. 4.3-4

1: kwɪ² бумага

2: ngu² писчая кисть

№ 1349.

с. 40, стк. 4.5-6

1: ndžjon² тушь; сажа

2: sɬwo¹ тушечница

№ 1350.

с. 40, стк. 4.7-8

1: wo² можно, следует

2: sɬwo¹ любить; желать

с. 40, стк. 4.9-12 <лакуна>

№ 1351.

с. 40, стк. 5.1-2

1: ndzi¹ собирать

2: <знак поврежден>

№ 1352.

с. 40, стк. 5.3-4

1: khwi¹ удалять; отрезать

2: tɕe¹ сократить

сократить, удалить

№ 1353.

с. 40, стк. 5.5-6

1: tsjwa² грех, преступление
(Н., кн. 2, с. 520)

2: lɔɕ¹ тяжелый

тяжкое преступление

№ 1354.

с. 40, стк. 5.7-8

1: <знак поврежден>

2: <знак поврежден>

№ 1355.

с. 40, стк. 5.9-10

1: xɕu¹ легкий

2: ndžei² вытаскивать, извлекать
(Н., кн. 2, с. 569)

легко извлекать?

с. 40, стк. 5.11-12 <лакуна>

№ 1356.

с. 40, стк. 6.1-2

1: thje¹ китайское родовое имя
и название местности

2: tshjɔ¹ пещера; отверстие

№ 1357.

с. 40, стк. 6.3-4

1: kɪ¹ префикс совершенного вида глагола

2: kɕu² грабить

ограбили

№ 1358.

с. 40, стк. 6.5-6

1: mɪ² след, отпечаток ступни

2: tɕa² след

№ 1359.

с. 40, стк. 6.7-8

1: mɕa² след?

2: tɕa² след

№ 1360.

с. 40, стк. 6.9-10

1: tsɕhiwə¹ след

2: lu² след

с. 40, стк. 6.11-12 <лакуна>

№ 1361.

с. 40, стк. 7.1-2

1: lɔu² ловить, хватать

2: lɔɕon² арестовать

ловить, хватать, арестовать

№ 1362.

с. 40, стк. 7.3-4

1: kwjɕ¹ воровать

2: tsjɔu¹ воровать

воровать

№ 1363.

с. 40, стк. 7.5-6

1: mbə¹ пропасть

2: ndzi¹ исчезнуть

исчезать, погибать

№ 1364.

с. 40, стк. 7.7-8

1: phi¹ утратить

2: xwa¹ исчезнуть

?

№ 1365.

с. 40, стк. 7.9-10

1: lha¹ ложь, ошибка

2: pɛ¹ ложь
ложь, ошибка

с. 40, стк. 7.11-12 <лакуна>

№ 1366.

с. 40, стк. 8.1-2

1: ɣaɪ² много
2: ʒɛ² много
много

№ 1367.

с. 40, стк. 8.3-4

1: ʃ¹ мало, малый
2: piɲ² мало
мало

№ 1368.

с. 40, стк. 8.5-6

1: ka² обрыв, круча
2: ? за, по ту сторону, вне поля зрения

№ 1369.

с. 40, стк. 8.7-8

1: ɲɛ² давать взаймы
2: ?

с. 40, стк. 8.9-12 <лакуна>

№ 1370.

с. 41, стк. 1.1-2

1: ndʒɪu¹ понять
2: swiɲ¹ разъяснять
понимать, разуметь; понимание

№ 1371.

с. 41, стк. 1.3-4

1: thu¹ различать; считать

2: ɲɣʃɪ¹ считать, вычислять
считать, вычислять

№ 1372.

с. 41, стк. 1.5-6

1: we¹ быть обязанным
2: to² долг; быть должным
быть в долгу

№ 1373.

с. 41, стк. 1.7-8

1: mi¹ не
2: khjɔɲ¹ давать, отдавать
не отдавать

с. 41, стк. 1.9-12 <лакуна>

№ 1374.

с. 41, стк. 2.1-2

1: ʋə¹ сражаться; ссориться
2: ʋei¹ сражаться
сражаться, спорить

№ 1375.

с. 41, стк. 2.3-4

1: ndʒwi¹ взаимный; взаимно
2: loɲ¹ объединяться

№ 1376.

с. 41, стк. 2.5-6

1: mi¹ не
2: wə¹ покорить(-ся)
не покориться

№ 1377.

с. 41, стк. 2.7-8

1: kɪ¹ префикс совершенного вида
глагола
2: ndʒu¹ докладывать, сообщать

№ 1378.

с. 41, стк. 2.9-10

- 1: nda² дело, занятие, служба
2: mbei¹ связывать, забивать в колодки

с. 41, стк. 2.11-12 <лакуна>

№ 1379.

с. 41, стк. 3.1-2

- 1: tsjwə¹ переселиться
2: ge² длинный, протяженный
сослать

№ 1380.

с. 41, стк. 3.3-4

- 1: ldja² рот
2: phje¹ посылать, отправлять
приказывать?

№ 1381.

с. 41, стк. 3.5-6

- 1: pei² вспарывать, ломать
2: kwan¹ бросать вниз, опускать
?

№ 1382.

с. 41, стк. 3.7-8

- 1: ngu² глава, владелец, хозяин
2: ndi² письменный знак, буква

№ 1383.

с. 41, стк. 3.9-10

- 1: wa² преградить, остановиться,
опускаться
2: tshjei² уносить, отнимать
(Н., кн. 1, с. 487)

с. 41, стк. 3.11-12 <лакуна>

№ 1384.

с. 41, стк. 4.1-2

- 1: <знак поврежден>
2: <знак поврежден>

№ 1385.

с. 41, стк. 4.3-4

- 1: gja¹ разрешение, позволение
2: min² не иметь, отсутствовать
не должно, не следует
(Н., кн. 2, с. 398)

№ 1386.

с. 41, стк. 4.5-6

- 1: ndzje¹ спешить; быстрый
2: lje² ждать, надеяться

№ 1387.

с. 41, стк. 4.7-8

- 1: <знак поврежден>
2: kô¹ заставить прийти, привести

№ 1388.

с. 41, стк. 4.9-10

- 1: kêi¹ заставлять приходить, приводить
2: <знак поврежден>

с. 41, стк. 4.11-12 <лакуна>

№ 1389.

с. 41, стк. 5.1-2

- 1: sjə¹ ?
2: gje² перед, прежде

№ 1390.

с. 41, стк. 5.3-4

- 1: ju¹ смотреть, осматривать
2: ža² проходить через
осматривать, проверять?

№ 1391.

с. 41, стк. 5.5-6

1: tha² префикс совершенного вида
глагола

2: ɣə¹ допрашивать
допросить

№ 1392.

с. 41, стк. 5.7-8

1: ʒə¹ истинный

2: pɔn² официальный документ
правдивые показания
(Кычанов, кн. 4, с. 636)

с. 41, стк. 5.9-12 <лакуна>

с. 41, стк. 6.1-4 <лакуна>

№ 1393.

с. 41, стк. 6.5-6

1: mɪ¹ не

2: ndʒje² соглашаться
не соглашаться

№ 1394.

с. 41, стк. 6.7-8

1: ndzon¹ взять под стражу

2: khɕu² содержать под стражей,
наблюдать за чем-л.
взять под стражу?

с. 41, стк. 6.9-12 <лакуна>

с. 41, стк. 7.1-2 <лакуна>

№ 1395.

с. 41, стк. 7.3-4

1: <знак поврежден>

2: vje¹ делать

№ 1396.

с. 41, стк. 7.5-6

1: xwɣ² ?

2: wei² расправлять крылья

№ 1397.

с. 41, стк. 7.7-8

1: ʒjə¹ тяжесть; тяжелый

2: <знак поврежден>

с. 41, стк. 7.9-12 <лакуна>

с. 41, стк. 8.1-4 <лакуна>

№ 1398.

с. 41, стк. 8.5-6

1: ngje² желать

2: ɲuo¹ ?

с. 42, стк. 1.1-4 <лакуна>

№ 1399.

с. 42, стк. 1.5-6

1: <знак поврежден>

2: <знак поврежден>

с. 42, стк. 1.7-12 <лакуна>

с. 42, стк. 2.1-2 <лакуна>

№ 1400.

с. 42, стк. 2.3-4

1: <лакуна>

2: mɔ¹ небо

?

№ 1401.

с. 42, стк. 2.5-6

1: ɬo¹ счастье; удача

2: wɕ² помощь; помогать

№ 1402.

с. 42, стк. 2.7-8

- 1: si¹ смерть; умирать
2: <лакуна>

с. 42, стк. 2.9-12 <лакуна>

с. 42, стк. 3.1-4 <лакуна>

№ 1403.

с. 42, стк. 3.5-6

- 1: kēsh¹ годы, возраст
2: ? луна, месяц
годы и месяцы?

№ 1404.

с. 42, стк. 3.7-8

- 1: -ф² солнце
2: <знак поврежден>

с. 42, стк. 3.9-12 <лакуна>

№ 1405.

с. 42, стк. 4.1-2

- 1: <лакуна>
2: mbō¹ ряд, череда

№ 1406.

с. 42, стк. 4.3-4

- 1: tosh² согласие?
2: ngwei² согласие

№ 1407.

с. 42, стк. 4.5-6

- 1: ndie² знать; знание
2: vje¹ делать

с. 42, стк. 4.7-12 <лакуна>

с. 42, стк. 5.1-2 <лакуна>

№ 1408.

с. 42, стк. 5.3-4

- 1: ngwə¹ небо; небесный
(в названиях небесных тел и явлений)
2: lɔjei² милости; заслуги
милости неба
заслуги перед небом

№ 1409.

с. 42, стк. 5.5-6

- 1: <знак поврежден>
2: <знак поврежден>

№ 1410.

с. 42, стк. 5.7-8

- 1: <знак поврежден>
2: <знак поврежден>

№ 1411.

с. 42, стк. 5.9-10

- 1: mbe² раскрывать, открывать
2: <знак поврежден>

с. 42, стк. 5.11-12 <лакуна>

№ 1412.

с. 42, стк. 6.1-3

[Глава]

«Военное командование»

- 1: nga¹ войско
2: lhi¹ сила, мощь
3: <знак поврежден>

№ 1413.

с. 42, стк. 7.1-2

- 1: nga¹ войско
2: mei¹ без значения
(Н., кн. 1, с. 426)

№ 1414.

с. 42, стк. 7.3-4

- 1: nga¹ войско
2: mbju² командир, глава
командующий

№ 1415.

с. 42, стк. 7.5-6

- 1: nga¹ войско
2: ndzu² глава, командир
военный инспектор
(Кычанов, кн. 4, с. 656)

№ 1416.

с. 42, стк. 7.7-8

- 1: nga¹ войско
2: mje¹ воин; военный человек,
не имеющий чина
рядовой воин, солдат
(Кычанов, кн. 4, с. 656)

№ 1417.

с. 42, стк. 7.9-10

- 1: u¹ голова
2: <знак поврежден>

с. 42, стк. 7.11-12 <лакуна>

№ 1418.

с. 42, стк. 8.1-2

- 1: po¹ ребра, грудная клетка
2: ndze² опора, опираться
?

№ 1419.

с. 42, стк. 8.3-4

- 1: ngo¹ дом, жилье
2: ndzu² глава, командир

№ 1420.

с. 42, стк. 8.5-6

- 1: nga¹ войско
2: tsje¹ добродетель, доблесть;
транскрипция кит. «чжэн»
(«правильный»)
регулярная армия
(Кычанов, кн. 4, с. 656)

№ 1421.

с. 42, стк. 8.7-8

- 1: ran¹ военный, военный служащий
2: o¹ гражданское лицо?
военные и гражданские лица

с. 42, стк. 8.9-12 <лакуна>

№ 1422.

с. 43, стк. 1.1-2

- 1: nga¹ войско
2: tshew¹ ?

№ 1423.

с. 43, стк. 1.3-4

- 1: ndzu² холодное оружие
2: ngu² спасать, поддерживать

№ 1424.

с. 43, стк. 1.5-6

- 1: ngu² инструмент, орудие
2: re² холодное оружие

№ 1425.

с. 43, стк. 1.7-8

- 1: ndzu² глава, командир
2: ndze² собираться, толпиться

с. 43, стк. 1.9-12 <лакуна>

№ 1426.

с. 43, стк. 2.1-2

1: ? кожура

2: ma¹ река

№ 1427.

с. 43, стк. 2.3-4

1: rei² вспарывать, ломать

2: ? красный, темно-красный

№ 1428.

с. 43, стк. 2.5-6

1: kēn¹ китайское родовое имя
и географическое название

2: mboш² родовое имя

№ 1429.

с. 43, стк. 2.7-8

1: -u¹ голова; верхушка

2: -je²местилище, шкатулка

с. 43, стк. 2.9-12 <лакуна>

№ 1430.

с. 43, стк. 3.1-2

1: si¹ дерево

2: ge² черепаха? (Н., кн. 1, с. 402)

№ 1431.

с. 43, стк. 3.3-4

1: ljuw² копье, пика

2: mbo² трость, палка

№ 1432.

с. 43, стк. 3.5-6

1: <знак поврежден>

2: ngiwe¹ флаг, выпел

№ 1433.*

с. 43, стк. 3.7-8

1: mba¹ нож, кинжал

2: -a¹ меч

меч? нож?

с. 43, стк. 3.9-12 <лакуна>

№ 1434.

с. 43, стк. 4.1-2

1: <лакуна>

2: <знак поврежден>

№ 1435.

с. 43, стк. 4.3-4

1: po¹ лопата

2: tshin¹ лопата

лопата

№ 1436.

с. 43, стк. 4.5-6

1: <знак поврежден>

2: <лакуна>

с. 43, стк. 4.7-12 <лакуна>

с. 43, стк. 5.1-2 <лакуна>

№ 1437.

с. 43, стк. 5.3-4

1: ldei¹ стрела

2: kan¹ древко, посох

древко стрелы (Н., кн. 1, с. 500)

№ 1438.

с. 43, стк. 5.5-6

1: ldei¹ стрела

2: nda¹ древко стрелы

с. 43, стк. 5.7-12 <лакуна>

с. 43, стк. 6.1-2 <лакуна>

№ 1439.

с. 43, стк. 6.3-4

1: <лакуна>

2: <знак поврежден>

№ 1440.

с. 43, стк. 6.5-7

1: ldeɪ¹ стрела

2: kə¹ каменная, труднодоступная местность

3: ɣə² труднодоступная, каменная местность

№ 1441.

с. 43, стк. 6.8-9

1: lɥwɪ¹ мягкая кожа

2: <лакуна>

с. 43, стк. 6.10-12 <лакуна>

с. 43, стк. 7.1-2 <лакуна>

№ 1442.

с. 43, стк. 7.3-4

1: <лакуна>

2: <знак поврежден>

№ 1443.

с. 43, стк. 7.5-6

1: mwei² большой город

2: sɥwi¹ крепостная стена

с. 43, стк. 7.7-12 <лакуна>

с. 43, стк. 8.1-12 <лакуна>

с. 44, стк. 1.1-2 <лакуна>

№ 1444.

с. 44, стк. 1.3-4

1: <лакуна>

2: <знак поврежден>

№ 1445.

с. 44, стк. 1.5-6

1: tshew² поводья, вожжи

2: ngwə² удила

с. 44, стк. 2.1-2 <лакуна>

№ 1446.

с. 44, стк. 2.3-4

1: <знак поврежден>

2: ? колодки для рук

№ 1447.

с. 44, стк. 2.5-6

1: si² ?

2: ngin² ?

№ 1448.

с. 44, стк. 2.7-8

1: tha² ножные кандалы?

2: <лакуна>

с. 44, стк. 2.9-12 <лакуна>

с. 44, стк. 3.1-2 <лакуна>

№ 1449.

с. 44, стк. 3.3-4

1: <лакуна>

2: tsôn¹ собираться; скапливаться;
строиться в ряды

№ 1450.

с. 44, стк. 3.5-6

1: tshin¹ собираться, скапливаться

2: ndzɿə² собираться

№ 1451.

с. 44, стк. 3.7-8

1: tshjə¹ ездить верхом; всадник

2: ndzai¹ всадник;
ехать верхом, сидеть на коне

с. 44, стк. 3.9-12 <лакуна>

№ 1452.

с. 44, стк. 4.1-2

1: <знак поврежден>
2: tsai¹ малый, маленький

№ 1453.

с. 44, стк. 4.3-4

1: mba² седло
2: ·jɛi² седло; седлать
седло

№ 1454.

с. 44, стк. 4.5-6

1: kwan¹ седлать коня
2: šja¹ подпруга; затягивать подпругу
седлать; затягивать подпругу

№ 1455.*

с. 44, стк. 4.7-8

1: <знак поврежден>
2: <лакуна>

с. 44, стк. 4.9-12 <лакуна>

№ 1456.

с. 44, стк. 5.1-2

1: <знак поврежден>
2: te¹ бежать, быстро перемещаться;
транскрипционный знак

№ 1457.

с. 44, стк. 5.3-4

1: ndɿwə¹ набег

2: mbê¹ грабить
грабить, совершать набег

№ 1458.

с. 44, стк. 5.5-6

1: ? теснить
2: pa² нестись во весь опор

№ 1459.

с. 44, стк. 5.7-8

1: mbjɿn² глава, предводитель
2: <знак поврежден>

с. 44, стк. 5.9-12 <лакуна>

№ 1460.

с. 44, стк. 6.1-2

1: ? место назначения
2: šê¹ цель
цель; место назначения

№ 1461.

с. 44, стк. 6.3-4

1: žje¹ препятствие
2: pə¹ преграда
препятствие, преграда

№ 1462.

с. 44, стк. 6.5-6

1: <знак поврежден>
2: ljon² ?

№ 1463.*

с. 44, стк. 6.7-8

1: ndžɿu¹ считать
2: ndzai¹ спорить; несогласие, спор
не считаться с количеством чего-л.;
несогласие в счете?

с. 44, стк. 6.9-12 <лакуна>

№ 1464.

с. 44, стк. 7.1-2

- 1: ndzu¹ топать ногами
2: tsɿwu¹ ?

№ 1465.

с. 44, стк. 7.3-4

- 1: ngjə² ?
2: ndzɿwa¹ ?

№ 1466.

с. 44, стк. 7.5-6

- 1: tsje¹ ?
2: tswaɪ² греметь (о громе)

№ 1467.

с. 44, стк. 7.7-8

- 1: pi¹ греметь
2: pō¹ ?

с. 44, стк. 7.9-12 <лакуна>

№ 1468.

с. 44, стк. 8.1-2

- 1: ·u¹ гу-гу, у-у
2: ·u¹ гу-гу, у-у

№ 1469.

с. 44, стк. 8.3-4

- 1: ngon² сражение
2: ·wei¹ делать
сражаться

№ 1470.

с. 44, стк. 8.5-6

- 1: lɔə² ?
2: lde² ?

№ 1471.

с. 44, стк. 8.7-8

- 1: ·ɬuo¹ сила; пересиливать
2: ndwə¹ сражаться

с. 44, стк. 8.9-12 <лакуна>

№ 1472.

с. 45, стк. 1.1-2

- 1: <знак поврежден>
2: <знак поврежден>

№ 1473.

с. 45, стк. 1.3-4

- 1: vjei¹ враг, неприятель
2: žɬə¹ враг, неприятель
враг, враги

№ 1474.

с. 45, стк. 1.5-6

- 1: lɰwe¹ вражда; враждовать
2: ? страх; бояться

№ 1475.

с. 45, стк. 1.7-8

- 1: ldjə² беда, стихийное бедствие
2: mbei¹ поражение, неудача; потерпеть
неудачу, поражение

№ 1476.

с. 45, стк. 1.9-10

- 1: <знак поврежден>
2: <лакуна>

с. 45, стк. 1.11-12 <лакуна>

№ 1477.

с. 45, стк. 2.1-2

- 1: ljə¹ ?
2: lja² ?

<колофон>*

с. 45, стк. 3-5

«Смешанные знаки». Один цзюань.

Эти «Смешанные знаки» в соответствии с... (?) нанесены на доски для печати.

Заказчик Ян (·jɔŋ¹) Шан (sâŋ¹), резчик... (?).

9-й месяц 18-го года правления под девизом... (?).

КОММЕНТАРИЙ

№ 1. Судя по китайской пагинации в инв. № 210, утрачено начало текста (два листа, или четыре страницы). Сохранившийся текст «Смешанных знаков» начинается с бинорма $ng\dot{a}^1 nd\dot{e}^1$ «громовые раскаты». Согласно «Смешанным знакам трех частей мироздания», в утраченной части текста содержались предисловие и начало главы «Небо», где находилась лексика, связанная с небом, небесными светилами и небесными телами. Биномы главы «Гром» представляют собой метафорические описания грома — от вполне универсальных («гром небесный») до весьма специфичных («зимой притаившийся»).

№ 8. Перевод названия главы «Зарница» ($th\dot{e}^1$) нуждается в пояснении. Это название А.П.Терентьев-Катанский переводил как «Молния». В «Море значений, установленных святыми» словосочетание $th\dot{e}^1 nd\dot{z}i\ wu^1$ переведено Е.И.Кычановым как название главы «Молния» [Кычанов, 1997, с. 100]. Однако в тексте *Цзы цза* эти два знака являются названиями двух разных глав, что свидетельствует о различии в их значениях. Об этом же свидетельствуют значения биномов, включенных в эти главы. Биномы главы «Зарница» представляют собой метафоры, основанные на таких свойствах, как мгновенность и яркость источника света. Значение «зарница» подтверждается и толкованием знака $th\dot{e}^1$ в «Море письмен»: «название того, что вспыхивает, полыхает высоко в небе» [Море письмен, ч. 1, с. 244].

№ 15–20. В главу «Молния» ($nd\dot{z}i\ wu^1$) включены биномы, описывающие молнию такими метафорами, как «молния разящая», «небесное копье», «землю сверлящая», «гору пробивающая», «море огненное», т.е. молния в отличие от зарницы считалась у тангутов разрушительной силой. Единство физического источника этих двух атмосферных явлений — зарницы и молнии — отражено в письменности тангутов: оба знака состоят из одинаковых графических элементов, расположенных в разном порядке: 數 錢.

№ 21. В этой главе есть ряд знаков и биномов, которые обозначают дождь, однако в отличие от «Моря значений» в «Смешанных знаках» глава «Дождь» не выделена (см. содержание «Моря значений» на с. 45).

№ 42. Первый знак неверно опознан как «императрица», «великий». В словаре Н.А.Невского дается значение «сворачивать, уменьшать в размере» [Невский, кн. 2, с. 106]. Поэтому значение бинорма в целом похоже на метафору, основанную на сходстве града и мелких осколков разбитой посуды: «мелкие осколки».

№ 77–98. Глава «Земля» сохранилась почти полностью. Бином № 91 переводится как «безграничная земля». Смысл этой метафоры раскрывается во фразе «Моря значений»: «Будучи четырехугольной по форме, краев не имеет». К ней имеется комментарий: «В „Ши[цзине]“ сказано: „Четыре угла у Земли, а края ее люди никогда не достигают“» [Кычанов, 1997, с. 110, 309]. В «Море значений» перечисляются пять видов ландшафта на территории тангутского государства: «Первый — лесистые горы. Второй — холмы. Третий — песчаные пустыни. Четвертый — равнины. Пятый — реки и болота» [Кычанов, 1997, с. 111]. Бином № 92 «холмистая» (в переводе А.П.Терентьева-Катанского: «обрыв, пропасть; труднодоступная местность») представляет собой термин, которым обозначен второй вид ландшафта в «Море значений» [Кычанов, 1997, с. 111, 310]. Бином № 93 «степь» (в переводе А.П.Терентьева-Катанского: «просторная, доступная местность») обозначает четвертый вид ландшафта [Кычанов, 1997, с. 112, 309]. От бинома № 95 остался только 1-й знак — «склон». 2-й знак 𐰚 ndin¹ сохранился (правда, в ошибочном начертании) в рукописи *Сань чай цзы цза*. По Ли Фаньвэню, его значение — «гора» [Ли, 1986, с. 263]. Таким образом, этот бином означает «гористая местность». Следующий бином, № 96 состоит из морфем «гора» и «курган». Похоже, что эти два бинома являются названиями горных ландшафтов. Бином № 97, состоящий из знаков для родовых имен, представлен в «Гомофонах» [Софронов, 1968, кн. 2, с. 177], что означает известность этого родового имени, которое могло служить метафорическим названием земли вообще. Возможно, это китайское географическое название или знаменательное слово, которое на современном китайском может звучать как *юаньгэ, юаньгоу, юаньгэн*. Последний бином этой главы («мать-императрица») — метафора земли как источника жизни.

№ 99. Глава «Горы» сохранилась почти полностью. Ее сравнение с соответствующей главой в «Море значений» указывает на значительное сходство в начале главы.

№ 101. Бином является метафорой, основанной на мифе о происхождении земли. Подробнее см. [Кычанов, 1997, с. 113].

№ 102. Бином представлен в «Гомофонах» и состоит из двух морфем-синонимов со значением «восток» [Софронов, 1968, кн. 2, с. 135]. Ли Фаньвэнь [Ли, 1997, с. 138] трактует значение первого знака как «конец», второго — «хвост».

Биномы № 101 и 102 по смыслу соответствуют четырехсложной фразе в «Море значений», которую Е.И.Кычанов перевел как «исток — запад, восток — хвост» [Кычанов, 1997, с. 113]. Не исключено, что эти биномы обозначают горы на западе и на востоке тангутского государства.

№ 104. 1-й знак утрачен, однако по месту и по смыслу бином соответствует первым двум знакам — «Белые реки» в следующей фразе «Моря значений»: «В верховьях рек Белых источник рождения вод открывается...» [Кычанов, 1997, с. 114, 307]. Недостающим знаком должен быть знак «река» (𐰚 ta¹), который сохранился в руко-

писи *Сань чай цзы цза*. Для понимания смысла бинома «Белая река/Белые реки» важно то обстоятельство, что он помещен в главе «Горы», а не «Воды», т.е. «Белые реки» ассоциировались с горами, а не с водами, и как часть горного ландшафта они более всего похожи на ледники на вершинах гор. В комментарии «Моря значений» к приведенной выше фразе сказано: «Высокие белые реки открывают источник вод, Восточные белые горы суть основы умножения народа». В комментарии выдержан семантический и грамматический параллелизм четырехсложных строк, где «белые реки» противопоставлены «белым горам». Если это противопоставление отражало некоторую географическую реальность, то «белые реки» находились на западе и питали воды на территории тангутского государства, а «белые горы» на востоке рассматривались как основа благосостояния людей. Последнее подтверждается определениями в «Море значений», которые образуют описание горного ландшафта: «прибежище диких зверей», «подходящее место и для домашних животных», «на удобных для возделывания горных склонах выращивают хлеба» [Кычанов, 1997, с. 101, 310]. Какие именно горные массивы названы в «Море значений» «Белыми горами», прямо не указано. Более всего они похожи на Хэланьшань — горную систему на востоке тангутского государства [Кычанов, 1997, с. 32].

№ 105–106. Эта пара биномов в точности соответствует фразе «Озаренные солнцем скалы и сумеречно-молчаливые утесы» из «Моря значений» [Кычанов, 1997, с. 114]. Знаки № 105.2 巖 ndzɿ¹ и 106.2 巖 lwon² рассматриваются в словаре Невского как синонимы и имеют значение «склон» [Невский, кн. 2, с. 337].

№ 107–108. Оба бинома, как кажется, составляют единое выражение. Смысл бинома № 107 «восемь гор» (А.П.Терентьев-Катанский дает значение по словарю Невского: «восемь пустынных мест») проясняет выражение «Восемь гор южных территорий» в «Море значений» и комментарий к нему: «В пределах материка Шианпу имеются восемь больших гор. В „Лы“ (Лу) говорится: „Восемь высоких и крутых гор голубому Небу стали опорой“» [Кычанов, 1997, с. 113, 308]. Как «высокая крутая гора» у Е.И.Кычанова переведен знак 巖 lwon² (у А.П.Терентьева-Катанского «скат, склон»), который исходя из общего контекста может означать также и вершину горы. Если допустить, что 巖 lwon² — «вершина», то эта пара биномов в целом может означать «восьми гор золотые вершины», т.е. это указание на восемь гор, подпирающих небо своими золотыми вершинами, из картины буддийского мира. Здесь заканчивается общая часть главы «Горы» в «Море значений» и в «Смешанных знаках». Далее их содержание различно.

№ 109. Обе морфемы бинома являются неполными синонимами. Морфема ngə¹ обозначает родовое понятие «гора» (см. название главы), а морфема ga¹ — видовое понятие «горная местность». Далее следуют биномы, представляющие собой метафорические обозначения гор: «высокая вершина», «преграда вихрям», «корень соковыищ». Глава завершается биномами, обозначающими виды горного рельефа: «ущелья» и «обрывы», «драгоценные камни и руды», «песок и галечник».

№ 119–130. В этой главе неясно значение бинома № 120. Буквально он означает «утвержденное море». Перевод следующих биномов складывается в связный текст: «Воды рек [проходят] девять излучин; [их] истоки далеки, течение долгое; [от них] всегда польза стране». Далее следует перечисление морей, окружающих сушу: Южное, Северное, Восточное, Западное.

№ 130. 1-й знак si^1 регулярно используется в качестве транскрипционного знака для передачи слога si в санскритских и китайских словах [Невский, кн. 2, с. 472].

№ 150. 2-й знак реконструирован Ли Фаньвэнем как $ld\chi^2$ «узорчатый шелк» [Ли, 1997, с. 140].

№ 151. Реконструкция Ли Фаньвэня: 1-й знак — $tsj\epsilon^1$ «вышивка»; 2-й знак — $k\epsilon^1$ «парча»; общее значение бинома — «парча» [Ли, 1997, с. 140].

№ 163. Реконструкция Ли Фаньвэня: 1-й знак — pu^2 «шапка; носить шапку»; 2-й знак — $lo\eta^1$ «носить шапку; надевать шапку» [Ли, 1997, с. 141].

№ 169. Реконструкция Ли Фаньвэня: 1-й знак — $khwa^2$ «холст»; 2-й знак — $ngwi^2$ «одежда»; общее значение бинома «холщовая рубашка» [Ли, 1997, с. 141].

№ 175. Реконструкция Ли Фаньвэня: 1-й знак — kje^2 «поясница»; 2-й знак — $tsj\epsilon^1$ «окружать» [Ли, 1997, с. 142].

№ 177. Буквальный перевод бинома: «нога надежно укрыта».

№ 185. Приведенное здесь значение 2-го знака («внутренний») не подтверждается ни в самом словаре, ни в исследованиях по лексике тангутского языка. Ли Фаньвэнь также не указывает его значения, ограничиваясь общим переводом бинома — «исподняя одежда», «нижнее белье», — который дан в словаре Невского [Ли, 1997, с. 142]. Перевод недоуверен.

№ 194. В индексе К.Б.Кепинг приводится номинативное значение 2-го знака $g\epsilon^2$ «сеть, ловушка, западня». Объяснить значение этой морфемы в двуслоге «ожерелье» можно лишь при допущении, что $g\epsilon^2$ обозначает вообще предмет, охватывающий шею, и в зависимости от контекста (одежда, охота, степное скотоводство) соответственно может иметь значения «воротник», «петля, ловушка», «аркан».

№ 196. Значение бинома было выведено из предположения об определительной синтаксической связи между морфемами двуслога. Если предположить сочинительную связь, бином означает «юбка и штаны».

№ 200. Значение 2-го знака определено весьма приблизительно: «шпилька, гребень, расческа». Ли Фаньвэнь не приводит значений отдельных знаков, а передает смысл двуслога в целом как «деревянный гребень» [Ли, 1997, с. 143].

№ 205. Значение двуслога в целом — общее название портновских работ или просто сочетание двух односложных слов: «шить» (новую одежду) и «латать» (старую одежду).

№ 210. В словаре Невского значения обоих иероглифов определены как «вид дерева». Вероятно, опираясь на сходство звучания, Ли Фаньвэнь указывает китайский эквивалент *диху* «таволга японская» [Ли, 1997, с. 143]. Не исключено, что слово было заимствовано из китайского языка, но подтверждений этому нет.

№ 211. 2-й знак, по Н.А.Невскому, — «вид дерева». По созвучию с соответствующим китайским словом *бай* Ли Фаньвэнь определяет его как «кипарис» [Ли, 1997, с. 143]. Ср. также № 207.

№ 212. Значение «белая криптомерия», определенное Ли Фаньвэнем, также основано на фонетическом сходстве с китайским ее названием *байшань*.

№ 213. Значение 1-го знака было определено А.П.Терентьевым-Катанским на основе его графического анализа: верхняя часть знака «дерево» и полностью иероглиф *таш*¹ «красивый». Представляется, что знак относится к числу транскрипционных и передает звучание китайского заимствованного слова.

№ 217. В фонетических словарях 1-й знак отсутствует. Приведенное чтение условно. По своей графической структуре знак, несомненно, принадлежит к числу транскрипционных. Слог, скорее всего, читался в ровном тоне, а не в восходящем, как указывает Ли Фаньвэнь [Ли, 1997, с. 144], поскольку среди слогов рифмы 2.29 действительно присутствует похожий знак, но знак, образующий фонетическую часть 1-го знака бинорма, относится к рифме 1.32, и это не учтено Ли Фаньвэнем. Реконструкция Ли Фаньвэнем чтения 2-го знака как *khjew*² представляется уместной, но не имеет достаточных оснований. Слоги той группы рифмы 2.39, к которой относится этот знак, не имеют ни иноязычных транскрипций, ни связей по фонетическим словарям. Перед ней находится группа с инициальной *k-*, подтвержденной китайской транскрипцией, за ней следует группа с инициальной *ś-*. Следовательно, инициальная этого слога помимо *kh-* может быть любой заднеязычный согласный, а также шипящие *tś-* или *tśh-*.

№ 218. У Ли Фаньвэня указано значение двуслога «папайя» [Ли, 1997, с. 144], вероятно, по созвучию с китайским названием *мугуа*.

№ 222. Ли Фаньвэнь реконструирует значение бинорма как «дереза», также исходя из сходства с китайским *гоуци* [Ли, 1997, с. 144].

№ 224. У Ли Фаньвэня 1-й знак — «апельсин» по созвучию с китайским *цзюй*, двуслог в целом — «апельсиновое дерево» [Ли, 1997, с. 144].

№ 225. Ли Фаньвэнь реконструирует этот двуслог как «плодовое дерево» по созвучию 1-го знака с китайским *го* («плод») из слова *гом* [Ли, 1997, с. 144].

№ 226. У Ли Фаньвэня значение двуслога — «яблоня китайская» [Ли, 1997, с. 144].

№ 246. Анализ графической структуры 2-го знака, как кажется, позволяет уточнить его значение, зафиксированное в «Море письмен». Иероглиф *žū*¹ состоит из

верхней части знака «насекомое, гад» и полного знака «тонкий». Таким образом, возможно значение «жало», которым обладают насекомые и змеи, или «прямой шип» у растений. Исходя из этого двуслог в целом можно перевести как «колючки и шипы».

№ 247. 2-й знак si^1 является по графической структуре повторением 1-го знака бинорма $kwêi^2$ с добавлением верхней части иероглифа si^1 «дерево». Вероятно, этим знаком (№ 247.1) обозначалось дерево, имеющее сакральную функцию. Ли Фаньвэнь перевел двуслог в целом как «пурпурный сандал», исходя из своей ошибочной трактовки значения 1-го знака как «пурпурный» [Ли, 1997, с. 145].

№ 248. 1-й иероглиф $tsə^1$ состоит из знака $tsə^1$ «цвет» и верхней части знака si^1 «дерево». А.П.Терентьев-Катанский и Ли Фаньвэнь трактуют его значение как «цвет». Значение бинорма по Ли Фаньвэню — «цветное, пестрое дерево» [Ли, 1997, с. 145].

№ 249. 1-й знак $paï^2$ реконструирован как прилагательное «членистый, состоящий из коленцев», но в двуслоге на первом месте должно быть существительное, и, следовательно, знак переводится как «коленце на стволе растения» (заметим, что сустав человека обозначается другим словом). Более точное значение 2-го знака phu^2 («дерево») — «культурное, или плодовое, дерево» в отличие от si^1 , который означает дикорастущее дерево.

№ 260. 1-й знак $tsə^1$ трижды встречается в тангутско-китайском словаре «Жемчужина на ладони»: тангутское словосочетание «черный $tsə^1$ » переведено на китайский как «черный перец», «голова $tsə^1$ » — просто «перец», «корень $tsə^1$ » — «сушеный имбирь» (инв. № 216, л. 156; см. [Горбачева, Кычанов, 1963, с. 44]).

№ 261. Согласно словарю Невского, на который опирались Терентьев-Катанский и Ли Фаньвэнь, значение «виноград» имеет также бинорм № 242. В оба слова входит морфема $mbê^2$, которая, по-видимому, обозначает виноград как растение. В трехсложное слово № 261 входит морфема ndo^1 «орех», которая встречается и в названиях плодов шаровидной формы (см. № 264 $ndzə^1 ndo^1$ «грецкий орех»). Вероятно, бинорм № 242 — название разновидности винограда или иного вьющегося растения, а № 261 — название садового винограда.

№ 273. А.П.Терентьев-Катанский не дает перевода бинорма в целом. Можно предположить, что если предыдущий бинорм, № 272, состоящий из морфем $gə^2$ «брюква, турнепс, репа» и $tshje^2$ «корень», описывает подземную часть корнеплода, то этот бинорм должен представлять собой описание его наземной части, т.е. ботвы корнеплода. Поэтому 2-й знак peh^1 «вьющееся растение» в сочетании с названиями корнеплодов должен иметь значение «растение, стелющееся по земле», «ботва корнеплодов».

№ 281. Ли Фаньвэнь полагает, что 1-й знак читается $kā^2$, подобно 2-му знаку из бинорма № 218, который имеет значение «вид дерева» [Ли, 1997, с. 147].

№ 291. Возможное значение бинорма в целом — «зелень» как метонимическое обозначение растительности.

№ 294. Ли Фаньвэнь по созвучию с китайским названием *цзяту* реконструирует значение бинома как «повилика» [Ли, 1997, с. 148].

№ 302. Ли Фаньвэнь реконструирует чтение 1-го знака как sjo^2 [Ли, 1997, с. 148]. Такое чтение не является единственно возможным. Этот знак передает слог восходящего тона, но ни чтения по *фаньце*, ни иноязычных транскрипций нет. В «Гомофонах» знак отнесен к классу свистящих. В соответствующем медиальном классе рифмы 2.64 есть две группы слогов со свистящими инициалами. В первой группе присутствует слог, который, согласно китайской транскрипции, имеет непридыхательную инициаль *ts-*. Искомый слог относится ко второй группе, поэтому его инициалью может быть *ts-*, *tsh-*, *s-*.

№ 304. Ли Фаньвэнь реконструирует чтение 2-го знака как $śia^2$ [Ли, 1997, с. 149]. Как и в № 302, такое чтение не является единственно возможным. Знак передает слог восходящего тона, который в «Гомофонах» отнесен к классу шипящих. В соответствующем медиальном классе рифмы 2.20 он входит в единственную группу с шипящей инициалью, поэтому его инициалью может быть любой из них: *ts-*, *tsh-*, *ś-*.

№ 311. 2-й знак Ли Фаньвэнь предлагает читать $zē^2$ [Ли, 1997, с. 149]. На наш взгляд, его инициалью может быть любой носовой сонант тангутского языка: *l-*, *ld-*, *ž-*, поскольку знак передает слог восходящего тона, а в «Гомофонах» он отнесен к классу носовых сонантов. В рифме 2.13 он входит в единственную группу с сонантной инициалью.

№ 334. 2-й знак Ли Фаньвэнь предлагает читать $xē^2$ [Ли, 1997, с. 150]. Представляется, что его инициалью может быть любой гортанный: гортанная смычка или щелевой *x-*, поскольку в «Гомофонах» он отнесен к классу гортанных, а в рифме 2.13 входит во вторую группу слогов с гортанной инициалью.

№ 358. 2-й знак, по Ли Фаньвэню, читается $tsor^2$ [Ли, 1997, с. 151]. Однако, как у слога восходящего тона класса свистящих рифмы 2.80 -о, его инициалью может быть любой свистящий: *ts-*, *tsh-*, *s-*.

№ 359. 1-й знак принадлежит рифме 2.60 -iei и находится в медиальном классе *хэкоу* -iw-. По «Гомофонам», инициаль относится к классу носовых сонантов, т.е. это может быть *l-*, *ld-*, *ž-*. 2-й знак, по Ли Фаньвэню, читается a^2 [Ли, 1997, с. 151]. Уточним, что в «Гомофонах» слог отнесен к классу шипящих. В соответствующем медиальном классе этой рифмы он входит в отдельную группу слогов с гортанной инициалью, т.е. инициалью может быть гортанная смычка или щелевой *x-*.

№ 380. Ли Фаньвэнь рассматривает xwo^2 как транскрипцию китайского иероглифа *хуан* «желтый», соответственно его перевод бинома в целом — «желтый верблюд» [Ли, 1997, с. 153].

№ 381–383. Эти три бинома, очевидно, служили для обозначения верблюдов разного возраста. Бином № 381 обозначает молодое животное, у которого еще не сфор-

мировался комплекс зубов взрослой особи. По грамматической структуре бином № 382 представляет собой простое предложение: «зубы собрались» или «зубы сформировались». В целом он является метонимическим обозначением взрослого верблюда. Буквальное значение бинома № 383: «старая старуха». Вероятно, это название старого верблюда вообще, а не только самки верблюда.

№ 386. У Ли Фаньвэня бином переведен как «поклажа, груз» [Ли, 1997, с. 153]. Ни А.П.Терентьев-Катанский, ни Ли Фаньвэнь при переводе двуслога не учитывают значение 2-го знака, которое расшифровано достаточно определенно — «повозка». Семантика 1-го знака менее ясна, но в общем она указывает на назначение повозки — возить грузы и седоков. Поэтому и бином в целом может быть общим названием повозок.

№ 390. Перевод 2-го знака *mbu²* «бык» основан на дешифровке Н.А.Невского [Невский, кн. 2, с. 213].

№ 399. Значение 2-го знака определено Ли Фаньвэнем на основе графического анализа: его нижняя часть означает «год» [Ли, 1997, с. 153].

№ 411. 2-й знак Ли Фаньвэнь переводит как «кумыс» [Ли, 1997, с. 154]. Поскольку слово входит в главу «Овцы и козы», мы можем предполагать, что это название продукта из овечьего (или козьего) молока. Морфема *lhə²* употребляется также в составе бинома «пчелиный мед» как соответствие слову «мед». Таким образом, можно допустить, что *lhə²* — это «густая жидкость», которая в сочетаниях означает «продукт» или «мед».

№ 412. 2-й знак бинома *wə¹* Н.А. Невский реконструирует как «любить, обожать» [Невский, кн. 1, с. 351].

№ 414. В китайской иконографии фениксы всегда изображались как пара — самец и самка. Возможно, что и этот бином обозначает пару фениксов.

№ 431. Бином образован как неполная редупликация слога *kwi¹* «голубь», при этом 2-й слог звучит как *kwi¹*. Чередование слогового гласного -i (рифма 1.30) со слоговым гласным -i (рифма 1.11) в редупликациях отмечено Гун Хуанчэном [Gong, 1988, с. 816–817].

№ 434. Представляется, что бином означает «мандаринские утки и павлины» — эти птицы были составной частью парковой декоративной фауны.

№ 436. Бином, исходя из значения составляющих его морфем, может иметь значение «водоплавающие птицы».

№ 437. По грамматической и семантической структуре этот бином похож на предыдущий. Ли Фаньвэнь дает перевод 2-го знака — «дикая утка», но возможны и другие толкования, так как *tshi¹* означает вид птицы.

№ 441. 1-й знак *wə¹* предпочтительнее толковать как «фазан», тогда бином можно рассматривать как кальку китайского слова *хэцзи* «фазан» (*хэ* — «фазан», *цзи* —

«курица»). В таком случае бином № 417 следует переводить как «фазаны и павлины», а бином № 434 — «мандаринские утки и фазаны».

№ 447. Значения каждого из входящих в бином знаков неизвестны, известно лишь значение бинома по словарю «Жемчужина на ладони», где дан китайский перевод бинома — 鸕鶿 *аньчунь* («перепел») (инв. № 216, л. 17а), поэтому А.П.Терентьев-Катанский дал условный перевод каждого знака. 2-й знак Ли Фаньвэнь ошибочно идентифицирует как *Idia*¹ рифмы 1.69 [Ли, 1997, с. 156]. Согласно «Драгоценным рифмам „Моря писем“», этот знак относится к рифме 2.82 и имеет чтение *гцо*².

№ 448. Бином представляет собой редупликацию слога, который Ли Фаньвэнь реконструирует как *s{ə}*² [Ли, 1997, с. 156]. Это чтение вероятное, но не единственно возможное. Этот слог принадлежит рифме 2.26. Чтения по *фаньце* и иноязычных транскрипций не имеет. Можно предположить, что это — название птицы, основанное на звукоподражании, и оно является синонимом предыдущего названия — «перепел».

№ 449. Бином также представляет собой редупликацию *kwē*¹ — слога *хэкоу* рифмы 1.13. При этом 2-й слог бинома обозначен другим письменным знаком, который в «Море писем» входит в ту же группу, что и первый. Это является доказательством их омонимии. Значение 1-го знака неизвестно, значение 2-го знака «Море писем» описывает как «наполнение ямы водой». Бином в целом, вероятнее всего, является оноματοпозитическим названием птицы. Перевод Ли Фаньвэня («дикая утка»), очевидно, основан на значении 2-го знака [Ли, 1997, с. 156].

№ 450. По морфологической структуре бином похож на частичную редупликацию с чередованием *-in*² / *-o*², не описанную Гун Хуанчэном (см. [Gong, 1988]). Возможно, это оноματοпозитическое название птицы.

№ 451. Бином представляет собой редупликацию *kwâi*¹ — слога *хэкоу* рифмы 1.41. Иероглиф состоит из знаков «птица» и «черный». Вероятно, это послужило А.П.Терентьеву-Катанскому основанием для реконструкции его значения как «скворец». Ли Фаньвэнь в своей реконструкции, вероятно, опирался на чтение знака и потому предложил значение «сорокопут» (кит. *цзюэцзюэ*).

№ 453. Ли Фаньвэнь переводит трехслог как «(охотничий) сокол» [Ли, 1997, с. 156]. Реконструкция значения трехслога как «бабочка» не представляется надежной. Слово «бабочка» *pa*¹ *pu*² встречается в «Жемчужине на ладони», однако значение 1-го слога *pa*¹ неизвестно. Перевод знака *tin*² как «бабочка, мотылек» также не подтвержден.

№ 454. Трехслог в целом Ли Фаньвэнь переводит как «пеликан» [Ли, 1997, с. 156].

№ 455. Последний знак Ли Фаньвэнь ошибочно идентифицирует тоже как *гц*² [Ли, 1997, с. 156]. Если рассматривать грамматическую структуру трехслога как определение—определяемое, то можно допустить значение трехслога «перепонка ле-

тучей мыши» либо «перепончатые крылья летучей мыши», но при этом в словаре не окажется отдельного обозначения летучей мыши.

№ 461. В своей реконструкции значения обоих знаков как «приманка» Ли Фаньвэнь исходит из графического анализа иероглифа $pd\dot{z}ju^2$, который состоит из графических элементов, входящих в состав знаков «ложь» и «мясо». Однако толкование этого знака в «Смешанных категориях „Моря письмен“» указывает на иное значение: «Знак $pd\dot{z}ju^2$ — это то же самое, что и $pdew^2$. Это — то, чем хватают, то, чем удерживают, то, чем приводят (букв. „то, чем заставляют прийти“)» [Море письмен, кн. 1, с. 604]. Отсюда следует, что знак $pd\dot{z}ju^2$ имел значение «ловить» и одновременно означал орудие лова, которым мог быть как синок для ловли птиц, так и аркан для более крупных животных. Таким образом, $pd\dot{z}ju^2$ и $pdew^2$ — это синонимы или слова с близким значением. А.П.Терентьев-Катанский реконструирует их значения как «синок» и «ловушка».

№ 462. Значение бинома у Ли Фаньвэня — «жилье для птиц, птичник» [Ли, 1997, с. 157]. Более вероятным представляется значение «гнездо». См. примеч. к № 468.

№ 463. По Ли Фаньвэню, бином означает «гнездо» [Ли, 1997, с. 157]. Однако его грамматическая структура не допускает такой реконструкции: букв. «хищная птица подкарауливает» или «хищных птиц подкарауливать», «охотиться на птиц».

№ 464. По Ли Фаньвэню, значение бинома — «сеть» [Ли, 1997, с. 157], что, в общем, верно, поскольку речь идет о приспособлении для ловли птиц. Уточним, что бином представляет собой сочетание двух односложных слов — «сеть» и «петля», т.е. содержит названия двух орудий для ловли птиц.

№ 465. По своей грамматической структуре бином представляет собой глагол со значением «устанавливать», образованный аналитическим способом от имени $t\dot{c}ei^2$ «установка» с помощью глагола $v\dot{c}e^1$ «делать». Ли Фаньвэнь правильно реконструирует значение бинома в целом как «установить». При этом он приписывает именно знаку $v\dot{c}e^1$ значение «устанавливать», которого тот не имеет [Ли, 1997, с. 157].

№ 466–467. Оба бинома представляют собой грамматическую форму совершенного вида глаголов tu^1 «ловить, поймать сетью», lu^2 «хватать (руками)», образованную с помощью префиксов ki^1 и ndi^2 .

№ 468. В контексте, описывающем военные действия, бином означает «капитулировать, сдаться на милость победителя», в контексте охоты — «сделать(ся) добычей». Таким образом, лексические единицы с № 463 по № 468 складываются в связный текст, общий смысл которого таков: «(У) гнезда (так) ловят птиц: сети и силки устанавливают, (они) попадают (туда), и тогда их бери руками и делай добычей».

№ 473. Бином в целом имеет значение «слон» [Невский, кн.1, с. 503]. Ли Фаньвэнь переводит его как выражение из буддийских текстов — «благоухающий слон» [Ли, 1997, с. 157].

№ 475. Значение 1-го знака «волк» было установлено Невским. Значение 2-го знака переводчики «Моря письмен» и Ли Фаньвэнь [Ли, 1997, с. 158] передают как «шакал». В «Море письмен» имеется описание этого животного, которое переведено на русский язык следующим образом: «Название шакала, зверя, живущего в горах, рыжего цвета, нападающего на домашний скот и диких животных» [Море письмен, ч. 1, с. 365]. К этому слову А.П.Терентьев-Катанский в рукописи своего перевода *Цзы иза* сделал комментарий: «Шакал никогда не живет в горах и не нападает на скот. Очевидно, речь идет о горном волке». Как кажется, его сомнения по поводу расшифровки этого знака вполне обоснованны. Для более точного определения вида этого животного нужен дополнительный текстовой материал.

№ 477. Значение 1-го знака Ли Фаньвэнь определяет как «большая обезьяна», опираясь на его графическую структуру: он состоит из элементов знаков «большой» и «обезьяна». Соответственно 2-й знак получает расшифровку «маленькая обезьяна» [Ли, 1997, с. 158].

№ 479. Ли Фаньвэнь рассматривает морфемы этого бинома как заимствования китайских слов *ту* «заяц» и *ли* «лисенок» [Ли, 1997, с. 158]. По поводу первой морфемы сомнений быть не может. 2-й знак вполне мог обозначать исконное тангутское слово «заяц».

№ 481. Ли Фаньвэнь рассматривает вторую морфему как заимствование китайского *сунь* («макака») [Ли, 1997, с. 158]. Можно полагать, что оба знака — названия двух разных видов обезьян, которые водились на севере Тибета и о которых тангуты знали [Козлов, 1956, с. 98–101].

№ 483. У Ли Фаньвэня значение бинома в целом реконструировано как «земляная мышь» [Ли, 1997, с. 158]. Возможно, речь идет о грызуне, напоминающем хорька или ласку. См., например, [Пржевальский, 1946, с. 162–163].

№ 484. Бином встречается также в «Гомофонах». По словарю Невского, бином в целом — «название насекомого (гада?); мышь?» [Невский, кн. 2, с. 407]. Перевод Ли Фаньвэня — «домовая мышь» (кит. *лаошу*) [Ли, 1997, с. 158]. В «Море письмен» 1-й знак толкуется так: « Pa^1 — это то же, что и pa^1 по²; кроме того, это (животное) меньше, чем горный pa^1 по²» [Море письмен, ч. 1, с. 128, 520]. Из этого толкования ясно, что 1-й знак бинома означает то же, что и бином в целом. Перевод «насекомое» представляется маловероятным.

№ 486. Бином встречается в «Жемчужине на ладони», где он переведен на китайский как «олень и сайга»: 1-й знак соответствует кит. *лу* «олень», 2-й знак — *чжан* «сайга» (инв. № 216, л. 16а). В словаре Невского бином оставлен без перевода [Невский, кн. 2, с. 269].

№ 487. В «Жемчужине на ладони» дан перевод бинома на китайский: *ваньян* «упрямый баран» (инв. № 216, л. 16б). Это название отсутствует в доступных нам китайских справочниках и, вероятно, является местным названием породы овец.

№ 489. См. в «Море письмен» значение 1-го знака: «Tse¹ — это тот, кто покрыт белыми пятнами; кроме того, детеныша оленя называют „пятнистый“» [Море письмен, ч. 1, с. 575]. Перевод значения бинома как «олень-самец» у Ли Фаньвэня основан на неправильном понимании значения 2-го знака *zi¹* как «самец» [Ли, 1997, с. 158].

№ 490. По Ли Фаньвэню, бином означает «олененок» [Ли, 1997, с. 158]. В «Море письмен» есть толкование 2-го знака: «-ц¹ — это название олененка, когда он достигает возраста шести» [Море письмен, кн. 1, с. 556]. Здесь неясно, какие шесть единиц времени (дней, недель, месяцев) имеются в виду.

№ 491. Ли Фаньвэнь полагает, что в тексте приведено ошибочное начертание 1-го знака. По его мнению, это должен быть знак рифмы 2.18 *iaш²* «упорствовать в споре», а 2-й знак *êi¹* — это транскрипция китайского *вань* «упорный». Значение бинома в целом — «упорный», что можно рассматривать как метонимическое название барана [Ли, 1997, с. 158].

№ 503. Чтение 1-го знака неизвестно. Он входит в главу знаков восходящего тона «Смешанных категорий „Моря письмен“», раздел шипящих, т.е. его инициаль должна быть *pdž-*. Финаль неизвестна из-за отсутствия *фаньце*. Ли Фаньвэнь реконструирует чтение 2-го знака — *khiew²*. Для такой реконструкции нет достаточных оснований. Этот знак относится к рифме 2.39, его чтение по *фаньце* неизвестно, иноязычные транскрипции также отсутствуют. Он находится в составе группы слогов с заднеязычной инициалью, которая следует за группой с инициалью *k-*. Однако это не означает, что его инициаль должна иметь чтение *kh-*. С равным успехом на этом месте может находиться группа слогов с инициалью *k-, kh-, ng-*. Таким образом, полное чтение слогов этого бинома остается неизвестным.

№ 514. По «Морю письмен», *zu¹* — это дикое животное, которое носит название *zu¹ lwon²*. Графически 1-й знак состоит из знаков «колючий» и «насекомое». Видимо, на основании этого Ли Фаньвэнь реконструирует значение бинома в целом как «еж». Такое значение кажется ошибочным, поскольку бином входит в рубрику, в которой перечисляются названия насекомых и пресмыкающихся.

№ 518. В «Жемчужине на ладони» слоги бинома следуют в обратном порядке: *sin² rēi¹* (инв. № 216, л. 16а).

№ 569. 1-й знак относится к рифме -э (2.76) с инициалью *l* или *z*.

№ 573. Рифма 1-го знака неизвестна. Согласно «Гомофонам», он относится к слогам с губной инициалью (см. [Софронов, 1968, кн. 2, с. 340]).

№ 586. 2-й знак для слога рифмы -а (2.14) с переднеязычной инициалью, возможно *p-*.

№ 651. 2-й знак бинома, по словарю Н.А.Невского, имеет значение «бедствие». Это слово употребляется в буддийских текстах в составе выражения «пять бедствий» (кит. *у цзай*) [Невский, кн. 2, с. 470].

№ 779. Имя состоит из двух частей. Первые два слога — самоназвание тангутов: 狼 mi^2 «человек, люди» и 黑 pa^2 «черный». Этноним mi^2 (рифма 2.28), по-видимому, связан некоторым морфонологическим отношением с mi^1 (рифма 1.86) «народ, люди». О сходстве значений свидетельствует и общий графический элемент 𠂔. Третий слог, как кажется, и есть личное имя. Таким образом, в собственном имени может содержаться указание на этническую принадлежность его носителя и на его род, а также его личное имя (в данном случае — $mbai^1$ «радость»).

№ 786. Первые два слога похожи на транскрипцию китайского географического названия Тяньдун (Северная Индия и прилегающие страны).

№ 789–790. Представляется вполне вероятным, что первые два слога в обоих именах — это географические названия. Знак so^2 означает «мужское начало в природе». Соответствующий ему китайский знак 阳 «мужское начало в природе», как правило, употребляется в названиях местностей, которые находятся на освещенных солнцем южных берегах рек или у южных склонов гор, в отличие от местностей на северных берегах рек или на северных склонах гор, в названиях которых использовался знак 阴 «женское начало в природе».

№ 791. 1-й и 2-й слоги — редупликация $-wei^2$, но значение знака неизвестно. Единственным намеком на него является графический элемент «земля». Возможно, эта часть имени и есть географическое название.

№ 801. Это имя собственное — характерный пример «звериного имени», которое часто встречается у народов Центральной Азии.

№ 805. Примерное значение имени: «девушка, наделенная всеми достоинствами».

№ 808. Ли Фаньвэнь реконструирует 1-й знак как xwa^2 — «красивый» [Ли, 1997, с. 176]. Знак находится в классе слогов с гортанной инициальной и медиальной $-w$ - рифмы 2.15 $-a^2$. Инициаль принадлежит к классу гортанных, т.е. это может быть не только щелевой x -, но и гортанная смычка. Перевод Ли Фаньвэня основан, по-видимому, на интерпретации семантической структуры знака, который состоит из тех же графических элементов, что и знак 𠂔 $tsha^1$ «красивый», и поэтому по общему правилу образования тангутских фонетических знаков должен быть его синонимом.

№ 824. 1-й знак Ли Фаньвэнь реконструирует как da^2 [Ли, 1997, с. 177]. Эта реконструкция не является единственно возможной. Слог относится к рифме 2.14 $-a$. Он не имеет ни чтения по *фаньце*, ни иноязычных транскрипций. Согласно «Гомофонам», он имеет переднеязычную инициаль. По своему месту в медиальном классе «Моря письмен» этот слог может иметь инициаль pd - или p -.

№ 832. В словаре Н.А.Невского этот биним переведен как «варвары Севера и Юга» со ссылкой на тангутскую версию «Лунь юя» [Невский, кн. 2, с. 42].

№ 834. 2-й знак Ли Фаньвэнь читает как thu^2 рифмы 2.3 $-u$. Однако этот знак в тангутском письме встречается также в рифме 1.43 и читается $kesh^1$. По его поводу

в «Море письмен» говорится, что он является родовым знаком. Значение иероглифа из рифмы 2.3 неизвестно. Поэтому, кажется, чтение этого знака как *keš*¹ является предпочтительным.

№ 843. 1-й знак *хан*¹, согласно «Морю письмен», состоит из графических элементов «Китай, китайский» и «родовое имя», его значение толкуется как «название фамилии и наименование местности» [Море письмен, ч. 1, с. 154]. Судя по графической структуре знака, он создавался как фонетический эквивалент китайского иероглифа *хань* для обозначения названия династии Хань и соответствующего родового имени.

№ 849. 1-й знак Ли Фаньвэнь реконструирует как *kjow*¹, соответствующий китайскому родовому имени Гун [Ли, 1997, с. 178]. Однако в тангутских светских текстах этот знак регулярно используется как эквивалент китайского фамильного знака Цзян [Кепинг, 1990, с. 88].

№ 856. Реконструкция 2-го знака как *phej*² (см. [Ли, 1997, с. 179]) представляется ошибочной. Этот знак в рифме 2.30 находится в медиальном классе *хэоу*, поэтому он должен иметь чтение *phwei*².

№ 864. 2-й знак Ли Фаньвэнем был идентифицирован ошибочно, соответственно реконструкция китайского родового имени неверна. В тексте стоит знак 蘭 *leš*² рифмы 2.40.

№ 868. Буквальный перевод названия: «Совместное изложение терминов родства и разных других понятий». По содержанию главы можно сказать, что она посвящена организации тангутской семьи и главным этапам жизни человека.

№ 869. 1-й знак *тц*² входит в состав сложных терминов родства, например *тц*² *үя*¹ «прадед» и *тц*² *та*¹ «прабабка» [Кычанов, 1989, с. 675]; 2-й знак *о*¹ имеет значение «дед» [Кепинг, 1990, с. 137].

№ 870. Термин 翁 *рэ*¹ *ро*¹ встречается в тангутских изречениях и в сущности это термин обращения (см. перевод «бабушка» [Кычанов, 1974, с. 106]).

№ 871–872. Бином, вероятнее всего, является вокативным термином, т.е. термином прямого обращения к отцу. Это следует из толкования значения знака *а*¹ в «Море письмен»: «Компаньон, товарищ, коллега, спутник. Единомышленник, коллега. Иметь согласие. Хэшан, отец (почтительный термин для наименования монахов). Кроме того, название имени и фамилии» [Море письмен, ч. 1, с. 449]. Соответственно следующий бином, № 872 — термин обращения к матери.

№ 876. Ли Фаньвэнь полагает, что бином соответствует китайскому термину родства 哥哥 «старший брат» [Ли, 1997, с. 180]. Бином представляет собой редупликацию морфемы *ка*¹. Иероглиф 𪛗 для этой морфемы не транскрипционный, он имеет значение «славословить, хвалить; общее название тех, кто выше, чем ты сам» [Море письмен, ч. 1, с. 115]. Можно полагать, что бином — термин обращения к старшим членам семьи и к старшим вообще: «уважаемый, достославный».

№ 877. Слово ngi^2 принадлежит высокому или официальному стилю. Оно входит в состав тангутского титула «сын императора», а также в юридический термин «старший сын» в тангутском кодексе [Кычанов, 1989, с. 655, 661].

№ 878. Иероглифы бинома состоят из одних и тех же графических элементов в разной последовательности. Такая графическая структура знаков обычно указывает на то, что соответствующие им морфемы являются синонимами или близки по значению. В тангутском кодексе 1-й знак zi^1 — юридический термин, обозначающий сына-наследника (см. [Кычанов, 1989, с. 640, 660]; ср. [Кепинг, 1990, с. 109]). 2-я морфема $wē^1$, судя по указателю терминов, в кодексе не встречается. Поэтому бином в целом, возможно, имеет значение «сыновья», или это два синонима, из которых один является юридическим термином, а другой представляет собой слово тангутского устного языка.

№ 879. 1-я морфема встречается в составе многосложных юридических терминов, например «старший внук» [Кычанов, 1989, с. 639]. 2-я морфема $lhon^2$ употребляется в кодексе в значении «правнук» [Кычанов, 1989, с. 671]. Таким образом, значение бинома в целом — «внуки и правнуки».

№ 881. У А.П.Терентьева-Катанского бином переведен как «племянник», у Ли Фаньвэня — «племянница» [Ли, 1997, с.180]. Не отвергая возможности такого перевода, все же следует заметить, что здесь имеет место необычный способ обозначения родства. Первая его особенность состоит в том, что эти знаки не встречаются ни в тексте, исследованном К.Б.Кепинг, ни в тексте тангутского кодекса. Вероятно, этот бином не был формальным термином родства. Вторая его особенность в том, что эти два слога образуют редупликацию с чередованием финалей по модели 1.30 -i 1.36 -in, описанной Гун Хуанчэном [Gong, 1988, с. 818–819]. По аналогии с чередованиями в других терминах родства можно предположить, что этот бином представляет собой термин обращения или название определенной группы родственников. Намек на то, кого обозначали этим термином, содержится в толковании 1-го знака в «Море писем»: «Родственник, племянник, название сыновей следующего колена» [Море писем, ч. 1, с. 188]. С учетом значения следующего бинома представляется вероятным его понимание как неформального названия мужских потомков первого нисходящего поколения, т.е. сыновей и племянников.

№ 882. Бином представляет собой сочетание двух формальных терминов родства: «сын» и «племянник». Соответственно его значение — «сыновья и племянники», т.е. мужские потомки первого нисходящего поколения. Ср. № 881.

№ 883. Бином состоит из двух морфем, обозначающих старшего и младшего брата. В тексте, исследованном К.Б.Кепинг, оба термина употребляются в значении «брат» — независимо от возраста; в тангутском кодексе они четко противопоставлены [Кепинг, 1990, с. 100–105; Кычанов, 1989, с. 637].

№ 894. Бином представляет собой глагол совершенного вида, образованный с помощью префикса pa^1 от знаменательной морфемы $kā^1$, которая обычно трактуется как

существительное «богатство». Очевидно, что с видовым префиксом эта морфема не может иметь именного значения. По контексту больше подходит значение «разбогатеть».

№ 895–896. Эти два бинома образуют простое предложение, букв.: «Продовольствия достаточно». Вместе с двумя предыдущими биномами (№ 893–894) они складываются в высказывание, общий смысл которого: «Большие богатства накоплены, дом — полная чаша». Оно может относиться как к предыдущей части главы, где представлены термины и слова, описывающие семейную организацию, так и к последующей, где говорится об образовании семьи — сватовстве, свадьбе и о продолжении рода.

№ 899. Бином представляет собой, вероятно, неформальный термин родства. Ли Фаньвэнь понимает этот термин как «глава рода» [Ли, 1997, с. 74, 181].

№ 900. Ли Фаньвэнь рассматривает этот бином, состоящий из транскрипционных знаков, как транскрипцию китайского словосочетания *Ся ва* «дева [царства] Ся» [Ли, 1997, с. 181]. Если допустить, что в данном месте присутствует связный текст, то наиболее вероятным толкованием бинома является «любимое дитя» (как мужского, так и женского пола).

Биномы № 897–903 складываются в связный текст: «(Когда) родной отец богат и знатен, любит свое дитя, (он) ищет достойную пару, чтобы выдать замуж (женить)».

№ 904–908. Знаки, образующие эти биномы, дешифрованы весьма приблизительно. Однако в целом они складываются в связный текст примерно следующего содержания: «И вот дела женитьбы, с одной стороны, и замужества — с другой, решены, выкуп отдан, и выкуп получен, [невеста] отправлена и принята, свадебный пир устроен, поклонение духам совершено». Далее следуют термины родства по женской линии.

№ 914. Односложный термин pi^1 «свекровь» встречается в тангутских пословицах [Кычанов, 1974, с. 120].

№ 920. Ли Фаньвэнь переводит 1-й знак и бином в целом как «невестка» [Ли, 1997, с. 183]. 2-й знак, по Кепинг, также «невестка» [Кепинг, 1990, с. 130].

№ 921. У Ли Фаньвэня перевод бинома — «невеста» [Ли, 1997, с. 183].

№ 923. У Ли Фаньвэня перевод бинома — «мужчина и женщина» [Ли, 1997, с. 183].

№ 924. В текстах, исследованных К.Б.Кепинг, бином означает «супруги» [Кепинг, 1990, с. 127].

№ 938. Возможно, этот бином, представляющий собой редупликацию слога $k\chi o^1$, — термин обращения к дяде по материнской линии.

№ 939. Здесь начинается связный текст, описывающий жизнь человека, начиная от женитьбы родителей. Ли Фаньвэнь толкует бином как зачин рассказа — «обычно»

[Ли, 1997, с. 183]. Бином является редупликацией слога $\cdot\text{u}^2$. Значение этой слоговой морфемы было определено Невским через китайский перевод «искать, требовать». Как правило, в «Смешанных знаках» биномы, образованные посредством редупликации, — это слова разговорного языка, поэтому толкование Ли Фаньвэня представляется уместным.

Биномы № 939–1012 образуют связный текст. Его общий смысл представляется следующим: «Обычно бывает так, что к новой родне невестка в дом приходит, совокупление и зачатие совершаются, (после чего) шаг замедляется, поступь тяжелеет, платье на груди и боках расшивают. Время идет, (и когда число) месяцев исполняется, наступает день родов; после родовых схваток начинается движение плода, и на свет появляется дитя. Новорожденное дитя белым-белое, черным-черное, красивым-красивое. Его моют и обтирают, а после обмывания его кормят грудью, (после чего) он отправляет большую и малую нужду. Спеленатое дитя засыпает и посапывает, (а когда после) сна плачет, его берут на руки, ласкают и нежат. Его носят на груди и за спиной. Затем он начинает ползать на четвереньках, затем встает, затем самостоятельно сидит и ложится, затем начинает ходить и бегать. Он набирается сил и становится мальчиком, (а потом) подростком. (Если) родители разумны, они выбирают ему учителя, чтобы учить его всем наукам. После того как он овладел всеми премудростями, они радуются и пляшут; каждый вечер они устраивают пиры, каждое утро приносят благодарственные жертвы. С получением поздравления (с успешным экзаменом) зовут актеров петь и танцевать, играть на свирелях и бить в барабаны. (В семье царит) всеобщая радость».

№ 940. Бином состоит из двух морфем, которые в «Море письмен» толкуются почти одинаково. Их общий смысл — семья, с которой имеется родство по женской линии.

№ 942. По контексту бином дешифруется как «невестка».

№ 945. Перевод Ли Фаньвэня — «свадебный обряд», при этом для 2-го знака предлагается значение «обряд» [Ли, 1997, с. 183]. По словарю Невского, 1-й знак — «совокупляться» [Невский, кн. 2, с. 198]. Исходя из контекста логично рассматривать 2-й знак как существительное «зачатие», а бином в целом — как сочетание двух односложных слов — ndz^2 «совокупление» и gw^2 «зачатие».

№ 996. У морфемы mbu^1 несколько служебных значений, среди которых есть значение союза времени «после того как». Поэтому бином в целом означает «после того как овладел».

№ 1031. Чтение 1-го знака Ли Фаньвэнь реконструирует как da^2 [Ли, 1997, с. 188]. Эта реконструкция вполне вероятна, однако не исключена также и инициаль p- .

№ 1034. Бином состоит из слогов рифмы 1.61 tsie^1 и 1.72 tsion^1 и представляет собой редупликацию с чередованием слогового гласного, описанную Гун Хуанчэном [Gong, 1988].

№ 1035. Согласно «Гомофонам», инициаль 2-го слога относится к классу свистящих. Финаль слога неизвестна (см. [Софронов, 1968, кн. 2, с. 300]).

№ 1041. В словаре «Жемчужина на ладони» указано значение бинома в целом — «деревянный гребень» (инв. № 216, л. 25а). Ли Фаньвэнь реконструирует его как «лоб» [Ли, 1997, с. 188]. Это значение более соответствует контексту, в котором находится бином.

№ 1067. Значение бинома «ноготь» у А.П.Терентьева-Катанского идет от толкования знака $\dot{z}i^1$ в «Море письмен» как «мелкий осколок, кусок, галька» [Море письмен, ч. 1, с. 92]. По толкованиям других биномов в «Море письмен», $\dot{z}i^1$ имеет также метафорическое значение «маленький, малый», которое подразумевает наличие другого предмета большей величины. Следовательно, бином может означать «малый палец». Отсюда перевод Ли Фаньвэня — «мизинец».

№ 1076. Судя по месту этого бинома в главе «Тело человека», он должен обозначать ту его часть, что находится ниже живота (№ 1075) и выше бедра (№ 1077). По всей вероятности, это паховая область. Приведенные значения знаков косвенно подтверждают это предположение: исподняя одежда — это одежда, закрывающая паховую область, раздеваться означает снимать одежду, прикрывающую в том числе паховую область.

№ 1117. Ли Фаньвэнь переводит оба знака бинома как «дом, жилище». В тангутском кодексе бином используется как название любой постройки. Статус книжного (официального) термина обеспечил этому биному место названия главы в «Смешанных знаках». В «Море письмен» дается несколько иное толкование смысла этих знаков. 1-й знак $thi\dot{a}^1$: «название фамилии и наименование местности». 2-й знак we^2 относится к слогам восходящего тона и в «Море письмен» отсутствует. Его значение Н.А.Невский реконструировал как «стена, городская стена, административный округ» и обосновал это значение многочисленными примерами [Невский, кн. 1, с. 374]. Таким образом, значения морфем, образующих бином, отличаются от значения бинома в целом. Поэтому толкование Ли Фаньвэня, справедливое для данного случая, может оказаться неверным при других употреблении этих морфем. Возможно, бином служил обозначением среды обитания человека: отдельный дом и город как совокупность домов.

№ 1120. 2-й знак 𐰽 𐰚 по реконструкции Ли Фаньвэня имеет инициаль l-, его перевод — «внутреннее помещение, комната» [Ли, 1997, с. 193]. Действительно, слог относится к классу неносовых сонантов в «Гомофонах», и его расположение в медиальном классе рифмы 2.3 также подтверждает принадлежность к этому классу. Однако в этой рифме восходящего тона чтения по *фаньце* отсутствуют, и ни один из слогов соответствующей группы не имеет иноязычных транскрипций. Поэтому реконструкция инициали как l- не является единственной. На этом месте может находиться слог не только с инициальной l-, но также и с инициальными ld- и ž-. Перевод «Моря письмен» — «исследовать, расследовать, обходить границы дозором» — осно-

ван на приведенном в словаре Невского выражении из тангутского перевода «Шести тактик», соответствующем китайскому военному термину *люэ ди* «проводить рекогносцировку местности» [Невский, кн. 2, с. 364]. Таким образом, как и в тангутской версии «Шести тактик», в «Смешанных знаках» морфема 𐰇 выступает как глагол, а не как имя.

№ 1132. Ли Фаньвэнь перевел этот бином, который включен в «Гомофоны», как «соединять, соединяться» [Ли, 1986, с. 233]. По словарю Невского, 1-му знаку бинома соответствует 交絡 *цзяо ло* «переплетаться» в китайской версии «Лотосовой сутры» [Невский, кн. 2, с. 177]. 2-й знак у Невского отсутствует. Ли Фаньвэнь переводит его как 結 *цзе* «соединять» [Ли, 1997, с. 193].

№ 1164. Бином встречается также в «Гомофонах», поэтому, вероятно, относится к распространенной лексике. Знак tsh¹ переведен Ли Фаньвэнем как «ворота, двери», но источник реконструкции значения не указан. Если эта реконструкция правильна, то бином оказывается похожим на китайский бином 門 *мэньху* «дом, двор» (дом как хозяйственная и податная единица).

№ 1166. Грамматическое значение морфемы swi² не вполне ясно. Если это имя, то бином переводится как «войлок для юрты». Именно так переводит Ли Фаньвэнь [Ли, 1997, с. 195], если — прилагательное, то перевод бинома — «войлочная юрта». Если учитывать место бинома в общей последовательности слов этой главы, он должен означать какое-то временное строение, а именно войлочную юрту.

№ 1169–1170. Эти два бинома сходны по грамматической структуре (глагол + объект) и по смыслу. Очевидно, что смысл связан со строительством юрты или иного временного сооружения с волоковым отверстием на кровле. Буквальные значения биномов: «установить ухо» и «установить пояс». У Ли Фаньвэня они переведены соответственно как «боковая подпорка» и «опоясывающая подпорка» [Ли, 1997, с. 195].

№ 1175. Значение 2-го знака khjə² «газ, толь, кисея» является не переводом соответствующей словарной статьи, а результатом его реконструкции по текстам [Море письмен, ч. 2, с. 79]. Возможно, морфема имеет также и глагольное значение «куриться дымом», а бином в целом можно перевести как «дым курится» или «дым идет».

№ 1182. Реконструкция Ли Фаньвэнем значения 2-го знака «кропить» соответствует контексту больше, чем приведенное здесь значение из «Моря письмен» [Ли, 1997, с. 196].

№ 1184. 1-й знак Ли Фаньвэнь относит к рифме 2.60 и реконструирует как lɔw² [Ли, 1997, с. 196]. По нашим данным, этот знак в рифме 2.60 отсутствует, инициаль относится к классу неносовых сонантов, т.е. помимо инициали l- он мог также иметь инициали ld- или ž-. Значения, которые приводит А.П.Терентьев-Катанский для 1-го знака, ошибочные. Он означает «городская стена», «земляной вал». Очевидно, бином в целом имеет значение «земляной вал и ограда» («частокол»?).

№ 1187. Чтение 1-го знака Ли Фаньвэнь реконструирует как $pjowŋ^2$ [Ли, 1997, с. 196]. О чтении этого знака известно, что он относится к рифме 2.83, инициаль — к классу переднеязычных, поэтому помимо p - его инициалью могут быть также t -, th -, nd -. По грамматической структуре бином представляет собой глагольное словосочетание, буквальный перевод: «трудно удалаться». Очень похоже на то, что он представляет собой антитезу предшествующего бинома, который обозначает перемещение. Не исключено, что эти два бинома описывают образ жизни — кочевой и оседлый, которые вели тангуты.

№ 1189. Судя по следующим биномам, этот глагол имеет также значение «создавать, строить». Как представляется, биномы № 1188–1191 образуют связный текст: «Когда дом построишь, тепла будет достаточно».

№ 1192. Название состоит из двух биномов. Первый состоит из двух сходных по значению морфем, эти значения истолкованы в «Море письмен» и определены Н.А.Невским. Однако их грамматическое значение еще не вполне ясно. Из толкования в «Море письмен» следует, что первая морфема имеет грамматическое значение имени, а вторая — как имени, так и предикатива. Второй бином представляет собой сочетание имени существительного $ngi'u^2$ «утварь» и морфемы $loŋ^1$ «класс», которая указывает на неединственность предмета, обозначенного предшествующим существительным.

№ 1193. Бином состоит из двух морфем со значением «котел на трех ножках, треножник». В «Жемчужине на ладони» 1-й знак переводится как 鑪 $чэн$ — «котел для варки пищи на ножках», второй — 鼎 $дин$ «треножник», который в Китае использовался преимущественно в ритуальных целях (инв. № 216, л. 236). Судя по графической структуре этих знаков, речь идет о металлических предметах.

№ 1195. Толкование 1-го знака $lhjɛ^1$ в «Смешанных категориях „Моря письмен“»: «Из утвари название сосудов $kə^2$, pai^2 и $lhjɛ^1$ » [Море письмен, ч. 1, с. 595]. Морфема встречается в следующем биноме, № 1196, что означает возможность ее использования как родового термина. Толкование 2-го знака vju^1 в «Море письмен»: «Ложка, ковш. Приспособление для раздачи пищи» [Море письмен, ч. 1, с. 300]. Из этих толкований следует, что бином состоит из названий сосудов, похожих на миски, обозначенные биномом № 1194, но меньших размеров.

№ 1196. Буквальное значение бинома — «глиняная плошка», однако это могло быть и общим названием глиняной посуды определенного размера. Некоторые указания на материал, из которого изготавливалась посуда, можно получить из анализа семантической структуры знаков. Так, знаки бинома № 1193 содержат часть знака «металл», знаки бинома № 1056 — часть знака «дерево». Посуда тангутов первоначально была металлической или деревянной, что характерно для кочевого быта. С изменением традиционного образа жизни тангуты стали пользоваться посудой из обожженной глины, но родовый термин для посуды из нового материала остался прежним, отсюда эпитет «глиняный» при родовом термине, который, собственно, обозначал деревянную плошку.

№ 1204–1205. Оба бинома содержат родовой термин $l\dot{c}e^2$, который означает «емкость для жидкости». Значения этих биномов явно различаются; в чем именно состоит различие, не вполне ясно. Ли Фаньвэнь переводит № 1204 как «бутылка», № 1205 — как «кувшин с длинным горлом». В составе 1-го знака бинома № 1205 имеется графический элемент «кожа». Поэтому не исключено, что этот бином обозначает кожаный мех для хранения воды, который часто встречается у кочевых народов.

№ 1207. В «Жемчужине на ладони» этот бином следует за биномом, соответствующим № 1206 в «Смешанных знаках», в ряду предметов, которые относятся к деревянной утвари. 2-й знак бинома № 1207 переводится на китайский как 檻 *цзянь* «решетка, клетка» (инв. № 216, л. 226). Скорее всего бином обозначает деревянный, может быть плетеный, сосуд, используемый для варки на пару.

№ 1212. В «Жемчужине на ладони» бином переведен на китайский как *цзисуй боцзы* (букв. «котелок для скорого [приготовления]») (инв. № 216, л. 236). В европейской материальной культуре прямое соответствие этому предмету отсутствует. Судя по его названию, это был котелок с носиком для подогрева напитков, прежде всего чая и вина. В «Море письмен» значение 1-го знака $ts\dot{w}u^1$ толкуется как «сосуд, у которого в отличие от котелков для чая края загнуты внутрь и имеют губы (клюв). По-китайски называется $ki^1 su^1$ » [Море письмен, ч. 1, с. 558]. Следует особо отметить, что в тангутской транскрипции приведенного китайского названия использованы не транскрипционные, а обычные знаки и это название представляет собой форму совершенного вида тангутского глагола su^1 «хранить»: «уже сохранил». В «Жемчужине на ладони» его китайское название *цзисуй* передается транскрипционными знаками $ki^1 swi^1$. Н.А.Невский переводит *цзисуй* на английский как *teapot*, т.е. «котелок для приготовления чая» [Невский, кн. 1, с. 346].

№ 1222. 1-й знак, по-видимому, означает кожуцу, тонкую оболочку зерна, которую от него отделяют.

№ 1251. 2-й знак восстановлен по [Невский, кн. 1, с. 383]

№ 1280. 2-й знак восстановлен по [Невский, кн. 1, с. 569, 575].

№ 1324. Большинство биномов этой главы представляют собой названия государственных учреждений, которые встречаются в тангутском кодексе. В основном эти названия приведены в переводе Е.И.Кычанова.

№ 1329. 2-му знаку в «Жемчужине на ладони» (инв. № 216, л. 28а) соответствует китайский административный термин 院 *юань* («управление»). Это название государственного учреждения, которое по своей значимости ниже 司 *си* («министерство»).

№ 1331. Бином в тангутском кодексе отсутствует, однако в «Жемчужине на ладони» он переведен как «управление делами императорской столицы» (инв. № 216, л. 28а).

№ 1433. 2-й знак восстановлен по [Невский, кн. 2, с. 531].

№ 1455. 1-й знак похож на префикс совершенного вида глагола k_1^1 .

№ 1463. Эта часть главы представляет собой связный текст о военном походе, поэтому, возможно, значение бинома заключается в характеристике продвижения армии: «не принимать во внимание, не учитывать (препятствия, преграды)».

Колофон. 1-й знак девиза правления отсутствует, 2-й знак поврежден и не читается. В истории тангутского государства только две эпохи правления — под девизами Тянь-шэн и Цянь-ю — имели 18-й год. В первом случае он приходится на 1166-й год, во втором — на 1187-й год.

Пользуюсь случаем выразить глубокую признательность Е.И.Кычанову за помощь при переводе колофона.

ЛИТЕРАТУРА

- Горбачева, Кычанов, 1963 — *Горбачева З.И., Кычанов Е.И.* Тангутские рукописи и ксилографы. М., 1963.
- Кепинг, 1979 — *Сунь-цзы* в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер. с тангутского, введ., коммент., грамматический очерк и словарь К.Б.Кепинг. М., 1979.
- Кепинг, 1983 — Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер. с тангутского, предисл. и коммент. К.Б.Кепинг. М., 1983.
- Кепинг, 1990 — Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- Козлов, 1956 — *Козлов П.К.* По Монголии и Тибету. М., 1956.
- Кычанов, 1961 — *Кычанов Е.И.* Новые словари в тангутской коллекции ЛО ИВАН. — Страны и народы Востока. Вып. II. М., 1961.
- Кычанов, 1964 — *Кычанов Е.И.* К изучению структуры тангутской письменности. — Краткие сообщения Института народов Азии. Сер. Языкознание. № 68. М., 1964.
- Кычанов, 1968 — *Кычанов Е.И.* Очерки истории тангутского государства. М., 1968.
- Кычанов, 1969 — *Кычанов Е.И.* «Крупницы золота на ладони» — пособие для изучения тангутской письменности. — Жанры и стили литератур Китая и Кореи. М., 1969.
- Кычанов, 1974 — Вновь собранные драгоценные парные изречения. Изд. текста, пер. с тангутского, вступит. статья и коммент. Е.И.Кычанова. М., 1974.
- Кычанов, 1989 — Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн. Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- Кычанов, 1997 — Море значений, установленных святыми. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, предисл., пер. с тангутского, коммент. и прилож. Е.И.Кычанова. СПб., 1997.
- Море писем — Море писем. Факсимиле тангутских ксилографов. Пер. с тангутского, вступит. статьи и приложения К.Б.Кепинг, В.С.Колоколова, Е.И.Кычанова и А.П.Терентьева-Катанского. Ч. 1–2. М., 1969.
- Невский — *Невский Н.А.* Тангутская филология. Исследования и словарь. Кн. 1–2. М., 1960.
- Пржевальский, 1946 — *Пржевальский Н.М.* Монголия и страна тангутов. М., 1946.
- Софронов, 1968 — *Софронов М.В.* Грамматика тангутского языка. В 2-х кн. М., 1968.
- Терентьев-Катанский, 1981 — *Терентьев-Катанский А.П.* Книжное дело в государстве тангутов (по материалам коллекции П.К.Козлова). М., 1981.
- Терентьев-Катанский, 1990 — *Терентьев-Катанский А.П.* С Востока на Запад: Из истории книги и книгопечатания в странах Центральной Азии VIII–XIII вв. М., 1990.
- Терентьев-Катанский, 1993 — *Терентьев-Катанский А.П.* Материальная культура Си-Ся. М., 1993.

- Gong, 1988 — *Hwang-cheng Gong*. The Phonological Reconstruction of Tangut through Examination of Phonological Alternations. — The Bulletin of the Institute of History and Philology. Taipei, 1988.
- Grinstead, 1972 — *Grinstead E.* Analysis of the Tangut Script. Lund, 1972.
- Ван Ли, 1981 — *Ван Ли*. Чжунго юйянь сюэши (История китайского языкознания). Тайюань, 1981.
- Вэнь хай — Вэнь хай (Море письмен). Пер. *Ши Цзиньбо, Бай Бинь, Хуан Чжэнхуа*. Пекин, 1983.
- Ли, 1986 — *Ли Фаньвэнь*. Тун инь яньцзю (Исследование «Гомофонов»). Пекин, 1986.
- Ли, 1997 — *Ли Фаньвэнь, Накадзима Мотоки*. Дяньнао чули Си Ся вэнь Цза цзы яньцзю (Исследование китайского текста «Цзы цза» с помощью компьютера). Токио, 1997.
- Нисида, 1964 — *Нисида Тацуо*. Сайкаго-но кэнкю (Исследования по тангутскому языку). 1–2. Токио, 1964.
- Цзи цзю пянь, 1936 — *Ши Ю.* Цзи цзю пянь (Книга быстрого успеха). Шанхай, 1936.
- Ши Цзиньбо, 1986 — *Ши Цзиньбо*. Си Ся вэньхуа (Культура Си Ся). Цзилинь, 1986.

Библиографические сокращения в переводе

- Кеп., Сц — Сунь-цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер. с тангутского, введ., коммент., грамматический очерк и словарь К.Б.Кепинг. М., 1979.
- Кычанов, кн. 4 — Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн. Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- Ли — *Ли Фаньвэнь, Накадзима Мотоки*. Дяньнао чули Си Ся вэнь Цза цзы яньцзю (Исследование китайского текста «Цзы цза» с помощью компьютера). Токио, 1997.
- Н. — *Невский Н.А.* Тангутская филология. Исследования и словарь. Кн. 1–2. М., 1960.

TEKCT

47 46 40 39 33 32 30 26



с. 6

инв. № 6340, с. 12

22 21 16 15 9 8 6 1



с. 5

инв. № 6340, с. 11
реконструкция: бином 5 (стк. 1) —
по инв. № 6340, с. 2

96 90 84 78 77 75 72 71



с. 8

инв. № 6340, с. 10

реконструкция: биномы 71–74 (стк. 1–2)
и 75.1 (стк. 3) — по инв. № 210, с. 1

68 64 63 61 55 54 53 48



с. 7

инв. № 6340, с. 9

реконструкция: бином 52 (стк. 1) —
по инв. № 6340, с. 14

159 154 148 147 141 135 134 132 126 120 119 118 112 106 100 99



с. 10

инв. № 210, с. 3

с. 9

инв. № 210, с. 2

реконструкция: биномы 102–103 (стк. 2),
108–109 (стк. 3), 114–115 (стк. 4) —
по инв. № 6340, с. 8



с. 14

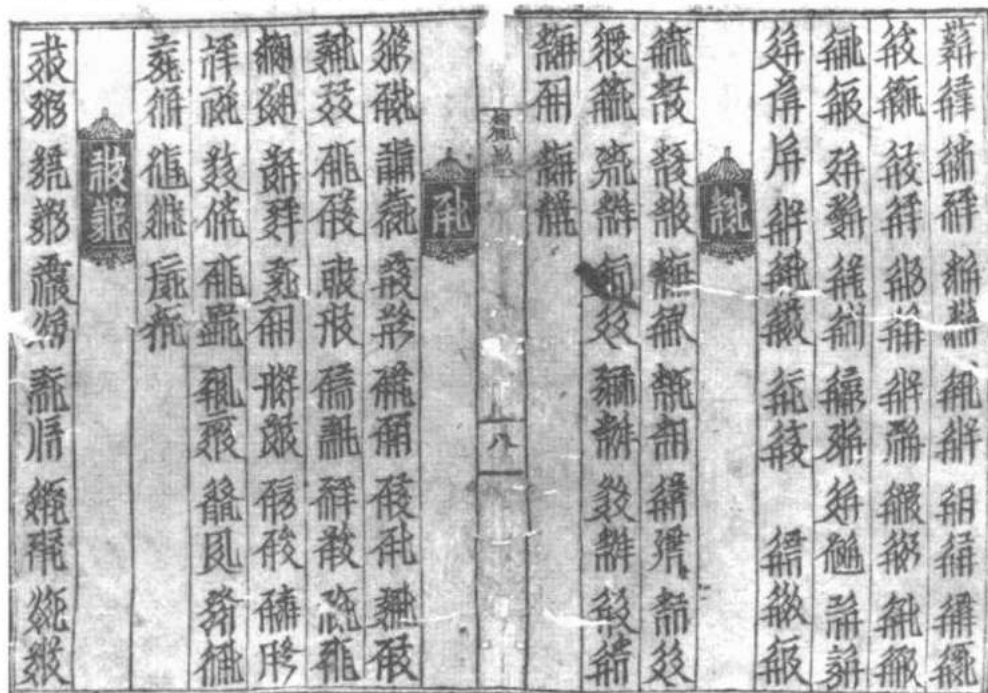
инв. № 210, с. 7

с. 13

инв. № 210, с. 6

379 378 375 369 363 357 351 350

348 342 336 335 331 325 319 313

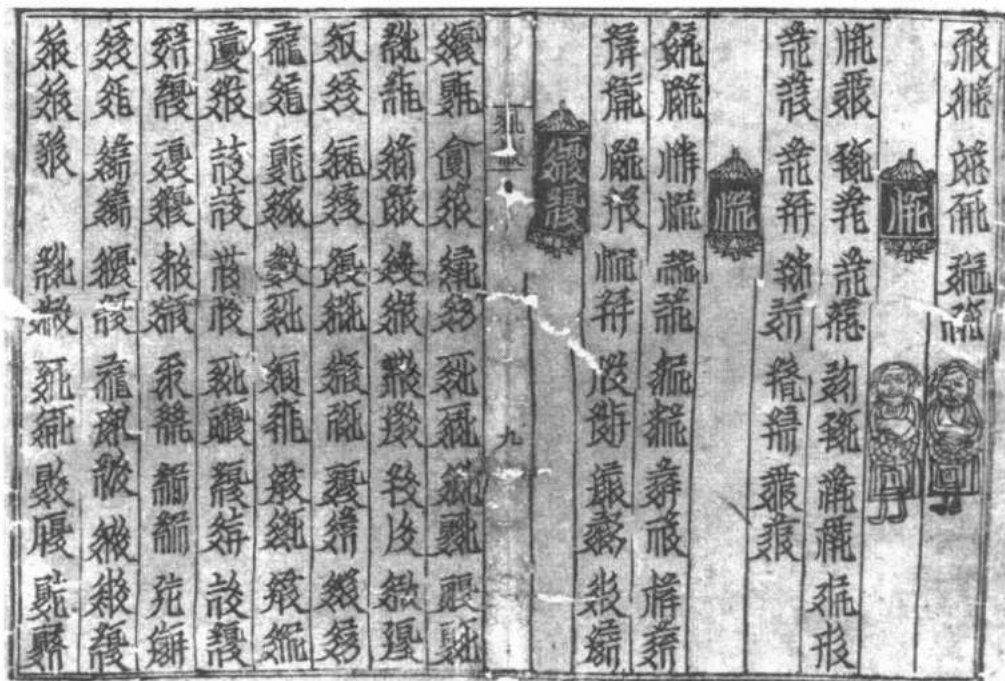


c. 16

инв. № 210, с. 9

c. 15

инв. № 210, с. 8



с. 18

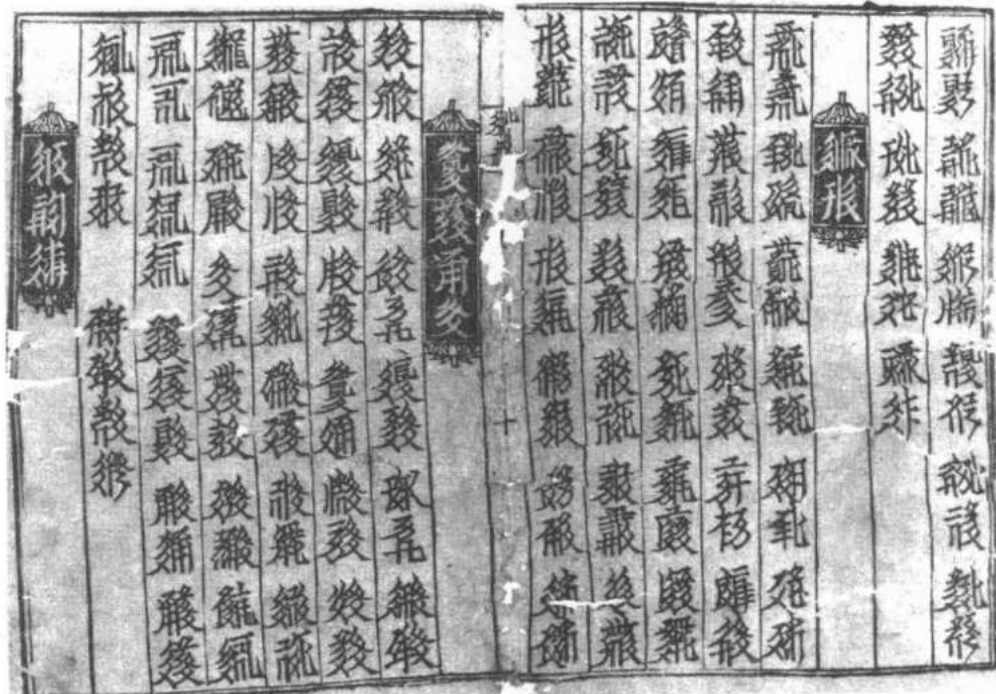
инв. № 210, с. 11

с. 17

инв. № 210, с. 10

533 531 526 520 514 508 502 501

495 489 483 477 471 470 466 460



c. 20

ИВ. № 210, c. 13

c. 19

ИВ. № 210, c. 12

[illegible]

ИНВ. № 210, с. 17

ИНВ. № 210, с. 16

[illegible]

ИНВ. № 210, с. 23

ИНВ. № 210, с. 22

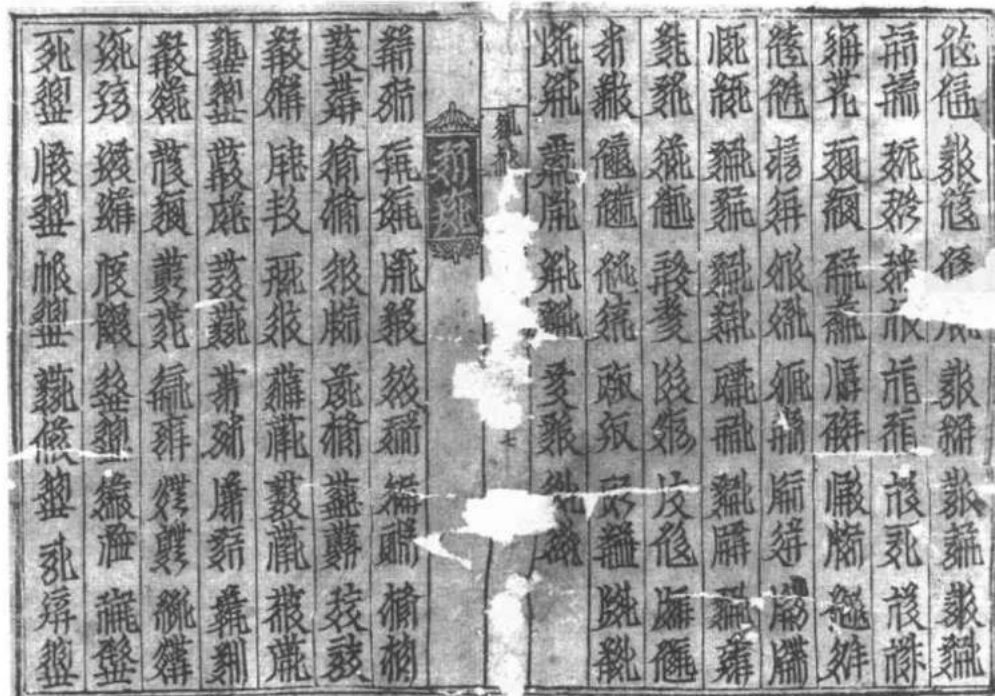


с. 32

инв. № 210, с. 25

с. 31

инв. № 210, с. 24



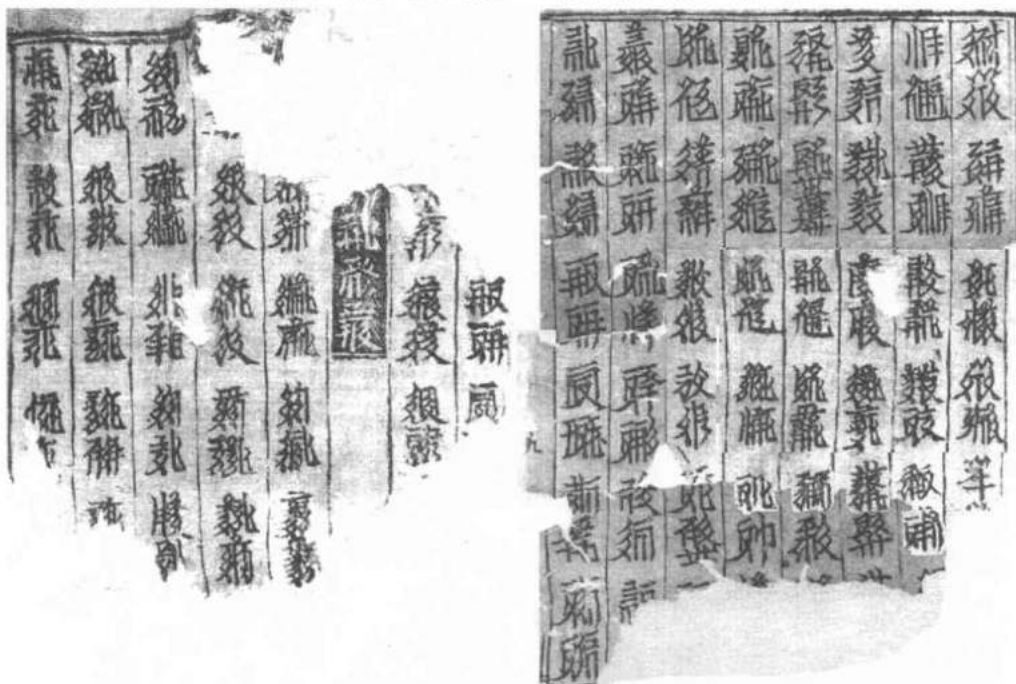
с. 34

инв. № 210, с. 27

с. 33

инв. № 210, с. 26

1311 1306 1301 1297 1293 1292 1289 1285 1283 1277 1272 1267 1262 1257 1252 1247



с. 38

инв. № 4151, с. 3

с. 37

инв. № 210, с. 30

реконструкция: биномы 1249–1251.1 (стк. 1),
1254–1256 (стк. 2), 1259–1261.1 (стк. 3),
1264–1266.1 (стк. 4), 1269–1271.1 (стк. 5),
1274–1275 (стк. 6) — по инв. № 4151, с. 2;
биномы 1261.2 (стк. 3), 1266.2 (стк. 4),
1271.2 (стк. 5), 1276 (стк. 6), 1280–
1282.1 (стк. 7) 1286–1288 (стк. 8) —
по инв. № 210, с. 1

1366 1361 1356 1351 1347 1345 1343 1342

1341 1338 1334 1329 1325 1324 1319 1315

[illegible][illegible]

c. 40

ИНВ. № 4151, с. 19

c. 39

ИНВ. № 4151, с. 1

1418 1413 1412 1408 1405 1403 1400 1399



с. 42

инв. № 4151, с. 20

1398 1395 1393 1389 1384 1379 1374 1370



с. 41

инв. № 4151, с. 18

1468 1464 1460 1456 1452 1449 1446 1444



с. 44

инв. № 8081, с. 2

1442 1439 1437 1434 1430 1426 1422



с. 43

инв. № 4151, с. 16



с. 45

инв. № 8081, с. 1



к с. 5

инв. № 6340, с. 2



к с. 5

инв. № 6340, с. 11



к с. 7

инв. № 6340, с. 14



к с. 7

инв. № 6340, с. 9



к с. 8

инв. № 210, с. 1, фрагмент I

к с. 8

инв. № 6340, с. 10



к с. 9

ИНВ. № 6340, с. 8



к с. 9

ИНВ. № 210, с. 2

